叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000001

2. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000002

3. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000003

4. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000004

5. 链码头悲剧 (the Tragedy Of The Chain Pier Everyday Life) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)

['evrideɪ]	[laɪf]	['laɪbreri]	[noʊ]	.	[θriː]
EVERYDAY	**LIFE**	**LIBRARY**	**No**	**.**	**3**
每天	生活	图书馆	不	.	3

日常生活文库第3期

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	['evrideɪ]	[laɪf]	,	[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Published	**by**	**EVERYDAY**	**LIFE**	**,**	**Chicago**
已发布	经过	每天	生活	,	芝加哥

由芝加哥《日常生活》杂志出版。

[ðə; ði]	['trædʒədi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[pɪr]
THE	**TRAGEDY**	**OF**	**THE**	**CHAIN**	**PIER**
这	悲剧	的	这	链	码头

链式码头的悲剧

[baɪ]	['ʃɑːrlət]	[em]	.	-
By	**CHARLOTTE**	**M**	**.**	**BRAEME**
经过	夏洛特	M	.	-

作者：夏洛特·M·布雷姆

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[moʊst]	['vɪzɪtər]	[tuː; tə]	['braɪtn]	[prɪ'fɜːr]	[ðə; ði]	[nuː]	[pɪr]	;	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ˌɔːltə'geðər]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Most	**visitors**	**to**	**Brighton**	**prefer**	**the**	**new**	**pier**	**;**	**it**	**is**	**altogether**	**a**	**more**	**magnificent**
最多	访客	到	布莱顿	更喜欢	这	新的	码头	;	它	是	共	一个	更多的	壮丽

[ə'fer]	.
affair	**.**
事务	.

大多数来布莱顿的游客都更喜欢新码头；它整体上更加宏伟壮观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[taʊn]	,	[fɔːr; fər]	['fæʃ(ə)n]	[wɪl]	[goʊ]	['westwərd]	;	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːrdʒər]	,	[mɔːr]
It is in the	**fashionable**	**town**	**,**	**for**	**fashion**	**will**	**go**	**westward**	**;**	**it is larger**	**,**	**more**
它 是 在 这	时髦	镇	,	为了	时尚	将要	去	向西	;	它 是 更大的	,	更多的

[kə'moʊdiəs]	,
commodious	**,**
宽敞的	,

它位于时尚之都，因为时尚潮流会西行；它规模更大，更舒适。

[mɔːr]	['friːkwəntid]	.
more	**frequented**	**.**
更多的	经常光顾	.

更频繁。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]	[west]	[pɪr]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[ðer; ðər][ɪz]	['ɔːlweɪz]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	;	['bjuːtɪf(ə)l]
Go to the	**West**	**Pier**	**when**	**you**	**will**	**,**	**there is**	**always**	**something**	**to**	**see**	**;**	**beautiful**
去 到 这	西方	码头	什么时候	你	将要	,	那里 是	总是	某物	到	看	;	美丽的

['wɪmɪn]	,
women	**,**
女性	,

随时可以去西码头，那里总有看不完的风景；美丽的姑娘们，

['prɪti] ['gɜːlz] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [belz] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

pretty	girls	,	fashionable	belles	promenade	incessantly	.
漂亮的	女孩们	,	时髦	美女	长廊	不已	.

漂亮女孩，时尚佳人，不停地闲逛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] ,

There	are	times	when	it	is	crowded	,
那里	是	时代	什么时候	它	是	挤	,

有些时候人会很多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [kʌm] .

and	there	is	even	a	difficulty	in	making	room	for	all	who	come	.
和	那里	是	甚至	一个	困难	在	制作	房间	为了	全部	WHO	来	.

甚至连容纳所有来访者都存在困难。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv] ['braɪtn] [laɪk] [ðə; ði] [west] [pɪr] ;

No	wonder	the	elite	of	Brighton	like	the	West	Pier	;
不	想知道	这	精英	的	布莱顿	喜欢	这	西方	码头	;

难怪布莱顿的精英们都喜欢西码头；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][spɑːts][ɪn] ['ɪŋglənd] ; ['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪz]

it	is	one	of	the	most	enjoyable	spots	in	England	;	every	luxury	and	comfort	is
它	是	一	的	这	最多	令人愉悦	地点	在	英格兰	;	每一个	奢华	和	舒适	是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

它是英格兰最令人愉悦的地方之一；那里应有尽有，尽享奢华与舒适；

[ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbreri] , ['plenti] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] , ['eksələnt] [rɪ'freʃmənt]

a	good	library	,	plenty	of	newspapers	,	elegant	little	shops	,	excellent	refreshment
一个	好的	图书馆	,	很多	的	报纸	,	优雅的	小的	商店	,	出色的	清爽

[ruːmz; rʊmz] , [faɪn] ['mjuːzɪk] ;

rooms	,	fine	music	;
房间	,	美好的	音乐	;

藏书丰富的图书馆、大量的报纸、优雅的小商店、一流的茶点室、优美的音乐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lʌvli] [bluː] , ['dɪmplɪŋ] [siː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] ,

and	then	the	lovely	blue	,	dimpling	sea	,	the	little	boats	with	their	white	sails	,
和	然后	这	迷人的	蓝色的	,	凹陷	海	,	这	小的	船	和	他们的	白色的	帆	,

然后是美丽的蓝色波光粼粼的大海，还有扬着白色风帆的小船。

[laɪk] [waɪt] - [wɪŋd] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði][grænd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

like	white	-	winged	birds	on	the	water	,	the	grand	stretch	of	the	waves	,	the	blue	sky	overhead	,
喜欢	白色的	-	有翅膀的	鸟类	在	这	水	,	这	盛大	拉紧	的	这	波浪	,	这	蓝色的	天空	开销	,

如同水面上飞翔的白翅鸟，浩瀚的波浪，头顶的蓝天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] , [tɔːl] ['haʊzɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	the	town	,	with	its	fine	,	tall	houses	shining	in	the	sunlight	,
和	这	镇	,	和	它是美好的	,		高的	房屋	灼灼	在	这	阳光	,

小镇上，高耸的房屋在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ] .

the	line	of	white	cliff	and	the	beach	where	the	children	are	at	play	.
这	线	的	白色的	悬崖	和	这	海滩	在哪里	这	孩子们	是	在	玩	.

白色悬崖与孩子们玩耍的海滩连成一线。

[juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒeti] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	go	down	to	the	wonderful	jetty	,	which	,	to	me	,
你	去	向下	到	这	精彩的	码头	,	哪个	,	到	我	,

你走到那座美丽的码头，对我来说，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

was	one	of	the	most	mysterious	and	romantic	of	places	.
曾是	一	的	这	最多	神秘	和	浪漫的	的	地方	.

曾是最神秘、最浪漫的地方之一。

[ðer; ðər][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] , ['tʃɔɪsəst] ['emərəld] [griːn] ,

There	the	water	is	of	the	deepest	,	choicest	emerald	green	,
那里	这	水	是	的	这	最深处	,	精选	翠	绿色的	,

那里的水呈现出最深邃、最纯净的翠绿色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃiz] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [net] - [wɜːrk][ʌv; əv][poʊlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , ['læpɪŋ] [saʊnd]

and	it	washes	the	wonderful	net	-	work	of	poles	with	a	soft	,	lapping	sound
和	它	洗涤	这	精彩的	网	-	工作	的	杆子	和	一个	柔软的	,	交叠	声音

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .

beautiful	to	hear	.
美丽的	到	听到	.

它轻柔地拍打着杆子交织而成的美丽网状结构，发出悦耳的拍打声。

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][reɪl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] , [diːp]

You	can	stand	there	with	only	a	rail	between	you	and	the	green	,	deep
你	能	站立	那里	和	仅有的	一个	轨	之间	你	和	这	绿色的	,	深的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

你可以站在那里，只有栏杆隔在你和碧绿深邃的湖水之间。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃər] - ['boʊts] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [diːp] ; ['wɑtʃɪŋ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ]

watching	the	fisher	-	boats	out	on	the	deep	;	watching	,	perhaps	,	the	steamer	with
观看	这	渔夫	-	船	出去	在	这	深的	;	观看	,	也许	,	这	汽船	和

[ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ,

its	load	of	passengers	,
它是	加载	的	乘客	,

眺望着深海中的渔船；或许，还能看到满载乘客的轮船。

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['sʌnlɪt] [weɪvz] , ['driːmiŋ] — [driːmz] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [aʊt]

or	looking	over	the	wide	sunlit	waves	,	dreaming	—	dreams	born	of	the	sea	—	out
或者	寻找	超过	这	宽的	阳光照射	波浪	,	做梦	—	梦境	出生	的	这	海	—	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

或者眺望阳光普照的广阔海面，做着梦——那些源于大海的梦——远离尘世的梦；

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['fænsi] ; [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

alone	in	the	kingdom	of	fancy	;	there	is	always	something	weird	in	the	presence	of
独自的	在	这	王国	的	想要	;	那里	是	总是	某物	诡异的	在	这	在场	的

[diːp] ,

deep	,
深的	,

独自一人置身于幻想的王国；在深沉的氛围中，总有一些怪异之处，

['saɪlənt] , ['muːvɪŋ] ['wɔːtərz] .

silent	,	moving	waters	.
沉默的	,	移动	水	.

静谧的流水。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv][laɪf] , ['^eiəti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [west] [pɪr] .

There	is	always	plenty	of	life	,	gayety	and	fashion	on	the	West	Pier	.
那里	是	总是	很多	的	生活	,	同性恋	和	时尚	在	这	西方	码头	.

西码头总是充满活力、欢乐和时尚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] , [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [flɜːrˈteɪʃn] ;

It	is	a	famous	place	,	not	for	love	-	making	but	for	flirtation	;
它	是	一个	著名的	地方	,	不是	为了	爱	-	制作	但	为了	调情	;

这是一个著名的地方，但不是因为谈情说爱，而是因为调情；

[ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]

a	famous	place	for	studying	human	nature	;	a	famous	place	for	passing	a
一个	著名的	地方	为了	学习	人类	自然	;	一个	著名的	地方	为了	通过	一个

['plez(ə)nt] ['aʊər] .

pleasant	hour	.
令人愉快的	小时	.

一个研究人性的著名场所；一个消磨美好时光的著名场所。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [miːt] [greɪt] [sə'lebrətiz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [pɪr] ; ['feɪsɪz] [fə'mɪliər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

You	may	often	meet	great	celebrities	on	the	West	Pier	;	faces	familiar	at	the	House
你	可能	经常	见面	伟大的	名人	在	这	西方	码头	;	面孔	熟悉的	在	这	房子

[ʌv; əv] [lɔːds] ,

of	Lords	,
的	领主	,

你经常会在西码头遇到一些名人；在英国上议院也会见到一些熟悉的面孔。

[fə'mɪliər] [æt; ət] [kɔːrt] , [fə'mɪliər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

familiar	at	Court	,	familiar	at	the	opera	,	are	to	be	seen	there	during	the
熟悉的	在	法庭	,	熟悉的	在	这	歌剧	,	是	到	是	已见	那里	期间	这

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

在宫廷和歌剧院都能见到他们的身影；

['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

beautiful	faces	that	have	grown	pale	and	worn	with	the	excitement	of	a
美丽的	面孔	那	有	生长	苍白	和	磨损	和	这	激动	的	一个

['lʌndən] [kæm'peɪn] ,

London	campaign	,
伦敦	活动	,

美丽的脸庞因伦敦竞选活动的兴奋而变得苍白疲惫。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bent] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtərz] , [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er]

and	here	,	as	they	are	bent	thoughtfully	over	the	green	waters	,	the	bracing	air
和	这里	,	作为	他们	是	弯曲	深思熟虑	超过	这	绿色的	水	,	这	支撑	空气

[brɪŋz] [swiːt] ['roʊziz] ,

brings	sweet	roses	,
带来	甜的	玫瑰	,

在这里，当他们沉思地俯身看着碧绿的水面时，清爽的空气带来了芬芳的玫瑰花香。

[ðə; ði] [laɪnz] [feɪd] , [ðə; ði] [aɪz] ['braɪt(ə)n] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['bjuːtifaiə] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] [briːz] ,

the	lines	fade	,	the	eyes	brighten	;	there	is	no	such	beautifier	as	a	sea	breeze	,
这	线条	褪色	,	这	眼睛	提亮	;	那里	是	不	这样的	美容师	作为	一个	海	微风	,

皱纹淡去，双眸明亮；没有什么比海风更能美化容颜了。

[noʊ] [bluːm] [soʊ]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

no	bloom	so	radiant	and	charming	as	that	brought	by	the	wind	from	the	sea
不	盛开	所以	辐射状	和	迷人	作为	那	带来	经过	这	风	从	这	海

.

:

.

没有哪朵花比得上海风带来的花朵那样绚丽迷人。

[ɑːn][ðə; ði] [west] [pɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] , [ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['braɪtn] ;

On	the	West	Pier	you	will	find	all	the	beauty	,	rank	and	fashion	of	Brighton	;
在	这	西方	码头	你	将要	寻找	全部	这	美丽	,	秩	和	时尚	的	布莱顿	;

在西码头，您将感受到布莱顿所有的美景、繁华和时尚；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['kɑːstuːmz] [ə; eɪ] [rəvɪr] , ['dresɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɑːr'tɪstɪk] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ;

you	will	see	costumes	a	ravir	,	dresses	that	are	artistic	and	elegant	;
你	将要	看	服装	一个	拉维尔	,	连衣裙	那	是	艺术	和	优雅的	;

你会看到拉维尔的服装，以及既艺术又优雅的礼服；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['feɪsɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]

you	will	see	faces	beautiful	and	well	-	known	;	you	will	hear	a	charming	ripple	of
你	将要	看	面孔	美丽的	和	出色地	-	已知	;	你	将要	听到	一个	迷人	波纹	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

你会看到美丽而知名的面孔；你会听到悦耳动听的交谈声；

[juː; jʊ] [wɪl] ['wɪtnəs] ['meni] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['piːkənt] [əd'ventʃəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə]

you	will	witness	many	pleasant	and	piquant	adventures	;	but	if	you	want	to
你	将要	证人	许多	令人愉快的	和	辛辣的	冒险	;	但	如果	你	想	到

[driːm] ;

dream	;
梦	;

你将见证许多愉快而刺激的冒险；但如果你想做梦；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['poʊətrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː]

if	you	want	to	give	up	your	whole	heart	and	soul	to	the	poetry	of	the	sea
如果	你	想	到	给	向上	你的	所有的	心	和	灵魂	到	这	诗	的	这	海

;

;
;

如果你想将你的全部身心都奉献给大海的诗意；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] ['ʌðər] ;

if	you	want	to	listen	to	its	voice	and	hear	no	other	;
如果	你	想	到	听	到	它是	嗓音	和	听到	不	其他	;

如果你只想听它的声音，不想听其他任何声音；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;

if	you	want	to	shut	yourself	away	from	the	world	;
如果	你	想	到	关闭	你自己	离开	从	这	世界	;

如果你想把自己与世隔绝；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['waɪndz] , [ðer; ðər] ['hwɪspəz] , [ðer; ðər] ['lʌləˌbaɪz] ,

if	you	want	to	hear	the	music	of	the	winds	,	their	whispers	,	their	lullabies	,
如果	你	想	到	听到	这	音乐	的	这	风	,	他们的	低语	,	他们的	摇篮曲	,

[ðer; ðər] [mæd] ['dæʃɪz] ,

their	mad	dashes	,
他们的	疯狂的	破折号	,

如果你想聆听风的音乐，它们的低语，它们的摇篮曲，它们狂野的疾驰，

[ðer; ðər] ['fræntɪk] ['reɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] [tʃeɪn] [pɪr] .

their	frantic	rages	,	you	must	go	to	the	Old	Chain	Pier	.
他们的	疯狂的	愤怒	,	你	必须	去	到	这	老的	链	码头	.

面对他们疯狂的愤怒，你必须前往旧链码头。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fjuː] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fjuː]

As	a	rule	you	will	find	few	there	,	but	you	may	know	they	are	a	special	few
作为	一个	规则	你	将要	寻找	很少	那里	,	但	你	可能	知道	他们	是	一个	特别的	很少

;

;
;

通常情况下，你在那里会发现很少见的人，但你可能知道他们是少数特殊人物；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [greɪv] , ['kwaɪət] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪŋkər] ,

you	will	see	the	grave	,	quiet	face	of	the	thinker	,
你	将要	看	这	严重	,	安静的	脸	的	这	思想家	,

你会看到一位思想家严肃而沉静的面容。

[huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðæt] [spɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]

who	has	chosen	that	spot	because	he	does	not	want	to	be	disturbed	by	the
WHO	有	选定	那	点	因为	他	做	不是	想	到	是	不安	经过	这

[fruː] - [fruː] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - ['dresɪz] ,

frou	-	frou	of	ladies	'	dresses	,
弗鲁	-	弗鲁	的	女士们	-	连衣裙	,

他选择那个地方是因为他不想被女士们华丽的裙摆打扰。

[ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] ;

or	the	music	of	their	happy	voices	;
或者	这	音乐	的	他们的	快乐的	声音	;

或是他们欢快的歌声；

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] .

he	wants	to	be	alone	with	the	sea	and	the	wind	.
他	想要	到	是	独自的	和	这	海	和	这	风	.

他想独自一人与大海和风相伴。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] ['hæpi] ['lʌvəz] [ðer; ðər] — [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə]

It	often	happens	that	you	find	a	pair	of	very	happy	lovers	there	—	they	go	to
它	经常	发生	那	你	寻找	一个	一对	的	非常	快乐的	恋人	那里	—	他们	去	到

[ðə; ði][saɪd] [ænd; ənd] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz]

the	side	and	lean	over	the	railing	as	though	their	sole	object	in	life	was
这	边	和	倾斜	超过	这	栏杆	作为	尽管	他们的	唯一	目的	在	生活	曾是

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [siː] .

to	watch	the	rippling	sea	.
到	手表	这	涟漪	海	.

你经常会在那里看到一对非常幸福的情侣——他们走到一旁，倚在栏杆上，仿佛他们人生的唯一目标就是欣赏波光粼粼的大海。

[duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] ,

Do	not	believe	them	,	for	you	will	hear	the	murmur	of	two	voices	,
做	不是	相信	他们	,	为了	你	将要	听到	这	低语	的	二	声音	,

不要相信他们，因为你将听到两种声音的低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] " [lʌv] .

and	the	theme	is	always	"	love	.
和	这	主题	是	总是	"	爱	.

主题总是“爱”。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʊk] ['ʃaɪli] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	If	you	go	near	them	they	look	shyly	at	you	,
"	如果	你	去	靠近	他们	他们	看	害羞地	在	你	,

“如果你靠近它们，它们会害羞地看着你，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [muːv] ['dʒentli] [ə'weɪ] .

and	in	a	few	minutes	move	gently	away	.
和	在	一个	很少	分钟	移动	轻轻地	离开	.

几分钟后，轻轻地离开。

[ɑː] , ['hæpi] ['lʌvəz] , [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] ['ɔːlweɪz] ,

Ah	,	happy	lovers	,	make	hay	while	the	sun	shines	;	it	does	not	shine	always	,
啊	,	快乐的	恋人	,	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	;	它	做	不是	闪耀	总是	,

啊，幸福的恋人们，趁着阳光灿烂的日子好好享受吧；阳光并非永远普照。

['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] .

even	over	the	Chain	Pier	.
甚至	超过	这	链	码头	.

甚至越过链式码头。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['roʊlɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

If	you	want	to	watch	the	waves	,	to	hear	their	rolling	music	,
如果	你	想	到	手表	这	波浪	,	到	听到	他们的	滚动	音乐	,

如果你想观赏海浪，聆听它们翻滚的音乐，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːgʌlz] [wɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['iːθər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

if	you	want	to	see	the	seagulls	whirl	in	the	blue	ether	,	if	you	want	to	think	,
如果	你	想	到	看	这	海鸥	旋转	在	这	蓝色的	醚	,	如果	你	想	到	思考	,

如果你想看海鸥在蔚蓝的天空中盘旋，如果你想思考，

[tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] ,

to	read	,	to	be	alone	,	to	fill	your	mind	with	beautiful	thoughts	,
到	读	,	到	是	独自的	,	到	充满	你的	头脑	和	美丽的	想法	,

读书，独处，让美好的思绪充满你的心灵。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [æt; ət] ['braɪtn] .

go	to	the	Chain	Pier	at	Brighton	.
去	到	这	链	码头	在	布莱顿	.

去布莱顿的链式码头。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒeti] — [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , [wɪrd] [pleɪs] ,

There	is	a	jetty	—	an	old	-	fashioned	,	weird	place	,
那里	是	一个	码头	—	一个	老的	-	造型	,	诡异的	地方	,

那里有个码头——一个古老而奇特的地方，

[wer] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] ['rʌʃɪz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [wɑːʃiz] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] ,

where	the	green	water	rushes	swiftly	and	washes	round	the	green	wood	,
在哪里	这	绿色的	水	冲刺	迅速地	和	洗涤	圆形的	这	绿色的	木头	,

碧绿的河水奔流不息，环绕着翠绿的树林。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

where	there	is	always	a	beautiful	sound	of	the	rising	and	falling	of	the	sea	;
在哪里	那里	是	总是	一个	美丽的	声音	的	这	上升	和	坠落	的	这	海	;

那里总能听到大海涨落的美妙声音；

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [siːts] ,

where	you	may	sit	on	one	of	the	old	-	fashioned	seats	,
在哪里	你	可能	坐	在	一	的	这	老的	-	造型	座位	,

您可以坐在其中一张老式椅子上，

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər][ænd; ənd][skaɪ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

seeing	nothing	but	water	and	sky	around	you	,
看到	没有什么	但	水	和	天空	大约	你	,

周围除了水和天空，什么也看不到。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fænsi] [jɔːr'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] ;

until	you	can	fancy	yourself	out	in	the	wide	ocean	;
直到	你	能	想要	你自己	出去	在	这	宽的	海洋	;

直到你能想象自己置身于广阔的海洋之中；

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ræp] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪsts] [ʌv; əv]

until	you	can	wrap	your	thoughts	and	your	senses	in	the	very	mists	of
直到	你	能	裹	你的	想法	和	你的	感官	在	这	非常	薄雾	的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

直到你能够将你的思想和感官完全沉浸在浪漫的迷雾之中。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [æt; ət] ['braɪtn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]

Time	**was**	**when**	**the**	**Chain**	**Pier**	**at**	**Brighton**	**was**	**one**	**of**	**the**	**wonders**	**of**
时间	曾是	什么时候	这	链	码头	在	布莱顿	曾是	一	的	这	奇迹	的

['ɪŋgləɳd] ,

England	**,**
英格兰	,

曾几何时，布莱顿的链式码头是英格兰的奇观之一。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ['betər]

and	**even**	**now**	**,**	**with**	**its**	**picturesque**	**chains**	**and**	**arches**	**,**	**I**	**like**	**it**	**better**
和	甚至	现在	,	和	它是	如画	链条	和	拱门	,	我	喜欢	它	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

than	**any**	**other**	**.**
比	任何	其他	.

即使是现在，尽管它有着风景如画的链条和拱门，我仍然比任何其他地方都更喜欢它。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**may**	**as**	**well**	**tell**	**the**	**truth**	**while**	**I**	**write**	**of**	**it**	**.**
我	可能	作为	出色地	告诉	这	真相	尽管	我	写	的	它	.

既然写了，那我就把真相说出来吧。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌɑːr 'iː] - ['vɪzɪt]

I	**know**	**that**	**if**	**the**	**dead**	**can**	**rise**	**from**	**their**	**graves**	**I**	**shall**	**re**	**-**	**visit**
我	知道	那	如果	这	死的	能	上升	从	他们的	坟墓	我	将	关于	-	访问

[ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [æt; ət] ['braɪtn] .

the	**Chain**	**Pier**	**at**	**Brighton**	**.**
这	链	码头	在	布莱顿	.

我知道，如果死人能够从坟墓里复活，我一定会重游布莱顿的链式码头。

[aɪ] [spent] [wʌn] ['aʊər] [ðer; ðər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — [wʌn] ['mædli] ['hæpi] ,

I	**spent**	**one**	**hour**	**there**	**—**	**that**	**was**	**the**	**hour**	**of**	**my**	**life**	**—**	**one**	**madly**	**happy**	**,**
我	花费	一	小时	那里	—	那	曾是	这	小时	的	我的	生活	—	一	疯狂地	快乐的	,

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['aʊər] !

bewildering	**hour**	**!**
扑朔迷离	小时	!

我在那里待了一个小时——那是我生命中最美好的一个小时——一个无比快乐、令人困惑的小时！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][plæŋk][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [fiːt] ['restɪd] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

I	**remember**	**the**	**plank**	**of**	**wood**	**on**	**which**	**my**	**feet**	**rested**	**;**	**I**	**remember**	**the**	**railing**	**,**
我	记住	这	板	的	木头	在	哪个	我的	脚	休息	;	我	记住	这	栏杆	,

我记得我脚踩过的那块木板；我记得那栏杆，

['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [griːn] , [diːp] ['wɔːtər] ,

over	**which**	**I**	**heard**	**the**	**green**	**,**	**deep**	**water**	**,**
超过	哪个	我	听到	这	绿色的	,	深的	水	,

我听到了碧绿深邃的水声，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - [seɪld] [boʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [seɪlz] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz]

with	**the**	**white**	**-**	**sailed**	**boat**	**in**	**the**	**distance**	**—**	**sails**	**like**	**the**	**white**	**wings**	**of**	**angels**
和	这	白色的	-	航行	船	在	这	距离	—	帆	喜欢	这	白色的	翅膀	的	天使

['bekəniŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;

beckoning	**me**	**away**	**;**
招手	我	离开	;

远处有一艘白帆小船——帆就像天使的白色翅膀，召唤着我远去；

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['fliːsi] [waɪt] [klaʊdz] — [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'genst]

the	**blue**	**sky**	**with**	**the**	**few**	**fleecy**	**white**	**clouds**	**—**	**the**	**wash**	**of**	**the**	**waters**	**against**
这	蓝色的	天空	和	这	很少	羊毛	白色的	云	—	这	洗	的	这	水	反对

[ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ;

the	**woodwork**	**of**	**the**	**pier**	**;**
这	木工	的	这	码头	;

蓝天上飘着几朵蓬松的白云——海水拍打着码头的木结构；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪn] — [ɔːl] ['hev(ə)n] [leɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	I	remember	the	face	that	looked	down	into	mine	—	all	Heaven	lay	in	it	for
和	我	记住	这	脸	那	看起来	向下	进入	矿	—	全部	天堂	躺	在	它	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我还记得那张俯视着我的脸——对我来说，整个天堂都蕴藏其中；

[ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] , [ðə; ði] ['meʒərd] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	deep	water	,	the	blue	sky	,	the	handsome	face	,	the	measured	rhythms	of	the
这	深的	水	,	这	蓝色的	天空	,	这	英俊的	脸	,	这	测量	节奏	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

深邃的海水，蔚蓝的天空，英俊的脸庞，大海有节奏的韵律，

[ðə; ði][kɑːm] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [weɪvz] — [ɑːr; ər][ɔːl] [mɪkst] [ɪn][wʌn] [driːm] .

the	calm	tones	of	the	clear	waves	—	are	all	mixed	in	one	dream	.
这	冷静的	音调	的	这	清除	波浪	—	是	全部	混合	在	一	梦	.

清澈海浪的平静色调——所有这些都交织在一个梦境中。

[aɪ][kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] ['hev(ə)n] [meɪ] [send] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ,

I	cry	out	in	anguish	at	times	that	Heaven	may	send	me	such	another	,
我	哭	出去	在	痛苦	在	时代	那	天堂	可能	发送	我	这样的	其他	,

我有时痛苦地呼求，上天能再赐给我一个这样的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] !

but	it	can	never	be	!
但	它	能	绝不	是	!

但这永远不可能!

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [wʌns] [mɔːr] [wer] [aɪ] [stʊd] [ðen] .

If	the	dead	can	return	,	I	shall	stand	once	more	where	I	stood	then	.
如果	这	死的	能	返回	,	我	将	站立	一次	更多的	在哪里	我	站立	然后	.

如果死者可以复生，我将再次站回我曾经站过的地方。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [naʊ] ,

I	will	not	tell	my	story	now	,
我	将要	不是	告诉	我的	故事	现在	,

我现在不会讲述我的故事。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [æt; ət] ['braɪtn] [ɪz]

but	rather	tell	of	the	tragedy	with	which	the	Chain	Pier	at	Brighton	is
但	相当	告诉	的	这	悲剧	和	哪个	这	链	码头	在	布莱顿	是

[ə'soʊsieɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

associated	for	evermore	in	my	mind	.
联系	为了	越来越	在	我的	头脑	.

但我更想讲述的是布莱顿链码头在我心中永远与之联系在一起的悲剧。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] ,

I	had	gone	down	to	Brighton	for	my	health	,
我	有	已消失	向下	到	布莱顿	为了	我的	健康	,

我去布莱顿是为了养病。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] ,

and	I	was	staying	at	the	most	comfortable	and	luxurious	of	hotels	,
和	我	曾是	入住	在	这	最多	舒服的	和	豪华	的	酒店	,

" [ðə; ði] ['nɔːrfək] .

"	The	Norfolk	.
"	这	诺福克	.

我当时住在最舒适、最豪华的酒店——“诺福克酒店”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] ,

"	It	was	the	end	of	September	,
"	它	曾是	这	结尾	的	九月	,

“当时是九月底，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

and	the	only	peculiarity	of	the	month	that	I	remember	was	this	:
和	这	仅有的	特点	的	这	月	那	我	记住	曾是	这	:

我记得的那个月唯一特别之处是：

[ðə; ði] [naɪts] [gruː] [dɑːrk] ['veri] [suːn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][koʊld] ;

the	nights	grew	dark	very	soon	—	they	were	not	cold	;
这	夜晚	生长	黑暗的	非常	很快	—	他们	是	不是	寒冷的	;

夜很快就黑了——但并不冷；

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][sɔːft] [θɪk] [gluːm] [ðæt] [spred] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː]

the	darkness	was	rather	that	of	soft	thick	gloom	that	spread	over	land	and	sea
这	黑暗	曾是	相当	那	的	柔软的	厚的	愁云	那	传播	超过	土地	和	海

.

:
.

那黑暗更像是笼罩陆地和海洋的柔和浓重的阴霾。

[noʊ][wʌn] [niːd] ['evər] [fiːl] [dʌl] [ɪn] ['braɪtn] .

No	one	need	ever	feel	dull	in	Brighton	.
不	一	需要	曾经	感觉	乏味的	在	布莱顿	.

在布莱顿，你永远不会感到无聊。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] ['bɪljərdz] , [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] ,

If	I	could	have	liked	billiards	,	or	cared	for	the	theater	,
如果	我	可以	有	喜欢	台球	,	或者	关心	为了	这	剧院	,

如果我喜欢上台球，或者对戏剧感兴趣的话，

[ɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ʃɑːps] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] ['mjuːzɪk] ,

or	enjoyed	the	brilliant	shops	on	the	crowded	pier	,	with	its	fine	music	,
或者	享受	这	杰出的	商店	在	这	挤	码头	,	和	它是美好的		音乐	,

或者去熙熙攘攘的码头逛逛琳琅满目的商店，听听美妙的音乐。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;

I	might	have	been	happy	enough	;
我	可能	有	到过	快乐的	足够的	;

我或许已经足够快乐了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ˌdesə'leɪʃn]

but	I	was	miserable	with	this	aching	pain	of	regret	and	the	chill	desolation
但	我	曾是	悲惨的	和	这	疼痛	疼痛	的	后悔	和	这	寒意	荒凉

[ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔːs] .

of	a	terrible	loss	.
的	一个	糟糕的	损失	.

但我却饱受悔恨的剧痛和失去挚爱的凄凉之苦。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [ə'kweriəm] .

I	tried	the	Aquarium	.
我	尝试	这	水族馆	.

我试了试水族馆。

[ɪf] ['fɪʃɪz] [kʊd; kəd] [suːð] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , ['sɑːləs] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ;

If	fishes	could	soothe	the	heart	of	man	,	solace	might	be	found	there	;
如果	鱼	可以	舒缓	这	心	的	男人	,	慰藉	可能	是	成立	那里	;

如果鱼类能够抚慰人类的心灵，那么人们或许也能在那里找到慰藉；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['mɔːrbɪd]['fænsi] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər]

but	to	my	morbid	fancy	they	looked	at	me	with	wide	open	eyes	of	wonder
但	到	我的	病态的	想要	他们	看起来	在	我	和	宽的	打开	眼睛	的	想知道

— [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [feɪnt] [stɜːr][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

—	they	knew	the	secrets	of	the	sea	—	the	faint	stir	of	life	in	the	beautiful
—	他们	知道	这	秘密	的	这	海	—	这	头晕的	搅拌	的	生活	在	这	美丽的

[ə'neməniz] [hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['ɪntrəst] .

anemones	had	lost	its	interest	.
海葵	有	丢失的它是	兴趣	.	

但在我病态的幻想中，它们睁大眼睛，充满惊奇地看着我——它们知道大海的秘密——美丽的海葵中微弱的生命悸动已经失去了吸引力。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [kræbz] ;

I	could	not	smile	at	the	King	Crabs	;
我	可以	不是	微笑	在	这	国王	螃蟹	;

我实在无法对帝王蟹露出笑容；

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [teiblz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

the	reading	tables	and	the	music	had	no	interest	for	me	;
这	阅读	表格	和	这	音乐	有	不	兴趣	为了	我	;

阅读桌和音乐都无法引起我的兴趣；

['aʊtwərdli] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweriəm] — ['ɪnwərdli]

outwardly	I	was	walking	through	the	magnificent	halls	of	the	Aquarium	—	inwardly
向外	我	曾是	步行	通过	这	壮丽	大厅	的	这	水族馆	—	内心

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

my	heart	was	beating	to	the	mournful	rhythms	of	the	sea	.
我的	心	曾是	殴打	到	这	悲哀	节奏	的	这	海	.

表面上，我漫步在水族馆宏伟的大厅里——内心深处，我的心跳却随着大海哀伤的节奏跳动。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [strʌk] ['sev(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ,

The	clock	had	not	struck	seven	when	I	came	out	,
这	钟	有	不是	击	七	什么时候	我	来了	出去	,

我出来的时候，时钟还没到七点。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] .

and	there	lying	before	me	was	the	Chain	Pier	.
和	那里	说谎	前	我	曾是	这	链	码头	.

眼前展现的，便是链式码头。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['mægnət] .

I	went	there	as	naturally	as	the	needle	goes	to	the	magnet	.
我	去	那里	作为	自然	作为	这	针	去	到	这	磁铁	.

我去那里就像针尖自然而然地指向磁铁一样。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] — [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] —

The	moon	shone	with	a	fitful	light	—	at	times	it	was	bright	as	day	—
这	月亮	闪耀	和	一个	断断续续	光	—	在	时代	它	曾是	明亮的	作为	天	—

['flʌdɪd] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]

flooded	the	sea	with	silver	and	showed	the	chain	and	the	arches	of
被淹	这	海	和	银	和	显示	这	链	和	这	拱门	的

[ðə; ði] [pɪr] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [ʃoʊd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv]

the	pier	as	plainly	as	the	sun	could	have	done	—	showed	the	running	of
这	码头	作为	显然	作为	这	太阳	可以	有	完毕	—	显示	这	跑步	的

[ðə; ði] [weɪvz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][fæst] — ['spredɪŋ] [aʊt][ɪn]

the	waves	—	they	were	busy	that	evening	and	came	in	fast	—	spreading	out	in
这	波浪	—	他们	是	忙碌的	那	晚上	和	来了	在	快速地	—	传播	出去	在

[greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] ,

great	sheets	of	white	foam	,
伟大的	纸张	的	白色的	泡沫	,

月光忽明忽暗，有时像白昼一样明亮，将大海染成银色，清晰地映照出码头的铁链和拱门，如同太阳一般明亮，也映照出海浪的奔涌——那天傍晚海浪汹涌，拍打着海岸，激起大片白色泡沫。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [dɪd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [foʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

and	when	the	moonlight	did	touch	the	foam	it	was	beautiful	to	see	.
和	什么时候	这	月光	做过	触碰	这	泡沫	它	曾是	美丽的	到	看	.

月光洒在泡沫上时，那景象美极了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [muːn] [wʌz; wəz] [koʊ'ketɪʃ] — ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs]

But	my	lady	moon	was	coquettish	—	every	now	and	then	she	hid	her	face
但	我的	女士	月亮	曾是	娇媚	—	每一个	现在	和	然后	她	隐藏	她	脸

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] ,

behind	a	drifting	cloud	,
在后面	一个	漂流	云	,

但我的月亮女神却很娇媚——她时不时地会把脸藏在飘动的云朵后面，

[ðen] [ðə; ði] [sɔːft] , [θɪk] [gluːm] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪr] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ʃædoʊ] —

then	the	soft	,	thick	gloom	fell	again	,	and	the	pier	lay	like	a	huge	shadow	—
然后	这	柔软的	,	厚的	愁云	跌倒	再次	,	和	这	码头	躺	喜欢	一个	巨大的	阴影	—

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ,

the	very	place	,
这	非常	地方	,

然后，柔和而浓重的昏暗再次降临，码头像一个巨大的阴影一样笼罩着——正是这个地方，

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [groʊ] [kɑːm] ;

I	thought	,	in	which	a	tortured	heart	could	grow	calm	;
我	想法	,	在	哪个	一个	受折磨	心	可以	生长	冷静的	;

我想，在这样的地方，一颗饱受折磨的心可以得到平静；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

there	was	only	the	wind	and	the	sea	,	nothing	more	.
那里	曾是	仅有的	这	风	和	这	海	,	没有什么	更多的	.

只有风和海，别无其他。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [tə'geðər] ['nevər] [mɔːr] .

I	would	go	to	the	spot	where	we	two	should	stand	together	never	more	.
我	会	去	到	这	点	在哪里	我们	二	应该	站立	一起	绝不	更多的	.

我会去到我们本该永远并肩站立的地方。

[aɪ] ['fænsɪd] , [æz; əz] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

I	fancied	,	as	I	paid	for	admission	at	the	gate	,
我	幻想	,	作为	我	有薪酬的	为了	入学	在	这	门	,

我当时一边在门口付门票钱，一边想着：

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

that	the	face	of	the	person	who	received	it	expressed	some	surprise	.
那	这	脸	的	这	人	WHO	已收到	它	表达	一些	惊喜	.

收到礼物的人脸上露出了惊讶的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪst] ; [bʌt; bət] — [ɑː] , [ˌem 'iː] !

It	must	have	seemed	a	strange	taste	;	but	—	ah	,	me	!
它	必须	有	似乎	一个	奇怪的	品尝	;	但	—	啊	,	我	!

这味道一定很奇怪；但是——啊，我！

— [ðer; ðər] [hæd; həd] [bluːmd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

—	there	had	bloomed	for	me	for	one	short	hour	the	flowers	of	paradise	.
—	那里	有	盛开	为了	我	为了	一	短的	小时	这	花朵	的	天堂	.

——天堂之花曾为我短暂绽放了一个小时。

[ðə; ði] [θɪk] , [sɔːft] [gluːm] [wʌz; wəz] [diːpər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] .

The	thick	,	soft	gloom	was	deeper	on	the	pier	.
这	厚的	,	柔软的	愁云	曾是	更深	在	这	码头	.

码头上弥漫着浓重而柔和的昏暗气氛。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːks] [ðə; ði] ['aʊər]

I	remember	that	,	as	I	walked	down	,	I	heard	from	the	church	clocks	the	hour
我	记住	那	,	作为	我	步行	向下	,	我	听到	从	这	教会	时钟	这	小时

[ʌv; əv] [eɪt] .

of	eight	.
的	八	.

我记得当时我往下走的时候，听到教堂的钟声响起了八点。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd]

All	along	the	coast	there	was	a	line	of	light	;	the	town	was	brilliantly	lighted
全部	沿着	这	海岸	那里	曾是	一个	线	的	光	;	这	镇	曾是	精彩	照明

,

,

,

沿海岸线到处都是灯光；小镇灯火辉煌。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ðə; ði] [west] [pɪr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['reɪdiəns] ;

and	when	I	looked	across	the	waters	the	West	Pier	was	in	all	its	radiance	;
和	什么时候	我	看起来	穿过	这	水	这	西方	码头	曾是	在	全部	它是	辐射	;

当我眺望水面时，西码头沐浴在耀眼的光芒中；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

the	sound	of	the	music	floated	over	the	waves	to	me	,
这	声音	的	这	音乐	漂浮	超过	这	波浪	到	我	,

音乐声从海浪上传来，飘到了我耳边。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlərd] [læmps] [ʃoʊn] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] .

the	light	of	the	colored	lamps	shone	far	and	wide	.
这	光	的	这	有色	灯	闪耀	远的	和	宽的	.

彩色灯光照耀着远方。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; [hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] .

I	could	see	the	moving	mass	of	people	;	here	I	was	almost	alone	.
我	可以	看	这	移动	大量的	的	人们	;	这里	我	曾是	几乎	独自的	.

我能看到熙熙攘攘的人群；而我却几乎孤身一人。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['lʌvəz] ,

I	saw	a	gentleman	smoking	a	cigar	,	I	saw	the	inevitable	lovers	,
我	锯	一个	绅士	吸烟	一个	雪茄	,	我	锯	这	不可避免的	恋人	,

我看到一位绅士在抽雪茄，我看到了命中注定的恋人，

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [feɪs] , [aɪ] [sɔː] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

I	saw	an	old	man	with	an	iron	face	,	I	saw	two	young	men	,
我	锯	一个	老的	男人	和	一个	铁	脸	,	我	锯	二	年轻的	男人	,

我看见一个面容冷峻的老人，我看见两个年轻人，

['ɔːlmoʊst] [bɔɪz] — [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] .

almost	boys	—	what	had	brought	them	there	I	could	not	think	.
几乎	男孩们	—	什么	有	带来	他们	那里	我	可以	不是	思考	.

他们几乎都是男孩——我百思不得其解，是什么把他们带到了这里。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪr] - [hed] ,

I	reached	the	pier	-	head	,
我	达到	这	码头	-	头	,

我到达了码头尽头，

[wer] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [læmp] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['brɪliənt] ['dʒuːəl] .

where	the	huge	lamp	had	been	lighted	and	shone	like	a	great	brilliant	jewel	.
在哪里	这	巨大的	灯	有	到过	照明	和	闪耀	喜欢	一个	伟大的	杰出的	宝石	.

那盏巨大的灯被点亮了，像一颗璀璨夺目的宝石般闪耀。

[aɪ][sæt] [daʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [spent]

I	sat	down	;	there	was	no	greater	pleasure	for	me	than	an	evening	spent
我	卫星	向下	;	那里	曾是	不	更大的	乐趣	为了	我	比	一个	晚上	花费

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我坐了下来；对我来说，没有什么比在那里度过一个夜晚更快乐的了。

[æt; ət][fɜːrst][ɔːl][wʌz; wəz][kwaɪt] [stɪl] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd]

At	first	all	was	quite	still	;	the	gentleman	smoking	his	cigar	walked	up	and
在	第一的	全部	曾是	相当	仍然	;	这	绅士	吸烟	他的	雪茄	步行	向上	和

[daʊn] ;

down	;
向下	;

起初一切都很安静；那位抽着雪茄的先生来回走动；

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

the	two	youths	,	who	had	evidently	mistaken	the	nature	of	the	pier	,
这	二	青年	,	WHO	有	显然	错误	这	自然	的	这	码头	,

这两个年轻人显然误解了码头的性质，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['greɪtli] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

and	considered	themselves	greatly	injured	by	the	absence	of	music	and
和	经过考虑的	他们自己	非常	受伤	经过	这	缺席	的	音乐	和

['kʌmpəni] , [went] [ə'weɪ] ;

company	,	went	away	;
公司	,	去	离开	;

他们觉得自己因为缺少音乐和陪伴而感到非常痛苦，于是就离开了；

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [left] .

the	old	man	sat	still	for	some	time	,	then	he	left	.
这	老的	男人	卫星	仍然	为了	一些	时间	,	然后	他	左边	.

老人静静地坐了一会儿，然后离开了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smoʊkər] , [huː] ['trʌbld] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	was	alone	then	with	the	smoker	,	who	troubled	himself	very	little	about	me	.
我	曾是	独自的	然后	和	这	吸烟者	,	WHO	麻烦	他自己	非常	小的	关于	我	.

当时只有我和那个抽烟的人在一起，他几乎没怎么注意到我。

[ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [muːn] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] , ['læfɪŋ] [gliːm] [ə'raʊnd] , [ðen] ['vænɪʃt] .

The	coquettish	moon	threw	a	wide	,	laughing	gleam	around	,	then	vanished	.
这	娇媚	月亮	扔	一个	宽的	,	笑	闪耀	大约	,	然后	消失了	.

那轮调皮的月亮投下一道宽阔而欢快的光芒，然后消失了。

[ə; eɪ] [hoʊl] [paɪl][ʌv; əv] [θɪk] ,

A	whole	pile	of	thick	,
一个	所有的	桩	的	厚的	,

一大堆厚厚的，

[dɑːrk] [klaʊdz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] — [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði]

dark	clouds	came	up	from	the	west	and	hid	her	fair	face	—	by	them	the
黑暗的	云	来了	向上	从	这	西方	和	隐藏	她	公平的	脸	—	经过	他们	这

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

乌云从西边升起，遮住了她美丽的脸庞——透过浓厚的云层，

[sɔːft] [gluːm] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

soft	gloom	had	deepened	into	darkness	.
柔软的	愁云	有	加深	进入	黑暗	.

柔和的昏暗渐渐加深，最终化作了黑暗。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] ['trædʒɪkl][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [koʊld][ænd; ənd]

I	was	far	from	expecting	anything	tragical	as	I	sat	there	,	cold	and
我	曾是	远的	从	期待	任何事物	悲剧	作为	我	卫星	那里	,	寒冷的	和

['desələt] , ['loʊnli] .

desolate	,	lonely	.
荒凉	,	孤独	.

我坐在那里，又冷又孤寂，完全没有想到会发生任何悲剧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

the	Chain	Pier	was	more	like	home	to	me	than	any	other	spot	on	earth	,
这	链	码头	曾是	更多的	喜欢	家	到	我	比	任何	其他	点	在	地球	,

对我来说，链码头比地球上任何其他地方都更像家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] .

because	of	the	one	hour	I	had	spent	there	.
因为	的	这	一	小时	我	有	花费	那里	.

因为我在那里待了一个小时。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['freʃn] [ænd; ənd] [bloʊ] ['koʊldli] [wer] [aɪ][sæt] .

The	wind	began	to	freshen	and	blow	coldly	where	I	sat	.
这	风	开始	到	清新	和	吹	冷冷地	在哪里	我	卫星	.

我坐的地方，风开始刮了起来，寒风刺骨。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [siːt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	no	motive	in	changing	my	seat	,	except	to	escape	the	sharpness	of	the
我	有	不	动机	在	变化	我的	座位	,	除了	到	逃脱	这	锐利度	的	这

[briːz] .

breeze	.
微风	.

我换座位并没有什么特别的原因，只是为了躲避凛冽的寒风。

[aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

I	crossed	to	the	other	side	,
我	交叉	到	这	其他	边	,

我过了河，到了对岸。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv] [klɪfs] [leɪ] — [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

where	the	white	line	of	cliffs	lay	—	away	from	the	brilliant	lights	of	the	west
在哪里	这	白色的	线	的	悬崖	躺	—	离开	从	这	杰出的	灯	的	这	西方

[pɪr] ,

pier	,
码头	,

白色的悬崖线所在之处——远离西码头璀璨的灯光，

['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [i'rektid] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

hidden	behind	the	wooden	structure	erected	to	shelter	those	on	the	pier	.
隐	在后面	这	木制的	结构	竖立	到	庇护所	那些	在	这	码头	.

隐藏在为码头上的人们搭建的遮蔽木结构后面。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][maɪ] [driːmz] .

I	gave	myself	up	to	my	dreams	.
我	给予	我	向上	到	我的	梦境	.

我全身心投入到我的梦想中。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	cannot	tell	how	it	was	,
我	不能	告诉	如何	它	曾是	,

我无法描述当时的情况。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['meni] ['goʊstli] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] ['pɪrz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

but	to	-	night	many	ghostly	stories	that	I	had	read	about	piers	came	to	my
但	到	-	夜晚	许多	幽灵般的	故事	那	我	有	读	关于	码头	来了	到	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但今晚，我脑海中浮现出许多我读过的关于码头的鬼故事。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [naʊ] ,

For	instance	,	now	,
为了	实例	,	现在	,

例如，现在，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə] [stiːl] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ,

how	easy	it	would	be	for	any	man	to	steal	up	to	me	through	the	thick	,
如何	简单的	它	会	是	为了	任何	男人	到	偷	向上	到	我	通过	这	厚的	,

任何男人都能轻易地穿过茂密的树丛偷偷接近我。

[sɔːft] , ['ʃædoʊi] [mɪst] , [ænd; ənd]['mɜːrdər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ]

soft	,	shadowy	mist	,	and	murder	me	before	I	had	time	even	to	utter	a	cry
柔软的	,	阴暗的	薄雾	,	和	谋杀	我	前	我	有	时间	甚至	到	说出	一个	哭

,

,
,

轻柔朦胧的薄雾，在我来得及发出呼喊之前就将我杀死。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

I	might	be	thrown	over	into	the	sea	.
我	可能	是	抛掷	超过	进入	这	海	.

我可能会被扔进海里。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] !

Then	I	said	to	myself	,	what	a	foolish	thought	!
然后	我	说	到	我	,	什么	一个	愚蠢	想法	!

然后我对自己说，这真是个愚蠢的想法！

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	was	close	to	many	people	,	such	a	murder	was	quite	impossible	.
我	曾是	关闭	到	许多	人们	,	这样的	一个	谋杀	曾是	相当	不可能的	.

我和很多人都很亲近，这种谋杀案根本不可能发生。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði]

Yet	I	was	foolish	enough	to	turn	my	head	and	try	to	peer	through	the
然而	我	曾是	愚蠢	足够的	到	转动	我的	头	和	尝试	到	同伴	通过	这

['dɑːrknəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] .

darkness	to	see	if	any	one	was	near	.
黑暗	到	看	如果	任何	一	曾是	靠近	.

但我却愚蠢地转过头，试图透过黑暗窥视，看看附近是否有人。

[ðə; ði] [tɔːl] ,

The	tall	,
这	高的	,

高个子，

['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

slender	figure	of	a	woman	dressed	in	a	dark	cloak	was	slowly	walking	up	the
苗条	数字	的	一个	女士	穿着	在	一个	黑暗的	披风	曾是	缓慢地	步行	向上	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

middle	of	the	pier	.
中间	的	这	码头	.

一个身穿黑色斗篷的苗条女子正缓缓地沿着码头中央走来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — ['pleɪnli] , [dɪ'stɪŋktli] .

She	could	not	see	me	,	but	I	saw	her	—	plainly	,	distinctly	.
她	可以	不是	看	我	,	但	我	锯	她	—	显然	,	明显地	.

她看不见我，但我却清楚地看见了她。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [hɜːr; hər][grænd] ['kærɪdʒ] .

I	noticed	the	grace	of	her	movements	,	her	grand	carriage	.
我	注意到	这	优雅	的	她	移动	,	她	盛大	运输	.

我注意到她举止优雅，仪态高贵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [veɪld] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	was	closely	veiled	,	so	that	I	could	not	see	her	face	.
她	曾是	密切	含蓄	,	所以	那	我	可以	不是	看	她	脸	.

她被面纱严严实实地遮住了脸，所以我看不到她的脸。

[bʌt; bət] , [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [held]

But	,	unless	I	was	much	mistaken	,	she	carried	a	bundle	of	something	held
但	,	除非	我	曾是	很多	错误	,	她	携带	一个	捆	的	某物	握住

['taɪtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

tightly	under	her	arm	.
紧紧	在下面	她	手臂	.

但是，除非我看错了，她胳膊下紧紧夹着一捆东西。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ,

If	this	had	been	an	ordinary	woman	,	I	should	not	have	noticed	her	,
如果	这	有	到过	一个	普通的	女士	,	我	应该	不是	有	注意到	她	,

如果她只是个普通女人，我根本不会注意到她。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

beyond	the	passing	regard	of	the	moment	;
超过	这	通过	看待	的	这	片刻	;

超越一时风度；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

it	was	the	grace	of	her	walk	that	attracted	my	attention	,
它	曾是	这	优雅	的	她	走	那	吸引	我的	注意力	,

她优雅的步态吸引了我的注意。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [maɪ][baɪ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɪtər]

and	I	felt	sure	that	as	she	passed	my	by	I	heard	the	sound	of	bitter
和	我	毛毡	当然	那	作为	她	通过了	我的	经过	我	听到	这	声音	的	苦的

['pæʃənət] ['sɔbiŋ] .

passionate	sobbing	.
热情的	啜泣	.

我确信，当她经过我身边时，我听到了痛苦而充满激情的啜泣声。

[ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ] [θɔːt] — ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [peɪn] , ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] !

The	old	story	over	again	,	I	thought	—	sorrow	and	pain	,	longing	and	love	!
这	老的	故事	超过	再次	,	我	想法	—	悲哀	和	疼痛	,	渴望	和	爱	!

我心想，这又是老一套——悲伤和痛苦，渴望和爱！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌes oʊ 'biː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]

But	for	the	sound	of	that	sob	as	she	passed	me	I	should	not	have
但	为了	这	声音	的	那	哭泣	作为	她	通过了	我	我	应该	不是	有

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['æftərwərd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]

watched	her	—	I	should	not	have	known	what	afterward	I	would	have	given	my
观看	她	—	我	应该	不是	有	已知	什么	之后	我	会	有	给定	我的

[laɪf][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

life	not	to	know	.
生活	不是	到	知道	.

如果不是因为她经过我身边时发出的那声啜泣，我就不会去看她——我就不会知道之后发生的一切，而我宁愿付出生命也不愿知道这些。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

She	walked	right	on	to	the	very	head	of	the	pier	,
她	步行	正确的	在	到	这	非常	头	的	这	码头	,

她径直走到了码头的最尽头。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	stood	there	for	a	few	minutes	.
和	站立	那里	为了	一个	很少	分钟	.

然后他们站在那里几分钟。

[aɪ] [nuː] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ;

I	knew	,	by	instinct	,	that	she	was	crying	bitterly	;
我	知道	,	经过	本能	,	那	她	曾是	哭泣	苦涩地	;

我凭直觉就知道她在痛哭；

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ;

then	I	was	struck	by	the	manner	in	which	she	looked	round	;
然后	我	曾是	击	经过	这	方式	在	哪个	她	看起来	圆形的	;

然后，我注意到她环顾四周的方式；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

it	was	evident	to	me	that	she	wished	to	be	quite	alone	.
它	曾是	明显	到	我	那	她	希望	到	是	相当	独自的	.

我明显感觉到她想一个人待着。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [weɪvz] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [piləs] [meɪd] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] ;

At	times	the	waves	playing	round	the	wooden	pillars	made	some	unusual	sound	;
在	时代	这	波浪	玩耍	圆形的	这	木制的	柱子	制成	一些	异常	声音	;

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

she	turned	quickly	,
她	转向	迅速地	,

有时，海浪拍打着木柱发出一些不寻常的声音；她迅速转过身去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] .

as	though	she	suspected	some	one	was	near	her	.
作为	尽管	她	怀疑	一些	一	曾是	靠近	她	.

仿佛她怀疑附近有人。

[wʌns] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['stroʊld] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] ,

Once	a	gentleman	strolled	leisurely	down	the	pier	,
一次	一个	绅士	漫步	悠闲	向下	这	码头	,

从前，一位绅士悠闲地沿着码头漫步，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [went] [ə'weɪ] ;

stood	for	a	few	minutes	watching	the	sea	in	silence	,	then	went	away	;
站立	为了	一个	很少	分钟	观看	这	海	在	沉默	,	然后	去	离开	;

站在那里默默地看了几分钟大海，然后离开了；

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ;

while	he	was	there	she	stood	still	and	motionless	as	a	statue	;
尽管	他	曾是	那里	她	站立	仍然	和	静止不动	作为	一个	雕像	;

当他站在那里时，她像雕像一样一动不动地站着；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [geɪz] — [ə; eɪ] [geɪz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [friː] ,

then	she	looked	round	with	a	stealthy	gaze	—	a	gaze	so	unlike	the	free	,
然后	她	看起来	圆形的	和	一个	隐秘的	目光	—	一个	目光	所以	与此不同	这	自由的	,

然后她用一种隐秘的目光环顾四周——这种目光与自由自在的目光截然不同。

[grænd] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

grand	grace	of	her	movements	that	I	was	struck	by	it	.
盛大	优雅	的	她	移动	那	我	曾是	击	经过	它	.

她举手投足间流露出的优雅气质深深打动了我。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] ,

She	could	not	see	me	because	I	was	in	the	deep	shadow	,
她	可以	不是	看	我	因为	我	曾是	在	这	深的	阴影	,

她看不见我，因为我躲在阴影里。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːrz] .

but	I	could	see	every	gesture	of	hers	.
但	我	可以	看	每一个	手势	的	她的	.

但我能看到她的每一个动作。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [reɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [skaɪz] ,

I	saw	her	raise	her	face	to	the	darkling	skies	,
我	锯	她	增加	她	脸	到	这	黑暗之子	天空	,

我看到她抬起头，望向渐渐昏暗的天空。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'sperɪŋ] [prer] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,

and	I	felt	that	some	despairing	prayer	was	on	her	lip	,
和	我	毛毡	那	一些	绝望	祷告	曾是	在	她	唇	,

我感觉她嘴里正念念有词地祈祷着，带着绝望的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

and	the	reason	why	I	could	see	her	so	plainly	was	this	,
和	这	原因	为什么	我	可以	看	她	所以	显然	曾是	这	,

我之所以能如此清楚地看到她，原因如下：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [fel] ['braɪtli] .

that	she	stood	just	where	the	rays	of	the	lamps	fell	brightly	.
那	她	站立	只是	在哪里	这	射线	的	这	灯	跌倒	明亮地	.

她就站在灯光最明亮的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [siːn] : [ðə; ði][dɑːrk] , ['hiːvɪŋ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv]

It	was	a	dramatic	scene	:	the	dark	,	heaving	sea	,	with	the	fitful	gleam	of
它	曾是	一个	戏剧性	场景	:	这	黑暗的	,	起伏	海	,	和	这	断断续续	闪耀	的

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

the	moonlight	;
这	月光	;

这是一个戏剧性的场景：黑暗、波涛汹涌的大海，月光时隐时现；

[ðə; ði]['saɪlənt] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hjuːdʒ] [laɪt] ; [ðə; ði][tɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ]

the	silent	pier	,	with	the	one	huge	light	;	the	tall	,	dark	figure	standing	there	so
这	沉默的	码头	,	和	这	一	巨大的	光	;	这	高的	,	黑暗的	数字	常设	那里	所以

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

寂静的码头上，只有一盏巨大的灯；一个高大的黑影静静地站在那里。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɜːrid] ['stelθi] [glæns] , [æz; əz] [ðoʊ] [soʊ] [dɪ'zaɪərəs]

Why	did	she	look	round	with	that	hurried	stealthy	glance	,	as	though	so	desirous
为什么	做过	她	看	圆形的	和	那	慌忙	隐秘的	瞥一眼	,	作为	尽管	所以	渴望

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ?

of	being	alone	?
的	存在	独自的	?

她为什么用那种匆忙而隐秘的目光环顾四周，好像很想独处似的?

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] ['braɪtəst] , [ænd; ənd]

Presently	she	seemed	to	realize	that	she	stood	where	the	light	fell	brightest	,	and
目前	她	似乎	到	意识到	那	她	站立	在哪里	这	光	跌倒	最亮的	,	和

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

she	turned	away	.
她	转向	离开	.

这时她似乎意识到自己站在光线最强的地方，于是转过身去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

She	walked	to	the	side	of	the	pier	farthest	from	me	,
她	步行	到	这	边	的	这	码头	最远	从	我	,

她走到离我最远的那边码头上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [pɪr] .

where	she	stood	opposite	to	the	bright	lights	of	the	western	pier	.
在哪里	她	站立	对面的	到	这	明亮的	灯	的	这	西	码头	.

她站在那里，对面是西边码头明亮的灯光。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [krɔːst] [ə'gen] ,

She	did	not	remain	there	long	,	but	crossed	again	,
她	做过	不是	保持	那里	长的	,	但	交叉	再次	,

她没有在那里久留，而是再次穿过了河道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	this	time	she	chose	that	part	of	the	pier	where	I	was	sitting	.
和	这	时间	她	选择	那	部分	的	这	码头	在哪里	我	曾是	坐着	.

这一次，她选择了码头上我坐着的那一部分。

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ;

Far	back	in	the	deep	shade	in	the	corner	she	did	not	see	me	;
远的	后退	在	这	深的	阴影	在	这	角落	她	做过	不是	看	我	;

她躲在角落的阴凉处，没有看见我；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] .

she	did	not	suspect	that	any	one	was	near	.
她	做过	不是	怀疑	那	任何	一	曾是	靠近	.

她丝毫没有察觉到附近有人。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] ,

I	saw	her	give	a	hasty	look	down	the	pier	,
我	锯	她	给	一个	仓促	看	向下	这	码头	,

我看到她匆匆瞥了一眼码头下方，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [glæns] ['nevər] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [aɪ][sæt] .

but	her	glance	never	fell	on	the	corner	where	I	sat	.
但	她	瞥一眼	绝不	跌倒	在	这	角落	在哪里	我	卫星	.

但她的目光从未落在我坐着的角落上。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] — [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd][hæd; həd]

She	went	to	the	railings	—	one	or	two	of	them	were	broken	and	had
她	去	到	这	栏杆	—	一	或者	二	的	他们	是	破碎的	和	有

[nɑːt] [bɪn] [rɪ'per] ;

not	been	repaired	;
不是	到过	已修复	;

她走到栏杆边——其中一两根栏杆坏了，还没有修理；

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['friːkwəntid] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] .

in	a	more	frequented	place	it	might	,	perhaps	,	have	been	dangerous	.
在	一个	更多的	经常光顾	地方	它	可能	,	也许	,	有	到过	危险的	.

在人流更密集的地方，这或许会很危险。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	seem	to	notice	it	.
她	做过	不是	似乎	到	注意	它	.

她似乎没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn]['saɪləns] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə'gen] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] ,

She	stood	for	some	minutes	in	silence	;	then	I	heard	again	bitter	weeping	,
她	站立	为了	一些	分钟	在	沉默	;	然后	我	听到	再次	苦的	哭泣	,

['pæʃənət] ['sɒbz] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪz] .

passionate	sobs	,	long	-	drawn	sighs	.
热情的	啜泣	,	长的	-	绘制	叹息	.

她静静地站了几分钟；然后我又听到了痛苦的哭泣声、激动的抽泣声和悠长的叹息声。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] " [oʊ] , ['hev(ə)n] ; [oʊ] , ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['pɪti] !

I	heard	a	smothered	cry	of	"	Oh	,	Heaven	;	oh	,	Heaven	have	pity	!
我	听到	一个	窒息	哭	的	"	哦	,	天堂	;	哦	,	天堂	有	遗憾	!

我听到一声被压抑的哭喊："哦，老天爷；哦，老天爷，可怜可怜我吧！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪkli] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][skaɪ] ,

"	and	then	a	sickly	gleam	of	light	came	from	the	sky	,
"	和	然后	一个	病弱的	闪耀	的	光	来了	从	这	天空	,

"然后，一道病态的光芒从天空中射来，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðiː]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	by	its	light	I	saw	that	she	took	the	bundle	from	under	her	arm	.
和	经过	它是	光	我	锯	那	她	采取	这	捆	从	在下面	她	手臂	.

借着灯光，我看到她从胳膊下拿出了包裹。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][held] ,

I	could	not	see	what	it	was	or	what	it	held	,
我	可以	不是	看	什么	它	曾是	或者	什么	它	握住	,

我看不清那是什么，也看不清里面装的是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɒbd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

but	she	bent	her	head	over	it	,	she	kissed	it	,	sobbed	over	it	with
但	她	弯曲	她	头	超过	它	,	她	亲吻	它	,	啜泣	超过	它	和

['pæʃənət] ['sɒbz] ,

passionate	sobs	,
热情的	啜泣	,

但她低下头，亲吻它，对着它痛哭流涕。

[ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['wɔːtər] .

then	raised	it	above	the	railings	and	let	it	fall	slowly	into	the	water	.
然后	提高	它	多于	这	栏杆	和	让	它	落下	缓慢地	进入	这	水	.

然后把它举过栏杆，让它慢慢落入水中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [splæʃ] ; [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

There	was	a	slight	splash	;	no	other	sound	.
那里	曾是	一个	轻微	溅	;	不	其他	声音	.

水花声很轻，没有其他声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ðiː]['bʌnd(ə)l][aɪ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

As	she	raised	the	bundle	I	saw	distinctly	that	it	was	something	wrapped	in	a
作为	她	提高	这	捆	我	锯	明显地	那	它	曾是	某物	包装	在	一个

[greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ʃɔːl] .

gray	and	black	shawl	.
灰色的	和	黑色的	披肩	.

当她举起那团东西时，我清楚地看到那是用灰黑色披肩包裹着的东西。

[aɪ] [swer] [bɪˈfɔːr] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;

I	swear	before	Heaven	that	no	thought	of	wrong	came	to	my	mind	;
我	发誓	前	天堂	那	不	想法	的	错误的	来了	到	我的	头脑	;

我向上帝发誓，我心中没有丝毫邪恶的念头；

[aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	never	dreamed	of	it	.
我	绝不	梦见	的	它	.

我做梦也没想到。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [rer] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd]

I	had	watched	her	first	because	the	rare	grace	of	her	tall	figure	and
我	有	观看	她	第一的	因为	这	稀有的	优雅	的	她	高的	数字	和

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ,

of	her	walk	came	to	me	as	a	surprise	,
的	她	走	来了	到	我	作为	一个	惊喜	,

我最先注意到她是因为她高挑的身姿和优雅的步态让我感到惊讶。

[ðen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˈsɑːroʊ] ,

then	because	she	was	evidently	in	such	bitter	sorrow	,
然后	因为	她	曾是	显然	在	这样的	苦的	悲哀	,

当时，因为她显然沉浸在极度的悲伤之中，

[ðen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] ,

then	because	she	seemed	so	desirous	of	being	alone	,
然后	因为	她	似乎	所以	渴望	的	存在	独自的	,

因为她似乎非常渴望独处，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [dɪd] [wʌn] [θɔːt] [krɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [bleɪm] —

but	never	did	one	thought	cross	my	mind	that	there	was	a	shadow	of	blame	—
但	绝不	做过	一	想法	叉	我的	头脑	那	那里	曾是	一个	阴影	的	责备	—

[ɔːr] [rɔːŋ] ;

or	wrong	;
或者	错误的	;

但我从未想过这其中有任何责备或错误；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	should	have	been	far	more	on	the	alert	had	I	thought	so	.
我	应该	有	到过	远的	更多的	在	这	警报	有	我	想法	所以	.

如果我当时那样想，就应该更加警惕。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmi] , [ˌsentɪˈment(ə)l] , [hæf] - [əˈweɪk] [kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd] ;

I	was	always	of	a	dreamy	,	sentimental	,	half	-	awake	kind	of	mind	;
我	曾是	总是	的	一个	梦幻般的	,	感伤的	,	一半	-	醒	种类	的	头脑	;

我一直都是那种爱做梦、多愁善感、半梦半醒的状态；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , ['despərət] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	thought	of	nothing	more	than	a	woman	,	desperate	,	perhaps	,	with	an
我	想法	的	没有什么	更多的	比	一个	女士	,	绝望的	,	也许	,	和	一个

[ʌnˈhæpi] [lʌv] ,

unhappy	love	,
不开心	爱	,

我当时满脑子想的都是一个女人，或许很绝望，正经历着一段不幸的爱情。

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['lʌvər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] —

throwing	the	love	-	letters	and	presents	of	a	faithless	lover	into	the	sea	—
投掷	这	爱	-	信件	和	礼物	的	一个	不忠	情人	进入	这	海	—

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

把不忠恋人的情书和礼物扔进大海——仅此而已。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðɪs] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] ,
I **repeat** **this** **most** **emphatically** **,**
我 重复 这 最多 强调地 ,

我再次郑重强调：

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
as **I** **should** **not** **like** **any** **suspicion** **of** **indolence** **or** **indifference** **to** **rest** **upon** **me** **.**
作为 我 应该 不是 喜欢 任何 怀疑 的 懒惰 或者 漠不关心 到 休息 之上 我 .

我不希望任何人怀疑我懒惰或冷漠。

[ə; eɪ] [slaɪt] [splæʃ] — [nɑːt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hevi] — [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] ; [noʊ][kraɪ] ,
A **slight** **splash** **—** **not** **of** **anything** **heavy** **—** **no** **other** **sound** **;** **no** **cry** **,**
一个 轻微 溅 — 不是 的 任何事物 重的 — 不 其他 声音 ; 不 哭 ,

轻微的水花声——不是什么重物——没有其他声音；没有哭喊声。

[noʊ][wɜːrd] — [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
no **word** **—** **a** **moment's** **pause** **in** **the** **running** **of** **the** **waves** **,**
不 单词 — 一个 瞬间 暂停 在 这 跑步 的 这 波浪 ,

一片寂静——波浪的奔涌短暂地停顿了一下。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] [æz; əz] ['geili] [æz; əz] ['evər] , ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [piləs] ,
then **they** **went** **on** **again** **as** **gayly** **as** **ever** **,** **washing** **the** **wooden** **pillars** **,**
然后 他们 去 在 再次 作为 同性恋地 作为 曾经 , 洗涤 这 木制的 柱子 ,

然后他们又像往常一样兴高采烈地继续清洗木柱。

[ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['siːwiːd] .
and **wreathing** **them** **with** **fresh** **seaweed** **.**
和 花环 他们 和 新鲜的 海藻 .

并用新鲜海藻包裹它们。

[ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [bent]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,
The **tall** **figure** **,** **with** **the** **head** **bent** **over** **the** **rail** **,**
这 高的 数字 , 和 这 头 弯曲 超过 这 轨 ,

那个高大的身影，头低垂在栏杆上，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stætʃuː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɔːr][stɜːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
might **have** **been** **a** **statue** **for** **all** **the** **life** **or** **stir** **there** **was** **within** **her** **.**
可能 有 到过 一个 雕像 为了 全部 这 生活 或者 搅拌 那里 曾是 之内 她 .

她或许就像一座雕像，凝固了她内心所有的活力和激情。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Quite **a** **quarter** **of** **an** **hour** **passed** **,** **and** **she** **did** **not** **stir** **.**
相当 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 , 和 她 做过 不是 搅拌 .

整整过了十五分钟，她一动不动。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][bent][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
I **began** **to** **wonder** **if** **she** **were** **dead** **;** **her** **head** **was** **bent** **the** **whole** **time** **,**
我 开始 到 想知道 如果 她 是 死的 ; 她 头 曾是 弯曲 这 所有的 时间 ,

我开始怀疑她是不是死了；她的头一直低着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ['hʌrɪŋ] [pæst] .
watching **the** **waves** **as** **they** **ran** **hurrying** **past** **.**
观看 这 波浪 作为 他们 跑 匆忙 过去的 .

看着海浪匆匆而过。

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [muːn] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ə'gen] ;
Then **the** **lady** **moon** **relented** **,** **and** **showed** **her** **fair** **face** **again** **;**
然后 这 女士 月亮 让步 , 和 显示 她 公平的 脸 再次 ;

于是月亮女神心软了，再次露出了她美丽的容颜；

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] — [iːtʃ] [weɪv] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

a	flood	of	silver	fell	over	the	sea	—	each	wave	seemed	to	catch	some	of	it
一个	洪水	的	银	跌倒	超过	这	海	—	每个	海浪	似乎	到	抓住	一些	的	它

,

,

,

银色的光芒倾泻而下，洒满大海——每一道波浪似乎都带走了一部分。

[ænd; ənd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] —

and	break	with	a	thousand	ripples	of	light	—	the	white	cliffs	caught	it	—
和	休息	和	一个	千	涟漪	的	光	—	这	白色的	悬崖	捕捉	它	—

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [pɪr] ,

it	fell	on	the	old	pier	,
它	跌倒	在	这	老的	码头	,

一道道光芒荡漾开来——白色的悬崖接住了它——它落在了古老的码头上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [blæk] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlɪt]

and	the	tall	black	figure	stood	out	in	bold	relief	against	the	moonlit
和	这	高的	黑色的	数字	站立	出去	在	大胆的	宽慰	反对	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在月光皎洁的夜空下，一个高大的黑色身影显得格外醒目。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [kwaɪt]

I	was	almost	startled	when	she	turned	round	,	and	I	saw	her	face	quite
我	曾是	几乎	惊慌	什么时候	她	转向	圆形的	,	和	我	锯	她	脸	相当

['pleɪnli] .

plainly	.
显然	.

她转过身来时，我几乎吓了一跳，我清楚地看到了她的脸。

[ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [θruː] [ə; eɪ] [diːpər]

The	same	light	that	revealed	her	pretty	little	face	and	figure	,	threw	a	deeper
这	相同的	光	那	揭晓	她	漂亮的	小的	脸	和	数字	,	扔	一个	更深

[ʃeɪd] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

shade	over	me	.
阴影	超过	我	.

照亮她精致小脸和身材的同一束光线，却在我身上投下了更深的阴影。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

She	looked	anxiously	up	and	down	,
她	看起来	焦虑地	向上	和	向下	,

她焦急地上下张望，

[jet] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [feɪ'tæləti] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ]

yet	by	a	singular	fatality	never	looked	at	the	corner	of	the	wooden	building
然而	经过	一个	单数	死亡	绝不	看起来	在	这	角落	的	这	木制的	建筑

[wer] [aɪ][sæt] .

where	I	sat	.
在哪里	我	卫星	.

然而，由于某种偶然的巧合，我从未注意到我所坐的木屋角落。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [sɪns] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [feɪs] — [soʊ]

I	have	often	wondered	since	that	I	did	not	cry	out	when	I	saw	that	face	—	so
我	有	经常	想知道	自从	那	我	做过	不是	哭	出去	什么时候	我	锯	那	脸	—	所以

['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

wonderfully	beautiful	,
太棒了	美丽的	,

从那以后，我常常纳闷，为什么我看到那张如此美丽的脸时没有惊呼出声。

[bʌt; bət][soʊ]['mɑːrb(ə)l] [waɪt] , [soʊ][sæd] , [soʊ][ɪn'tent] , [soʊ] ['ɜːrnɪst] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [waɪld]

but	so	marble	white	,	so	sad	,	so	intent	,	so	earnest	,	the	beautiful	eyes	wild
但	所以	大理石	白色的	,	所以	伤心	,	所以	意图	,	所以	认真	,	这	美丽的	眼睛	荒野

[wɪð; wɪθ][peɪn] ,

with	pain	,
和	疼痛	,

但是，那双眼睛却如此洁白如大理石，如此悲伤，如此专注，如此真挚，美丽的眼睛里充满了痛苦。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] .

the	beautiful	mouth	quivering	.
这	美丽的	嘴	颤抖	.

美丽的嘴唇颤抖着。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] .

I	can	see	it	now	,	and	I	shall	see	it	until	I	die	.
我	能	看	它	现在	,	和	我	将	看	它	直到	我	死	.

我现在能看到它，而且我将一直看到它，直到我死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [brɔːd] [braʊ] , [ænd; ənd]['goʊldən] - [braʊn] [her] ['klʌstərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —

There	was	a	low	,	broad	brow	,	and	golden	-	brown	hair	clustered	on	it	—
那里	曾是	一个	低的	,	广阔	眉头	,	和	金的	-	棕色的	头发	聚类	在	它	—

[her] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] ;

hair	that	was	like	a	crown	;
头发	那	曾是	喜欢	一个	王冠	;

他有着低矮宽阔的眉毛，上面簇拥着金棕色的头发，像一顶王冠；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] ,

the	face	was	oval	-	shaped	,	exquisitely	beautiful	,	with	a	short	upper	lip	,
这	脸	曾是	椭圆形	-	形状	,	精美绝伦	美丽的	,	和	一个	短的	上	唇	,

[ə; eɪ] [fʊl] , ['lʌvli] ['ʌndər] [wʌn] ,

a	full	,	lovely	under	one	,
一个	满的	,	迷人的	在下面	一	,

她的脸型是椭圆形的，精致美丽，上唇较短，下唇饱满可爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɔdld] [tʃɪn] .

and	a	perfectly	modeled	chin	.
和	一个	完美	建模	下巴	.

还有线条完美的下巴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

But	it	was	the	face	of	a	woman	almost	mad	with	despair	.
但	它	曾是	这	脸	的	一个	女士	几乎	疯狂的	和	绝望	.

但那是一张近乎绝望疯狂的脸。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] !

"	Oh	,	Heaven	!
"	哦	,	天堂	!

“哦，天堂！

[ɪf] [aɪ] [der] — [ɪf] [aɪ] [der] !

if	I	dare	—	if	I	dare	!
如果	我	敢	—	如果	我	敢	!

如果我敢的话——如果我敢的话！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ][hoʊp] ;

She	flung	up	her	hands	with	the	gesture	of	one	who	has	no	hope	;
她	扔	向上	她	双手	和	这	手势	的	一	WHO	有	不	希望	;

她举起双手，一副绝望的样子；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [siː] , [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] , [ðen] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

she	looked	over	at	the	sea	,	once	more	at	the	pier	,	then	slowly	turned	away	,
她	看起来	超过	在	这	海	,	一次	更多的	在	这	码头	,	然后	缓慢地	转向	离开	,

她望向大海，又望向码头，然后缓缓转过身去。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kwaɪt] ['pleɪnli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [oʊ] , ['hev(ə)n] !

and	again	quite	plainly	I	heard	the	words	,	"	Oh	,	Heaven	!
和	再次	相当	显然	我	听到	这	字	,	"	哦	,	天堂	!

我又清楚地听到了这句话：“哦，天堂！

[ɪf] [aɪ] [der] — [ɪf] [aɪ] [der] !

if	I	dare	—	if	I	dare	!
如果	我	敢	—	如果	我	敢	!

如果我敢的话——如果我敢的话！

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]['saɪlənt]

"	She	then	walked	slowly	away	,	and	I	lost	sight	of	her	under	the	silent
"	她	然后	步行	缓慢地	离开	,	和	我	丢失的	视线	的	她	在下面	这	沉默的

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

arches	;
拱门	;

“然后她慢慢地走开了，我在寂静的拱门下失去了她的踪影；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] .

but	I	could	not	forget	her	.
但	我	可以	不是	忘记	她	.

但我无法忘记她。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] ! — [wʌt] ['bjuːti] , [wʌt] ['pæʃ(ə)n] , [wʌt] [peɪn] , [wʌt] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

What	a	face	!	—	what	beauty	,	what	passion	,	what	pain	,	what	love	and	despair	,
什么	一个	脸	!	—	什么	美丽	,	什么	热情	,	什么	疼痛	,	什么	爱	和	绝望	,

[wʌt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] !

what	goodness	and	power	!
什么	善良	和	力量	!

多么可怕的脸庞！——多么美丽，多么热情，多么痛苦，多么爱与绝望，多么善良与力量！

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !

What	a	face	!
什么	一个	脸	!

这张脸！

[wen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	should	I	ever	forget	it	?
什么时候	应该	我	曾经	忘记	它	?

我什么时候才会忘记这件事?

[ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

Impelled	by	curiosity	,	I	went	to	the	railings	,	and	I	stood	where	she	stood	.
被迫	经过	好奇心	,	我	去	到	这	栏杆	,	和	我	站立	在哪里	她	站立	.

出于好奇，我走到栏杆边，站在了她刚才站过的地方。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] .

I	looked	down	.
我	看起来	向下	.

我低头看了看。

[haʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [siː] !

How	deep	and	fathomless	it	seemed	,	this	running	sea	!
如何	深的	和	深不可测	它	似乎	,	这	跑步	海	!

这片奔流的大海，看起来多么深邃无垠啊！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðer; ðər] ?

What	was	it	she	had	dropped	there	?
什么	曾是	它	她	有	掉落	那里	?

她掉在那里的是什么?

[ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][moʊst] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [lʌv] - ['letərz] ;

In	my	mind's	eye	I	saw	a	most	pathetic	little	bundle	made	of	love	-	letters	;
在	我的	心灵的	眼睛	我	锯	一个	最多	可怜的	小的	捆	制成	的	爱	-	信件	;

我脑海中浮现出一个由情书组成的可怜的小包裹;

[aɪ] ['piktʃəd] [ðem; ðəm][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['feɪdɪd] ['rɪbən] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][draɪd] ['flaʊərz] ,

I	pictured	them	tied	with	a	pretty	faded	ribbon	;	there	would	be	dried	flowers	,
我	如图所示	他们	系	和	一个	漂亮的	褪色	丝带	;	那里	会	是	干燥	花朵	,

我设想它们用一条漂亮的褪色丝带系着;还会配上干花。

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ][mə'mentəu][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] [ə'keɪʒn] .

each	one	a	momento	of	some	happy	occasion	.
每个	一	一个	时刻	的	一些	快乐的	场合	.

每一件都是某个快乐时刻的纪念品。

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði][draɪd]['roʊziz] , [ðə; ði] ['wɪðərd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] , [ðə; ði]['vaiəlits] ,

I	could	fancy	the	dried	roses	,	the	withered	forget	-	me	-	nots	,	the	violets	,
我	可以	想要	这	干燥	玫瑰	,	这	干枯	忘记	-	我	-	不	,	这	紫罗兰	,

我喜欢干枯的玫瑰、凋零的勿忘我、紫罗兰,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][feɪnt]['oʊdər] ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

with	some	faint	odor	lingering	still	around	them	.
和	一些	头晕的	气味	挥之不去的	仍然	大约	他们	.

周围还残留着淡淡的气味。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['væləntaɪn] , [pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] ; [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd]

Then	there	would	be	a	valentine	,	perhaps	two	or	three	;	a	photograph	,	and
然后	那里	会	是	一个	情人节	,	也许	二	或者	三	;	一个	照片	,	和

['prɑːbəbli] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .

probably	an	engagement	ring	.
大概	一个	订婚	戒指	.

然后会有一张情人节卡片,或许两三张;一张照片,可能还有一枚订婚戒指。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

She	had	flung	them	away	into	the	depths	of	the	sea	,
她	有	扔	他们	离开	进入	这	深度	的	这	海	,

她把它们扔进了深海。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [hoʊps][ænd; ənd] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

and	only	Heaven	knows	what	hopes	and	love	she	had	flung	with	them	!
和	仅有的	天堂	知道	什么	希望	和	爱	她	有	扔	和	他们	!

只有老天才知道她曾对他们寄予了怎样的希望和爱!

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [wʌt] [ðæt] [kraɪ] [ment] — " [ɪf] [aɪ] [der] — [ɪf] [aɪ] [der] !

I	could	understand	now	what	that	cry	meant	—	"	If	I	dare	—	if	I	dare	!
我	可以	理解	现在	什么	那	哭	意思是	—	"	如果	我	敢	—	如果	我	敢	!

我现在明白了那声呐喊的含义——“如果我敢——如果我敢!”

" [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [der] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ['æftər][ðem; ðəm] !

"	It	meant	that	if	she	dare	she	would	fling	herself	into	the	sea	after	them	!
"	它	意思是	那	如果	她	敢	她	会	一扔	她自己	进入	这	海	后	他们	!

“这意味着,如果她胆子够大,她就会跳进海里追随他们!”

[haʊ] ['meni] [hoʊps][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] , [laɪk][hɜːrz] , ['ɪntuː] [ðoʊz] [blæk] [depθs] !

How	many	hopes	had	been	flung	,	like	hers	,	into	those	black	depths	!
如何	许多	希望	有	到过	扔	,	喜欢	她的	,	进入	那些	黑色的	深度	!

有多少希望,像她的希望一样,被抛入了那片黑暗的深渊!

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	I	came	to	the	conclusion	that	I	was	,	to	say	the	least	of	it	,
然后	我	来了	到	这	结论	那	我	曾是	,	到	说	这	至少	的	它	,

然后我得出结论，至少可以说，我是……

[ə; eɪ] ['sɪmpltən] [tuː; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [ə'ferz] .

a	simpleton	to	waste	so	much	time	and	thought	about	another	person's	affairs	.
一个	傻瓜	到	浪费	所以	很多	时间	和	想法	关于	其他	人的	事务	.

真是个傻瓜，竟然浪费这么多时间和精力去想别人的事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] , [aɪ] [met] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,

I	remember	that	,	as	I	walked	slowly	down	the	pier	,	I	met	several	people	,
我	记住	那	,	作为	我	步行	缓慢地	向下	这	码头	,	我	遇见	一些	人们	,

我记得当时我沿着码头缓缓走着，遇到了好几个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

and	that	I	felt	a	glow	of	pleasure	at	the	thought	that	some	people	had
和	那	我	毛毡	一个	辉光	的	乐趣	在	这	想法	那	一些	人们	有

[ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] .

the	good	sense	to	prefer	the	Chain	Pier	.
这	好的	感觉	到	更喜欢	这	链	码头	.

想到有些人明智地选择了链式码头，我感到一阵愉悦。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] .

And	then	I	went	home	.
和	然后	我	去	家	.

然后我就回家了。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['bɪljərdz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] ,

A	game	at	billiards	,	a	long	chat	in	the	smoke	-	room	,
一个	游戏	在	台球	,	一个	长的	聊天	在	这	抽烟	-	房间	,

打一场台球，在吸烟室里聊很久，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] ,

ought	to	have	distracted	my	mind	from	the	little	incident	I	had	witnessed	,
应该	到	有	愣	我的	头脑	从	这	小的	事件	我	有	目击者	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

but	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

本应让我不再关注我目睹的那件小事，但事实并非如此。

[maɪ][bed] - [ruːm] [feɪst] [ðə; ði] [siː] ,

My	bed	-	room	faced	the	sea	,
我的	床	-	房间	面对	这	海	,

我的卧室面向大海，

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

and	I	drew	up	the	blind	so	that	I	might	look	at	it	once	more	.
和	我	画	向上	这	瞎的	所以	那	我	可能	看	在	它	一次	更多的	.

于是我拉上窗帘，想再看一眼。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [hæz; həz] ['meni] [wɪrd] ['æspekts] ,

The	beautiful	sea	has	many	weird	aspects	,
这	美丽的	海	有	许多	诡异的	方面	,

美丽的大海有很多奇特的方面，

[nʌn] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hiːvɪŋ] ['sʌlənli] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

none	stranger	than	when	it	lies	heaving	sullenly	under	the	light	of	the	moon	.
没有任何	陌生人	比	什么时候	它	谎言	起伏	闷闷不乐地	在下面	这	光	的	这	月亮	.

最奇特的莫过于它在月光下闷闷不乐地起伏着。

['fæsɪneɪtɪd] , [tʃɑːrmd] , [aɪ] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Fascinated	**,**	**charmed**	**,**	**I**	**stood**	**to**	**watch**	**it**	**.**
着迷	,	迷住了	,	我	站立	到	手表	它	.

我被深深吸引，驻足观看。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ʃaɪn] [naʊ] ; [ðə; ði] [klaʊdz]

The	**moon**	**had**	**changed**	**her**	**mind**	**;**	**she**	**meant**	**to**	**shine**	**now**	**;**	**the**	**clouds**
这	月亮	有	已更改	她	头脑	;	她	意思是	到	闪耀	现在	;	这	云

[hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] ;

had	**all**	**vanished**	**;**
有	全部	消失了	;

月亮改变了主意；她现在要闪耀光芒；乌云都散去了；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [bluː] ; [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]

the	**sky**	**was**	**dark**	**and**	**blue**	**;**	**the**	**stars**	**were**	**shining**	**;**	**but**	**the**	**wind**	**had**
这	天空	曾是	黑暗的	和	蓝色的	;	这	明星	是	灼灼	;	但	这	风	有

['kwɪkənd] ,

quickened	**,**
加速	,

天空湛蓝深邃，繁星闪烁，但风势却越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [roʊld] [ɪn] ['brɪskli] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['sɪlvəri] [foʊm] ['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .

and	**the**	**waves**	**rolled**	**in**	**briskly**	**,**	**with**	**white**	**,**	**silvery**	**foam**	**marking**	**their**	**progress**	**.**
和	这	波浪	滚动	在	轻快地	,	和	白色的	,	银色	泡沫	标记	他们的	进步	.

海浪急速涌来，白色银色的泡沫清晰可见。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [stʊd] [aʊt] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

The	**Chain**	**Pier**	**stood**	**out**	**quite**	**clear**	**and**	**distinct**	**in**	**the**	**moonlight**	**;**
这	链	码头	站立	出去	相当	清除	和	清楚的	在	这	月光	;

月光下，链式码头显得格外清晰醒目；

['veri] [fer] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

very	**fair**	**and**	**shapely**	**it**	**looked**	**.**
非常	公平的	和	优美	它	看起来	.

看起来非常漂亮，身材也很好。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['despərət] [feɪs] —

Then	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**and**	**dreamed**	**of**	**the**	**white**	**,**	**beautiful**	**,**	**desperate**	**face**	**—**
然后	我	去	到	睡觉	和	梦见	的	这	白色的	,	美丽的	,	绝望的	脸	—

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ,

of	**the**	**woman**	**who**	**had**	**,**
的	这	女士	WHO	有	,

然后我睡着了，梦见了那张苍白、美丽、绝望的脸——那个女人，她曾经.....

[aɪ] [biˈliːvd] , [θroʊn] [hɜːr; hər] [lʌv] - ['letərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

I	**believed**	**,**	**thrown**	**her**	**love**	**-**	**letters**	**into**	**the**	**sea**	**.**
我	相信	,	抛掷	她	爱	-	信件	进入	这	海	.

我信以为真，把她的情书扔进了大海。

[ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gruː] ['æŋgri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;

The	**wind**	**grew**	**rougher**	**and**	**the**	**sea**	**grew**	**angry**	**during**	**the**	**night**	**;**
这	风	生长	粗糙	和	这	海	生长	生气的	期间	这	夜晚	;

夜间，风势渐强，海浪汹涌；

[wen] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .

when	**at**	**times**	**I**	**woke**	**from**	**my**	**sleep**	**I**	**could**	**hear**	**them**	**.**
什么时候	在	时代	我	觉醒	从	我的	睡觉	我	可以	听到	他们	.

有时我从睡梦中醒来，就能听到他们的声音。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] — [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði]

long	before	this	the	love	-	letters	had	been	destroyed	—	had	been	torn	by	the
长的	前	这	这	爱	-	信件	有	到过	损毁	—	有	到过	撕裂	经过	这

[swɪft] [weɪvz] ;

swift	waves	;
迅速	波浪	;

很久以前，这些情书就已经被毁了——被汹涌的波涛撕碎了；

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [lʌv] - ['təukənz][wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

the	faded	flowers	and	all	the	pretty	love	-	tokens	were	done	to	death	in	the
这	褪色	花朵	和	全部	这	漂亮的	爱	-	代币	是	完毕	到	死亡	在	这

[brɪsk] ['wɔːtərz] .

brisk	waters	.
轻快	水	.

枯萎的花朵和所有漂亮的爱情信物都在冰冷的河水中被冲走了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] , [ɪn] [θɔːt] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	wondered	if	,	in	thought	,	that	beautiful	,
我	想知道	如果	,	在	想法	,	那	美丽的	,

我想知道，在思考中，那份美丽是否……

['despərət] ['wʊmən] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] .

desperate	woman	would	go	back	to	that	spot	on	the	Chain	Pier	.
绝望的	女士	会	去	后退	到	那	点	在	这	链	码头	.

走投无路的女人会回到链码头的那个地方。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd][kɑːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnlaɪt]

The	morning	following	dawned	bright	and	calm	;	there	was	a	golden	sunlight
这	早晨	下列的	黎明	明亮的	和	冷静的	;	那里	曾是	一个	金的	阳光

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [siː] ;

and	a	blue	sea	;
和	一个	蓝色的	海	;

第二天早晨阳光明媚，风平浪静；金色的阳光洒在海面上，蔚蓝的大海波光粼粼；

[waɪ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ['greɪtli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ,

why	the	color	of	the	water	should	change	so	greatly	,	I	could	not	think	,
为什么	这	颜色	的	这	水	应该	改变	所以	非常	,	我	可以	不是	思考	,

我无法理解为什么水的颜色会发生如此大的变化。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

but	change	it	did	.
但	改变	它	做过	.

但它确实改变了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [æz; əz][æn; ən] ['emərəld] ,

I	have	seen	it	clear	as	an	emerald	,
我	有	已见	它	清除	作为	一个	翠	,

我已看清它，它像翡翠一样清澈。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] ['siːz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

and	I	have	seen	it	blue	as	the	lakes	and	seas	of	Italy	.
和	我	有	已见	它	蓝色的	作为	这	湖泊	和	海域	的	意大利	.

我曾见过它像意大利的湖泊和海洋一样湛蓝。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['brɪliənts] [dɑːnst] [ɑːn][ɪts]

This	morning	it	wore	a	blue	dress	,	and	a	thousand	,	brilliants	danced	on	its
这	早晨	它	穿着	一个	蓝色的	裙子	,	和	一个	千	,	才华横溢	跳舞	在	它是

[brɔːd] , [swiːt] ['bʊzəm] .

broad	,	sweet	bosom	.
广阔	,	甜的	怀	.

今天早上它穿着蓝色的裙子，无数闪亮的花朵在它宽阔甜美的胸脯上翩翩起舞。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ; [bəuθ] ['pɪrz] [lʊkt]

Already	**there**	**were**	**a**	**number**	**of**	**people**	**on**	**the**	**promenade**	**;**	**both**	**piers**	**looked**
已经	那里	是	一个	数字	的	人们	在	这	长廊	;	两个都	码头	看起来

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	**,**
美丽的	,

海滨长廊上已经有不少人了；两个码头看起来都很漂亮。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

and	**were**	**full**	**of**	**life**	**and**	**activity**	**.**
和	是	满的	的	生活	和	活动	.

它们充满了生机和活力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fər'get] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]

It	**must**	**have**	**been**	**some**	**kind**	**of**	**holiday**	**,**	**although**	**I**	**forget**	**for**	**what**	**the**
它	必须	有	到过	一些	种类	的	假期	,	虽然	我	忘记	为了	什么	这

[flægz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,

flags	**were**	**flying**	**,**
旗帜	是	飞行	,

那应该是某种节日，但我忘了旗帜飘扬是为了庆祝什么节日。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

and	**there**	**was**	**a**	**holiday**	**look**	**about**	**the**	**town**	**.**
和	那里	曾是	一个	假期	看	关于	这	镇	.

小镇上洋溢着节日的气氛。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brekfəst] .

I	**thought**	**I**	**would**	**walk**	**for**	**ten**	**minutes**	**before**	**my**	**breakfast**	**.**
我	想法	我	会	走	为了	十	分钟	前	我的	早餐	.

我打算在早餐前散步十分钟。

[aɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] ,

I	**went**	**toward**	**the**	**Chain**	**Pier**	**,**
我	去	朝向	这	链	码头	,

我朝链式码头走去，

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][læst] ['iːvnɪŋ] .

drawn	**by**	**the**	**irresistible**	**attraction**	**of**	**the**	**face**	**I**	**had**	**seen**	**there**	**last**	**evening**	**.**
绘制	经过	这	无法抗拒	景点	的	这	脸	我	有	已见	那里	最后的	晚上	.

昨晚我在那里看到的那张脸，深深地吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn]

It	**struck**	**me**	**that**	**there**	**was**	**an**	**unusual**	**number**	**of**	**people**	**about**	**the**	**Chain**
它	击	我	那	那里	曾是	一个	异常	数字	的	人们	关于	这	链

[pɪr] ;

Pier	**;**
码头	;

我注意到链式码头附近人很多，这很不寻常；

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

quite	**a**	**crowd**	**had**	**collected**	**at**	**the**	**gate**	**.**
相当	一个	人群	有	集	在	这	门	.

门口聚集了不少人。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] .

People	**were**	**talking**	**to**	**each**	**other**	**in**	**an**	**excited**	**fashion**	**.**
人们	是	说	到	每个	其他	在	一个	兴奋的	时尚	.

人们兴奋地交谈着。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pə'liːsmən] ,

I	**saw**	**one**	**or**	**two**	**policemen**	**,**
我	锯	一	或者	二	警察	,

我看到了一两个警察，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn]

and	I	came	to	the	conclusion	that	some	accident	or	other	had	happened	on
和	我	来了	到	这	结论	那	一些	事故	或者	其他	有	发生	在

[ðə; ði] [pɪr] .

the	pier	.
这	码头	.

于是我得出结论，码头上发生了某种事故。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] — [tuː] [ɔːr] [θriː] ['boʊtmən] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

I	went	up	to	the	crowd	—	two	or	three	boatmen	stood	leaning	over	the	rail	.
我	去	向上	到	这	人群	—	二	或者	三	船夫	站立	倾斜	超过	这	轨	.

我走到人群前——两三个船夫倚在栏杆上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['mætər] , [sɜːr] ? " [rɪ'plaɪd] [wʌn] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['mætər] [ɪ'nʌf] .

"	Matter	,	sir	?	"	replied	one	;	"	there	is	matter	enough	.
"	事情	,	先生	?	"	回复	一	;	"	那里	是	事情	足够的	.

“先生，事情是这样的吗？”其中一人回答说：“事情已经足够多了。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrdər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [dʌn] [ɑːn][ðæt]

There	must	have	been	murder	,	or	something	very	much	like	it	,	done	on	that
那里	必须	有	到过	谋杀	,	或者	某物	非常	很多	喜欢	它	,	完毕	在	那

[pɪr] [læst] [naɪt] . "

pier	last	night	.	"
码头	最后的	夜晚	.	"

昨晚那个码头上肯定发生了谋杀案，或者类似的事情。

" ['mɜːrdər] ?

"	Murder	?
"	谋杀	?

“谋杀?

" [aɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ; " [duː][nɑːt][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][wɜːrd] . "

"	I	cried	,	with	a	beating	heart	;	"	do	not	use	such	a	horrible	word	.	"
"	我	哭	,	和	一个	殴打	心	;	"	做	不是	使用	这样的	一个	可怕	单词	.	"

我心跳加速，哭着说：“不要用这么可怕的词。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['boʊtmən] .

"	It	is	a	horrible	thing	,	sir	,	but	it	has	been	done	,	"	replied	the	boatman	.
"	它	是	一个	可怕	事物	,	先生	,	但	它	有	到过	完毕	,	"	回复	这	船工	.

“先生，这是一件可怕的事情，但确实发生了。”船夫回答道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[waɪ] [ðə; ði][wɜːrd] " ['mɜːrdər] " [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

Why	the	word	"	murder	"	struck	me	with	such	a	horror	I	cannot	tell	.
为什么	这	单词	"	谋杀	"	击	我	和	这样的	一个	恐怖	我	不能	告诉	.

我无法解释为什么“谋杀”这个词会让我感到如此恐惧。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['boʊtmən] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

I	stood	looking	at	the	old	boatman	like	one	struck	with	dismay	.
我	站立	寻找	在	这	老的	船工	喜欢	一	击	和	沮丧	.

我站在那里，一脸惊愕地看着那位老船夫。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

I	was	on	the	point	of	saying	that	it	was	quite	impossible	,
我	曾是	在	这	观点	的	说	那	它	曾是	相当	不可能的	,

我当时正要说这完全不可能，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

for	I	had	been	on	the	Chain	Pier	last	night	,	and	had	seen	nothing	of
为了	我	有	到过	在	这	链	码头	最后的	夜晚	,	和	有	已见	没有什么	的

[ðə; ði][kaɪnd] .

the	kind	.
这	种类	.

因为我昨晚在链式码头，并没有看到这样的事情。

[sʌm; səm]['pruːd(ə)nt] ['ɪmpʌls] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

Some	prudent	impulse	restrained	me	.
一些	谨慎	冲动	克制	我	.

某种理智的冲动阻止了我。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrdi]

"	I	would	not	go	so	far	as	to	say	it	was	murder	,	"	interrupted	a	sturdy
"	我	会	不是	去	所以	远的	作为	到	说	它	曾是	谋杀	,	"	中断	一个	结实的

['boʊtmən] .

boatman	.
船工	.

“我不会说这是谋杀，”一位身材魁梧的船夫插话道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [kwɪr]

"	I	have	been	about	here	a	great	many	years	,	and	I	have	seen	some	queer
"	我	有	到过	关于	这里	一个	伟大的	许多	年	,	和	我	有	已见	一些	酷儿

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“我在这里生活了很多年，也见过一些奇怪的事情。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [kɔːl] [ðɪs] ['mɜːrdər] . "

I	should	hardly	call	this	murder	.	"
我	应该	几乎	称呼	这	谋杀	.	"

我实在不认为这是谋杀。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf]['teɪkən] [ə'weɪ] , ['weðər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər][ɔːr][nɑːt] ,

"	It	was	a	life	taken	away	,	whether	you	call	it	murder	or	not	,
"	它	曾是	一个	生活	已采取	离开	,	无论	你	称呼	它	谋杀	或者	不是	,

“无论你是否称之为谋杀，这是一条被夺走的生命。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	said	the	old	man	.
"	说	这	老的	男人	.

“老人说道。”

" [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

"	May	be	;	but	I	am	not	sure	.
"	可能	是	;	但	我	是	不是	当然	.

“也许是这样，但我不能确定。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [mæd][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [bʌt; bət]['mɜːrdər][ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] . "

I	have	seen	many	mad	with	misery	,	but	murder	is	a	rare	thing	.	"
我	有	已见	许多	疯狂的	和	苦难	,	但	谋杀	是	一个	稀有的	事物	.	"

我见过许多人因痛苦而发疯，但杀人却是罕见的事。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [sɜːr] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['boʊtmən] .
" A child , sir — only a little child , " said the sturdy boatman .
" 一个 孩子 , 先生 — 仅有的 一个 小的 孩子 , " 说 这 结实的 船工 .

“先生，只是个孩子——一个很小的孩子，”身材魁梧的船夫说道。

" [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [faʊnd] [draʊnd] [ɔːf][ðə; ði] [pɪr] [hɪr] .
" The body of a little child found drowned off the pier here .
" 这 身体 的 一个 小的 孩子 成立 溺水 离开 这 码头 这里 .

“在这里的码头附近发现了一具溺亡幼童的尸体。”

" [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][stɑːrt][ænd; ənd]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [groʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ?
" Now , why should I start and tremble and grow sick at heart ?
" 现在 , 为什么 应该 我 开始 和 颤抖 和 生长 生病的 在 心 ?

“现在，我为什么要惊慌失措、战栗不已、心生恐惧呢？”

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
What had it to do with me ?
什么 有 它 到 做 和 我 ?

这跟我有什么关系?

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['məːdəd] [tʃaɪld] , [jet] [greɪt] [drɑːps] [fɔːrmd] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ,
I knew nothing of any murdered child , yet great drops formed on my brow ,
我 知道 没有什么 的 任何 被谋杀 孩子 , 然而 伟大的 滴 形成 在 我的 眉头 ,

我对任何被谋杀的孩子都一无所知，然而我的额头上却涌出了大滴泪水。

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [hɑːrt] ['trembld] .
and my very heart trembled .
和 我的 非常 心 颤抖 .

我的心都颤抖了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [faʊnd] [draʊnd] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" A little child found drowned , " I repeated ; " but how do you know it was
" 一个 小的 孩子 成立 溺水 , " 我 重复 ; " 但 如何 做 你 知道 它 曾是
['məːdəd] ?
murdered ?
被谋杀 ?

“一个小孩被发现溺水身亡，”我重复道；“但你怎么知道他是被谋杀的呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] . "
It may have fallen into the water . "
它 可能 有 倒下 进入 这 水 . "

它可能掉进水里了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['boʊtmən] ;
" It was not old enough for that , sir , " said the elder boatman ;
" 它 曾是 不是 老的 足够的 为了 那 , 先生 , " 说 这 长老 船工 ;

“先生，它还不够老，”老船夫说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l] [maɪt] — [ə; eɪ]['beɪbi][gɜːrl] ; [ðeɪ] [seɪ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]
" it is but a fair little mite — a baby girl ; they say not more than three
" 它 是 但 一个 公平的 小的 螨虫 — 一个 婴儿 女孩 ; 他们 说 不是 更多的 比 三
[mʌnθs] [oʊld] .
months old .
几个月 老的 .

“她只是个小不点儿——一个女婴；据说不超过三个月大。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['despərət] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [flæʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]
why did the beautiful , desperate face I had seen the night before flash before my
为什么 做过 这 美丽的 , 绝望的 脸 我 有 已见 这 夜晚 前 闪光 前 我的
[aɪz] [ðen] ?
eyes then ?
眼睛 然后 ?

为什么前一天晚上我看到的那张美丽而绝望的脸庞，会在那一刻突然出现在我的眼前?

[ðə; ði] ['boʊtmən] [went] [ɑːn] :
The boatman went on :
这 船工 去 在 :

船夫继续说道:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrdər] ,
" It is plain to my eyes that it is a murder ,
" 它 是 清楚的 到 我的 眼睛 那 它 是 一个 谋杀 ,

在我看来，这显然是一起谋杀案。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['tendər] [beɪb] ; [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] ['mɜːrdər][fɔːr; fər][ðæt] ;
although the child is but a tender babe ; all the greater murder for that ;
虽然 这 孩子 是 但 一个 投标 宝贝 ; 全部 这 更大的 谋杀 为了 那 ;

虽然孩子只是个娇嫩的婴儿；但正因如此，谋杀才更加严重；

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ɪt'self] ; [ðɪs] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] . "
a bigger child might have helped itself ; this one could not . "
一个 大 孩子 可能 有 帮助 本身 ; 这 一 可以 不是 . "

如果换成个大点的孩子，或许能自己想办法；可这个孩子却做不到。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" Tell me about it , " I said .
" 告诉 我 关于 它 , " 我 说 .

“跟我说说吧，”我说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [bʌt; bət][stɑːp] ['biːtɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
if my heart would but stop beating , or if the beautiful ,
如果 我的 心 会 但 停止 殴打 , 或者如果 这 美丽的 ,

如果我的心脏停止跳动，或者如果美丽的，

['despərət] [feɪs] [wʊd] [bʌt; bət] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .
desperate face would but fade from my memory .
绝望的 脸 会 但 褪色 从 我的 记忆 .

绝望的神情终将从我的记忆中消逝。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['kleɪtən] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	It	was	James	Clayton	who	found	it	,	"	continued	the	old	man	.
"	它	曾是	詹姆斯	克莱顿	WHO	成立	它	,	"	持续	这	老的	男人	.

“是詹姆斯·克莱顿发现的，”老人继续说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['dʒeti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

"	He	was	at	work	in	the	jetty	this	morning	when	he	caught	sight	of
"	他	曾是	在	工作	在	这	码头	这	早晨	什么时候	他	捕捉	视线	的

['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] .

something	moving	up	and	down	with	the	waves	.
某物	移动	向上	和	向下	和	这	波浪	.

“今天早上他在码头工作时，看到有什么东西随着波浪上下移动。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][oʊld][ræg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

At	first	he	thought	it	looked	like	an	old	rag	,	and	he	took	no	notice	of
在	第一的	他	想法	它	看起来	喜欢	一个	老的	抹布	,	和	他	采取	不	注意	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

起初他以为那东西像一块破布，所以没有在意；

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

then	something	about	it	attracted	his	attention	more	and	more	.
然后	某物	关于	它	吸引	他的	注意力	更多的	和	更多的	.

后来，这件事的某些方面越来越吸引他的注意力。

[hiː; hi] [went] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ʃɔːl] ,

He	went	nearer	,	and	found	that	it	was	a	gray	and	black	shawl	,
他	去	更近	,	和	成立	那	它	曾是	一个	灰色的	和	黑色的	披肩	,

他走近一看，发现那是一条灰黑色相间的披肩。

[ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [hʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

that	had	caught	on	some	large	hooks	which	had	been	driven	into	the	wooden
那	有	捕捉	在	一些	大的	钩子	哪个	有	到过	驱动	进入	这	木制的

[piləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɔːr] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃɔːl] ,

pillars	for	some	purpose	or	other	—	a	woman's	shawl	,
柱子	为了	一些	目的	或者	其他	—	一个	女性的	披肩	,

挂在木柱上不知何故钉入的大钩子上的，是一条女人的披肩。

[ʃʊr] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ; [sʌm; səm]['leɪdi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]

sure	as	could	be	;	some	lady	,	he	thought	,	had	dropped	it	over	the
当然	作为	可以	是	;	一些	女士	,	他	想法	,	有	掉落	它	超过	这

[pɪr] ,

pier	,
码头	,

他确信无疑；他想，肯定是哪个女人把它从码头上掉下去的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn] [ðiːz] [hʊks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	it	had	caught	on	these	hooks	below	the	water	.
和	它	有	捕捉	在	这些	钩子	以下	这	水	.

它被水下的这些鱼钩钩住了。

['dʒɪm][wʌz; wəz] [pliːzd] .

Jim	was	pleased	.
吉姆	曾是	高兴	.

吉姆很高兴。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] [get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɑːt] ,

He	thought	,	if	worth	anything	,	he	might	get	a	trifle	reward	for	it	;	if	not	,
他	想法	,	如果	值得	任何事物	,	他	可能	得到	一个	琐事	报酬	为了	它	;	如果	不是	,

他心想，如果这东西有用的话，或许能得到一点小小的奖励；如果没有，

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðər] .

he	might	take	it	home	to	his	old	mother	.
他	可能	拿	它	家	到	他的	老的	母亲	.

他可能会把它带回家给他年迈的母亲。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [bʌt; bət] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['dʒɪmz] [sər'praɪz] ,

"	He	took	his	boat	to	the	spot	,	but	,	sir	,	to	Jim's	surprise	,
"	他	采取	他的	船	到	这	点	,	但	,	先生	,	到	吉姆的	惊喜	,

“他乘船到了那里，但是，先生，令吉姆惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] .

he	found	it	was	not	only	a	shawl	,	but	a	bundle	.
他	成立	它	曾是	不是	仅有的	一个	披肩	,	但	一个	捆	.

他发现那不仅是一条披肩，而是一个包裹。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] [ɔːf]

He	thought	he	had	found	a	treasure	,	and	hastened	to	get	it	quickly	off
他	想法	他	有	成立	一个	宝藏	,	和	加快	到	得到	它	迅速地	离开

[ðə; ði] [hʊks] .

the	hooks	.
这	钩子	.

他以为自己找到了一件宝贝，赶紧把它从钩子上取下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [mɔːr] ['taɪtli] [baɪ] ['æksɪdənt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

It	had	been	caught	more	tightly	by	accident	than	it	could	have	been
它	有	到过	捕捉	更多的	紧紧	经过	事故	比	它	可以	有	到过

[pleɪst] [ðer; ðər] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] .

placed	there	by	human	hands	.
放置	那里	经过	人类	双手	.

它被意外地夹得比人手放置得更紧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [ʃɔːl] [tuː; tə] [get]

It	was	tight	on	the	hooks	,	and	he	had	to	tear	the	shawl	to	get
它	曾是	紧的	在	这	钩子	,	和	他	有	到	撕	这	披肩	到	得到

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

钩子勒得太紧了，他不得不撕开披肩才能把它取下来。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [fer] [tʃaɪld] , [draʊnd]

He	lost	no	time	opening	it	,	and	there	was	a	little	,	fair	child	,	drowned
他	丢失的	不	时间	开幕	它	,	和	那里	曾是	一个	小的	,	公平的	孩子	,	溺水

[ænd; ənd] [ded] .

and	dead	.
和	死的	.

他立即打开了它，发现里面有一个漂亮的小女孩，已经溺水身亡。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] , [sɜːr] , [ɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	It	was	not	a	pleasant	sight	,	sir	,	on	a	bright	morning	,
"	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	视线	,	先生	,	在	一个	明亮的	早晨	,

“先生，在一个阳光明媚的早晨，这可不是什么令人愉快的景象。”

[wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] .

when	the	sunshine	was	dancing	over	the	waves	.
什么时候	这	阳光	曾是	跳舞	超过	这	波浪	.

当阳光在波浪上跳跃时。

['dʒɪm] [sed] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [kwaɪt] [feɪnt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɑːdi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Jim	said	his	heart	turned	quite	faint	when	he	saw	the	little	white	body	—	such	a
吉姆	说	他的	心	转向	相当	头晕的	什么时候	他	锯	这	小的	白色的	身体	—	这样的	一个

[fer] ['lɪt(ə)l] [maɪt] ,

fair	little	mite	,
公平的	小的	螨虫	,

吉姆说，当他看到那个白色的小身影时，他的心都快跳出来了——多么可爱的小家伙啊！

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz] [wiːp] !

sir	,	it	was	enough	to	make	the	very	angels	weep	!
先生	,	它	曾是	足够的	到	制作	这	非常	天使	哭泣	!

先生，这简直令人心碎，连天使都会落泪！

[sʌm; səm] ['wʊmən] , [sɜːr] — ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] — [sʌm; səm] ['wʊmən]

Some	woman	,	sir	—	Heaven	forbid	that	it	was	the	mother	—	some	woman
一些	女士	,	先生	—	天堂	禁止	那	它	曾是	这	母亲	—	一些	女士

[hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['prɪti] [waɪt] [kloʊðz] .

had	dressed	it	in	pretty	white	clothes	.
有	穿着	它	在	漂亮的	白色的	衣服	.

先生，某个女人——但愿不是它的母亲——某个女人给它穿上了漂亮的白色衣服。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

It	had	a	white	gown	,	with	lace	,
它	有	一个	白色的	袍	,	和	蕾丝	,

她穿着一件白色蕾丝长裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] ['wʊlən] [kæp][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [hed] .

and	a	soft	white	woolen	cap	on	the	little	golden	head	.
和	一个	柔软的	白色的	羊毛	帽	在	这	小的	金的	头	.

小金脑袋上戴着一顶柔软的白色羊毛帽。

[ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] !

A	sorry	sight	,	sir	—	a	sorry	sight	!
一个	对不起	视线	,	先生	—	一个	对不起	视线	!

真是令人惋惜，先生——真是令人惋惜！

['dʒɪm] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tendər] ['bɑːdi] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Jim	said	that	when	he	thought	of	that	little	tender	body	swinging	to	and	fro
吉姆	说	那	什么时候	他	想法	的	那	小的	投标	身体	摇摆	到	和	弗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

with	the	waves	all	the	night	,
和	这	波浪	全部	这	夜晚	,

吉姆说，每当他想到那个娇小柔弱的身体整夜在波浪中摇晃，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	could	not	keep	the	tears	from	his	eyes	.
他	可以	不是	保持	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

他忍不住流下了眼泪。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][sɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [rʌf]

"	It	was	meant	to	sink	,	you	see	,	sir	,	"	continued	the	man	,	with	rough
"	它	曾是	意思是	到	下沉	,	你	看	,	先生	,	"	持续	这	男人	,	和	粗糙的

['enərdʒi] ;

energy	;
活力	;

“先生，您看，它本来就是要沉没的，”那人继续说道，语气粗犷有力；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

"	it	was	never	meant	to	be	caught	.
"	它	曾是	绝不	意思是	到	是	捕捉	.

它原本就不是为了被捕获的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

But	the	great	God	,	He	is	above	all	,
但	这	伟大的	上帝	,	他	是	多于	全部	,

但伟大的神，祂凌驾于一切之上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] , [laɪk] [liːd] .

and	He	knows	the	little	one	was	not	to	sink	to	the	bottom	,	like	lead	.
和	他	知道	这	小的	一	曾是	不是	到	下沉	到	这	底部	,	喜欢	带领	.

祂知道这个小家伙不应该像铅一样沉到水底。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] . "

It	is	true	,	sir	,	and	murder	will	out	.	"
它	是	真的	,	先生	,	和	谋杀	将要	出去	.	"

先生，这是真的，谋杀终将水落石出。

" [bʌt; bət][ɪz] ['nʌθɪŋ] [noʊn] ? " [aɪ] [æskt] .

"	But	is	nothing	known	?	"	I	asked	.
"	但	是	没有什么	已知	?	"	我	问	.

“但难道什么都不知道吗？”我问道。

" ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['noʊɪŋ]

"	Surely	such	a	thing	could	never	be	done	without	some	one	seeing	or	knowing
"	一定	这样的	一个	事物	可以	绝不	是	完毕	没有	一些	一	看到	或者	会心

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

something	about	it	.	"
某物	关于	它	.	"

“这种事不可能在没人看到或知情的情况下发生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	afraid	,	sir	,	no	one	knows	but	the	one	who	did	it	.
"	我	是	害怕的	,	先生	,	不	一	知道	但	这	一	WHO	做过	它	.

“恐怕，先生，除了作案者本人，没有人知道。”

[sʌm; səm] ['wʊmən] , [sɜːr] ,

Some	woman	,	sir	,
一些	女士	,	先生	,

先生，那是一位女士。

[hæd; həd] [drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]

had	dressed	the	little	thing	—	a	man	would	never	have	thought	of	the	soft
有	穿着	这	小的	事物	—	一个	男人	会	绝不	有	想法	的	这	柔软的

['wʊlən] [kæp] .

woolen	cap	.
羊毛	帽	.

给小家伙穿上了衣服——一个男人绝对想不到要戴柔软的羊毛帽。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [sɜːr] — [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ]

And	I	can	tell	you	another	thing	,	sir	—	a	man	would	never	have	killed	a
和	我	能	告诉	你	其他	事物	,	先生	—	一个	男人	会	绝不	有	被杀	一个

[tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ;

child	like	that	;
孩子	喜欢	那	;

先生，我还可以告诉你一件事——一个男人绝不会那样杀害一个孩子；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌp'həuldɪŋ] [men] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [bruːts] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][aɪ]

not	that	I	am	upholding	men	—	some	of	them	are	brutes	enough	—	but	I
不是	那	我	是	维护	男人	—	一些	的	他们	是	野蛮人	足够的	—	但	我

[duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

do	not	think	any	man	would	throw	a	little	babe	into	the	water	.
做	不是	思考	任何	男人	会	扔	一个	小的	宝贝	进入	这	水	.

并不是说我在为男人辩护——他们中有些人确实很粗野——但我认为没有哪个男人会把小婴儿扔进水里。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][bæd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bæd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

When	a	woman	is	bad	,	she	is	bad	,	and	there	is	nothing	vile	enough	for
什么时候	一个	女士	是	坏的	,	她	是	坏的	,	和	那里	是	没有什么	卑鄙的	足够的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

女人一旦变坏，就是变坏了，没有什么比这更邪恶的了。

" [aɪ] [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['despərət] [feɪs] .

"	I	though	of	the	beautiful	and	desperate	face	.
"	我	尽管	的	这	美丽的	和	绝望的	脸	.

我想起了那张美丽而绝望的脸庞。

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

Heaven	grant	that	she	might	have	nothing	to	do	with	this	!
天堂	授予	那	她	可能	有	没有什么	到	做	和	这	!

但愿她与此事毫无瓜葛！

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ʃɔːl] !

And	yet	—	the	black	and	gray	shawl	!
和	然而	—	这	黑色的	和	灰色的	披肩	!

然而——那条黑灰色的披肩！

" ['werəbaʊts] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Whereabouts	was	it	?
"	下落	曾是	它	?

“它在哪里？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] .

He	pointed	with	his	hand	to	the	very	spot	where	she	had	stood	.
他	尖	和	他的	手	到	这	非常	点	在哪里	她	有	站立	.

他用手指着她刚才站立的地方。

" [dʒʌst][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	there	,	"	he	said	.
"	只是	那里	,	"	他	说	.

“就在那儿，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

"	It	was	there	the	little	bundle	was	thrown	,	and	there	,	just	below	the
"	它	曾是	那里	这	小的	捆	曾是	抛掷	,	和	那里	,	只是	以下	这

[laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] ,

line	of	the	jetty	,
线	的	这	码头	,

“小包裹就扔在那里，就在码头线下方一点的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [hʊks] .

it	was	caught	by	the	hooks	.
它	曾是	捕捉	经过	这	钩子	.

它被鱼钩钩住了。

" [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] .

"	The	identical	spot	where	she	had	stood	.
"	这	完全相同的	点	在哪里	她	有	站立	.

“她当时站立的那个地方。”

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] [jʊr; jər] [mæsk] [ʌv; əv] [stoʊn] ?

Oh	**,**	**beautiful**	**,**	**despairing**	**face**	**,**	**what**	**was**	**hidden**	**underneath**	**your**	**mask**	**of**	**stone**	**?**
哦	,	美丽的	,	绝望	脸	,	什么	曾是	隐	下	你的	面具	的	石头	?

哦，美丽而绝望的脸庞，在你坚硬的面具下隐藏着什么?

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	**You**	**should**	**go**	**on**	**the**	**pier**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**see**	**for**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	你	应该	去	在	这	码头	,	先生	,	和	看	为了	你自己	,	"	说	这	老的	男人	.

“先生，您应该亲自到码头上去看看，”老人说。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪz] [ðer; ðər] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd] [ðæt] .

"	**The**	**superintendent**	**of**	**the**	**police**	**is**	**there**	**now**	**;**	**but**	**they**	**will**	**never**	**find**	**out**	**who**	**did**	**that**	**.**
"	这	校长	的	这	警察	是	那里	现在	;	但	他们	将要	绝不	寻找	出去	WHO	做过	那	.

“警长现在在那里；但他们永远不会查出是谁干的。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [diːp] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [dɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] .

Women	**are**	**deep**	**when**	**they**	**are**	**wicked**	**,**	**and**	**the**	**one**	**who**	**did**	**this**	**was**	**wicked**	**enough**	**.**
女性	是	深的	什么时候	他们	是	邪恶	,	和	这	一	WHO	做过	这	曾是	邪恶	足够的	.

女人作恶时心思深沉，而做出这种事的人已经足够邪恶了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [draɪ] [wʌn] .

"	**There**	**was**	**a**	**slight**	**suggestion**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**little**	**group**	**as**	**to**	**the**	**morning**	**being**	**a**	**dry**	**one**	**.**
"	那里	曾是	一个	轻微	建议	在	这	部分	的	这	小的	团体	作为	到	这	早晨	存在	一个	干燥	一	.

“小组里有人略微暗示，今天上午可能不会下雨。”

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ɑːn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tɜːrmz] .

We	**parted**	**on**	**very**	**satisfactory**	**terms**	**.**
我们	分手了	在	非常	令人满意的	条款	.

我们友好地分手了。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] ,

I	**went**	**on**	**the**	**pier**	**,**
我	去	在	这	码头	,

我去了码头，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃeltər] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [sæt] [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] — [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ,

and	**under**	**the**	**wooden**	**shelter**	**where**	**I**	**had**	**sat**	**last**	**night**	**I**	**saw**	**a**	**group**	**—**	**the**	**superintendent**	**of**	**the**	**police**	**with**	**one**	**of**	**the**	**officers**	**,**
和	在下面	这	木制的	庇护所	在哪里	我	有	卫星	最后的	夜晚	我	锯	一个	团体	—	这	校长	的	这	警察	和	一	的	这	警官	,

昨晚我坐过的木棚下，我看到一群人——警察局长和一名警官，

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] , [ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [stɔːlz] , [ə; eɪ] [fjuː] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['dʒɪm] ,

the	**manager**	**of**	**the**	**pier**	**,**	**the**	**keepers**	**of**	**the**	**different**	**stalls**	**,**	**a**	**few**	**strangers**	**,**	**and**	**Jim**	**,**
这	经理	的	这	码头	,	这	守门员	的	这	不同的	摊位	,	一个	很少	陌生人	,	和	吉姆	,

码头经理、各个摊位的经营者、几个陌生人，还有吉姆，

[ðə; ði] ['boʊtmən] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ['drɪpɪŋ] [wet] .

the	boatman	,	who	had	found	the	little	bundle	dripping	wet	.
这	船工	,	WHO	有	成立	这	小的	捆	滴落	湿的	.

船夫发现了这个湿漉漉的小包裹。

[oʊ] , ['hev(ə)n] , [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	Heaven	,	the	pathos	of	it	!
哦	,	天堂	,	这	感伤	的	它	!

哦，天哪，这太悲惨了!

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [siːt] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [soʊ] [waɪt] , [soʊ] [fer] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

On	the	wooden	seat	lay	the	little	bundle	,	so	white	,	so	fair	,	like	a	small	,
在	这	木制的	座位	躺	这	小的	捆	,	所以	白色的	,	所以	公平的	,	喜欢	一个	小的	,

木凳上躺着一个小包裹，那么白，那么漂亮，像个小小的.....

[peɪl] [roʊz] - [bʌd] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wet] [hiːp] , [leɪ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ʃɔːl] .

pale	rose	-	bud	,	and	by	it	,	in	a	wet	heap	,	lay	the	black	and	gray	shawl	.
苍白	玫瑰	-	芽	,	和	经过	它	,	在	一个	湿的	堆	,	躺	这	黑色的	和	灰色的	披肩	.

淡黄色的玫瑰花蕾，旁边湿漉漉地堆着一条黑灰色的披肩。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]['moʊmənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] ;

I	knew	it	in	one	moment	;	there	was	not	another	word	to	be	said	;
我	知道	它	在	一	片刻	;	那里	曾是	不是	其他	单词	到	是	说	;

我瞬间明白了；无需再多说一句话；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt]

that	was	the	same	shawl	I	had	seen	in	the	woman's	hands	when	she	dropped
那	曾是	这	相同的	披肩	我	有	已见	在	这	女性的	双手	什么时候	她	掉落

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [self] - [seɪm] .

the	little	bundle	into	the	sea	—	the	self	-	same	.
这	小的	捆	进入	这	海	—	这	自己	-	相同的	.

那正是我在那个女人把小包裹丢进海里时，在她手里看到的那条披肩——就是同一条。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] , ['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

I	had	seen	it	plainly	by	the	bright	,	fitful	gleam	of	the	moon	.
我	有	已见	它	显然	经过	这	明亮的	,	断断续续	闪耀	的	这	月亮	.

我从明亮而忽明忽暗的月光中清楚地看到了它。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

The	superintendent	said	something	to	me	,	and	I	went	forward	to	look	at
这	校长	说	某物	到	我	,	和	我	去	向前	到	看	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [soʊ] [smɔːl] ,

the	little	child	—	so	small	,
这	小的	孩子	—	所以	小的	,

校长跟我说了些什么，我走上前去看那个小孩——他那么小，

[soʊ] [fer] , [soʊ] ['tendər] — [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [drɑːp] [ðæt]

so	fair	,	so	tender	—	how	could	any	woman	,	with	a	woman's	heart	,	drop	that
所以	公平的	,	所以	投标	—	如何	可以	任何	女士	,	和	一个	女性的	心	,	降低	那

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

如此美丽，如此温柔——任何一个有女人心的女人，怎么会舍弃那份温暖呢?

[sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [diːp] [siː] ?

soft	little	nursling	into	the	cold	,	deep	sea	?
柔软的	小的	哺乳	进入	这	寒冷的	,	深的	海	?

娇嫩的小婴儿被放入冰冷的深海?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kɪld] ['dʒoʊəl] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sluː] [ˌhɔləu'fəːniːz] — [bʌt; bət]

It	was	a	woman	who	killed	Joel	—	a	woman	who	slew	Holofernes	—	but
它	曾是	一个	女士	WHO	被杀	乔尔	—	一个	女士	WHO	一万	霍洛弗尼斯	—	但

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [draʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,

the	woman	who	drowned	this	little	,
这	女士	WHO	溺水	这	小的	,

杀死约珥的是个女人——杀死荷罗孚尼的也是个女人——但淹死这个小女孩的却是另一个女人，

['taɪni] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kruːəl] [baɪ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

tiny	child	was	more	cruel	by	far	than	they	.
微小的	孩子	曾是	更多的	残忍的	经过	远的	比	他们	.

那个小孩比他们残忍得多。

" [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;

"	What	a	sweet	little	face	!	"	said	the	superintendent	;
"	什么	一个	甜的	小的	脸	!	"	说	这	校长	;

“多么可爱的小脸蛋啊！”校长说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][wæks] .

"	it	looks	just	as	though	it	were	made	of	wax	.
"	它	看起来	只是	作为	尽管	它	是	制成	的	蜡	.

“它看起来就像是用蜡做的一样。”

" [aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] .

"	I	bent	forward	.
"	我	弯曲	向前	.

我向前弯下腰。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd] [daʊt] [noʊ][lɔːŋgər] .

if	I	had	doubted	before	,	I	could	doubt	no	longer	.
如果	我	有	怀疑	前	,	我	可以	怀疑	不	更长	.

如果说我之前还有所怀疑，那么现在我再也没有怀疑了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['wæksn] ['pælər] ,

The	little	face	,	even	in	its	waxen	pallor	,
这	小的	脸	,	甚至	在	它是	蜡质	苍白	,

那张小脸，即使在它蜡黄的苍白中，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɪts] [waɪt] [dɪ'sper] [læst] [naɪt] .

was	like	the	beautiful	one	I	had	seen	in	its	white	despair	last	night	.
曾是	喜欢	这	美丽的	一	我	有	已见	在	它是	白色的	绝望	最后的	夜晚	.

就像我昨晚看到的那只身处绝望中的白色美丽精灵一样。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['klʌstər] [ʌv; əv] [her] , [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd][moʊldɪd] [tʃɪn] .

Just	the	same	cluster	of	hair	,	the	same	beautiful	mouth	and	molded	chin	.
只是	这	相同的	簇	的	头发	,	这	相同的	美丽的	嘴	和	模制	下巴	.

还是那一簇头发，还是那张漂亮的嘴唇和轮廓分明的下巴。

['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] , [aɪ] [nuː] [ænd; ənd][felt] [ʃʊr] .

Mother	and	child	,	I	knew	and	felt	sure	.
母亲	和	孩子	,	我	知道	和	毛毡	当然	.

我认出了她，也确信她就是母亲和孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd] ,

The	little	white	garments	were	dripping	,	and	some	kind	,
这	小的	白色的	服装	是	滴落	,	和	一些	种类	,

那几件小白衣湿漉漉的，而且有些.....

['mʌðərli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

motherly	woman	in	the	crowd	came	forward	and	dried	the	little	face	.
母性	女士	在	这	人群	来了	向前	和	干燥	这	小的	脸	.

人群中一位慈祥的妇女走上前去，帮孩子擦干了脸。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Poor	little	thing	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [wet] [θɪŋz] [ɔːf] ,

"	she	said	;	"	how	I	should	like	to	take	those	wet	things	off	,
"	她	说	;	"	如何	我	应该	喜欢	到	拿	那些	湿的	事物	离开	,

她说：“我多么想把那些湿漉漉的东西脱掉啊！”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ! "

and	make	it	warm	by	a	good	fire	!	"
和	制作	它	温暖的	经过	一个	好的	火	!	"

用一堆旺盛的火把它烤暖和起来!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wɔːrm] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊtmən] .

"	It	will	never	be	warm	again	in	this	world	,	"	said	one	of	the	boatmen	.
"	它	将要	绝不	是	温暖的	再次	在	这	世界	,	"	说	一	的	这	船夫	.

“这世上再也不会有这么温暖的日子了，”其中一个船夫说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [leɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] . "

"	There	is	but	little	chance	when	a	child	has	lain	all	night	in	the	sea	.	"
"	那里	是	但	小的	机会	什么时候	一个	孩子	有	莱恩	全部	夜晚	在	这	海	.	"

“孩子在海里待了一整夜，生还的希望渺茫。”

" [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['wʊmən] ;

"	All	night	in	the	sea	!	"	said	the	pitiful	woman	;
"	全部	夜晚	在	这	海	!	"	说	这	可怜	女士	;

“整夜都在海里！”可怜的女人说道;

" [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [leɪ] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] [bedz] .

"	and	my	children	lay	so	warm	and	comfortable	in	their	little	soft	beds	.
"	和	我的	孩子们	躺	所以	温暖的	和	舒服的	在	他们的	小的	柔软的	床	.

我的孩子们躺在他们柔软温暖的小床上，感觉很舒服。

[ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] !

All	night	in	the	sea	!
全部	夜晚	在	这	海	!

在海里待了一整夜!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [θɪŋ] !

Poor	little	motherless	thing	!
贫穷的	小的	无母	事物	!

可怜的小孤儿!

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mʌðərləs]

"	She	seemed	to	take	it	quite	for	granted	that	the	child	must	be	motherless
"	她	似乎	到	拿	它	相当	为了	的确	那	这	孩子	必须	是	无母

; [ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ,

;	in	her	loving	,
;	在	她	爱	,

“她似乎理所当然地认为这个孩子一定是没有母亲的；在她充满爱意的，

['mʌðərli] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [dis'trɔiŋ]

motherly	**heart**	**she**	**could**	**not**	**think**	**of**	**such**	**a**	**crime**	**as**	**a**	**mother**	**destroying**
母性	心	她	可以	不是	思考	的	这样的	一个	犯罪	作为	一个	母亲	摧毁

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

her	**own**	**child**	**.**
她	自己的	孩子	.

她那颗母性之心，让她无法想象母亲竟会残害自己的孩子。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

I	**saw**	**that**	**all**	**the**	**men**	**who**	**stood**	**round**	**the**	**body**	**were**	**struck**	**with**	**this**	**.**
我	锯	那	全部	这	男人	WHO	站立	圆形的	这	身体	是	击	和	这	.

我看到所有站在尸体周围的人都受到了这种影响。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**What**	**will**	**be**	**done**	**with**	**it**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	将要	是	完毕	和	它	?	"	她	问	.

“那东西要怎么处理呢？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] - [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

"	**It**	**will**	**go**	**to**	**the**	**dead**	**-**	**house**	**at**	**the**	**work**	**-**	**house**	**,**	**"**	**said**	**the**	**superintendent**
"	它	将要	去	到	这	死的	-	房子	在	这	工作	-	房子	,	"	说	这	校长

,

,

,

“它将被送到济贫院的死囚室，”院长说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**and**	**the**	**parish**	**will**	**bury**	**it**	**.**
"	和	这	教区	将要	埋葬	它	.

“教区会将其埋葬。”

" [ðen] [aɪ] [stʊd] ['fɔːrwərd] .

"	**Then**	**I**	**stood**	**forward**	**.**
"	然后	我	站立	向前	.

然后我站了起来。

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不！

" [aɪ] [kraɪd] ; " [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [pər'mɪt] ,

"	**I**	**cried**	**;**	**"**	**if**	**the**	**authorities**	**will**	**permit**	**,**
"	我	哭	;	"	如果	这	当局	将要	允许	,

我哭着说：“如果当局允许的话……”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

I	**will**	**take**	**upon**	**myself**	**the**	**expense**	**of**	**burying**	**that**	**little**	**child**	**—**	**it**	**shall**	**not**
我	将要	拿	之上	我	这	费用	的	埋葬	那	小的	孩子	—	它	将	不是

[hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] ;

have	**a**	**pauper's**	**funeral**	**;**
有	一个	贫民的	葬礼	;

我将承担埋葬这个小孩的费用——他/她不能享受贫民葬礼；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['seməteri] [ɪn][ðə; ði] ['luː(ː)is] [roʊd] ,

it	**shall**	**be**	**buried**	**in**	**the**	**beautiful**	**green**	**cemetery**	**in**	**the**	**Lewes**	**Road**	**,**
它	将	是	埋葬	在	这	美丽的	绿色的	公墓	在	这	刘易斯	路	,

它将被安葬在刘易斯路那座美丽的绿色墓园里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɪts] [greɪv] . "

and	**it**	**shall**	**have**	**a**	**white**	**marble**	**cross**	**at**	**the**	**head**	**of**	**its**	**grave**	**.**	**"**
和	它	将	有	一个	白色的	大理石	叉	在	这	头	的	它是	严重	.	"

墓穴顶部将竖立一座白色大理石十字架。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['wʊmən]

"	You	are	very	good	,	sir	,	"	said	the	superintendent	,	and	the	pitiful	woman
"	你	是	非常	好的	,	先生	,	"	说	这	校长	,	和	这	可怜	女士

[kraɪd] [aʊt] :

cried	out	:
哭	出去	:

“您做得很好，先生，”院长说道，可怜的女人哭了起来：

" ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	Heaven	bless	you	,	sir	!
"	天堂	保佑	你	,	先生	!

愿上帝保佑您，先生！

[aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	would	do	the	same	thing	myself	if	I	could	afford	it	.	"
我	会	做	这	相同的	事物	我	如果	我	可以	买得起	它	.	"

如果我负担得起，我也会这么做。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;

"	There	must	be	an	inquest	,	"	said	some	one	in	the	crowd	;
"	那里	必须	是	一个	死因调查	,	"	说	一些	一	在	这	人群	;

“必须进行调查，”人群中有人说道；

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː]

"	we	ought	to	know	whether	the	child	was	dead	before	it	was	thrown	into
"	我们	应该	到	知道	无论	这	孩子	曾是	死的	前	它	曾是	抛掷	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] . "

the	water	.	"
这	水	.	"

“我们应该知道孩子被扔进水里之前是否已经死亡。”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	hope	to	Heaven	it	was	!	"	cried	the	woman	.
"	我	希望	到	天堂	它	曾是	!	"	哭	这	女士	.

“但愿真是如此！”女人喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] , [ɪf] [ðæt] [wɜː; wər][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['mɜːrdər]

And	I	said	to	myself	that	,	if	that	were	the	case	,	it	would	not	be	murder
和	我	说	到	我	那	,	如果	那	是	这	案件	,	它	会	不是	是	谋杀

— [nɑːt]['mɜːrdər] ,

—	not	murder	,
—	不是	谋杀	,

我心想，如果真是那样，那就不是谋杀——不是谋杀。

[bʌt; bət][sʌm; səm][mæd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðɝz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

but	some	mad	,	miserable	mother's	way	out	of	some	dreadful	difficulty	.
但	一些	疯狂的	,	悲惨的	母亲的	方式	出去	的	一些	可怕	困难	.

但这是某个疯狂、悲惨的母亲摆脱某种可怕困境的方法。

['ʃʊrli] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv]['mɜːrdər] .

Surely	on	the	beautiful	,	despairing	face	I	had	not	seen	the	brand	of	murder	.
一定	在	这	美丽的	,	绝望	脸	我	有	不是	已见	这	品牌	的	谋杀	.

那张美丽而绝望的脸上，我肯定没有看到谋杀的痕迹。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ded] , [ðæt] [wʊd] ['les(ə)n][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [soʊ]

If	the	little	one	had	been	dead	,	that	would	lessen	the	degree	of	wickedness	so
如果	这	小的	一	有	到过	死的	,	那	会	减少	这	程度	的	邪恶	所以

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

如果那个小孩死了，那罪恶的程度就会大大减轻。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [draɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['taɪnɪ] ['wæksn] [feɪs] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

The	woman	who	had	dried	and	kissed	the	tiny	waxen	face	bent	over	it	now	.
这	女士	WHO	有	干燥	和	亲吻	这	微小的	蜡质	脸	弯曲	超过	它	现在	.

刚才擦干并亲吻了那张蜡质小脸的女人现在弯下腰来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] .

"	I	am	sure	,	"	she	said	,	"	that	the	child	was	alive	when	it	touched	the	water	.
"	我	是	当然	,	"	她	说	,	"	那	这	孩子	曾是	活	什么时候	它	感动	这	水	.

"

"

"

“我确信，”她说，“孩子接触到水的时候还活着。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['kjʊriəsli] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	the	superintendent	,	curiously	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	这	校长	,	奇怪的是	.

“你怎么知道的？”校长好奇地问道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

"	Look	at	the	face	,	sir	,	and	you	will	see	.	"
"	看	在	这	脸	,	先生	,	和	你	将要	看	.	"

“先生，看看这张脸，您就明白了。”

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	see	nothing	,	"	he	replied	.
"	我	看	没有什么	,	"	他	回复	.

“我什么也没看见，”他回答说。

" [aɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	do	,	"	she	said	.
"	我	做	,	"	她	说	.

“我愿意，”她说。

" [aɪ] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [koʊld] ['wɔːtər] .

"	I	see	just	what	you	would	see	on	the	face	of	a	baby	suddenly	plunged	into	cold	water	.
"	我	看	只是	什么	你	会	看	在	这	脸	的	一个	婴儿	突然	暴跌	进入	寒冷的	水	.

“我看到的就像一个婴儿突然被扔进冷水中时脸上的表情。”

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] [feɪnt] , ['beɪbi] [sər'praɪz] .

I	see	the	signs	of	faint	,	baby	surprise	.
我	看	这	标志	的	头晕的	,	婴儿	惊喜	.

我看到了宝宝微微惊恐的迹象。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [braʊz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [spred] [waɪd] ['oʊpən] .

Look	at	the	baby	brows	and	the	little	hand	spread	wide	open	.
看	在	这	婴儿	眉毛	和	这	小的	手	传播	宽的	打开	.

看看这稚嫩的眉毛和张开的小手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

It	was	living	when	it	touched	the	water	,	I	am	sure	of	that	.	"
它	曾是	活的	什么时候	它	感动	这	水	,	我	是	当然	的	那	.	"

它接触到水的时候还是活着的，这一点我确信无疑。

" [ə; eɪ] ['dɑːktər] [wɪl] [suːn] ['set(ə)l] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

"	A	doctor	will	soon	settle	that	question	,	"	said	the	superintendent	.
"	一个	医生	将要	很快	定居	那	问题	,	"	说	这	校长	.

“医生很快就会解决这个问题，”院长说。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ] [rʌf] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'dʒɛntl] [hændz][tu:; tə][ðə; ði] [ded] -

Then	the	little	one	was	carried	by	rough	but	not	ungentle	hands	to	the	dead	-
然后	这	小的	一	曾是	携带	经过	粗糙的	但	不是	不温柔	双手	到	这	死的	-

[haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

house	on	the	hill	.
房子	在	这	爬坡道	.

然后，这小家伙被一双粗糙但并不残忍的手抱到了山上的死者之家。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

I	went	with	it	.
我	去	和	它	.

我同意了。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [tel] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] - [haʊs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	overheard	the	superintendent	tell	the	master	of	the	work	-	house	that	I	was
我	无意中听到	这	校长	告诉	这	掌握	的	这	工作	-	房子	那	我	曾是

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [æn; ən][ɪn'vælɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət]

a	rich	man	—	an	invalid	—	and	that	I	passed	a	great	deal	of	my	time	at
一个	富有的	男人	—	一个	无效的	—	和	那	我	通过了	一个	伟大的	交易	的	我的	时间	在

['braɪtn] .

Brighton	.
布莱顿	.

我无意中听到院长告诉济贫院院长，我是一个有钱人——一个残疾人——而且我大部分时间都待在布莱顿。

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] [hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ,

In	a	lowered	voice	he	added	that	I	was	very	eccentric	,
在	一个	降低	嗓音	他	额外	那	我	曾是	非常	偏心	,

他压低声音补充说，我非常古怪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	that	happening	to	be	on	the	Chain	Pier	that	morning	,
和	那	发生	到	是	在	这	链	码头	那	早晨	,

那天早上，恰好就在链式码头上。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fju:nərəl] .

I	had	insisted	upon	paying	the	expenses	of	the	little	funeral	.
我	有	坚持	之上	付费	这	开支	的	这	小的	葬礼	.

我坚持要承担这场小型葬礼的所有费用。

" [ə; eɪ][kaɪnd] , ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði]['mæstər] [sed] .

"	A	kind	,	Christian	gentlemen	,	"	the	master	said	.
"	一个	种类	,	基督教	先生们	,	"	这	掌握	说	.

“一位善良的基督徒绅士，”师傅说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	am	glad	to	hear	it	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.

我很高兴听到这个消息。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪni] [waɪt] [fɔ:rm] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'loʊn]

"	I	shall	never	forget	the	pitiful	sight	of	that	tiny	white	form	laid	on	the	table	alone
"	我	将	绝不	忘记	这	可怜	视线	的	那	微小的	白色的	形式	铺设	在	这	桌子	独自的

— [kwaɪt] [ə'loʊn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

—	quite	alone	—	I	could	not	forget	it	.
—	相当	独自的	—	我	可以	不是	忘记	它	.

“我永远不会忘记那个孤零零地躺在桌子上的可怜的小白身子的模样——我永远也无法忘记它。”

[ðə; ði]['meɪtrən][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] [tu:; tə] [ræp] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

The	matron	had	found	a	little	white	dress	to	wrap	it	in	,
这	护士长	有	成立	一个	小的	白色的	裙子	到	裹	它	在	,

女舍监找到了一件小白裙把它裹起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [θɔːt] [hæd; həd] [leɪd] [sʌm; səm] [waɪt] [kri'sænθəməmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

and	with	kindly	thought	had	laid	some	white	chrysanthemums	on	the	little	,
和	和	亲切地	想法	有	铺设	一些	白色的	菊花	在	这	小的	,

['ɪnəs(ə)nt] [brest] .

innocent	breast	.
清白的	胸部	.

于是，她满怀爱意地将几朵白菊花放在了她稚嫩纯真的胸脯上。

[wen'evər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði]

Whenever	I	see	a	chrysanthemum	now	it	brings	back	to	my	mind	the
每当	我	看	一个	菊花	现在	它	带来	后退	到	我的	头脑	这

[hoʊl] [siːn] — [ðə; ði] [ber] ,

whole	scene	—	the	bare	,
所有的	场景	—	这	裸	,

现在每当我看到菊花，就会想起那一幕——光秃秃的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)

[waɪt] [wɔːlz] , [ðə; ði] [kliːn] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] , [ðə; ði] [blæk] ['tresl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [fer] ,

white	walls	,	the	clean	wooden	floor	,	the	black	tressels	,	and	the	table	whereon	the	fair	,
白色的	墙壁	,	这	干净的	木制的	地面	,	这	黑色的	桁架	,	和	这	桌子	其中	这	公平的	,

白色的墙壁，干净的木地板，黑色的棚架，以及摆放集市摊位的桌子，

['tendər] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [leɪ] — [ɔːl] [ə'loʊn] .

tender	little	body	lay	—	all	alone	.
投标	小的	身体	躺	—	全部	独自的	.

娇嫩的小身体孤零零地躺在那里。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [siːmz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [kaʊnt] .

Our	little	life	in	this	world	seems	of	little	count	.
我们的	小的	生活	在	这	世界	似乎	的	小的	数数	.

我们在世上的短暂生命似乎微不足道。

[θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [splæʃ] [ðæt] ['læsts] [fɔːr; fər] [wʌn] ['sekənd] ,

Throw	a	stone	into	the	sea	—	it	makes	a	splash	that	lasts	for	one	second	,
扔	一个	石头	进入	这	海	—	它	制作	一个	溅	那	持续时间	为了	一	第二	,

向海里扔一块石头——它溅起的水花只会持续一秒钟。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] ; [ðə; ði] [weɪvz] [roʊl] [ɑːn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [drɑːpt] .

then	it	is	all	over	;	the	waves	roll	on	just	as	though	it	had	not	been	dropped	.
然后	它	是	全部	超过	;	这	波浪	卷	在	只是	作为	尽管	它	有	不是	到过	掉落	.

然后一切就结束了；海浪继续翻滚，仿佛它从未被丢弃过一样。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huːm] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] [wʌn] [kɛəd] ,

The	death	of	this	one	little	child	,	whom	no	one	knew	and	for	whom	no	one	cared	,
这	死亡	的	这	一	小的	孩子	,	谁	不	一	知道	和	为了	谁	不	一	关心	,

这个无人认识、无人关心的小孩的死亡，

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [noʊ] [ə'kaʊnt] ;

was	of	less	than	no	account	;
曾是	的	较少的	比	不	帐户	;

几乎无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pærəgræf] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɜːri] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrk] - [haʊs] ,

it	made	a	small	paragraph	in	the	newspapers	—	it	had	caused	some	little	commotion	on	the	pier	—	just	a	little	hurry	at	the	work	-	house	,
它	制成	一个	小的	段落	在	这	报纸	—	它	有	导致	一些	小的	骚动	在	这	码头	—	只是	一个	小的	匆忙	在	这	工作	-	房子	,

这件事在报纸上只占了一小段篇幅——在码头上引起了一些小骚动——济贫院那边也稍微忙了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

and	then	it	was	forgotten	.
和	然后	它	曾是	被遗忘的	.

然后就被遗忘了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [fer] ,

What	was	such	a	little	waif	and	stray	—	such	a	small	,	fair	,
什么	曾是	这样的	一个	小的	孤儿	和	流浪	—	这样的	一个	小的	,	公平的	,

多么渺小、多么流浪的孤儿——多么娇小、多么美丽，

['tendər] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] ?

tender	little	creature	to	the	gay	crowd	?
投标	小的	生物	到	这	同性恋	人群	?

对同性恋群体来说，这是个温柔的小家伙吗?

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [faʊnd] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] .

"	A	child	found	drowned	by	the	Chain	Pier	.
"	一个	孩子	成立	溺水	经过	这	链	码头	.

“一名儿童在链式码头附近被发现溺亡。”

" [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['mʌðərli] ['wɪmɪn] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Kind	-	hearted	,	motherly	women	shrugged	their	shoulders	with	a	sigh	.
"	种类	-	心地	,	母性	女性	耸了耸肩	他们的	肩膀	和	一个	叹	.

善良慈祥的妇女们耸了耸肩，叹了口气。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪz] , [ə'læs] !

The	finding	or	the	death	of	such	hapless	little	ones	is	,	alas	!
这	寻找	或者	这	死亡	的	这样的	不幸的	小的	一个	是	,	唉	!

发现或发现这些不幸的小家伙们，真是令人痛心!

[nɑːt] [rer] .

not	rare	.
不是	稀有的	.

并不罕见。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] ['kerləsli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər]

I	do	not	think	of	the	hundreds	who	carelessly	heard	the	words	that	morning	there
我	做	不是	思考	的	这	数百	WHO	粗心大意	听到	这	字	那	早晨	那里

[wʌz; wəz][wʌn] [huː] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

was	one	who	stopped	to	think	of	the	possible	suffering	of	the	child	.
曾是	一	WHO	停止	到	思考	的	这	可能的	痛苦	的	这	孩子	.

我没有想到那天早上有数百人漫不经心地听到了这些话，只有一个人停下来思考孩子可能遭受的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪd] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]

It	is	a	wide	step	from	the	warmth	of	a	mother's	arms	to	the	chill	of
它	是	一个	宽的	步	从	这	温暖	的	一个	母亲的	武器	到	这	寒意	的

[ðə; ði] [diːp] - [siː] ['wɔːtər] .

the	deep	-	sea	water	.
这	深的	-	海	水	.

从母亲温暖的怀抱到深海冰冷的海水，是天壤之别。

[ðə; ði] [geɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

The	gay	tide	of	fashion	ebbed	and	flowed	just	the	same	;
这	同性恋	潮	的	时尚	退潮	和	流动	只是	这	相同的	;

同性恋时尚潮流的兴衰更迭也同样如此;

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] ;

the	band	played	on	the	Chain	Pier	the	morning	following	;
这	乐队	玩	在	这	链	码头	这	早晨	下列的	;

第二天早上，乐队在链式码头进行了演出;

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv]

the	sunbeams	danced	on	the	water	—	there	was	nothing	to	remind	one	of
这	阳光	跳舞	在	这	水	—	那里	曾是	没有什么	到	提醒	一	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['terəbli] [kloʊzd] .

the	little	life	so	suddenly	and	terribly	closed	.
这	小的	生活	所以	突然	和	可怕	关闭	.

阳光在水面上跳跃——没有任何东西会让人想起那短暂而可怕的生命终结。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .

There	was	not	much	more	to	tell	.
那里	曾是	不是	很多	更多的	到	告诉	.

也没什么好说的了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋkwest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] .

There	was	an	inquest	,	but	it	was	not	of	much	use	.
那里	曾是	一个	死因调查	,	但	它	曾是	不是	的	很多	使用	.

虽然进行了调查，但并没有起到多大作用。

['evri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ;

Every	one	knew	that	the	child	had	been	drowned	;
每一个	一	知道	那	这	孩子	有	到过	溺水	;

所有人都知道孩子溺水身亡了；

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [draʊnd] ;

the	doctor	thought	it	had	been	drugged	before	it	was	drowned	;
这	医生	想法	它	有	到过	吸毒	前	它	曾是	溺水	;

医生认为它在溺水前曾被下过药；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

there	was	very	little	to	be	said	about	it	.
那里	曾是	非常	小的	到	是	说	关于	它	.

关于这件事，几乎没什么好说的。

['dʒɪm] , [ðə; ði] ['boʊtmən] , [pru:vd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Jim	,	the	boatman	,	proved	the	finding	of	it	.
吉姆	,	这	船工	,	已证实	这	寻找	的	它	.

船夫吉姆证实了这一发现。

[ðə; ði]['kɔ:rənər] [sed] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪv(ə)l][wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv]

The	coroner	said	a	few	civil	words	when	he	heard	that	one	of	the	visitors	of
这	验尸官	说	一个	很少	民用	字	什么时候	他	听到	那	一	的	这	访客	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

验尸官听到镇上的一位游客去世的消息后，说了几句客气的话。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['pɪti] , [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fju:nərəl] .

out	of	sheer	pity	,	had	offered	to	defray	the	expenses	of	the	little	funeral	.
出去	的	透明	遗憾	,	有	提供	到	支付	这	开支	的	这	小的	葬礼	.

出于深深的同情，他主动提出承担这场小型葬礼的费用。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [beɪb] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [si:] ,

The	little	unknown	babe	,	who	had	spent	the	night	in	the	deep	sea	,
这	小的	未知	宝贝	,	WHO	有	花费	这	夜晚	在	这	深的	海	,

这个不知名的小婴儿，在深海里度过了一夜，

[wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ɑ:n][ðə; ði] ['lu(:)is] [roʊd] .

was	buried	in	the	cemetery	on	the	Lewes	Road	.
曾是	埋葬	在	这	公墓	在	这	刘易斯	路	.

葬于刘易斯路公墓。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;

I	bought	a	grave	for	her	under	the	spreading	boughs	of	a	tree	;
我	买	一个	严重	为了	她	在下面	这	传播	树枝	的	一个	树	;

我在一棵枝繁叶茂的大树下为她买了一块墓地；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [pɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] .

she	had	a	white	pall	and	a	quantity	of	white	flowers	.
她	有	一个	白色的	灵柩	和	一个	数量	的	白色的	花朵	.

她身上盖着白色的灵柩，周围摆放着许多白色鲜花。

[ðə; ði]['meɪtrən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] - [haʊs] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ]

The	matron	from	the	work	-	house	went	,	and	it	was	not	at	all	like	a
这	护士长	从	这	工作	-	房子	去	,	和	它	曾是	不是	在	全部	喜欢	一个

['pɔːpərz] ['fjuːnərəl] .

pauper's	funeral	.
贫民的	葬礼	.

济贫院的女舍监去了，这完全不像是一场穷人的葬礼。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

The	sun	was	shining	,	and	the	balmy	air	was	filled	with	the	song	of
这	太阳	曾是	灼灼	,	和	这	芳香	空气	曾是	已填	和	这	歌曲	的

[bɜːrdz] ;

birds	;
鸟类	;

阳光明媚，空气中弥漫着鸟儿的鸣叫声；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [sɪŋ] , [fɔːr; fər] ['pɔːpəz] !

but	then	the	sun	does	shine	,	and	the	birds	will	sing	,	for	paupers	!
但	然后	这	太阳	做	闪耀	,	和	这	鸟类	将要	唱歌	,	为了	贫民	!

但是，太阳终会升起，鸟儿终会歌唱，即使是穷人也会如此！

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] ;

I	ordered	a	small	white	marble	cross	;
我	订购	一个	小的	白色的	大理石	叉	;

我订购了一个小的白色大理石十字架；

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [groʊv] .

it	stands	underneath	the	trees	at	the	head	of	the	little	green	grove	.
它	站立	下	这	树木	在	这	头	的	这	小的	绿色的	树林	.

它矗立在小绿树林尽头的树下。

[wen] [ðə; ði] [hed] ['meɪs(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

When	the	head	mason	asked	me	what	name	was	to	be	put	upon	it	,	I
什么时候	这	头	石匠	问	我	什么	姓名	曾是	到	是	放	之上	它	,	我

[wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

was	puzzled	.
曾是	困惑	.

当首席石匠问我应该给它取什么名字时，我感到很困惑。

['oʊnli] ['hev(ə)n] [nuː] ['weðər] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] [neɪm] ,

Only	Heaven	knew	whether	the	helpless	little	child	had	a	claim	to	any	name	,
仅有的	天堂	知道	无论	这	无助	小的	孩子	有	一个	宣称	到	任何	姓名	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

只有上天才知道这个无助的小孩是否有资格拥有一个名字，而且

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] .

if	so	,	what	that	name	was	.
如果	所以	,	什么	那	姓名	曾是	.

如果是的话，那名字是什么？

[aɪ] [bɪˈθɔːt] [maɪˈself][ʌv; əv][wʌn] [neɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtərz] .

I	bethought	myself	of	one	name	;	it	meant	bitterness	of	deep	waters	.
我	思考	我	的	一	姓名	;	它	意思是	苦味	的	深的	水	.

我想到一个名字；它的意思是深水的苦涩。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] - ['meirə, 'meərə] , - " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [stændz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]

"	I	will	call	it	'	Marah	,	'	"	I	said	,	and	the	name	stands	there	on	the
"	我	将要	称呼	它	-	玛拉	,	-	"	我	说	,	和	这	姓名	站立	那里	在	这

['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] :

marble	cross	:
大理石	叉	:

“我将把它命名为‘玛拉’，”我说，这个名字就刻在了大理石十字架上：

" ['meirə, 'meərə] , [eɪdʒd] [θriː] [wiːks] .

"	Marah	,	aged	three	weeks	.
"	玛拉	,	老年人	三	周	.

“玛拉，三周大。”

[faʊnd] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [sepˈtembər] , - — .

Found	drowned	in	the	sea	,	September	,	18	—	.
成立	溺水	在	这	海	,	九月	,	-	—	.

9月18日，在海中发现溺亡者。

" ['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [greɪv] [əˈmʌŋ] [soʊ] ['meni] ,

"	Only	one	small	grave	among	so	many	,
"	仅有的	一	小的	严重	之中	所以	许多	,

“这么多坟墓中，只有一座小小的坟墓，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] ['oʊvər] [wɪtʃ] [noʊ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

but	a	grave	over	which	no	mother	has	shed	a	tear	.
但	一个	严重	超过	哪个	不	母亲	有	棚	一个	撕	.

但这是一座没有一位母亲为之流泪的坟墓。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] , [aɪ][fərˈgɑːt]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Then	,	after	a	few	days	more	,	I	forgot	almost	all	about	it	;
然后	,	后	一个	很少	天	更多的	,	我	忘了	几乎	全部	关于	它	;

几天后，我就几乎把这件事完全忘了；

[jet] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] ['ʌtərli] ['desələt] ,

yet	at	that	time	I	was	so	lonely	,	so	utterly	desolate	,
然而	在	那	时间	我	曾是	所以	孤独	,	所以	完全地	荒凉	,

然而那时我却感到如此孤独，如此彻底的绝望。

[ðæt] [aɪ] [felt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][taɪ] [baʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] ,

that	I	felt	some	kind	of	tie	bound	me	to	the	little	grave	,
那	我	毛毡	一些	种类	的	领带	边界	我	到	这	小的	严重	,

我感觉自己和那座小坟墓之间似乎有某种联系。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʌv] [ðə; ði][spɑːt] .

and	made	me	love	the	spot	.
和	制成	我	爱	这	点	.

让我爱上了这个地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ɔːl] [fərˈgɑːtn] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [fərˈgɑːt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	soon	all	forgotten	,	but	I	never	forgot	the	beautiful	,
它	曾是	很快	全部	被遗忘的	,	但	我	绝不	忘了	这	美丽的	,

这一切很快就被遗忘了，但我从未忘记那份美好。

[dɪ'sperɪŋ] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

despairing	face	I	had	seen	on	the	pier	that	night	—	the	face	that	seemed	to
绝望	脸	我	有	已见	在	这	码头	那	夜晚	—	这	脸	那	似乎	到

[hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [wɪnd] ,

have	passed	me	with	the	quickness	of	a	swift	wind	,
有	通过了	我	和	这	速度	的	一个	迅速	风	,

那天晚上我在码头上看到的那张绝望的脸——那张脸仿佛一阵疾风般从我眼前掠过。

[jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][breɪn] [fər'evər] .

yet	which	was	impressed	on	my	brain	forever	.
然而	哪个	曾是	印象深刻	在	我的	脑	永远	.

但它却永远地印在了我的脑海里。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['riːdər] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][veɪl] ; [let][ˌem 'iː] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]

I	have	been	writing	to	you	,	dear	reader	,	behind	a	veil	;	let	me	draw	it	aside
我	有	到过	写作	到	你	,	亲爱的	读者	,	在后面	一个	面纱	;	让	我	画	它	旁边

.

:

.

亲爱的读者，我一直隔着面纱给你写信；现在让我揭开这层面纱吧。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn][fɔːrd] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [neɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

My	name	is	John	Ford	—	by	no	means	a	romantic	name	—	but	I	come	of	a
我的	姓名	是	约翰	福特	—	经过	不	方法	一个	浪漫的	姓名	—	但	我	来	的	一个

[gʊd] ['fæməli] .

good	family	.
好的	家庭	.

我的名字叫约翰·福特——这绝不是一个浪漫的名字——但我出身于一个不错的家庭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

I	am	one	of	the	world's	unfortunates	.
我	是	一	的	这	世界的	不幸的	.

我是世界上不幸的人之一。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər] ; [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]

I	had	neither	brother	nor	sister	;	my	father	and	mother	died	while	I	was	quite
我	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	;	我的	父亲	和	母亲	死亡	尽管	我	曾是	相当

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

我没有兄弟姐妹；我的父母在我很小的时候就去世了；

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] — [noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

they	left	me	a	large	fortune	,	but	no	relations	—	no	one	to	love	me	.
他们	左边	我	一个	大的	财富	,	但	不	关系	—	不	一	到	爱	我	.

他们给我留下了一大笔遗产，但没有亲人——没有人爱我。

[maɪ] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] , [greɪv] ['eldərli] [mæn] ; [maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] ['loʊnli] , [maɪ]

My	guardian	was	a	stern	,	grave	elderly	man	;	my	youth	was	lonely	,	my
我的	监护人	曾是	一个	船尾	,	严重	老年	男人	;	我的	青年	曾是	孤独	,	我的

['mænhʊd] [mɔːr] ['loʊnli] [stɪl] .

manhood	more	lonely	still	.
男子气概	更多的	孤独	仍然	.

我的监护人是一位严厉、严肃的老人；我的童年很孤独，成年后更加孤独。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['deɪnti] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [fɔːls] ;

I	found	a	fair	and	dainty	love	,	but	she	proved	false	;
我	成立	一个	公平的	和	纤巧	爱	,	但	她	已证实	错误的	;

我找到了一位美丽动人的爱情，但她却背叛了我；

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

she	left	me	for	one	who	had	more	gold	and	a	title	to	give	her	.
她	左边	我	为了	一	WHO	有	更多的	金子	和	一个	标题	到	给	她	.

她离开我，去和一个更有钱有地位的人在一起。

[wen] [aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] , [ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] [daɪd] ;

When	I	lost	her	,	all	my	happiness	died	;
什么时候	我	丢失的	她	,	全部	我的	幸福	死亡	;

失去她之后，我所有的幸福也随之消失了；

[ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

the	only	consolation	I	found	was	going	about	from	place	to	place	trying	to
这	仅有的	安慰	我	成立	曾是	去	关于	从	地方	到	地方	尝试	到

[duː] [gʊd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] .

do	good	where	I	could	.
做	好的	在哪里	我	可以	.

我唯一感到慰藉的就是四处奔走，尽我所能地做好事。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn]

This	little	incident	on	the	Chain	Pier	aroused	me	more	than	anything	had	done
这	小的	事件	在	这	链	码头	被唤醒	我	更多的	比	任何事物	有	完毕

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

链式码头上的这件小事，比一段时间以来发生的任何事都更让我激动。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn][laɪf] — [ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

I	had	one	comfort	in	life	—	a	friend	whom	I	loved	dearer	than	a	brother	,
我	有	一	舒适	在	生活	—	一个	朋友	谁	我	喜爱	更贵	比	一个	兄弟	,

['lænsələt] ['flemɪŋ] ;

Lancelot	Fleming	;
兰斯洛特	弗莱明	;

我生命中唯一的慰藉就是我的朋友兰斯洛特·弗莱明，我爱他胜过爱我的兄弟；

[ænd; ənd] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ɪ'steɪt] [kɔːld] ['dʌtən]

and	lately	he	had	come	into	possession	of	a	very	nice	estate	called	Dutton
和	最近	他	有	来	进入	拥有	的	一个	非常	好的	财产	称为	达顿

['mænər] ,

Manor	,
庄园	,

最近他继承了一处名为达顿庄园的非常漂亮的庄园。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['mænʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pɑːrk] ,

a	fine	old	mansion	,	standing	in	the	midst	of	an	extensive	park	,
一个	美好的	老的	大厦	,	常设	在	这	中间	的	一个	广泛的	公园	,

一座精美的老宅，矗立在广阔的公园中央。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] .

and	with	it	an	income	of	three	thousand	per	annum	.
和	和	它	一个	收入	的	三	千	每	年	.

由此每年可获得三千元的收入。

[læns] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ]

Lance	Fleming	had	been	brought	up	to	the	bar	,	but	he	never	cared	much
槊	弗莱明	有	到过	带来	向上	到	这	酒吧	,	但	他	绝不	关心	很多

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

for	his	profession	,
为了	他的	职业	,

兰斯·弗莱明虽然成为了一名律师，但他对自己的职业并不太感兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ɪˈsteɪt] .

and	was	much	pleased	when	he	succeeded	to	his	cousin's	estate	.
和	曾是	很多	高兴	什么时候	他	成功了	到	他的	表亲	财产	.

当他继承了表兄的遗产时，他非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈdʌtən] [ˈmænər] ,

He	had	invited	me	several	times	to	visit	Dutton	Manor	,
他	有	受邀	我	一些	时代	到	访问	达顿	庄园	,

他曾多次邀请我去达顿庄园参观，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪntəˈviːnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	something	or	other	had	always	intervened	to	prevent	it	.
但	某物	或者	其他	有	总是	介入	到	防止	它	.

但总有一些事情从中作梗，阻止了这件事的发生。

[læns] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ; [wiː; wi] [ˈtrævld] [təˈgeðər] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv]

Lance	came	to	see	me	;	we	traveled	together	;	we	were	the	very	opposite	of
槳	来了	到	看	我	;	我们	旅行	一起	;	我们	是	这	非常	对面的	的

[iːtʃ] [ˈʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

兰斯来看我；我们一起旅行；我们性格截然相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fræŋk] , [geɪ] , [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈɔːlweɪz] [ˈlæfɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][grænd][dʒest]

He	was	frank	,	gay	,	cheerful	,	always	laughing	,	always	with	some	grand	jest
他	曾是	坦率	,	同性恋	,	快乐	,	总是	笑	,	总是	和	一些	盛大	笑话

[ɑːn][ðə; ðɪ]['tæpɪs] — [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] ,

on	the	tapis	—	a	laughing	,
在	这	塔皮斯	—	一个	笑	,

他坦率、快乐、开朗，总是笑个不停，总能在地毯上讲些精彩的笑话——一个笑声不断的，

['sʌni] , [bluː] - [aɪd] ['feloʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn] ['evri] [haʊs] [hiː; hi] ['entərd] ;

sunny	,	blue	-	eyed	fellow	,	who	was	like	a	sunbeam	in	every	house	he	entered	;
阳光明媚	,	蓝色的	-	眼睛	同伴	,	WHO	曾是	喜欢	一个	阳光	在	每一个	房子	他	进入	;

他是个阳光开朗、蓝眼睛的小伙子，就像一束阳光照进他所到之处的每一户人家；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːðər] ['wɪslɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] ,

he	was	always	either	whistling	or	singing	,	and	his	bright	,
他	曾是	总是	任何一个	吹口哨	或者	歌唱	,	和	他的	明亮的	,

他总是要么吹口哨要么唱歌，而且他聪明伶俐，

['tʃɪri] [vɔɪs] [trəʊl; trɒl] [aʊt] [sʌtʃ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [swiːt] [sɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər]

cheery	voice	trolled	out	such	snatches	of	sweet	song	that	it	was	a	pleasure
欢快的	嗓音	被钓鱼	出去	这样的	抢夺	的	甜的	歌曲	那	它	曾是	一个	乐趣

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

to	hear	him	.
到	听到	他	.

他用欢快的嗓音唱出一段段甜美的歌曲，听起来令人愉悦。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

I	am	naturally	melancholy	,	and	have	a	tendency	to	look	always	on	the
我	是	自然	忧郁	,	和	有	一个	趋势	到	看	总是	在	这

[dɑːrk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

dark	side	of	things	.
黑暗的	边	的	事物	.

我天生忧郁，总是倾向于往坏处想。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [læns] ['flemɪŋ] ; [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ʌðər] [men] [gɪv] [tuː; tə]

You	can	imagine	how	I	loved	Lance	Fleming	;	the	love	that	other	men	give	to
你	能	想象	如何	我	喜爱	槳	弗莱明	;	这	爱	那	其他	男人	给	到

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

你可以想象我有多爱兰斯·弗莱明；其他男人给予妻子的爱，

['tʃɪldrən] , ['perənts] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [aɪ] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

children	,	parents	and	relatives	I	lavished	on	him	.
孩子们	,	父母	和	亲属	我	慷慨的	在	他	.

我曾给予他无微不至的关爱，包括孩子、父母和亲戚。

[aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [fer] , ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪl] , [hɪz; ɪz]

I	loved	his	fair	,	handsome	face	,	his	laughing	blue	eyes	,	his	sunny	smile	,	his
我	喜爱	他的	公平的	,	英俊的	脸	,	他的	笑	蓝色的	眼睛	,	他的	阳光明媚	微笑	,	他的

['tʃɪri] [vɔɪs] ;

cheery	voice	;
欢快的	嗓音	;

我喜欢他英俊的脸庞、湛蓝的眼睛、灿烂的笑容和欢快的声音；

[aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['dʒiːniəl] ['mænər] .

I	loved	his	warm	-	hearted	,	genial	manner	.
我	喜爱	他的	温暖的	-	心地	,	和蔼可亲	方式	.

我喜欢他热情友善的性格。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

In	fact	,	I	loved	the	whole	man	,	just	as	he	was	,
在	事实	,	我	喜爱	这	所有的	男人	,	只是	作为	他	曾是	,

事实上，我爱他的一切，他就是他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [noʊ] ['ʌðər] .

with	a	love	passing	that	of	women	—	loved	him	as	I	shall	love	no	other	.
和	一个	爱	通过	那	的	女性	—	喜爱	他	作为	我	将	爱	不	其他	.

我对他的爱超越了对女人的爱——我爱他胜过我以后只会爱他一人。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [læns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

Naturally	enough	,	Lance	was	a	great	favorite	with	the	ladies	;
自然	足够的	,	槳	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	女士们	;

兰斯自然而然地深受女士们的喜爱；

['evri] ['wʊmən] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

every	woman	who	saw	him	loved	him	more	or	less	.
每一个	女士	WHO	锯	他	喜爱	他	更多的	或者	较少的	.

凡是见过他的女人，或多或少都喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [swiːt]

He	was	quite	irresistible	when	,	in	addition	to	his	handsome	face	and	sweet
他	曾是	相当	无法抗拒	什么时候	,	在	添加	到	他的	英俊的	脸	和	甜的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

除了英俊的外表和温柔的性情，他简直令人无法抗拒。

[keɪm] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][oʊld]['mænər] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [θriː]

came	the	charm	of	being	master	of	a	grand	old	manor	-	house	,	with	three
来了	这	魅力	的	存在	掌握	的	一个	盛大	老的	庄园	-	房子	,	和	三

['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] .

thousand	per	annum	.
千	每	年	.

成为一座宏伟古老庄园的主人，每年可获得三千英镑的收入，这让他感到无比幸福。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] .

No	wonder	that	he	was	popular	.
不	想知道	那	他	曾是	受欢迎的	.

难怪他那么受欢迎。

[ðə; ðiː]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [læns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪrd]

The	only	thing	which	troubled	me	about	Lance	was	his	marriage	;	I	always	feared
这	仅有的	事物	哪个	麻烦	我	关于	槊	曾是	他的	婚姻	;	我	总是	害怕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

兰斯唯一让我担忧的就是他的婚姻；我一直很害怕。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ] , ['pæʃənət] ['temprəmənt] , [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

With	his	gay	,	passionate	temperament	,	his	universal	admiration	and
和	他的	同性恋	,	热情的	气质	,	他的	普遍的	钦佩	和

['ʃɪvəlrəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ðiː] [fer] [seks] ,

chivalrous	manner	of	treating	the	fair	sex	,
骑士精神	方式	的	治疗	这	公平的	性别	,

他性情开朗热情，广受爱戴，对待女性彬彬有礼，风度翩翩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] .

it	was	certain	that	he	would	,	sooner	or	later	,	fall	in	love	and	marry	.
它	曾是	肯定	那	他	会	,	很快	或者	之后	,	落下	在	爱	和	结婚	.

他迟早会坠入爱河并结婚，这是肯定的。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ɪ'neɪt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lʌv] ,

From	what	I	knew	of	him	,	from	the	innate	conviction	of	my	own	love	,
从	什么	我	知道	的	他	,	从	这	先天	定罪	的	我的	自己的	爱	,

就我所知，就我内心对他的爱而言，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː] [hɪndʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [tɜːrn]

I	felt	sure	that	his	marriage	would	be	the	hinge	on	which	his	whole	life	would	turn
我	毛毡	当然	那	他的	婚姻	会	是	这	合页	在	哪个	他的	所有的	生活	会	转动

.

:
.

我确信他的婚姻将是他人生的转折点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	very	anxious	about	it	,
我	曾是	非常	焦虑的	关于	它	,

我对此非常焦虑。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] .

and	talked	to	him	a	great	deal	about	it	when	we	were	together	.
和	谈话	到	他	一个	伟大的	交易	关于	它	什么时候	我们	是	一起	.

我们在一起的时候，我和他谈了很多关于这件事。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ðiː] [raɪt] ['wʊmən] , [læns] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	If	you	marry	the	right	woman	,	Lance	,	"	I	said	to	him	,
"	如果	你	结婚	这	正确的	女士	,	槊	,	"	我	说	到	他	,

“兰斯，如果你娶对了女人，”我对他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['hæpiːəst] [ænd; ənd][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ;

"	you	will	be	one	of	the	happiest	and	most	successful	men	in	the	world	;
"	你	将要	是	一	的	这	最快乐	和	最多	成功的	男人	在	这	世界	;

“你将成为世界上最幸福、最成功的人之一；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] . "

but	if	you	should	make	a	mistake	,	you	will	be	one	of	the	most	miserable	.	"
但	如果	你	应该	制作	一个	错误	,	你	将要	是	一	的	这	最多	悲惨的	.	"

但如果你犯了错，你将会是最痛苦的人之一。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] , [dʒɑːn] .

"	I	shall	make	no	mistake	,	John	.
"	我	将	制作	不	错误	,	约翰	.

我不会犯错的，约翰。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ðɪ][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz]

I	know	that	somewhere	or	other	the	most	adorable	woman	in	the	whole	world	is
我	知道	那	某处	或者	其他	这	最多	可爱的	女士	在	这	所有的	世界	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

waiting	for	me	.
等待	为了	我	.

我知道，在世界的某个角落，有一个世界上最可爱的女人在等着我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['mæri] [hɜːr; hər] ,

I	shall	be	sure	to	find	her	,	and	fall	in	love	with	her	,	marry	her	,
我	将	是	当然	到	寻找	她	,	和	落下	在	爱	和	她	,	结婚	她	,

我一定会找到她，爱上她，娶她。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] [fər'evər] ['æftərwərd] . "

and	live	happy	forever	afterward	.	"
和	居住	快乐的	永远	之后	.	"

从此以后，他们将永远幸福地生活在一起。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [læns] ?

"	But	you	will	be	careful	,	Lance	?
"	但	你	将要	是	小心	,	槳	?

“但你会小心的，兰斯？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ; [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] ,

"	As	careful	as	a	man	can	be	;	but	,	John	,	as	you	are	so	anxious	,
"	作为	小心	作为	一个	男人	能	是	;	但	,	约翰	,	作为	你	是	所以	焦虑的	,

“我已尽力做到谨慎；但是，约翰，你如此焦虑，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

you	had	better	choose	for	me	.	"
你	有	更好的	选择	为了	我	.	"

你最好替我做决定。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	I	replied	.
"	不	,	"	我	回复	.

“不，”我回答道。

" [aɪ] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	I	made	so	great	a	mistake	when	I	had	to	choose	for	myself	that	I	shall
"	我	制成	所以	伟大的	一个	错误	什么时候	我	有	到	选择	为了	我	那	我	将

['nevər] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

never	attempt	it	again	.
绝不	试图	它	再次	.

“我当初自己做选择时犯了一个非常大的错误，我再也不会尝试这样做了。”

" ['sɜːrkəmstænsɪz] ['hæpənd] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

"	Circumstances	happened	that	drew	me	over	to	America	.
"	情况	发生	那	画	我	超过	到	美国	.

“一些机缘巧合让我来到了美国。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm][lænd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

I	had	a	large	interest	in	some	land	there	,	and	not	caring	about	the
我	有	一个	大的	兴趣	在	一些	土地	那里	,	和	不是	关怀	关于	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

trouble	of	it	,
麻烦	的	它	,

我在那里拥有一块很大的土地，而且我不在乎由此带来的麻烦。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	went	over	to	sell	it	.
我	去	超过	到	卖	它	.

我过去是去卖它的。

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [greɪt] ['prɑːfɪt] ,

I	succeeded	in	selling	it	to	great	profit	,
我	成功了	在	销售	它	到	伟大的	利润	,

我成功地以高价卖掉了它。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [laɪkt] [ə'merɪkə] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] .

and	as	I	liked	America	I	remained	there	three	years	.
和	作为	我	喜欢	美国	我	剩余	那里	三	年	.

因为我喜欢美国，所以我在那里待了三年。

[aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,

I	sailed	for	America	in	the	month	of	October	,
我	航行	为了	美国	在	这	月	的	十月	,

我十月份乘船前往美国。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] ,

two	or	three	weeks	after	the	incident	of	the	Chain	Pier	,
二	或者	三	周	后	这	事件	的	这	链	码头	,

链码头事件发生两到三周后，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [mʌnθs] .

and	I	returned	to	England	after	an	absence	of	three	years	and	seven	months	.
和	我	返回	到	英格兰	后	一个	缺席	的	三	年	和	七	几个月	.

离开英国三年零七个月后，我回到了英国。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['fɛrɪst]

I	found	myself	at	home	again	when	the	lovely	month	of	May	was	at	its	fairest
我	成立	我	在	家	再次	什么时候	这	迷人的	月	的	可能	曾是	在	它是	最公平

. : .

五月阳光灿烂，我又回到了家。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

During	all	that	time	only	one	incident	of	any	note	happened	to	me	,	or	,	rather	,
期间	全部	那	时间	仅有的	一	事件	的	任何	笔记	发生	到	我	,	或者	,	相当	,

在那段时间里，只有一件值得一提的事情发生在我身上，或者更确切地说，是

['hæpənd] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

happened	that	interested	me	.
发生	那	感兴趣的	我	.

发生了一件让我很感兴趣的事情。

[læns] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] ['mærid] .

Lance	Fleming	was	married	.
槳	弗莱明	曾是	已婚	.

兰斯·弗莱明已婚。

[hiː; hi] [roʊt] [hoʊl] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [hoʊl]

He	wrote	whole	volumes	to	me	before	his	marriage	,	and	he	wrote	whole
他	写道	所有的	卷	到	我	前	他的	婚姻	,	和	他	写道	所有的

['vɑːljəmz] ['æftərwərdz] .

volumes	afterwards	.
卷	然后	.

他婚前给我写过好几卷书，婚后也给我写过好几卷书。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] — [neɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [pər'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

Of	course	,	she	was	perfection	—	nay	,	just	a	little	beyond	perfection	,	I	think	.
的	课程	,	她	曾是	完美	—	不	,	只是	一个	小的	超过	完美	,	我	思考	.

当然，她堪称完美——不，我觉得她甚至有点超越完美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['klevər] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]

She	was	beautiful	,	clever	,	accomplished	,	and	such	a	darling	—	of	course	,	I
她	曾是	美丽的	,	聪明的	,	完成	,	和	这样的	一个	亲爱的	—	的	课程	,	我

[maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

might	be	sure	of	that	.
可能	是	当然	的	那	.

她美丽、聪明、有才华，而且非常讨人喜欢——当然，这一点我可以肯定。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]

One	thing	only	was	wanted	to	make	him	perfectly	happy	—	it	was	that	I
一	事物	仅有的	曾是	通缉	到	制作	他	完美	快乐的	—	它	曾是	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] .

should	see	his	lady	-	love	.
应该	看	他的	女士	-	爱	.

他只希望一件事能让他感到无比幸福——那就是让我见到他的爱人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['frænsɪs] [wɪn] ,

Her	name	was	Frances	Wynn	,
她	姓名	曾是	弗朗西丝	永利	,

她的名字叫弗朗西丝·温恩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [poʊ'etɪkl] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	he	assured	me	that	it	was	the	most	poetical	name	in	the	world	.
和	他	保证	我	那	它	曾是	这	最多	诗意的	姓名	在	这	世界	.

他向我保证，这是世界上最具诗意的名字。

[peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ræpsədi] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [bi'liːvd]

Page	after	page	of	rhapsody	did	he	write	and	I	read	,	until	at	last	I	believed
页	后	页	的	狂想曲	做过	他	写	和	我	读	,	直到	在	最后的	我	相信

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他写了一页又一页的赞美之词，我读着，直到最后我才相信他。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

that	he	had	found	the	one	perfect	woman	in	the	world	.
那	他	有	成立	这	一	完美的	女士	在	这	世界	.

他找到了世界上唯一完美的女人。

[læns] [roʊt] ['ɒf(tə)n] [stɪl] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

Lance	wrote	oftener	still	when	I	told	him	that	I	was	coming	home	.
槊	写道	更频繁	仍然	什么时候	我	讲述	他	那	我	曾是	未来	家	.

当我告诉兰斯我要回家时，他写信的次数更加频繁了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['dʌtən] ['mænər] .

I	must	go	at	once	to	Dutton	Manor	.
我	必须	去	在	一次	到	达顿	庄园	.

我必须立刻前往达顿庄园。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['dʌtən] ['mænər] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

I	should	find	Dutton	Manor	an	earthly	Paradise	,	he	said	,
我	应该	寻找	达顿	庄园	一个	尘世的	天堂	,	他	说	,

他说：“我应该会觉得达顿庄园是人间天堂。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [meɪ] ,

and	he	was	doubly	delighted	that	I	should	be	there	in	May	,
和	他	曾是	双倍	高兴极了	那	我	应该	是	那里	在	可能	,

他格外高兴我能在五月份到场。

[fɔːr; fər] [ɪn] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɪts] ['fɛrɪst] ['æspekt] .

for	in	May	it	wore	its	fairest	aspect	.
为了	在	可能	它	穿着	它是	最公平	方面	.

五月里，它展现了最美的姿态。

" [ə; eɪ] [waɪf] [meɪks] [hoʊm] ['hev(ə)n] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

"	A	wife	makes	home	heaven	,	John	,	"	he	never	tired	of	writing	.
"	一个	妻子	制作	家	天堂	,	约翰	,	"	他	绝不	疲劳的	的	写作	.

“妻子让家成为天堂，约翰，”他总是这样写道。

" [aɪ] ['wʌndər] ['ɔːf(ə)n] [waɪ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] [soʊ] ['greɪtli] .

"	I	wonder	often	why	Heaven	has	blessed	me	so	greatly	.
"	我	想知道	经常	为什么	天堂	有	蒙福	我	所以	非常	.

我常常想，为什么上天对我如此眷顾。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] — [wel] , [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] , [kɑːm] , [fer] , [ænd; ənd]

My	wife	is	—	well	,	I	worship	her	—	she	is	a	proud	woman	,	calm	,	fair	,	and
我的	妻子	是	—	出色地	,	我	崇拜	她	—	她	是	一个	自豪的	女士	,	冷静的	,	公平的	,	和

['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] .

lovely	as	a	saint	.
迷人的	作为	一个	圣	.

我的妻子——嗯，我崇拜她——她是一位骄傲的女人，冷静、公正、美丽如圣人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

You	will	never	know	how	much	I	love	her	until	you	have	seen	her	.
你	将要	绝不	知道	如何	很多	我	爱	她	直到	你	有	已见	她	.

你只有亲眼见到她，才会明白我有多爱她。

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði] [oʊld] ['mænər] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

She	fills	the	old	manor	-	house	with	sunshine	and	music	.
她	填充	这	老的	庄园	-	房子	和	阳光	和	音乐	.

她给这座古老的庄园带来了阳光和音乐。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I	love	to	hear	the	gentle	sound	of	her	voice	,
我	爱	到	听到	这	温和的	声音	的	她	嗓音	,

我喜欢听她温柔的声音。

[swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːt] — [ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres]

sweet	and	low	as	the	sound	of	a	lute	—	the	frou	-	frou	of	her	dress
甜的	和	低的	作为	这	声音	的	一个	琵琶	—	这	弗鲁	-	弗鲁	的	她	裙子

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt] .

as	she	moves	about	.
作为	她	移动	关于	.

甜美而低沉，如同鲁特琴的琴声——她走动时裙摆的沙沙声。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

I	am	even	more	in	love	with	her	than	when	I	married	her	,
我	是	甚至	更多的	在	爱	和	她	比	什么时候	我	已婚	她	,

我比结婚时更爱她了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	should	not	have	thought	that	possible	.
和	我	应该	不是	有	想法	那	可能的	.

我真不该想到会有这种事。

[meɪk] [heɪst] [hoʊm] , [dʒɑːn] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ; ['iːv(ə)n][maɪ] ['hæpi] [hoʊm][ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt]

Make	haste	home	,	John	,	my	dear	old	friend	;	even	my	happy	home	is	incomplete
制作	匆忙	家	,	约翰	,	我的	亲爱的	老的	朋友	;	甚至	我的	快乐的	家	是	未完成

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

without	you	.
没有	你	.

约翰，我亲爱的老朋友，快点回家吧；没有你，我幸福的家也不完整。

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [ɪts] ['braɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	and	share	its	brightness	with	me	.
来	和	分享	它是	亮度	和	我	.

来和我一起分享这份光芒吧。

" [hiː; hi] [roʊt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] .

"	He	wrote	innumerable	directions	for	my	journey	.
"	他	写道	无数	方向	为了	我的	旅行	.

“他为我的旅程写了无数条路线说明。”

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dʌtən] ['mænər][wʌz; wəz][æt; ət] [veɪl] ['rɔɪəl] ,

The	nearest	railway	station	to	Dutton	Manor	was	at	Vale	Royal	,
这	最近的	铁路	车站	到	达顿	庄园	曾是	在	谷	皇家	,

离达顿庄园最近的火车站是瓦尔罗亚尔站。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

a	pretty	little	town	about	three	miles	from	the	house	.
一个	漂亮的	小的	镇	关于	三	英里	从	这	房子	.

距离房子大约三英里，是一个漂亮的小镇。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [treɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [veɪl] ['rɔɪəl] ,

If	I	would	let	him	know	by	what	train	I	should	reach	Vale	Royal	,
如果	我	会	让	他	知道	经过	什么	火车	我	应该	抵达	谷	皇家	,

如果我能告诉他我应该乘坐哪趟火车到达瓦尔罗亚尔，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

he	would	be	at	the	station	to	meet	me	.
他	会	是	在	这	车站	到	见面	我	.

他会在车站接我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — ['hev(ə)n] [bles] [hɪz; ɪz] [dɪr] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

And	he	said	—	Heaven	bless	his	dear	,	loving	heart	—	that	he	was	looking
和	他	说	—	天堂	保佑	他的	亲爱的	,	爱	心	—	那	他	曾是	寻找

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌʌn'toʊld] ['hæpinəs] .

forward	to	it	with	untold	happiness	.
向前	到	它	和	不明	幸福	.

他说——愿上天保佑他那颗善良慈爱的心——他无比期待着这件事。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['frænsɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	I	think	of	seeing	Frances	and	you	together	,	"	he	said	,
"	什么时候	我	思考	的	看到	弗朗西丝	和	你	一起	,	"	他	说	,

“每当我想起弗朗西丝和你在一起的情景，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

"	I	feel	like	a	school	-	boy	out	for	a	holiday	.
"	我	感觉	喜欢	一个	学校	-	男生	出去	为了	一个	假期	.

“我感觉自己像个放假的小学生。”

[aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] , [dʒɑːn] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	will	count	the	hours	,	John	,	until	you	come	.
我	将要	数数	这	小时	,	约翰	,	直到	你	来	.

约翰，我会数着时间等你来。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

"	I	had	to	go	to	London	on	business	,
"	我	有	到	去	到	伦敦	在	商业	,

“我因公事要去伦敦，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɑːn]

and	while	there	it	was	impossible	to	resist	the	temptation	of	running	on
和	尽管	那里	它	曾是	不可能的	到	抵抗	这	诱惑	的	跑步	在

[tuː; tə] ['braɪtn] .

to	Brighton	.
到	布莱顿	.

在那里，我根本无法抗拒前往布莱顿的诱惑。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

I	loved	the	place	so	well	,	and	I	had	not	seen	it	for	so	long	.
我	喜爱	这	地方	所以	出色地	,	和	我	有	不是	已见	它	为了	所以	长的	.

我非常喜欢那个地方，而且我已经很久没去过了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stænd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [pɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] ['hev(ə)n] .

I	wanted	to	stand	once	more	on	the	Chain	Pier	,	and	think	of	my	lost	heaven	.
我	通缉	到	站立	一次	更多的	在	这	链	码头	,	和	思考	的	我的	丢失的	天堂	.

我想再次站在链式码头上，缅怀我失去的天堂。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] ['terəb(ə)l]['trædʒədi] ,

How	vividly	it	all	came	back	to	me	—	that	terrible	tragedy	,
如何	生动地	它	全部	来了	后退	到	我	—	那	糟糕的	悲剧	,

那场可怕的悲剧，一切都历历在目。

[ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

although	more	than	three	years	had	passed	since	it	happened	.
虽然	更多的	比	三	年	有	通过了	自从	它	发生	.

虽然这件事已经过去三年多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [wer] [aɪ][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] , [sɔːft] ['ʃæˌdoʊz] ;

There	was	the	corner	where	I	had	sat	in	the	thick	,	soft	shadows	;
那里	曾是	这	角落	在哪里	我	有	卫星	在	这	厚的	,	柔软的	阴影	;

我曾坐在那个角落里，沐浴在浓密柔软的阴影中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn]

there	was	the	railing	against	which	she	leaned	when	she	threw	the	little	bundle	in
那里	曾是	这	栏杆	反对	哪个	她	倾斜	什么时候	她	扔	这	小的	捆	在

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

她把小包裹扔进水里时，就倚靠着那里的栏杆。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [pɪr] , [ðə; ðɪ]

I	remembered	the	fitful	light	,	the	wash	of	the	waves	round	the	pier	,	the
我	记得	这	断断续续	光	,	这	洗	的	这	波浪	圆形的	这	码头	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

我记得忽明忽暗的光线，码头周围海浪的拍打，以及那美丽的……

['despərət] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [weɪld] : " [ɪf] [aɪ] [der] !

desperate	face	,	and	the	voice	that	had	wailed	:	"	If	I	dare	!
绝望的	脸	,	和	这	嗓音	那	有	哀嚎	:	"	如果	我	敢	!

绝望的脸庞，以及那哀嚎的声音：“如果我敢！”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ɪf] [aɪ] [der] !
oh , my God , if I dare !
哦 , 我的 上帝 , 如果 我 敢 !

我的天哪，如果我敢的话!

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] .
" I went to see the little grave .
" 我 去 到 看 这 小的 严重 .

我去看了那座小坟墓。

[ðə; ði] [θɪk] [griːn] [græs] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ɪz][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['deɪziz] ,
The thick green grass which covered is was studded with white daisies ,
这 厚的 绿色的 草 哪个 涵盖 是 曾是 带钉的 和 白色的 雏菊 ,

覆盖着它的厚厚绿草上点缀着白色的雏菊。

[ðə; ði]['goʊldən] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;
the golden letters on the white cross seemed to burn in the sunlight ;
这 金的 信件 在 这 白色的 叉 似乎 到 烧伤 在 这 阳光 ;

白色十字架上的金色字母在阳光下仿佛燃烧起来;

" ['meirə, 'meərə] .
" Marah .
" 玛拉 .

“玛拉。

[faʊnd] [draʊnd] .
Found drowned .
成立 溺水 .

发现溺亡。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" I had been to the other end of the world ,
" 我 有 到过 到 这 其他 结尾 的 这 世界 ,

我曾到过世界的另一端，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] .
but no one had been to shed a tear over the little grave .
但 不 一 有 到过 到 棚 一个 撕 超过 这 小的 严重 .

但是没有人去那座小坟前流泪。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] .
The face of an old friend is good to see after a long absence .
这 脸 的 一个 老的 朋友 是 好的 到 看 后 一个 长的 缺席 .

久别重逢，见到老朋友的脸庞，真好。

[terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wen] [ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [wʌnz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Tears filled my eyes when the sunny blue ones looked into them , and the
眼泪 已填 我的 眼睛 什么时候 这 阳光明媚 蓝色的 一个 看起来 进入 他们 , 和 这
['hænsəm] [feɪs] ,
handsome face ,
英俊的 脸 ,

当那双湛蓝的眼睛注视着我的眼睛，看到那张英俊的脸庞时，我的眼泪盈满了眼眶。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [smaɪld] ['ɪntuː] [maɪn] .
quivering with emotion , smiled into mine .
颤抖 和 情感 , 微笑 进入 矿 .

她激动得浑身颤抖，对我露出微笑。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnɪst] [hænd] .

I	was	glad	to	feel	once	more	the	clasp	of	that	honest	hand	.
我	曾是	高兴的	到	感觉	一次	更多的	这	搭扣	的	那	诚实的	手	.

我很高兴再次感受到那双真诚的手的温暖。

" [ɑː] , [læns] , " [aɪ][kraɪd] , " [aɪ] [wʊd] ['træv(ə)l] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Ah	,	Lance	,	"	I	cried	,	"	I	would	travel	twice	as	far	for	one	hour	with	you	!
"	啊	,	槊	,	"	我	哭	,	"	我	会	旅行	两次	作为	远的	为了	一	小时	和	你	!

“啊，兰斯，”我喊道，“为了和你在一起一个小时，我愿意走两倍的路！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['prɪti] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [veɪl] ['rɔɪəl] .

"	I	shall	never	forget	that	pretty	station	at	Vale	Royal	.
"	我	将	绝不	忘记	那	漂亮的	车站	在	谷	皇家	.

我永远不会忘记瓦尔罗亚尔那个美丽的车站。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brɔːlɪŋ] ['rɪvər][ræn][kloʊz] [baɪ] , [spænd] [baɪ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] ;

A	beautiful	brawling	river	ran	close	by	,	spanned	by	an	old	-	fashioned	rustic	bridge	;
一个	美丽的	争吵	河	跑	关闭	经过	,	跨越	经过	一个	老的	-	造型	乡村	桥	;

[θriː] [hjuːdʒ] ['tʃesnʌt] [triːz] ,

three	huge	chestnut	trees	,
三	巨大的	板栗	树木	,

附近有一条湍急美丽的河流，河上架着一座古朴的旧桥；河边长着三棵巨大的栗树。

[naʊ] [ɪn] [fʊl] ['flaʊər] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

now	in	full	flower	,	seemed	to	shade	the	whole	place	.
现在	在	满的	花	,	似乎	到	阴影	这	所有的	地方	.

现在花开正盛，似乎遮蔽了整个地方。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [spɑːt] , " [sed] [praʊd] , ['hæpi] [læns] ; " [bʌt; bət][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] ['dʌtən] !

"	A	pretty	spot	,	"	said	proud	,	happy	Lance	;	"	but	wait	till	you	see	Dutton	!
"	一个	漂亮的	点	,	"	说	自豪的	,	快乐的	槊	;	"	但	等待	直到	你	看	达顿	!

“真是个漂亮的地方，”骄傲又高兴的兰斯说；“但是等你看到达顿就知道了！”

[aɪ] [tel] ['frænsɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ! "

I	tell	Frances	that	I	am	quite	sure	it	is	the	original	garden	of	Paradise	!	"
我	告诉	弗朗西丝	那	我	是	相当	当然	它	是	这	原来的	花园	的	天堂	!	"

我告诉弗朗西丝，我非常肯定这就是天堂最初的花园！

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [noʊ]['sɜːrpənt] [meɪ] ['entər] [ˌðer'ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	us	pray	that	no	serpent	may	enter	therein	,	"	I	said	.
"	让	我们	祈祷	那	不	蛇	可能	进入	其中	,	"	我	说	.

“让我们祈祷没有蛇能进入其中，”我说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	There	is	no	fear	,	John	,	"	he	replied	;
"	那里	是	不	害怕	,	约翰	,	"	他	回复	;

“约翰，别害怕，”他回答说；

" [maɪ] ['frænsɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['æntidoʊt] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	my	Frances	would	be	an	antidote	against	all	the	serpents	in	the	world	.
"	我的	弗朗西丝	会	是	一个	解毒剂	反对	全部	这	蛇	在	这	世界	.

“我的弗朗西丝将是抵御世间所有毒蛇的解药。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [draɪv] [hoʊm] !

We	shall	have	a	glorious	drive	home	!
我们	将	有	一个	辉煌	驾驶	家	!

我们将一路愉快地开车回家！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['kærɪdʒ] ?

How	do	you	like	my	carriage	?
如何	做	你	喜欢	我的	运输	?

你觉得我的马车怎么样?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [gruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt]

"	It	was	perfect	,	so	were	the	horses	,	so	was	the	groom	in	his	neat
"	它	曾是	完美的	,	所以	是	这	马匹	,	所以	曾是	这	新郎	在	他的	整洁的

['lɪvəri] ,

livery	,
涂装	,

“一切都很完美，马儿也很完美，就连穿着整洁制服的马夫也很完美。”

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

so	was	the	dogcart	waiting	for	the	luggage	,
所以	曾是	这	狗车	等待	为了	这	行李	,

所以，狗车就在那里等着装行李。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [rɪˈtriːvər] [ðæt] [ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

so	was	the	magnificent	retriever	that	ran	with	the	carriage	.
所以	曾是	这	壮丽	寻回犬	那	跑	和	这	运输	.

还有那只跟在马车后面奔跑的威风凛凛的寻回犬。

[wʌt] [ə; eɪ] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

What	a	drive	it	was	!
什么	一个	驾驶	它	曾是	!

这真是一次难忘的旅程！

[ʌv; əv][ɔːl] ['siːznz] , [ɪn][ɔːl] [klaɪmz] , [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] .

Of	all	seasons	,	in	all	climes	,	give	me	an	English	spring	.
的	全部	季节	,	在	全部	气候	,	给	我	一个	英语	春天	.

在所有季节、所有气候中，我最爱英国的春天。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['hɔːθɔːrn] ; [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz]

The	hedges	were	covered	with	white	and	pink	hawthorn	;	the	apple	trees
这	对冲	是	涵盖	和	白色的	和	粉色的	山楂	;	这	苹果	树木

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [bluːm] ;

were	all	in	bloom	;
是	全部	在	盛开	;

篱笆上爬满了白色和粉色的山楂树；苹果树都开花了；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv] .

the	air	was	redolent	of	mariets	.
这	空气	曾是	芬芳的	的	玛丽特	.

空气中弥漫着马里特酒的味道。

[ðə; ði] [waɪt] [læmz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [medəuz] ; [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ;

The	white	lambs	were	in	the	meadows	;	the	leaves	were	springing	on	the	trees	;
这	白色的	羔羊	是	在	这	草地	;	这	树叶	是	弹簧	在	这	树木	;

[ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] .

the	birds	singing	.
这	鸟类	歌唱	.

白羊羔在草地上漫步；树叶在树上蓬勃生长；鸟儿在歌唱。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] [jʌŋ] ['feloʊ] [baɪ][maɪ][saɪd] ;

"	It	is	like	a	new	life	,	John	,	"	said	the	happy	young	fellow	by	my	side	;
"	它	是	喜欢	一个	新的	生活	,	约翰	,	"	说	这	快乐的	年轻的	同伴	经过	我的	边	;

“这就像一种新的生活，约翰，”我身边那位快乐的年轻人说道；

[ðen] , [kwaɪt][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

then	,	quite	unable	to	keep	his	thoughts	or	his	words	long	away	from	her	,
然后	,	相当	无法	到	保持	他的	想法	或者	他的	字	长的	离开	从	她	,

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

he	continued	:
他	持续	:

然后，他实在无法让自己的想法和言语远离她，于是继续说道：

" ['frænsɪs] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els]
" Frances will be so pleased to see you ; we have talked of nothing else
" 弗朗西丝 将要 是 所以 高兴 到 看 你 ; 我们 有 谈话 的 没有什么 别的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "
for a week . "
为了 一个 星期 . "

“弗朗西丝见到你一定会非常高兴；我们一个星期以来除了这件事什么都没聊。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] , [læns] . "
" I am afraid that she will be disappointed when she sees me , Lance . "
" 我 是 害怕的 那 她 将要 是 失望的 什么时候 她 看到 我 , 樂 . "

“兰斯，恐怕她见到我会失望的。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hɑːrtɪli] .
" No , indeed , " he replied , heartily .
" 不 , 的确 , " 他 回复 , 衷心地 .

“不，的确如此，”他热情地回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [dʒɑːn] — [juː; jʊ] [lʊk]
" You look better than you did when you went to America , John — you look
" 你 看 更好的 比 你 做过 什么时候 你 去 到 美国 , 约翰 — 你 看
['jʌŋgər] , [les] ['hægərd] ,
younger , less haggard ,
年轻 , 较少的 枯槁 ,

“约翰，你看起来比去美国时气色好多了——你看起来更年轻，也不那么憔悴了。”

[les] [wɔːrn] .
less worn .
较少的 磨损 .

磨损程度较低。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] ? "
Perhaps you have found some comfort ? "
也许 你 有 成立 一些 舒适 ? "

或许你从中找到了些许慰藉?

" [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [miːn] , [læns] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] . "
" Not of the kind you mean , Lance , " I answered , " and I never shall . "
" 不是 的 这 种类 你 意思是 , 樂 , " 我 回答 , " 和 我 绝不 将 . "

“不是你指的那种，兰斯，”我回答说，“而且我永远不会是。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['mjuːziŋli] , " [wʌt] ['mɪstʃɪf] [wʌn][bæd] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] !
" Ah , " he said , musingly , " what mischief one bad woman can make !
" 啊 , " 他 说 , 若有所思地 , " 什么 恶作剧 一 坏的 女士 能 制作 !

“啊，”他若有所思地说，“一个坏女人能造成多大的麻烦啊！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [ðɪs] [fɔːls] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒɑːn] . "
And she was a bad woman , this false love of yours , John . "
和 她 曾是 一个 坏的 女士 , 这 错误的 爱 的 你的 , 约翰 . "

而她是个坏女人，约翰，你这段虚假的爱情。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [truː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" If she had been a good one , she would have been true , " I replied .
" 如果 她 有 到过 一个 好的 一 , 她 会 有 到过 真的 , " 我 回复 .

“如果她是个好人，她就会忠诚，”我回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [læns] , ['mjuːziŋli] ,
" I think , " said Lance , musingly ,
" 我 思考 , " 说 樂 , 若有所思地 ,

“我想，”兰斯若有所思地说。

" [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] — [ə; eɪ] ['riːəli] [bæd] [ɔːr]

" that in all this world there is nothing so horrible as a bad — a really bad or

" 那 在 全部 这 世界 那里 是 没有什么 所以 可怕 作为 一个 坏的 — 一个 真的 坏的 或者

['wɪkɪd] ['wʊmən] !

wicked woman !

邪恶 女士 !

“在这个世界上，没有什么比一个坏女人——一个真正坏的、邪恶的女人——更可怕的了！”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [men] ,

They seem to me much worse than men ,

他们 似乎 到 我 很多 更糟 比 男人 ,

在我看来，他们比男人还要糟糕得多。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] — [ɪz] ['lɪt(ə)l] [les]

just as a good woman is better than a man could ever be — is little less

只是 作为 一个 好的 女士 是 更好的 比 一个 男人 可以 曾经 是 — 是 小的 较少的

[ðæn; ðən] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

than an angel .

比 一个 天使 .

就像一个好女人比一个好男人要好得多——她几乎就是天使一样。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

" Do you know , " he continued , his voice trembling with emotion ,

" 做 你 知道 , " 他 持续 , 他的 嗓音 发抖 和 情感 ,

“你知道吗，”他继续说道，声音因激动而颤抖，

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] !

" I did not understand how good a woman could be !

" 我 做过 不是 理解 如何 好的 一个 女士 可以 是 !

我以前从未意识到一个女人可以如此优秀！

[maɪ] [waɪf] , ['frænsɪs] , [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

My wife , Frances , is quite an angel .

我的 妻子 , 弗朗西丝 , 是 相当 一个 天使 .

我的妻子弗朗西丝真是个天使。

[wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

When I see her in the morning , her fair face so fresh and pure ,

什么时候 我 看 她 在 这 早晨 , 她 公平的 脸 所以 新鲜的 和 纯的 ,

每天早晨见到她，她那白皙的脸庞清新纯洁，

['niːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [wen] [aɪ] [siː]

kneeling down to say her prayers , I feel quite unworthy of her ; when I see

跪着 向下 到 说 她 祈祷 , 我 感觉 相当 不配 的 她 ; 什么时候 我 看

[ðə; ði] [ræpt] ,

the rapt ,

这 欣喜若狂 ,

她跪下祈祷时，我觉得自己配不上她；当我看到她全神贯注的神情时，

['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [wiː; wi] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

earnest expression of her face , as we sit side by side in church ,

认真 表达 的 她 脸 , 作为 我们 坐 边 经过 边 在 教会 ,

我们并肩坐在教堂里，她脸上露出虔诚的表情。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] !

I long to be like her !

我 长的 到 是 喜欢 她 !

我多么渴望成为她那样的人！

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk]

She	is	one	of	the	gentlest	and	sweetest	of	women	;	there	is	no	one	like
她	是	一	的	这	最温柔的	和	最甜美的	的	女性	;	那里	是	不	一	喜欢

[hɜːr; hər] ! "

her	!	"
她	!	"

她是我见过最温柔、最善良的女人之一；世上再也找不到像她这样的人了！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] , [maɪ] ['dɪrɪst] [læns] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	heartily	glad	that	you	are	so	happy	,	my	dearest	Lance	,	"	I	said	.
"	我	是	衷心地	高兴的	那	你	是	所以	快乐的	,	我的	亲爱的	槳	,	"	我	说	.

“我真心为你感到高兴，我最亲爱的兰斯，”我说。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [truː] [ə; eɪ]

He	continued	:	"	I	know	that	my	talking	does	not	bore	you	;	you	are	too	true	a
他	持续	:	"	我	知道	那	我的	说	做	不是	钻孔	你	;	你	是	也	真的	一个

[frend] ;

friend	;
朋友	;

他继续说道：“我知道我的话不会让你感到厌烦；你是一位非常真诚的朋友；

[ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

it	eases	my	heart	,	for	it	is	always	full	of	her	.
它	缓解	我的	心	,	为了	它	是	总是	满的	的	她	.

这让我感到安慰，因为我的心里总是充满着她。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

You	do	not	know	how	good	she	is	!
你	做	不是	知道	如何	好的	她	是	!

你根本不知道她有多优秀！

[waɪ] , [dʒɑːn] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][træns'pærənt] , [laɪk][ə; eɪ] [diːp] ,

Why	,	John	,	the	soul	of	a	good	woman	is	clear	and	transparent	,	like	a	deep	,
为什么	,	约翰	,	这	灵魂	的	一个	好的	女士	是	清除	和	透明的	,	喜欢	一个	深的	,

约翰，为什么呢？一个好女人的灵魂是清澈透明的，就像深邃的……

[klɪr] [leɪk] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [siːz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

clear	lake	;	and	in	it	one	sees	such	beautiful	things	.
清除	湖	;	和	在	它	一	看到	这样的	美丽的	事物	.

湖水清澈，湖中景色优美。

[wen] [maɪ] ['frænsɪs] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ðer; ðər] [kʌmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

When	my	Frances	speaks	to	a	little	child	there	comes	into	her	voice	a	beautiful
什么时候	我的	弗朗西丝	说话	到	一个	小的	孩子	那里	来	进入	她	嗓音	一个	美丽的

['tendərnəs] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [klɪr] ['mjuːzɪk] ,

tenderness	—	a	ring	of	such	clear	music	,
压痛	—	一个	戒指	的	这样的	清除	音乐	,

当我的弗朗西丝和小孩说话时，她的声音里充满了温柔的美——如同清澈的音乐般悦耳动听。

[ðæt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	I	say	to	myself	it	is	more	like	the	voice	of	an	angel	than	of	a
那	我	说	到	我	它	是	更多的	喜欢	这	嗓音	的	一个	天使	比	的	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

我对自己说，这声音更像是天使的声音，而不是女人的声音；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['sɪknəs] .

it	is	just	the	same	when	she	speaks	to	any	one	in	sorrow	or	sickness	.
它	是	只是	这	相同的	什么时候	她	说话	到	任何	一	在	悲哀	或者	疾病	.

她对待悲伤或生病的人也一样。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [hɜːrˈself] ,

The	strange	thing	to	me	is	this	:	that	though	she	is	so	good	herself	,
这	奇怪的	事物	到	我	是	这	:	那	尽管	她	是	所以	好的	她自己	,

我觉得奇怪的是：尽管她本身就很优秀，

[soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːlən]

so	pure	and	innocent	,	she	has	such	profound	compassion	for	the	fallen
所以	纯的	和	清白的	,	她	有	这样的	深刻的	同情	为了	这	倒下

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

and	the	miserable	.
和	这	悲惨的	.

她如此纯洁无辜，对堕落者和悲惨者怀有如此深切的同情。

[æt; ət] [veɪl] [ˈrɔɪəl] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

At	Vale	Royal	,	only	a	few	months	ago	,	there	was	one	of	those	unfortunate
在	谷	皇家	,	仅有的	一个	很少	几个月	前	,	那里	曾是	一	的	那些	不幸

[ˈkeɪsɪz] .

cases	.
案例	.

就在几个月前，瓦尔罗亚尔就发生过这样一起不幸的事件。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [naɪs] [gɜːrl] , [tuː] ,

A	poor	servant	-	girl	—	a	very	pretty	and	nice	girl	,	too	,
一个	贫穷的	仆人	-	女孩	—	一个	非常	漂亮的	和	好的	女孩	,	也	,

一个贫穷的女佣——她也非常漂亮、非常善良。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]

she	was	—	was	turned	out	of	her	mistress	'	house	in	the	cold	of	a
她	曾是	—	曾是	转向	出去	的	她	情妇	-	房子	在	这	寒冷的	的	一个

['wɪntɚz] [naɪt] ;

winter's	night	;
冬天的	夜晚	;

在一个寒冷的冬夜，她被女主人赶出了家门；

[hɜːr; hər][bɑːksɪz][ænd; ənd]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

her	boxes	and	wages	were	put	in	the	street	,
她	盒子	和	工资	是	放	在	这	街道	,

她的箱子和工资都被扔到了街上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] - [haʊs] .

and	she	was	told	to	go	to	the	work	-	house	.
和	她	曾是	讲述	到	去	到	这	工作	-	房子	.

她被告知要去济贫院。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [went] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

She	almost	went	mad	with	despair	and	shame	.
她	几乎	去	疯狂的	和	绝望	和	耻辱	.

她几乎因绝望和羞愧而发疯。

['frænsɪs] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

Frances	would	go	to	the	rescue	,
弗朗西丝	会	去	到	这	救援	,

弗朗西丝会去营救。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [θruː] [maɪ] ['waɪfs] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæt] [ʌn'hæpi]

and	I	honestly	believe	that	through	my	wife's	charity	and	goodness	that	unhappy
和	我	诚实地	相信	那	通过	我的	妻子的	慈善机构	和	善良	那	不开心

[gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

girl	will	be	restored	to	her	place	in	the	world	,
女孩	将要	是	恢复	到	她	地方	在	这	世界	,

我真心相信，凭借我妻子的仁慈和善良，那个不幸的女孩终将重回她应有的生活。

[ɔːr] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə]

or	that	,	at	least	,	she	will	not	go	,	as	she	would	otherwise	have	done	,	to
或者	那	,	在	至少	,	她	将要	不是	去	,	作为	她	会	否则	有	完毕	,	到

[ðə; ði][bæd] .

the	bad	.
这	坏的	.

或者说，至少她不会像以前那样，走向邪恶。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [treɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] . "

I	thought	that	a	most	beautiful	trait	in	her	character	.	"
我	想法	那	一个	最多	美丽的	特征	在	她	特点	.	"

我认为这是她性格中最美好的品质之一。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	So	it	was	,	"	I	replied	,
"	所以	它	曾是	,	"	我	回复	,

“确实如此，”我回答道。

['laɪkɪŋ] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

liking	my	dear	old	friend	all	the	better	for	his	great	love	for	his	wife	.
喜欢	我的	亲爱的	老的	朋友	全部	这	更好的	为了	他的	伟大的	爱	为了	他的	妻子	.

我亲爱的老朋友对妻子的深爱，让我更加喜欢他。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]

"	She	is	always	the	same	,	"	he	continued	,	"	full	of	charity	and	tenderness	for
"	她	是	总是	这	相同的	,	"	他	持续	,	"	满的	的	慈善机构	和	压痛	为了

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

“她始终如一，”他继续说道，“对穷人充满爱心和温柔。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

You	could	not	think	how	much	they	love	her	.
你	可以	不是	思考	如何	很多	他们	爱	她	.

你无法想象他们有多爱她。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [veɪl] ['rɔɪəl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wəːʃɪpt] .

All	around	Vale	Royal	she	is	worshiped	.
全部	大约	谷	皇家	她	是	崇拜	.

在瓦尔罗亚尔地区，她受到人们的崇拜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [mæn] , [dʒɑːn] . "

I	am	a	very	fortunate	man	,	John	.	"
我	是	一个	非常	幸运	男人	,	约翰	.	"

约翰，我真是个幸运的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	are	indeed	,	"	I	replied	.
"	你	是	的确	,	"	我	回复	.

“你的确是，”我回答道。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ][aɪ'diːəl] .

"	I	always	had	my	ideal	.
"	我	总是	有	我的	理想的	.

我一直都有自己的理想。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] .
I have known many .
我 有 已知 许多 .

我认识很多这样的人。

[nʌn] ['evər] [riːtʃt] [maɪ]['stændərd][bʌt; bət] ['frænsɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][aɪ'diːəl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]
None ever reached my standard but Frances , and she is my ideal come to life
没有任何 曾经 达到 我的 标准 但 弗朗西丝 , 和 她 是 我的 理想的 来 到 生活
— [ðə; ði] [ri'æləti] [faʊnd] ,
— the reality found ,
— 这 现实 成立 ,

除了弗朗西丝之外，没有人达到我的标准，她是我理想中的化身——现实的见证。

[fer] , [swiːt] , [ænd; ənd] [truː] , [ə; eɪ] [blɑːnd] , ['kwiːnli] ['wʊmən] .
fair , sweet , and true , a blonde , queenly woman .
公平的 , 甜的 , 和 真的 , 一个 金发 , 女王般的 女士 .

美丽、甜美、真诚，一位金发碧眼、气质高贵的女子。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] [fjuː] [men] [miːt] [ænd; ənd] ['mæri] [ðer; ðər][aɪ'diːəl][æz; əz][aɪ][hæv; həv][met]
I should think that very few men meet and marry their ideal as I have met
我 应该 思考 那 非常 很少 男人 见面 和 结婚 他们的 理想的 作为 我 有 遇见
[ænd; ənd] ['mærid] [maɪn] .
and married mine .
和 已婚 矿 .

我认为很少有人能像我一样遇到并娶到自己的理想伴侣。

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ævənuː] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] !
Ah , there is the avenue that leads to the old manor - house !
啊 , 那里 是 这 大街 那 线索 到 这 老的 庄园 - 房子 !

啊，那条路通往那座古老的庄园!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] ,
Who could have thought that I should ever be master of a manor - house ,
WHO 可以 有 想法 那 我 应该 曾经 是 掌握 的 一个 庄园 - 房子 ,
[dʒɑːn] ?
John ?
约翰 ?

约翰，谁能想到我有一天会成为一座庄园的主人呢?

['niːðər] [ðæt] [nɔːr][ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz]
Neither that nor the handsome income belonging to it would be of any use
两者都不 那 也不 这 英俊的 收入 属于 到 它 会 是 的 任何 使用
[wɪ'ðaʊt] ['frænsɪs] .
without Frances .
没有 弗朗西丝 .

如果没有弗朗西丝，这一切以及随之而来的丰厚收入都将毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frænsɪs] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is Frances who makes the world to me .
它 是 弗朗西丝 WHO 制作 这 世界 到 我 .

弗朗西丝让我感到无比幸福。

" [ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb][wʌn] .
" The avenue was a superb one .
" 这 大街 曾是 一个 高超 一 .

这条大道非常棒。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tɔːl] ['tʃesnʌt] [triːz] ['stændɪŋ] [fɔːr] [diːp] .
It consisted of tall chestnut trees standing four deep .
它 由……组成 的 高的 板栗 树木 常设 四 深的 .

它由四排高大的栗树组成。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər] .

I	have	seen	nothing	finer	.
我	有	已见	没有什么	更精细	.

我从未见过比这更精美的。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [bluːm] ,

Just	now	the	flowers	were	all	in	bloom	,
只是	现在	这	花朵	是	全部	在	盛开	,

刚才花都开了，

[ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [drɔːn] [ðer; ðər][baɪ][ðer; ðər]['oʊdər] ;

the	bees	and	butterflies	had	been	all	drawn	there	by	their	odor	;
这	蜜蜂	和	蝴蝶	有	到过	全部	绘制	那里	经过	他们的	气味	;

蜜蜂和蝴蝶都是被它们的香味吸引过来的；

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['meɪkɪŋ] [grænd] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [baʊz] ;

the	birds	were	flitting	in	and	out	,	making	grand	discoveries	in	the	great	boughs	;
这	鸟类	是	飞掠	在	和	出去	,	制作	盛大	发现	在	这	伟大的	树枝	;

鸟儿们飞来飞去，在粗壮的树枝间进行着奇妙的发现；

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

the	ground	was	a	carpet	of	flowers	,
这	地面	曾是	一个	地毯	的	花朵	,

地面铺满了鲜花，宛如一张花毯。

[waɪt] ['deɪziz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['bʌtərkʌp] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['haiəsinθs] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [bluː]

white	daisies	and	golden	buttercups	mixed	with	wild	hyacinths	and	graceful	blue
白色的	雏菊	和	金的	毛茛	混合	和	荒野	风信子	和	优美	蓝色的

- ['belz] .

-	bells	.
-	铃铛	.

白色雏菊和金色毛茛与野生风信子和优雅的蓝铃花交相辉映。

[wiː; wi] [droʊv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊvər] [ðɪs] ['kɑːrpɪt] ,

We	drove	for	some	few	minutes	over	this	carpet	,
我们	驾驶	为了	一些	很少	分钟	超过	这	地毯	,

我们在这块地毯上行驶了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['mænər] - [haʊs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,

and	then	the	old	gray	manor	-	house	stood	before	us	,
和	然后	这	老的	灰色的	庄园	-	房子	站立	前	我们	,

然后，那座古老的灰色庄园宅邸就出现在我们面前。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] ['evər] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] .

the	prettiest	picture	ever	seen	on	a	summer's	day	.
这	最漂亮的	图片	曾经	已见	在	一个	夏季	天	.

夏日里见过的最美的景色。

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [gruː]

The	whole	front	of	the	house	was	covered	with	flowers	,	and	the	ivy	grew
这	所有的	正面	的	这	房子	曾是	涵盖	和	花朵	,	和	这	常春藤	生长

[griːn] [ænd; ənd] [θɪk] ;

green	and	thick	;
绿色的	和	厚的	;

房子正面爬满了鲜花，常春藤长得又绿又密；

[ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] .

it	climbed	to	the	very	top	of	the	towers	.
它	攀登	到	这	非常	顶部	的	这	塔楼	.

它爬到了塔顶。

" ['feɪməs] ['aɪvi] , " [sed] [læns] .
" Famous ivy , " said Lance .
" 著名的 常春藤 , " 说 槊 .

“著名的常春藤，”兰斯说道。

" ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['dʌtən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪvi] . "
" People come to Dutton to look at the ivy . "
" 人们 来 到 达顿 到 看 在 这 常春藤 . "

“人们来达顿就是为了看常春藤。”

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I do not wonder at it , " I said .
" 我 做 不是 想知道 在 它 , " 我 说 .

“我对此并不感到惊讶，”我说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] [oʊ]
I was somewhat surprised at the style o
我 曾是 有些 惊讶 在 这 风格 o

我对这种风格感到有些惊讶。

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

房子。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ][grænd] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I had not expected anything so grand , so beautiful .
我 有 不是 预期的 任何事物 所以 盛大 , 所以 美丽的 .

我没想到会有如此壮观、如此美丽的景象。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ][stroʊl] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , " [sed] [læns] ,
" We shall have time for a cigar and a stroll before dinner , " said Lance ,
" 我们 将 有 时间 为了 一个 雪茄 和 一个 漫步 前 晚餐 , " 说 槊 ,

兰斯说：“晚饭前我们有时间抽根雪茄散散步。”

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['frænsɪs] [fɜːrst] ,
as he threw the reins to the groom ; " but you must see Frances first ,
作为 他 扔 这 缰绳 到 这 新郎 ; " 但 你 必须 看 弗朗西丝 第一的 ,

他把缰绳扔给马夫；“但你必须先见见弗朗西丝，

[dʒɑːn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .
John — you must see her .
约翰 — 你 必须 看 她 .

约翰——你一定要见见她。

" [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" But one of the servants told us that Mrs . Fleming was in the drawing -
" 但 一 的 这 仆人 讲述 我们 那 太太 . 弗莱明 曾是 在 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“但其中一位仆人告诉我们，弗莱明夫人正在客厅里，

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - .
engaged with Lady Ledbitter .
已订婚的 和 女士 - .

与莱德比特夫人订婚。

['lænsɪz] [feɪs] [fel] .
Lance's face fell .
兰斯的 脸 跌倒 .

兰斯的脸色沉了下来。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['leɪdi] - , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	You	do	not	seem	to	care	for	Lady	Ledbitter	,	"	I	said	to	him	.
"	你	做	不是	似乎	到	关心	为了	女士	-	,	"	我	说	到	他	.

“你似乎并不喜欢莱德比特夫人，”我对他说。

" [ɪn] [truːθ] [aɪ][duː][nɑːt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mægneɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['hɔːrər] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər]

"	In	truth	I	do	not	;	she	is	a	county	magnate	,	and	a	local	horror	I	call	her
"	在	真相	我	做	不是	;	她	是	一个	县	巨头	,	和	一个	当地的	恐怖	我	称呼	她

.

:

.

“说实话，我并不这么认为；她是一位郡里的女强人，我称她为当地的恶霸。”

[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	leads	all	the	ladies	of	the	country	;	they	are	frightened	to	death	of	her
她	线索	全部	这	女士们	的	这	国家	;	他们	是	害怕	到	死亡	的	她

;

;

;

她统领全国所有女子；她们都对她畏惧不已；

[ðeɪ] [fraʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [fraunz] , [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .

they	frown	when	she	frowns	,	smile	when	she	smiles	.
他们	皱眉	什么时候	她	皱眉	,	微笑	什么时候	她	微笑	.

她皱眉时他们也皱眉，她微笑时他们也微笑。

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [sweɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [ɪn] [veɪn]

I	begged	of	Frances	not	to	fall	under	her	sway	,	but	I	have	begged	in	vain
我	乞求	的	弗朗西丝	不是	到	落下	在下面	她	摇摆	,	但	我	有	乞求	在	徒劳

,

,

,

我恳求弗朗西丝不要受她控制，但我的恳求徒劳无功。

[noʊ] [daʊt] .

no	doubt	.
不	怀疑	.

无疑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][ænd; ənd]['aʊər] ['frænsɪs] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn] .

If	she	has	been	there	for	half	and	hour	Frances	will	have	given	in	.
如果	她	有	到过	那里	为了	一半	和	小时	弗朗西丝	将要	有	给定	在	.

如果她已经在那儿待了半个小时，弗朗西丝就会屈服了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

"	He	turned	on	me	suddenly	,	so	suddenly	,	indeed	,	that	he	almost	startled	me	.
"	他	转向	在	我	突然	,	所以	突然	,	的确	,	那	他	几乎	惊慌	我	.

“他突然翻脸，真的非常突然，几乎吓了我一跳。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [fer] [ænd; ənd][kɑːm] ,

"	Do	you	know	,	"	he	said	,	"	those	kind	of	women	,	fair	and	calm	,
"	做	你	知道	,	"	他	说	,	"	那些	种类	的	女性	,	公平的	和	冷静的	,

“你知道吗，”他说，“那种女人，公正而沉稳。”

[huːz] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] ?

whose	thoughts	seem	to	be	always	turned	inward	?
谁	想法	似乎	到	是	总是	转向	向内	?

谁的思绪似乎总是转向内心?

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ; [wen] [wʌn] [tɔːks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz]

My	wife	is	one	of	those	;	when	one	talks	to	her	she	listens	with	her	eyes
我的	妻子	是	一	的	那些	;	什么时候	一	会谈	到	她	她	听着	和	她	眼睛

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我妻子就是这样的人；跟她说话时，她总是低着头听。

[ænd; ənd] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

and	seems	as	though	she	had	left	another	world	of	thought	just	for	your
和	似乎	作为	尽管	她	有	左边	其他	世界	的	想法	只是	为了	你的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

她似乎为了你，放弃了另一个思想世界。

[hɜːr; hər] ['mænər] ['ɔːlweɪz] [piːks] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

Her	manner	always	piques	one	to	go	on	talking	for	the	sake	of	making
她	方式	总是	激怒	一	到	去	在	说	为了	这	清酒	的	制作

[hɜːr; hər] [smaɪl] .

her	smile	.
她	微笑	.

她的态度总是让人忍不住想和她多说几句，只为博她一笑。

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [naʊ] , [waɪl] ['leɪdi] - [tɔːks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	can	just	imagine	how	she	looks	now	,	while	Lady	Ledbitter	talks	to	her	.
我	能	只是	想象	如何	她	看起来	现在	,	尽管	女士	-	会谈	到	她	.

我简直可以想象出她现在的表情，当时莱德比特夫人正在和她说话。

[wel] , [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [dʒɑːn] ,

Well	,	come	to	your	own	room	,	John	,
出色地	,	来	到	你的	自己的	房间	,	约翰	,

约翰，你还是回你房间去吧。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [ri'triːtid] .

and	we	will	stroll	round	the	grounds	until	her	ladyship	has	retreated	.
和	我们	将要	漫步	圆形的	这	理由	直到	她	夫人	有	撤退	.

我们将漫步于庄园之中，直到夫人退下为止。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

"	What	a	beautiful	old	house	it	was	!
"	什么	一个	美丽的	老的	房子	它	曾是	!

“那真是一栋漂亮的老房子啊！”

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

One	could	tell	so	easily	that	a	lady	of	taste	and	refinement	presided	over	it	.
一	可以	告诉	所以	容易地	那	一个	女士	的	品尝	和	精炼	主持	超过	它	.

很容易就能看出，这里是由一位品味高雅、举止得体的女士掌管的。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [oʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kʌvərd] , [bʌt; bət] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [θɪk] ,

The	fine	old	oak	was	not	covered	,	but	contrasting	with	it	were	thick	,
这	美好的	老的	橡木	曾是	不是	涵盖	,	但	对比	和	它	是	厚的	,

['krɪmz(ə)n] [rʌgz] ,

crimson	rugs	,
赤红	地毯	,

那棵古老的橡树没有被遮盖，但与之形成鲜明对比的是厚厚的深红色地毯。

['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

hangings	of	crimson	velvet	,	and	it	was	relieved	by	any	amount	of	flowers	;
绞刑	的	赤红	天鹅绒	,	和	它	曾是	松了口气	经过	任何	数量	的	花朵	;

深红色的天鹅绒帷幔，点缀着无数鲜花；

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ;
beautiful **pictures** **were** **hung** **with** **exquisite** **taste** **;**
美丽的 图片 是 悬挂 和 精美的 品尝 ;

美丽的画作悬挂得十分雅致；

[waɪt] ['stætʃuːz] [stʊd] [aʊt] [ɪn][grænd] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] .
white **statues** **stood** **out** **in** **grand** **relief** **against** **the** **dark** **walls** **.**
白色的 雕像 站立 出去 在 盛大 宽慰 反对 这 黑暗的 墙壁 .

白色雕像在深色墙壁的映衬下显得格外醒目。

" [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] , [læns] , " [aɪ] [sed] .
" **Your** **wife** **is** **a** **woman** **of** **taste** **,** **that** **is** **quite** **evident** **,** **Lance** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你的 妻子 是 一个 女士 的 品尝 , 那 是 相当 明显 , 槊 , " 我 说 .

“兰斯，你妻子很有品味，这一点显而易见。”我说。

[maɪ] [oʊn] [ruːm] — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbər] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] ['tʃeɪmbər] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] -
My **own** **room** **—** **a** **spacious** **chamber** **called** **the** **Blue** **Chamber** **—** **a** **large** **,** **old** **-**
我的 自己的 房间 — 一个 宽敞 房间 称为 这 蓝色的 商会 — 一个 大的 , 老的 -
['fæʃnd] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪndoʊz] ,
fashioned **room** **with** **three** **windows** **,**
造型 房间 和 三 视窗 ,

我的房间——一个宽敞的房间，叫做蓝房——一个很大的、老式的房间，有三扇窗户。

[iːtʃ] ['wɪndoʊ] [siːt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ; [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [bluː]
each **window** **seat** **as** **large** **as** **a** **small** **room** **;** **the** **hangings** **were** **of** **blue**
每个 窗户 座位 作为 大的 作为 一个 小的 房间 ; 这 绞刑 是 的 蓝色的
[ænd; ənd] [waɪt] ;
and **white** **;**
和 白色的 ;

每个窗边座位都像一个小房间那么大；挂毯是蓝白相间的；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɑːrdə'nɪr] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] , ['oʊdərəs] ['flaʊərz] ; ['iːzi] [tʃerz] , [ə; eɪ]
there **were** **a** **few** **jardinieres** **with** **costly** **,** **odorous** **flowers** **;** **easy** **chairs** **,** **a**
那里 是 一个 很少 园丁 和 昂贵 , 有气味的 花朵 ; 简单的 椅子 , 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] .
comfortable **couch** **.**
舒服的 长椅 .

有几个花盆，里面摆放着昂贵且香气扑鼻的花卉；还有几把扶手椅和一张舒适的沙发。

['lɪt(ə)l] [stændz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːts] ;
Little **stands** **had** **been** **placed** **with** **easy** **chairs** **in** **the** **window** **seats** **;**
小的 站立 有 到过 放置 和 简单的 椅子 在 这 窗户 座位 ;

窗边摆放着小桌子和舒适的椅子；

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['bluːbelz] [hæd; həd] [bɪn] [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hænd][ɑːn]
the **room** **looked** **as** **though** **bluebells** **had** **been** **strewn** **with** **a** **liberal** **hand** **on**
这 房间 看起来 作为 尽管 蓝铃花 有 到过 散落的 和 一个 自由主义 手 在
[waɪt] [graʊnd] .
white **ground** **.**
白色的 地面 .

房间里仿佛铺满了蓝铃花，白底之上，一片繁花似锦。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **How** **beautiful** **!**
" 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] , [læns] . "
" **I** **cried** **;** **"** **I** **shall** **never** **want** **to** **leave** **this** **room** **again** **,** **Lance** **.** **"**
" 我 哭 ; " 我 将 绝不 想 到 离开 这 房间 再次 , 槊 . "

我哭着说：“兰斯，我再也不想离开这个房间了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [liːv] [ˌjuː 'es] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['hævɪŋ]

"	I	wish	you	would	stay	and	never	leave	us	;	I	am	happy	enough	in	having
"	我	希望	你	会	停留	和	绝不	离开	我们	;	我	是	快乐的	足够的	在	拥有

['frænsɪs] ;

Frances	;
弗朗西丝	;

“我希望你留下来，永远不要离开我们；有弗朗西丝在身边我就很幸福了；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][æz; əz] [wel] , [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

if	I	had	you	as	well	,	my	happiness	would	be	complete	.
如果	我	有	你	作为	出色地	,	我的	幸福	会	是	完全的	.

如果能拥有你，我的幸福就圆满了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , [dʒɑːn] ; [aɪ] [wɪl] [send] [jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] .

You	have	all	you	want	,	John	;	I	will	send	your	portmanteau	.
你	有	全部	你	想	,	约翰	;	我	将要	发送	你的	合成词	.

约翰，你想要的一切都给你了；我会把你的旅行箱寄给你。

" [wen] [læns] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	When	Lance	had	gone	I	looked	round	my	room	and	fell	in	love	with	it	.
"	什么时候	槳	有	已消失	我	看起来	圆形的	我的	房间	和	跌倒	在	爱	和	它	.

“兰斯走后，我环顾我的房间，爱上了它。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['elɪgəns] , [ʌv; əv] [speɪs] , [ʌv; əv] [haɪt] ,

It	had	the	charm	of	old	fashion	,	of	elegance	,	of	space	,	of	height	,
它	有	这	魅力	的	老的	时尚	,	的	优雅	,	的	空间	,	的	高度	,

它兼具古典韵味、优雅气质、宽敞空间和高挑姿态。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]

and	from	the	windows	there	was	a	magnificent	view	of	the	park
和	从	这	视窗	那里	曾是	一个	壮丽	看法	的	这	公园

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	the	gardens	.
和	这	花园	.

从窗户望出去，可以欣赏到公园和花园的壮丽景色。

" [læns] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

"	Lance	must	indeed	be	a	happy	man	.
"	槳	必须	的确	是	一个	快乐的	男人	.

兰斯一定很幸福。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	thought	to	myself	.
"	我	想法	到	我	.

我心想。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl]

He	came	to	me	when	I	was	dressed	and	we	went	out	for	a	stroll
他	来了	到	我	什么时候	我	曾是	穿着	和	我们	去	出去	为了	一个	漫步

[θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

through	the	gardens	.
通过	这	花园	.

他来找我的时候，我已经穿戴整齐了，我们一起去花园里散步。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] , " [sed] [læns] .

"	We	shall	hear	the	dinner	-	bell	,	"	said	Lance	.
"	我们	将	听到	这	晚餐	-	钟	,	"	说	槳	.

“我们将会听到晚餐铃声，”兰斯说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [tuː] [fɑːr] .

"	We	will	not	go	too	far	.
"	我们	将要	不是	去	也	远的	.

我们不会走得太远。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['drɪvn] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

"	We	saw	the	stately	equipage	of	Lady	Ledbitter	driven	down	the	avenue	.
"	我们	锯	这	庄严	装备	的	女士	-	驱动	向下	这	大街	.

“我们看到莱德比特夫人的庄严车队沿着大道驶过。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] [læns] .

"	Thank	Heaven	!	"	said	Lance	.
"	感谢	天堂	!	"	说	槳	.

“感谢老天！”兰斯说道。

" [naʊ] ['frænsɪs] [ɪz] [friː] .

"	Now	Frances	is	free	.
"	现在	弗朗西丝	是	自由的	.

“现在弗朗西丝自由了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

She	will	have	gone	to	her	room	.
她	将要	有	已消失	到	她	房间	.

她应该已经回房间了。

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] - [hæz; həz] [rɔbd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] .

That	good	Lady	Ledbitter	has	robbed	us	of	a	pleasant	hour	.
那	好的	女士	-	有	被抢劫	我们	的	一个	令人愉快的	小时	.

那位善良的莱德比特夫人剥夺了我们一个愉快的小时。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

"	I	was	surprised	and	delighted	at	the	magnificence	of	the	grounds	.
"	我	曾是	惊讶	和	高兴极了	在	这	壮丽	的	这	理由	.

“我被这片土地的壮丽景色所震撼和欣喜。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] ['dʌtən] ['mænər] - [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ɔːr][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	had	never	dreamed	that	Dutton	manor	-	house	was	so	extensive	or	so	beautiful
我	有	绝不	梦见	那	达顿	庄园	-	房子	曾是	所以	广泛的	或者	所以	美丽的

.

:

.

我做梦也没想到达顿庄园竟然如此宏伟壮丽。

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , ['laɪliːəz] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [nekst] [wiːk] , " [sed] [læns] .

"	The	great	artist	,	Lilias	,	is	coming	here	next	week	,	"	said	Lance	.
"	这	伟大的	艺术家	,	莉莉娅	,	是	未来	这里	下一个	星期	,	"	说	槳	.

兰斯说：“伟大的艺术家莉莉娅下周要来这里。”

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] ['waɪfs] ['pɔːrtrət] .

"	I	want	him	to	paint	my	wife's	portrait	.
"	我	想	他	到	画	我的	妻子的	肖像	.

“我想让他为我妻子画一幅肖像。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [wen] [kəm'pliːtɪd] ,

She	will	make	a	superb	picture	,	and	when	completed	,
她	将要	制作	一个	高超	图片	,	和	什么时候	完全的	,

她会创作出一幅精彩的画作，完成后，

[ðæt] ['pɪktʃər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

that	picture	shall	have	the	place	of	honor	here	in	the	drawing	-	room	.
那	图片	将	有	这	地方	的	荣誉	这里	在	这	绘画	-	房间	.

那幅画应该摆放在客厅的显眼位置。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] , ['eɪmiəb(ə)l][mæn] .

You	will	enjoy	meeting	him	;	he	is	a	most	intelligent	,	amiable	man	.
你	将要	享受	会议	他	;	他	是	一个	最多	聪明的	,	可亲	男人	.

你会很乐意与他见面；他是一位非常聪明、和蔼可亲的人。

" [ðæt] [gʊd] [læns] ;
" That good Lance ;
" 那 好的 樊 ;

“那位优秀的兰斯；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪˈðaʊt]
it seemed to me quite impossible that he could speak even these words without
它 似乎 到 我 相当 不可能的 那 他 可以 说话 甚至 这些 字 没有
['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['frænsɪs] ;
bringing in Frances ;
带来 在 弗朗西丝 ;

我觉得他如果不带上弗朗西丝，就说出这些话，这简直是不可思议的；

[bʌt; bət] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊkt] !
but how bright and happy he looked !
但 如何 明亮的 和 快乐的 他 看起来 !

但他看起来多么容光焕发、快乐啊！

[aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] .
I envied him .
我 令人羡慕 他 .

我羡慕他。

" [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] " ['mæri] .
" Do as I have done , John , " he said " Marry .
" 做 作为 我 有 完毕 , 约翰 , " 他 说 " 结婚 .

“约翰，照我做的去做吧，”他说，“结婚。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [noʊ][mæn] [noʊz] [wʌt] ['hæpinəs] [miːnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] ['mæri] . "
Believe me , no man knows what happiness means until he does marry . "
相信 我 , 不 男人 知道 什么 幸福 方法 直到 他 做 结婚 . "

相信我，男人只有结婚后才知道幸福的真正含义。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] , " [aɪ] [sed] ,
" You must find me a wife just like your own , " I said ,
" 你 必须 寻找 我 一个 妻子 只是 喜欢 你的 自己的 , " 我 说 ,

“你必须给我找一个像你妻子一样的妻子，”我说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [ʌv; əv] "
and the words came back to me afterward with a fervent prayer of "
和 这 字 来了 后退 到 我 之后 和 一个 热切 祷告 的 "
['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

之后，我心中又回荡着这些话，同时虔诚地祈祷：“天哪，千万别这样！”

— [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! "
— may Heaven forbid ! "
— 可能 天堂 禁止 ! "

——但愿不会如此！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [naʊ] , [læns] , " [aɪ] [sed] .
" I shall never marry now , Lance , " I said .
" 我 将 绝不 结婚 现在 , 樊 , " 我 说 .

“兰斯，我现在绝不会结婚了。”我说。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [lʌv] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The only woman I could ever love is dead to me .
" 这 仅有的 女士 我 可以 曾经 爱 是 死的 到 我 .

“我唯一爱过的女人，对我来说已经死了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .
" He looked at me very earnestly .
" 他 看起来 在 我 非常 切实 .

他非常认真地看着我。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] .
" I wish you would forget all about her , John .
" 我 希望 你 会 忘记 全部 关于 她 , 约翰 .

“约翰，我希望你能彻底忘记她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
She was not worthy of you . "
她 曾是 不是 值得 的 你 . "

她配不上你。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] . "
" Perhaps not , " I replied ; " but that does not interfere with the love . "
" 也许 不是 , " 我 回复 ; " 但 那 做 不是 干扰 和 这 爱 . "

“也许不是，”我回答说，“但这并不妨碍爱情。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] , [dʒɑːn] ?
" Why should you give all that loving heart of yours to one woman , John ?
" 为什么 应该 你 给 全部 那 爱 心 的 你的 到 一 女士 , 约翰 ?

约翰，你为什么要把你那颗充满爱的心全部献给一个女人呢?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [wʌn] [feɪlz] , [traɪ] [ə'nʌðər] . "
" If one fails , try another . "
" 如果 一 失败 , 尝试 其他 . "

如果一个方法失败了，就尝试另一个。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['frænsɪs] [daɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
" If your Frances died , should you love another woman ?
" 如果 你的 弗朗西丝 死亡 , 应该 你 爱 其他 女士 ?

如果你的弗朗西丝去世了，你还能爱上另一个女人吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That is quite another thing , " he said ,
" 那 是 相当 其他 事物 , " 他 说 ,

“那完全是另一回事，”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
and I saw in his heart he resented the fact that I should place the woman who
和 我 锯 在 他的 心 他 怨恨 这 事实 那 我 应该 地方 这 女士 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['feɪθləs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
had been faithless to me on an equality with his wife .
有 到过 不忠 到 我 在 一个 平等 和 他的 妻子 .

我从他内心深处看出，他很生气我竟然把那个背叛我的女人和他的妻子相提并论。

[pʊr] [læns] !
Poor Lance !
贫穷的 槊 !

可怜的兰斯!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪnər] - [bel] [wʌz; wəz]
As we drew near the house on our return , the first dinner - bell was
作为 我们 画 靠近 这 房子 在 我们的 返回 , 这 第一的 晚餐 - 钟 曾是
['rɪŋɪŋ] .
ringing .
铃声 .

当我们返回的途中快到房子时，第一声晚餐铃响了。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['twenti] ['mɪnɪts] [jet] , " [sed] [læns] ;
" We have twenty minutes yet , " said Lance ;
" 我们 有 二十 分钟 然而 , " 说 槳 ;

“我们还有二十分钟，”兰斯说；

" [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['frænsɪs] ;
" you will just have time to say a few words to Frances ;
" 你 将要 只是 有 时间 到 说 一个 很少 字 到 弗朗西丝 ;

“你只有时间跟弗朗西丝说几句话；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
she is sure to be in the drawing - room .
她 是 当然 到 是 在 这 绘画 - 房间 .

她肯定会在客厅里。

" [wi:; wi] [went] [ðer; ðər] .
" We went there .
" 我们 去 那里 .

我们去过那里。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ru:m] — [lɔ:ŋ] , ['lɔ:fti] [ænd; ənd] [braɪt]
When the door was opened I saw a magnificent room — long , lofty and bright
什么时候 这 门 曾是 打开 我 锯 一个 壮丽 房间 — 长的 , 高远 和 明亮的
,
,
,

门打开后，我看到一个宏伟的房间——又长又高又亮。

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [su:'pɜ:rb] ['hæŋgɪŋz]
so cheerful and light — with such beautiful furniture , and such superb hangings
所以 快乐 和 光 — 和 这样的 美丽的 家具 , 和 这样的 高超 绞刑
[ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .
of white and gold .
的 白色的 和 金子 .

如此明快明亮——家具如此精美，白色和金色的挂毯如此华丽。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [baɪ] ['eni] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] .
I was struck as I had never been by any room before .
我 曾是 击 作为 我 有 绝不 到过 经过 任何 房间 前 .

我感到很惊讶，因为我以前从未见过这样的房间。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] , ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [glæs] [dɔ:z] , [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['flaʊər] -
The long French windows , opening like glass doors , looked over a superb flower -
这 长的 法语 视窗 , 开幕 喜欢 玻璃 门 , 看起来 超过 一个 高超 花 -
['gɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

长长的法式落地窗像玻璃门一样打开，可以俯瞰一个绝美的花园。

[wer] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] ['blɑːsəm] .

where	flowers	of	every	hue	were	now	in	blossom	.
在哪里	花朵	的	每一个	色调	是	现在	在	开花	.

那里百花齐放，色彩缤纷。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

The	room	was	full	of	sunlight	;	it	faced	the	west	,	and	the	sun	was
这	房间	曾是	满的	的	阳光	;	它	面对	这	西方	,	和	这	太阳	曾是

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

房间里阳光充足；房间朝西，太阳正在落山。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] ; [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['goʊldən] [heɪz] [klɪrd] ,

For	a	few	moments	my	eyes	were	dazzled	;	then	as	the	golden	haze	cleared	,
为了	一个	很少	时刻	我的	眼睛	是	眼花缭乱	;	然后	作为	这	金的	阴霾	已清除	,

那一刻，我的双眼被耀眼的光芒晃得睁不开；随后，当金色的薄雾散去，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] ,

I	saw	a	tall	figure	at	the	other	end	of	the	room	,	a	beautiful	figure	,
我	锯	一个	高的	数字	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,	一个	美丽的	数字	,

我看到房间另一头有一个高挑的身影，一个美丽的身影。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['goʊldən] [braʊn] [her] ;

dressed	in	a	long	robe	of	blue	,	with	a	crown	of	golden	brown	hair	;
穿着	在	一个	长的	长袍	的	蓝色的	,	和	一个	王冠	的	金的	棕色的	头发	;

身穿蓝色长袍，头戴金棕色头发制成的王冠；

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

when	she	turned	suddenly	to	us	,
什么时候	她	转向	突然	到	我们	,

她突然转过身来看着我们，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [sʌm; səm] [spreɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['hɔːθɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

I	saw	that	she	carried	some	sprays	of	white	hawthorn	in	her	hand	.
我	锯	那	她	携带	一些	喷雾	的	白色的	山楂	在	她	手	.

我看到她手里拿着几枝白山楂花。

[æt; ət] [fɜːrst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [her] , [ðə; ði] [bluː] [dres] , [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] ;

At	first	my	attention	was	concentrated	on	the	golden	hair	,	the	blue	dress	,	the	white	flowers	;
在	第一的	我的	注意力	曾是	集中	在	这	金的	头发	,	这	蓝色的	裙子	,	这	白色的	花朵	;

起初，我的注意力集中在金色的头发、蓝色的裙子和白色的花朵上；

[ðen] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

then	slowly	,	as	though	following	some	irresistible	magnetic	attraction	,	my	eyes	were	raised	to	her	face	,
然后	缓慢地	,	作为	尽管	下列的	一些	无法抗拒	磁的	景点	,	我的	眼睛	是	提高	到	她	脸	,

然后，仿佛受到某种不可抗拒的磁力吸引，我的目光缓缓抬向她的脸庞。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ðer; ðər] .

and	remained	fixed	there	.
和	剩余	固定的	那里	.

并一直待在那里。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [sɪns] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]

I	have	wondered	a	thousand	times	since	how	it	was	that	no	cry	escaped	my
我	有	想知道	一个	千	时代	自从	如何	它	曾是	那	不	哭	逃脱	我的

[lɪps] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

lips	—	how	it	was	that	none	of	the	cold	,
嘴唇	—	如何	它	曾是	那	没有任何	的	这	寒冷的	,

从那以后，我无数次地想，为什么我没有发出一声哭喊——为什么寒冷没有让我感到丝毫不适。

[sɪk] ['hɔːrər] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] .

sick	horror	that	filled	my	whole	heart	and	soul	did	not	find	vent	in	words	.
生病的	恐怖	那	已填	我的	所有的	心	和	灵魂	做过	不是	寻找	发泄	在	字	.

我心中充满了难以言喻的恐惧和恐惧，却无法用语言表达出来。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	was	it	?
如何	曾是	它	?

它怎么样?

[tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ]['kænɑːt] [tel] .

To	this	moment	I	cannot	tell	.
到	这	片刻	我	不能	告诉	.

直到现在，我仍然无法确定。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] ?

what	did	I	see	?
什么	做过	我	看	?

我看到了什么?

[ɪn] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['wəːʃipt] [waɪf] — [ɪn] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['wʊmən] — [ɪn] [ðɪs]

In	this	beloved	and	worshiped	wife	—	in	this	fair	and	queenly	woman	—	in	this
在	这	心爱	和	崇拜	妻子	—	在	这	公平的	和	女王般的	女士	—	在	这

['tendər] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['leɪdi] ,

tender	and	charitable	lady	,
投标	和	慈善	女士	,

在这位备受爱戴和敬仰的妻子身上——在这位美丽高贵的女子身上——在这位温柔善良的女士身上，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] — [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] ,

who	was	so	good	to	the	fallen	and	miserable	—	in	this	woman	,
WHO	曾是	所以	好的	到	这	倒下	和	悲惨的	—	在	这	女士	,

这位女士对那些堕落和悲惨的人如此仁慈，

['aidəˌlaizd][baɪ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [best] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

idolized	by	the	man	I	loved	best	upon	earth	,
偶像化	经过	这	男人	我	喜爱	最好的	之上	地球	,

被我此生最爱的人所崇拜，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːrdəres] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]

I	saw	the	murderess	—	the	woman	who	had	dropped	the	little	bundle	over	the
我	锯	这	杀人犯	—	这	女士	WHO	有	掉落	这	小的	捆	超过	这

['reɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

railing	into	the	sea	.
栏杆	进入	这	海	.

我看到了凶手——就是那个把小包裹从栏杆外扔进海里的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

It	was	she	as	surely	as	heaven	shone	above	us	.
它	曾是	她	作为	一定	作为	天堂	闪耀	多于	我们	.

那就是她，就像天堂照耀着我们一样确定无疑。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] [laɪt] ['goʊldən] [her] , [ðə; ði] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .

I	recognized	the	beautiful	face	,	the	light	golden	hair	,	the	tall	,	graceful	figure	.
我	认可	这	美丽的	脸	,	这	光	金的	头发	,	这	高的	,	优美	数字	.

我认出了那张美丽的脸庞、浅金色的头发和高挑优雅的身姿。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪt] , [set] ['despərət] [naʊ] , [bʌt; bət] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,

The	face	was	not	white	,	set	desperate	now	,	but	bright	,	with	a	soft	,
这	脸	曾是	不是	白色的	,	放	绝望的	现在	,	但	明亮的	,	和	一个	柔软的	,

那张脸并非惨白绝望，而是明亮柔和。

[swiːt] ['reɪdiəns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] .

sweet	radiance	I	have	seen	on	the	face	of	no	other	woman	living	.
甜的	辐射	我	有	已见	在	这	脸	的	不	其他	女士	活的	.

我从未在其他任何一位女性脸上见过如此甜美的光彩。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

For	an	instant	my	whole	heart	was	paralyzed	with	horror	.
为了	一个	立即的	我的	所有的	心	曾是	瘫痪	和	恐怖	.

那一瞬间，我的心脏仿佛被恐惧麻痹了。

[aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] [groʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['gæðər] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

I	felt	my	blood	grow	cold	and	gather	round	my	heart	,	leaving	my	face	and
我	毛毡	我的	血	生长	寒冷的	和	收集	圆形的	我的	心	,	离开	我的	脸	和

[hændz][koʊld] .

hands	cold	.
双手	寒冷的	.

我感到血液凝固，聚集在心脏周围，脸和手都变得冰冷。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['greɪsf(ə)l] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ]

She	came	forward	to	greet	me	with	the	same	graceful	,	undulating	grace	which
她	来了	向前	到	迎接	我	和	这	相同的	优美	,	起伏的	优雅	哪个

[hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

had	struck	me	before	.
有	击	我	前	.

她走上前来迎接我，姿态优雅，风姿绰约，与之前给我留下的印象如出一辙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] ,

For	a	moment	I	was	back	on	the	Chain	Pier	,
为了	一个	片刻	我	曾是	后退	在	这	链	码头	,

那一刻，我仿佛又回到了链式码头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

with	the	wild	waste	of	waters	around	me	,
和	这	荒野	浪费	的	水	大约	我	,

周围是荒芜的水域，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

and	the	rapid	rush	of	the	waves	in	my	ear	.
和	这	迅速的	匆忙	的	这	波浪	在	我的	耳朵	.

还有耳边急促的海浪声。

[ðen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] — [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪtʃ]

Then	a	beautiful	face	was	smiling	into	mine	—	a	white	hand	,	on	which	rich
然后	一个	美丽的	脸	曾是	微笑	进入	矿	—	一个	白色的	手	,	在	哪个	富有的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʃoʊn] ,

jewels	shone	,
珠宝	闪耀	,

然后，一张美丽的脸庞对着我微笑——一只白皙的手，上面闪耀着华丽的珠宝。

[wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmjuːzɪk][aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] ,

was	held	out	to	me	,	a	voice	sweeter	than	any	music	I	had	ever	heard	,
曾是	握住	出去	到	我	,	一个	嗓音	更甜	比	任何	音乐	我	有	曾经	听到	,

[sed] :

said	:
说	:

一个比我听过的任何音乐都更甜美的声音递到我面前，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈdʌtən] , [ˈmɪstər] . [fɔːrd] .

"	You	are	welcome	to	Dutton	,	Mr	.	Ford	.
"	你	是	欢迎	到	达顿	,	先生	.	福特	.

“欢迎来到达顿，福特先生。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [naʊ] .

My	husband	will	be	completely	happy	now	.
我的	丈夫	将要	是	完全地	快乐的	现在	.

我丈夫现在肯定非常高兴了。

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] — [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] [klɪr] , [ˈlɪmpɪd]

how	could	this	woman	be	a	murderess	—	the	beautiful	face	,	the	clear	,	limpid
如何	可以	这	女士	是	一个	杀人犯	—	这	美丽的	脸	,	这	清除	,	清澈的

[aɪz] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

eyes	—	how	could	it	be	?
眼睛	—	如何	可以	它	是	?

这个女人怎么可能是杀人犯呢？她有着美丽的脸庞，清澈明亮的眼睛——这怎么可能呢？

[noʊ] [swiːtər] [maʊθ] [ˈevər] [smaɪld] ,

No	sweeter	mouth	ever	smiled	,
不	更甜	嘴	曾经	微笑	,

没有比这更甜美的笑容了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] .

and	the	light	that	lay	on	her	face	was	the	light	of	Heaven	itself	.
和	这	光	那	躺	在	她	脸	曾是	这	光	的	天堂	本身	.

她脸上的光芒，正是天堂之光。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

How	could	it	be	?
如何	可以	它	是	?

怎么可能呢?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][maɪ] [ˈkoʊldnəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :

She	seemed	to	wonder	a	little	at	my	coldness	,	for	she	added	:
她	似乎	到	想知道	一个	小的	在	我的	寒冷	,	为了	她	额外	:

她似乎对我的冷漠有些疑惑，于是补充道：

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I	cannot	tell	you	how	pleased	I	am	to	see	you	,
"	我	不能	告诉	你	如何	高兴	我	是	到	看	你	,

我无法用语言表达见到你我有多么高兴，

[ænd; ənd] [læns] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] .

and	Lance	has	thought	of	nothing	else	during	the	last	week	.
和	槊	有	想法	的	没有什么	别的	期间	这	最后的	星期	.

过去一周，兰斯满脑子想的都是这件事。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [kraɪ] [aʊt] ,
" I wonder that I didn't cry out ,
" 我 想知道 那 我 没有 哭 出去 ,

“我真奇怪自己当时怎么没喊出来。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [draʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɔːf][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] .
" You are the woman who drowned the little child off the Chain Pier .
" 你 是 这 女士 WHO 溺水 这 小的 孩子 离开 这 链 码头 .

“你就是那个在链码头溺死小孩的女人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lænsɪz] [feɪs] [ðæt] [dɪ'tɜːd] [ˌem 'iː] .
" It was only the sight of Lance's face that deterred me .
" 它 曾是 仅有的 这 视线 的 兰斯的 脸 那 威慑 我 .

“只有看到兰斯的脸才让我打消了念头。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
I had some vague , indistinct notion of what those words would be to
我 有 一些 模糊的 , 模糊 概念 的 什么 那些 字 会 是 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我隐约知道这些话对他意味着什么。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dʒɑːn] ? " [æskt] [læns] , [ɪm'peɪʃntli] .
" What is the matter , John ? " asked Lance , impatiently .
" 什么 是 这 事情 , 约翰 ? " 问 槊 , 不耐烦地 .

“约翰，怎么了？”兰斯不耐烦地问道。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [dʌm] . "
" The sight of my wife's face seems to have struck you dumb . "
" 这 视线 的 我的 妻子的 脸 似乎 到 有 击 你 哑的 . "

“看到我妻子的脸，你似乎哑口无言了。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt]
" It must be with admiration , then , " I said , making a desperate effort
" 它 必须 是 和 钦佩 , 然后 , " 我 说 , 制作 一个 绝望的 努力
[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] .
to recover myself .
到 恢复 我 .

“那一定是出于钦佩之情吧，”我说道，拼命想要恢复自己的形象。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['flɛmɪŋz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
" I could almost think I had seen Mrs . Fleming's face before .
" 我 可以 几乎 思考 我 有 已见 太太 . 弗莱明的 脸 前 .

“我几乎觉得我以前见过弗莱明太太的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['fræŋkli] .
" She looked at me frankly , and she laughed frankly .
" 她 看起来 在 我 坦率地说 , 和 她 笑了 坦率地说 .

她坦率地看着我，也坦率地笑了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I have a good memory for faces , " she said ;
" 我 有 一个 好的 记忆 为了 面孔 , " 她 说 ;

“我记脸很准，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [jɔːrz] .
" and I do not remember to have seen yours .
" 和 我 做 不是 记住 到 有 已见 你的 .

“我不记得见过你的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [ɪ'fekt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] ;

"	There	was	no	shadow	of	fear	or	of	any	effect	at	concealment	;
"	那里	曾是	不	阴影	的	害怕	或者	的	任何	影响	在	隐蔽	;

“没有丝毫恐惧，也没有丝毫隐瞒的效果；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər][ɔːr] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

she	did	not	change	color	or	shrink	from	me	.
她	做过	不是	改变	颜色	或者	收缩	从	我	.

她没有变脸，也没有躲避我。

[læns] [læft] [ə'laʊd] .

Lance	laughed	aloud	.
槊	笑了	大声	.

兰斯大笑起来。

" [aɪ] ['wʌndər] [noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	wonder	no	longer	at	your	being	a	bachelor	,	"	he	said	;
"	我	想知道	不	更长	在	你的	存在	一个	学士	,	"	他	说	;

“我不再对你单身感到奇怪了，”他说；

" [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	if	the	sight	of	a	beautiful	face	produces	such	a	strange	effect	on	you	.
"	如果	这	视线	的	一个	美丽的	脸	产	这样的	一个	奇怪的	影响	在	你	.

“如果看到一张美丽的脸庞会给你产生如此奇怪的影响。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['frænsɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

You	must	deal	gently	with	him	,	Frances	,	"	he	said	to	his	wife	;
你	必须	交易	轻轻地	和	他	,	弗朗西丝	,	"	他	说	到	他的	妻子	;

“弗朗西丝，你一定要温柔地对待他，”他对妻子说；

" [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [wiːk] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [ber] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . "

"	his	nerves	are	weak	—	he	cannot	bear	much	at	a	time	.	"
"	他的	神经	是	虚弱的	—	他	不能	熊	很多	在	一个	时间	.	"

“他神经很脆弱——他一次承受不了太多事情。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] ,

"	I	promise	to	be	very	gentle	,	"	she	said	;	and	the	music	of	that	low	,
"	我	承诺	到	是	非常	温和的	,	"	她	说	;	和	这	音乐	的	那	低的	,

“我保证会很温柔，”她说；然后，低沉的音乐响起，

[kə'resɪŋ] [vɔɪs] [θrɪld] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

caressing	voice	thrilled	my	very	heart	.
爱抚	嗓音	激动不已	我的	非常	心	.

那温柔的声音让我心潮澎湃。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] ['mɪstər] . [fɔːrd] [lʊks] ['veri] ['taɪərd] , [læns] , [peɪl] [ænd; ənd]

"	I	think	,	"	she	continued	,	"	that	Mr	.	Ford	looks	very	tired	,	Lance	,	pale	and
"	我	思考	,	"	她	持续	,	"	那	先生	.	福特	看起来	非常	疲劳的	,	槊	,	苍白	和

[wɔːrn] .

worn	.
磨损	.

“我觉得，”她继续说道，“福特先生看起来很疲惫，兰斯，脸色苍白，面容憔悴。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

We	must	take	great	care	of	him	.	"
我们	必须	拿	伟大的	关心	的	他	.	"

我们必须好好照顾他。

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrti] [rɪ'plaɪ] .

"	That	we	will	,	"	was	the	hearty	reply	.
"	那	我们	将要	,	"	曾是	这	爽朗	回复	.

“我们一定会的，”对方热情地回答道。

[greɪt] ['hev(ə)n] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

Great	**Heaven**	**!**	**was**	**it**	**a**	**murderess**	**standing**	**there**	**,**
伟大的	天堂	!	曾是	它	一个	杀人犯	常设	那里	,

我的天哪！那里站着的难道是个女杀人犯?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ?

with	**that**	**sweet**	**look**	**of**	**compassion**	**on**	**her**	**beautiful**	**face**	**?**
和	那	甜的	看	的	同情	在	她	美丽的	脸	?

她美丽的脸上带着那种温柔怜悯的神情?

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ,

Could	**this**	**woman**	**,**	**who**	**looked**	**pitifully**	**on**	**me**	**,**	**a**	**grown**	**man**	**,**
可以	这	女士	,	WHO	看起来	可怜地	在	我	,	一个	生长	男人	,

这位用怜悯的眼神看着我——一个成年男人——的女人，难道.....

[draʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] ?

drown	**a**	**little**	**child**	**in**	**the**	**deep**	**sea**	**?**
溺水	一个	小的	孩子	在	这	深的	海	?

将幼童溺死在深海里?

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɪps] , ['lɪtərɪŋ] ['kaɪndli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [ɪn]

Were	**those**	**lips**	**,**	**littering**	**kindly**	**words**	**of**	**welcome**	**,**	**the**	**same**	**that**	**had**	**cried**	**in**
是	那些	嘴唇	,	乱扔垃圾	亲切地	字	的	欢迎	,	这	相同的	那	有	哭	在

[mæd] [dɪ'sper] ,

mad	**despair**	**,**
疯狂的	绝望	,

那双唇，如今吐露着亲切的欢迎之语，是否也曾因疯狂的绝望而哭泣?

" [oʊ] , ['hev(ə)n] !

"	**Oh**	**,**	**Heaven**	**!**
"	哦	,	天堂	!

“哦，天堂!

[ɪf] [aɪ] [der] — [ɪf] [aɪ] [der] ?

if	**I**	**dare**	**—**	**if**	**I**	**dare**	**?**
如果	我	敢	—	如果	我	敢	?

如果我敢的话——如果我敢的话?

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**could**	**have**	**killed**	**myself**	**for**	**the**	**base**	**suspicion**	**.**
"	我	可以	有	被杀	我	为了	这	根据	怀疑	.

“仅仅因为这种莫须有的怀疑，我就差点自杀。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] !

Yet	**it**	**was**	**most**	**surely**	**she**	**!**
然而	它	曾是	最多	一定	她	!

但那肯定就是她!

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['hɔːθɔːrn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] .

I	**stooped**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**white**	**hawthorn**	**she**	**had**	**dropped**	**.**
我	弯腰	到	挑选	向上	这	白色的	山楂	她	有	掉落	.

我弯腰捡起她掉落的白山楂花。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] , [ænd; ənd] [læns] [stʊd] [baɪ] ,

She	**took**	**it**	**from**	**me**	**with**	**the**	**sweetest**	**smile**	**,**	**and**	**Lance**	**stood**	**by**	**,**
她	采取	它	从	我	和	这	最甜美的	微笑	,	和	槊	站立	经过	,

她带着最甜美的笑容从我手中接过东西，兰斯站在一旁。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praʊd] [prə'praɪətərʃɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf]

looking	on	with	an	air	of	proud	proprietorship	that	would	have	been	amusing	if
寻找	在	和	一个	空气	的	自豪的	所有权	那	会	有	到过	有趣	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['pɪtɪf(ə)l] .

it	had	not	been	so	unutterably	pitiful	.
它	有	不是	到过	所以	难以言喻	可怜	.

带着一种骄傲的主人姿态看着这一切，如果不是如此令人难以言喻的悲惨，这或许会让人觉得滑稽可笑。

[waɪl] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] [stɪl] ['keɪɑːs] — [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

While	my	brain	and	mind	were	still	chaos	—	a	whirl	of	thought	and
尽管	我的	脑	和	头脑	是	仍然	混乱	—	一个	旋转	的	想法	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['sekənd] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] .

emotion	—	the	second	dinner	-	bell	rang	.
情感	—	这	第二	晚餐	-	钟	响铃	.

当我的大脑和思绪仍然一片混乱——各种想法和情绪交织在一起——的时候，第二个晚餐铃响了。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪ][ɑːrm] ,

I	offered	her	my	arm	,
我	提供	她	我的	手臂	,

我向她伸出了胳膊，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	not	refrain	from	a	shudder	as	her	white	hand	touched	it	.
但	我	可以	不是	避免	从	一个	不寒而栗	作为	她	白色的	手	感动	它	.

但当她白皙的手触碰到它时，我还是忍不住颤抖了一下。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hænd] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː]

When	I	saw	that	hand	last	it	was	most	assuredly	dropping	the	little	burden	into
什么时候	我	锯	那	手	最后的	它	曾是	最多	当然	下降	这	小的	负担	进入

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

我最后一次看到那只手时，它肯定是在把那小小的重物扔进大海。

[læns] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][moʊst] ['ruːfəli] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sed] :

Lance	looked	at	us	most	ruefully	,	so	that	she	laughed	and	said	:
槳	看起来	在	我们	最多	懊悔地	,	所以	那	她	笑了	和	说	:

兰斯满脸惋惜地看着我们，她忍不住笑了，说道：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [læns] .

"	Come	with	us	,	Lance	.
"	来	和	我们	,	槳	.

“跟我们走吧，兰斯。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	She	laid	her	other	hand	on	his	arm	,	and	we	all	three	walked	into	the
"	她	铺设	她	其他	手	在	他的	手臂	,	和	我们	全部	三	步行	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] .

dining	-	room	together	.
用餐	-	房间	一起	.

她把另一只手放在他的胳膊上，我们三个一起走进了餐厅。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ['eni] ['dɪnər] — [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

I	could	not	eat	any	dinner	—	I	could	only	sit	and	watch	the	beautiful	face	.
我	可以	不是	吃	任何	晚餐	—	我	可以	仅有的	坐	和	手表	这	美丽的	脸	.

我吃不下晚饭——我只能坐着欣赏那张美丽的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kruːəl] , ['nʌθɪŋ]

It	was	the	face	of	a	good	woman	—	there	was	nothing	cruel	,	nothing
它	曾是	这	脸	的	一个	好的	女士	—	那里	曾是	没有什么	残忍的	,	没有什么

['sʌt(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

subtle	in	it	.
微妙的	在	它	.

那是一张善良女人的脸——脸上没有任何残忍或阴险的成分。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

I	must	be	mistaken	.
我	必须	是	错误	.

我一定是弄错了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] .

I	felt	as	though	I	should	go	mad	.
我	毛毡	作为	尽管	我	应该	去	疯狂的	.

我感觉自己快要疯掉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hoʊstəs] — [moʊst] [ə'tentɪv] — [moʊst] ['greɪsf(ə)l] .

She	was	a	perfect	hostess	—	most	attentive	—	most	graceful	.
她	曾是	一个	完美的	女主人	—	最多	细心	—	最多	优美	.

她是一位完美的女主人——非常细心周到——举止优雅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði]

I	shall	never	forget	her	kindness	to	me	any	more	than	I	shall	forget	the
我	将	绝不	忘记	她	仁慈	到	我	任何	更多的	比	我	将	忘记	这

['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

comeliness	of	her	face	or	the	gleam	of	her	golden	hair	.
美丽	的	她	脸	或者	这	闪耀	的	她	金的	头发	.

我永远不会忘记她对我的恩情，就像我不会忘记她美丽的容貌和闪亮的金发一样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

She	thought	I	was	not	well	.
她	想法	我	曾是	不是	出色地	.

她以为我身体不舒服。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blæntʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd]

She	did	not	know	that	it	was	fear	which	had	blanched	my	face	and	made
她	做过	不是	知道	那	它	曾是	害怕	哪个	有	焯水	我的	脸	和	制成

[ˌem 'iː]['tremb(ə)l] ;

me	tremble	;
我	颤抖	;

她并不知道，令我脸色苍白、浑身颤抖的是恐惧；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [wɪtʃ] ['kɜːdld] [maɪ] [blʌd] .

she	could	not	tell	that	it	was	horror	which	curdled	my	blood	.
她	可以	不是	告诉	那	它	曾是	恐怖	哪个	凝固	我的	血	.

她无法看出，令我毛骨悚然的是恐惧。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəsli] [kən'sɪdərət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ]

Without	any	fuss	—	she	was	so	anxiously	considerate	for	me	—	without	seeming
没有	任何	大惊小怪	—	她	曾是	所以	焦虑地	周到	为了	我	—	没有	似乎

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['serəmoʊni] ,

to	make	any	ceremony	,
到	制作	任何	仪式	,

她毫不张扬——她如此体贴周到地为我着想——似乎也没有刻意营造任何仪式感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪsfəli] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dræfts] ;

she	was	so	gracefully	kind	;	she	would	not	let	me	sit	in	the	draughts	;
她	曾是	所以	优雅地	种类	;	她	会	不是	让	我	坐	在	这	起草	;

她非常和善，不让我坐在通风口。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ʃiː; ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][sʌm; səm]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

with	her	own	hands	she	selected	some	purple	grapes	for	me	.
和	她	自己的	双手	她	已选	一些	紫色的	葡萄	为了	我	.

她亲手为我挑选了一些紫色的葡萄。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [draʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

This	could	never	be	the	woman	who	had	drowned	a	little	child	.
这	可以	绝不	是	这	女士	WHO	有	溺水	一个	小的	孩子	.

这绝不可能是那个淹死小孩的女人。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] ,

When	dinner	was	over	and	we	were	in	the	drawing	-	room	again	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	和	我们	是	在	这	绘画	-	房间	再次	,

晚餐结束后，我们再次回到客厅时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

she	drew	a	chair	near	the	fire	for	me	.
她	画	一个	椅子	靠近	这	火	为了	我	.

她给我搬了把椅子到火炉旁边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	will	laugh	at	the	notion	of	a	fire	in	May	,	"	she	said	;
"	你	将要	笑	在	这	概念	的	一个	火	在	可能	,	"	她	说	;

“你会觉得五月份发生火灾的想法很可笑，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðə; ði][koʊld] .

"	but	I	find	the	early	summer	evenings	chilly	,	and	I	cannot	bear	the	cold	.
"	但	我	寻找	这	早期的	夏天	晚上	寒冷	,	和	我	不能	熊	这	寒冷的	.

但我发现初夏的夜晚很冷，我受不了寒冷。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	I	wondered	if	she	thought	of	the	chill	of	the	water	in	which	she	had
"	我	想知道	如果	她	想法	的	这	寒意	的	这	水	在	哪个	她	有

[plʌndʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

plunged	the	little	child	.
暴跌	这	小的	孩子	.

“我不知道她是否想起了自己把那个小孩扔进冰冷的水里时的感受。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	looked	at	her	;	there	was	not	even	a	fleeting	shadow	on	her	face	.
我	看起来	在	她	;	那里	曾是	不是	甚至	一个	转瞬即逝	阴影	在	她	脸	.

我看了看她，她脸上连一丝阴影都没有。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][maɪ][saɪd] .

Then	she	lingered	for	half	a	minute	by	my	side	.
然后	她	徘徊不去	为了	一半	一个	分钟	经过	我的	边	.

然后她在我身边停留了半分钟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

As	she	drew	near	to	me	,
作为	她	画	靠近	到	我	,

她走近我时，

[aɪ] [felt] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'rekt] ,

I	felt	again	that	it	was	utterly	impossible	that	my	suspicions	could	be	correct	,
我	毛毡	再次	那	它	曾是	完全地	不可能的	那	我的	怀疑	可以	是	正确的	,

我再次觉得我的怀疑完全不可能是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

and	that	I	must	be	mistaken	.
和	那	我	必须	是	错误	.

一定是我弄错了。

" [aɪ] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [streɪndʒ] .

"	I	hope	,	"	she	said	,	"	you	will	not	think	what	I	am	going	to	say	strange	.
"	我	希望	,	"	她	说	,	"	你	将要	不是	思考	什么	我	是	去	到	说	奇怪的	.

“我希望，”她说，“你不会觉得我接下来要说的话很奇怪。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [waɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

I	know	that	it	is	the	custom	for	some	wives	to	be	jealous	of	their
我	知道	那	它	是	这	风俗	为了	一些	妻子们	到	是	嫉妒的	的	他们的

['hʌzbəndz] [frendz] — [sʌm; səm] [maɪt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

husband's	friends	—	some	might	be	jealous	of	you	.
丈夫的	朋友们	—	一些	可能	是	嫉妒的	的	你	.

我知道有些妻子会嫉妒丈夫的朋友——有些妻子可能也会嫉妒你。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

I	want	to	tell	you	that	I	am	not	one	of	that	kind	.
我	想	到	告诉	你	那	我	是	不是	一	的	那	种类	.

我想告诉你，我不是那种人。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [soʊ] ['ʌtərli] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] , [ðæt] [ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə]

I	love	my	husband	so	utterly	,	so	entirely	,	that	all	whom	he	loves	are	dear	to
我	爱	我的	丈夫	所以	完全地	,	所以	完全	,	那	全部	谁	他	爱	是	亲爱的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我如此深爱我的丈夫，以至于他所爱的所有人对我来说也都是珍贵的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [frend] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

You	are	a	brother	,	friend	,	everything	to	him	—	will	you	be	the	same	to
你	是	一个	兄弟	,	朋友	,	一切	到	他	—	将要	你	是	这	相同的	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你是他的兄弟、朋友，是他的一切——你会对我同样如此吗?

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['æskɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [swiːt] , ['sensətɪv] [lɪps] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['frendʃɪp] ,

"	A	beautiful	woman	asking	,	with	those	sweet	,	sensitive	lips	,	for	my	friendship	,
"	一个	美丽的	女士	问	,	和	那些	甜的	,	敏感的	嘴唇	,	为了	我的	友谊	,

一位美丽的女子，用她那甜美敏感的嘴唇，向我请求友谊。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɑːm] , ['tendər] [aɪz] ,

looking	at	me	with	those	calm	,	tender	eyes	,
寻找	在	我	和	那些	冷静的	,	投标	眼睛	,

用那双平静、温柔的眼睛看着我，

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] — [ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði] [moʊst]

asking	me	to	like	her	for	her	husband's	sake	—	the	sweetest	,	the	most
问	我	到	喜欢	她	为了	她	丈夫的	清酒	—	这	最甜美的	,	这	最多

['greɪʃəs] ,

gracious	,
亲切	,

她请求我为了她丈夫的缘故喜欢她——她是最温柔、最优雅的。

[ðə; ði] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] ['pɪktʃər] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

the	most	graceful	picture	I	had	ever	seen	.
这	最多	优美	图片	我	有	曾经	已见	.

我见过的最优美的画面。

[jet] , [oʊ] , ['hev(ə)n] !

Yet	,	oh	,	Heaven	!
然而	,	哦	,	天堂	!

然而，哦，天堂!

[ə; eɪ] ['mɜːrdəres] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !

a	murderess	,	if	ever	there	was	one	!
一个	杀人犯	, 如果	曾经	那里	曾是	一	!	

如果说世上真有杀人犯，那非她莫属！

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] .

She	wondered	why	I	did	not	respond	to	her	advances	.
她	想知道	为什么	我	做过	不是	回应	到	她	进展	.

她想知道我为什么对她的示好没有回应。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	read	the	wonder	in	her	face	.
我	读	这	想知道	在	她	脸	.

我从她脸上看到了惊奇的表情。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['heɪsti] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	do	not	care	for	hasty	friends	,	"	she	said	.
"	你	做	不是	关心	为了	仓促	朋友们	,	"	她	说	.

“你不喜欢轻率交友，”她说。

" [wel] , [læns] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn] ; [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪk][ˌem 'iː] ,

"	Well	,	Lance	and	I	are	one	;	if	you	like	him	,	you	must	like	me	,
"	出色地	,	槳	和	我	是	一	;	如果	你	喜欢	他	,	你	必须	喜欢	我	,

“嗯，兰斯和我就是一体的；如果你喜欢他，你也一定会喜欢我。”

[ænd; ənd][taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] . "

and	time	will	show	.	"
和	时间	将要	展示	.	"

时间会证明一切。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['stæməd] ,

"	You	are	more	than	good	to	me	,	"	I	stammered	,
"	你	是	更多的	比	好的	到	我	,	"	我	结结巴巴	,

“你对我太好了，”我结结巴巴地说。

['θɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][hæf][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['helpləs]

thinking	in	my	heart	if	she	had	been	but	half	as	good	to	the	little	helpless
思维	在	我的	心	如果	她	有	到过	但	一半	作为	好的	到	这	小的	无助

[tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

child	she	flung	into	the	sea	.
孩子	她	扔	进入	这	海	.

我心里想着，如果她能对那个被她扔进海里的无助小孩有一半好心该多好。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] — [ʌv; əv]

I	have	never	seen	a	woman	more	charming	—	of	more	exquisite	grace	—	of
我	有	绝不	已见	一个	女士	更多的	迷人	—	的	更多的	精美的	优雅	—	的

[mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] — ['greɪtər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .

more	perfect	accomplishment	—	greater	fascination	of	manner	.
更多的	完美的	成就	—	更大的	魅力	的	方式	.

我从未见过比她更有魅力、更优雅、更完美、更有风度的女人。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

She	sang	to	us	,
她	唱	到	我们	,

她给我们唱歌，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] ['peɪθɑːs][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [terz]

and	her	voice	was	full	of	such	sweet	pathos	it	almost	brought	the	tears
和	她	嗓音	曾是	满的	的	这样的	甜的	感伤	它	几乎	带来	这	眼泪

[ɪn][maɪ] [aɪz] .

in	my	eyes	.
在	我的	眼睛	.

她的声音充满了如此甜美的悲情，几乎让我热泪盈眶。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['rekənsaɪl]	[wʌt]	[aɪ]	[sɔː]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[pɪr]	,
I	**could**	**not**	**reconcile**	**what**	**I**	**saw**	**now**	**with**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**on**	**the**	**Chain**	**Pier**	**,**
我	可以	不是	调和	什么	我	锯	现在	和	什么	我	有	已见	在	这	链	码头	,

我无法将我现在所看到的与我在链式码头上所看到的联系起来。

[ðoʊ]	['aʊtwərdli]	[ðə; ði]	[seɪm]	['wʊmən]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[pɪr]	[ænd; ənd]	[ðɪs]
though	**outwardly**	**the**	**same**	**woman**	**I**	**had**	**seen**	**on**	**the**	**Chain**	**Pier**	**and**	**this**
尽管	向外	这	相同的	女士	我	有	已见	在	这	链	码头	和	这

['greɪsf(ə)l]	,
graceful	**,**
优美	,

虽然外表上和我在链式码头上看到的是同一个女人，而且举止优雅，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)
第3/5页

['greɪʃəs] ['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][wʌn] .

gracious	lady	could	not	possibly	be	one	.
亲切	女士	可以	不是	可能	是	一	.

这位优雅的女士不可能是其中之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] [weɪz] , [hɜːr; hər]

As	the	evening	passed	on	,	and	I	saw	her	bright	,	cheerful	ways	,	her
作为	这	晚上	通过了	在	,	和	我	锯	她	明亮的	,	快乐	方式	,	她

[dɪ'vəʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

devotion	to	her	husband	,
虔诚	到	她	丈夫	,

随着夜幕降临，我看到她明媚开朗的神态，以及她对丈夫的忠贞，

[hɜːr; hər]['kændɪd] , [fræŋk]['oʊpən] ['mænər] ,

her	candid	,	frank	open	manner	,
她	坦率	,	坦率	打开	方式	,

她坦率、直言不讳的性格

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] ['iːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniə][ɔːr]

I	came	to	the	conclusion	that	I	must	be	the	victim	either	of	a	mania	or
我	来了	到	这	结论	那	我	必须	是	这	受害者	任何一个	的	一个	狂热	或者

[ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

of	some	terrible	mistake	.
的	一些	糟糕的	错误	.

我得出的结论是，我一定是患上了某种狂躁症，或者犯下了某种可怕的错误。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ?

Was	it	possible	,	though	,	that	I	could	have	been	?
曾是	它	可能的	,	尽管	,	那	我	可以	有	到过	?

但是，我有可能就是那个人吗?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] ['klɪrli] , [dɪ'stɪŋktli] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː]

Had	I	not	had	the	face	clearly	,	distinctly	,	before	me	for	the	past	three
有	我	不是	有	这	脸	清楚地	,	明显地	,	前	我	为了	这	过去的	三

[jɪrz] ?

years	?
年	?

难道过去三年里，我没有清晰地、分明地看到过这张脸吗?

[wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

One	thing	struck	me	during	the	evening	.
一	事物	击	我	期间	这	晚上	.

当晚有一件事让我印象深刻。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] ['nærəʊli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] ['eni] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

Watching	her	most	narrowly	,	I	could	not	see	in	her	any	under	-	current	of
观看	她	最多	勉强	,	我	可以	不是	看	在	她	任何	在下面	-	当前的	的

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

我仔细观察她，却看不出她有任何情绪波动;

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

she	seemed	to	think	what	she	said	,	and	to	say	just	what	she	thought	;
她	似乎	到	思考	什么	她	说	,	和	到	说	只是	什么	她	想法	;

她似乎言出必行，想到什么就说什么;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mjuːzɪŋz] , [noʊ] ['revəriz] , [noʊ][fɪts][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

there	were	no	musings	,	no	reveries	,	no	fits	of	abstraction	,
那里	是	不	沉思	,	不	遐想	,	不	适合	的	抽象	,

没有沉思，没有遐想，也没有恍惚的神思。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wʊd] [goʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][sɪn][ɔːr] [kraɪm] .

such	as	one	would	think	would	go	always	with	sin	or	crime	.
这样的	作为	一	会	思考	会	去	总是	和	罪	或者	犯罪	.

人们可能会认为这总是与罪恶或犯罪联系在一起。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;

Her	attention	was	given	always	to	what	was	passing	;
她	注意力	曾是	给定	总是	到	什么	曾是	通过	;

她总是把注意力放在正在发生的事情上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

she	was	not	in	the	least	like	a	person	with	anything	weighing	on	her	mind	.
她	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	人	和	任何事物	称重	在	她	头脑	.

她看起来一点也不像个心事重重的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [læns] [ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , [huː] [hæd; həd]

We	were	talking	,	Lance	and	I	,	of	an	old	friend	of	ours	,	who	had
我们	是	说	,	槊	和	我	,	的	一个	老的	朋友	的	我们的	,	WHO	有

[gɔːn] [tuː; tə] [naɪs] ,

gone	to	Nice	,
已消失	到	好的	,

我和兰斯在谈论我们的一位老朋友，他去了尼斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	that	led	to	a	digression	on	the	different	watering	places	of	England	.
和	那	引领	到	一个	题外话	在	这	不同的	浇水	地方	的	英格兰	.

于是，话题就转到了英格兰不同的度假胜地。

[læns] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] ,

Lance	mentioned	several	,
槊	提及	一些	,

兰斯提到了好几个，

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] [ˌʌnsər'pæst] — [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

the	climate	of	which	he	declared	was	unsurpassed	—	those	mysterious	places	of
这	气候	的	哪个	他	声明	曾是	无与伦比	—	那些	神秘	地方	的

[wɪtʃ] [wʌn] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,

which	one	reads	in	the	papers	,
哪个	一	阅读	在	这	文件	,

他宣称那里的气候无与伦比——就是报纸上描述的那些神秘地方，

[wer] ['vaiəlits] [groʊ] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

where	violets	grow	in	December	,	and	the	sun	shines	all	the	year	round	.
在哪里	紫罗兰	生长	在	十二月	,	和	这	太阳	闪耀	全部	这	年	圆形的	.

那里十二月紫罗兰盛开，一年四季阳光普照。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [huː] [fɜːrst] [neɪmd] ['braɪtn] ,

I	cannot	remember	who	first	named	Brighton	,
我	不能	记住	WHO	第一的	命名	布莱顿	,

我记不清是谁第一个把布莱顿命名为布莱顿的了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [nɔːr] [ʃræŋk] .

but	I	do	remember	that	she	neither	changed	color	nor	shrank	.
但	我	做	记住	那	她	两者都不	已更改	颜色	也不	缩小	.

但我记得她既没有变色，也没有缩小。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [test] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	Now	for	a	test	,	"	I	said	to	myself	.
"	现在	为了	一个	测试	,	"	我	说	到	我	.

“现在来做个测试，”我对自己说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	looked	at	her	straight	in	the	face	,
我	看起来	在	她	直的	在	这	脸	,

我直视着她的脸，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] — [noʊ] ['ʃædoʊ] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər]

so	that	no	expression	of	hers	could	escape	me	—	no	shadow	pass	over	her
所以	那	不	表达	的	她的	可以	逃脱	我	—	不	阴影	经过	超过	她

[aɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

eyes	unknown	to	me	.
眼睛	未知	到	我	.

这样，她的一举一动我都看得一清二楚——她眼中掠过的任何阴影我都无法忽视。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['braɪtn] [æt; ət][ɔːl] ?

"	Do	you	know	Brighton	at	all	?
"	做	你	知道	布莱顿	在	全部	?

你了解布莱顿吗?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪmpɪd] [aɪz] .

I	could	see	to	the	very	depths	of	those	limpid	eyes	.
我	可以	看	到	这	非常	深度	的	那些	清澈的	眼睛	.

我能看穿那双清澈眼睛的深处。

[noʊ] ['ʃædoʊ] [keɪm] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'tentɪv] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

No	shadow	came	;	the	beautiful	,	attentive	face	did	not	change	in	the	least	.
不	阴影	来了	;	这	美丽的	,	细心	脸	做过	不是	改变	在	这	至少	.

没有影子出现；那张美丽而专注的脸庞丝毫没有变化。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

She	smiled	as	she	replied	:
她	微笑	作为	她	回复	:

她笑着回答道:

" [aɪ][duː][nɑːt] .

"	I	do	not	.
"	我	做	不是	.

我没有。

[aɪ] [noʊ] ['bəːnməθ] [ænd; ənd] ['iːstbɔːrn] ['veri] [wel] ; [aɪ] [laɪk] ['bəːnməθ] [best] .

I	know	Bournemouth	and	Eastbourne	very	well	;	I	like	Bournemouth	best	.
我	知道	伯恩茅斯	和	伊斯特本	非常	出色地	;	我	喜欢	伯恩茅斯	最好的	.

我对伯恩茅斯和伊斯特本都很熟悉；我最喜欢伯恩茅斯。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glaidid] [frʌm; frəm]

"	We	had	hardly	touched	upon	the	subject	,	and	she	had	glided	from
"	我们	有	几乎	感动	之上	这	主题	,	和	她	有	滑翔	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们几乎还没怎么谈到这个话题，她就巧妙地避开了它。

[jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

yet	**with**	**such**	**seeming**	**unconsciousness**	**.**
然而	和	这样的	似乎	无意识	.

然而，他却似乎毫无意识。

[aɪ] [læft] , [jet] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] [streɪndʒ] .

I	**laughed**	**,**	**yet**	**,**	**I**	**felt**	**that**	**my**	**lips**	**were**	**stiff**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**my**	**voice**	**strange**	**.**
我	笑了	,	然而	,	我	毛毡	那	我的	嘴唇	是	僵硬的	和	这	声音	的	我的	嗓音	奇怪的	.

我笑了，但我感觉嘴唇僵硬，声音也很奇怪。

" ['evri] [wʌn] [noʊz] ['braɪtn] , " [aɪ] [sed] .

"	**Every**	**one**	**knows**	**Brighton**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	每一个	一	知道	布莱顿	,	"	我	说	.

“每个人都知道布莱顿，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][wʌn] [miːts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**is**	**not**	**often**	**one**	**meets**	**an**	**English**	**lady**	**who**	**does**	**not**	**know**	**it**	**.**
"	它	是	不是	经常	一	满足	一个	英语	女士	WHO	做	不是	知道	它	.

“很少有英国女士不知道这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [fræŋk] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

"	**She**	**looked**	**at**	**me**	**with**	**the**	**most**	**charming**	**and**	**frank**	**directness**	**.**
"	她	看起来	在	我	和	这	最多	迷人	和	坦率	直接	.

她用一种既迷人又坦率的眼神看着我。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðer; ðər] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**spent**	**a**	**few**	**hours**	**there**	**once**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	花费	一个	很少	小时	那里	一次	,	"	她	说	.

“我曾经在那里待过几个小时，”她说。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] . "

"	**From**	**the**	**little**	**I**	**saw**	**of**	**it**	**I**	**took**	**it**	**for**	**a**	**city**	**of**	**palaces**	**.**	**"**
"	从	这	小的	我	锯	的	它	我	采取	它	为了	一个	城市	的	宫殿	.	"

“从我看到的零星片段来看，我以为那是一座宫殿之城。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	**It**	**is**	**a**	**beautiful**	**place**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	它	是	一个	美丽的	地方	,	"	我	说	.

“这里是个美丽的地方，”我说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd] [greɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	**rose**	**with**	**languid**	**grace**	**and**	**went**	**to**	**the**	**table**	**.**
她	玫瑰	和	慵懒的	优雅	和	去	到	这	桌子	.

她姿态优雅地起身，走向餐桌。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**think**	**I**	**will**	**ring**	**for**	**some**	**tea**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	思考	我	将要	戒指	为了	一些	茶	,	"	她	说	.

“我想我该叫人来点茶了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɪl] [ænd; ənd][koʊld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

"	**I**	**am**	**chill**	**and**	**cold**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**fire**	**.**
"	我	是	寒意	和	寒冷的	在	尽管如此	的	这	火	.

“尽管有火，我却感到寒冷刺骨。”

['mɪstər] . [fɔːrd] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

Mr	**.**	**Ford**	**,**	**will**	**you**	**join**	**me**	**?**
先生	.	福特	,	将要	你	加入	我	?

福特先生，您愿意和我一起吗?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

My	feelings	when	I	reached	my	room	that	night	were	not	to	be	envied	.
我的	情怀	什么时候	我	达到	我的	房间	那	夜晚	是	不是	到	是	令人羡慕	.

那天晚上回到房间后，我的心情可想而知。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]

I	was	as	firmly	convinced	of	the	identity	of	the	woman	as	I	was	of
我	曾是	作为	牢牢	确信	的	这	身份	的	这	女士	作为	我	曾是	的

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	shining	of	the	sun	.
这	灼灼	的	这	太阳	.

我对这位女士的身份深信不疑，就像我对太阳的光芒深信不疑一样。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eni] [mis'teik] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði]

There	could	not	be	any	mistake	;	I	had	seen	her	face	quite	plainly	in	the
那里	可以	不是	是	任何	错误	;	我	有	已见	她	脸	相当	显然	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

不可能弄错；我在月光下看得清清楚楚地看到了她的脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	had	been	too	deeply	impressed	on	my	mind	for	me	to	forget	it
和	它	有	到过	也	深	印象深刻	在	我的	头脑	为了	我	到	忘记	它

,

,

,

这件事在我脑海中留下了太深的印象，以至于我无法忘记。

[ɔːr][tuː; tə] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

or	to	mistake	it	for	another	.
或者	到	错误	它	为了	其他	.

或者把它误认为是另一种。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər]

Indeed	,	the	horror	of	the	discovery	was	still	upon	me	;	my	nerves	were
的确	,	这	恐怖	的	这	发现	曾是	仍然	之上	我	;	我的	神经	是

['tremblɪŋ] ;

trembling	;
发抖	;

事实上，发现真相的恐怖仍然萦绕在我心头；我的神经都在颤抖；

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][koʊld] .

my	blood	was	cold	.
我的	血	曾是	寒冷的	.

我感到一阵寒意。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frend] [læns] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [mis'teik] ?

How	could	it	be	that	my	old	friend	Lance	had	made	so	terrible	a	mistake	?
如何	可以	它	是	那	我的	老的	朋友	槊	有	制成	所以	糟糕的	一个	错误	?

我的老朋友兰斯怎么会犯下如此可怕的错误呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] ['wəːʃipt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres]

How	could	I	bear	to	know	that	the	wife	whom	he	worshiped	was	a	murderess
如何	可以	我	熊	到	知道	那	这	妻子	谁	他	崇拜	曾是	一个	杀人犯

?

?

?

我怎能忍受得知他崇拜的妻子竟然是个杀人犯?

[wʌt] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ; [huːz] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

What	else	she	had	been	,	I	did	not	care	even	to	think	;	whose	child	it	was	,
什么	别的	她	有	到过	,	我	做过	不是	关心	甚至	到	思考	;	谁	孩子	它	曾是	,

她还曾是什么样的人，我甚至懒得去想；孩子是谁的，

[ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [der] [nɑːt] [θɪŋk] .

or	why	she	had	drowned	it	,	I	could	not	,	dare	not	think	.
或者	为什么	她	有	溺水	它	,	我	可以	不是	,	敢	不是	思考	.

或者她为什么要把它淹死，我无法，也不敢去想。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ɔːr] [rest] ; [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [breɪn] [wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]

I	could	not	sleep	or	rest	;	my	mind	and	brain	were	at	variance	with
我	可以	不是	睡觉	或者	休息	;	我的	头脑	和	脑	是	在	方差	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我无法入睡或休息；我的思想和大脑彼此冲突。

['frænsɪs] ['flemɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['lʌvɪŋ] , ['wʊmən] , ['greɪsf(ə)l]

Frances	Fleming	seemed	to	me	a	fair	,	kind	-	hearted	,	loving	,	woman	,	graceful
弗朗西丝	弗莱明	似乎	到	我	一个	公平的	,	种类	-	心地	,	爱	,	女士	,	优美

[æz; əz] [fer] ;

as	fair	;
作为	公平的	;

在我看来，弗朗西丝·弗莱明是一位美丽、善良、充满爱心、优雅美丽的女人；

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['despərət] ['kriːtʃər] ,

the	woman	I	had	seen	on	the	Chain	Pier	was	a	wild	,	desperate	creature	,
这	女士	我	有	已见	在	这	链	码头	曾是	一个	荒野	,	绝望的	生物	,

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

capable	of	anything	.
有能力的	的	任何事物	.

我在链式码头上看到的那个女人是一个狂野、绝望的生物，什么事都做得出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] ; [ðə; ði][sɔːft][bed][ʌv; əv] ['aɪdərdaʊn] , [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [pjʊr] ['lɪnɪn] ['pɜːrfjuːmd]

I	could	not	rest	;	the	soft	bed	of	eiderdown	,	the	sheets	of	pure	linen	perfumed
我	可以	不是	休息	;	这	柔软的	床	的	羽绒被	,	这	纸张	的	纯的	亚麻布	香

[wɪð; wɪθ] ['lævəndər] ,

with	lavender	,
和	薰衣草	,

我无法安眠；柔软的羽绒被床，散发着薰衣草香气的纯亚麻床单，

[ðə; ði] ['piləuz] , [sɔːft][æz; əz] [ðoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,

the	pillows	,	soft	as	though	filled	with	down	from	the	wings	of	a	bird	,
这	枕头	,	柔软的	作为	尽管	已填	和	向下	从	这	翅膀	的	一个	鸟	,

枕头柔软得仿佛填充了鸟儿翅膀上的绒毛，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ][rest][tuː; tə][ˌem 'iː] .

could	bring	no	rest	to	me	.
可以	带来	不	休息	到	我	.

这让我寝食难安。

[ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd]
If this woman were anything but what she seemed to be , if she were indeed
如果 这 女士 是 任何事物 但 什么 她 似乎 到 是 , 如果 她 是 的确
[ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ,
a murderess ,
一个 杀人犯 ,

如果这个女人并非表面看起来那样，如果她真的是个杀人犯，

[haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːv] [læns] ['flemɪŋ] ?
how dare she deceive Lance Fleming ?
如何 敢 她 欺骗 槳 弗莱明 ?

她怎么敢欺骗兰斯·弗莱明?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [dʒʌst][ɔːr] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,
Was it right , just or fair that he should give the love of his honest heart ,
曾是 它 正确的 , 只是 或者公平的 那 他 应该 给 这 爱 的 他的 诚实的 心 ,

他这样做是否正确、公正、公平？他是否应该将自己真挚的爱给予他人?

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['brændɪd] ?
the devotion of his life , to a woman who ought to have been branded ?
这 虔诚 的 他的 生活 , 到 一个 女士 WHO 应该 到 有 到过 品牌 ?

他一生都奉献给了一个本该被烙上烙印的女人?

[aɪ] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] ,
I wished a thousand times over that I had never seen the Chain Pier ,
我 希望 一个 千 时代 超过 那 我 有 绝不 已见 这 链 码头 ,

我无数次地希望自己从未见过链式码头。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['dʌtən] ['mænər] [haʊs] ;
or that I had never come to Dutton Manor House ;
或者 那 我 有 绝不 来 到 达顿 庄园 房子 ;

或者说我从未到过达顿庄园;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə]
yet it might be that I was the humble instrument intended by Providence to
然而 它 可能 是 那 我 曾是 这 谦逊的 乐器 故意的 经过 普罗维登斯 到
[brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] .
bring to light a great crime .
带来 到 光 一个 伟大的 犯罪 .

然而，或许我只是上帝派来揭露一桩巨大罪行的卑微工具。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] [wʌn] ;
It seemed strange that of all nights in the year I should have chosen that one ;
它 似乎 奇怪的 那 的 全部 夜晚 在 这 年 我 应该 有 选定 那 一 ;

一年之中，我偏偏选择了那个夜晚，这似乎很奇怪;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] ['æftər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər][soʊ]
it seemed strange that after keeping the woman's face living in my memory for so
它 似乎 奇怪的 那 后 保持 这 女性的 脸 活的 在 我的 记忆 为了 所以
[lɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [laɪf] .
long I should so suddenly meet it in life .
长的 我 应该 所以 突然 见面 它 在 生活 .

奇怪的是，我一直把那位女士的脸庞留在记忆中这么久，竟然会在现实生活中突然遇到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]
There was something more than mere coincidence in this ; yet it seemed a
那里 曾是 某物 更多的 比 仅仅 巧合 在 这 ; 然而 它 似乎 一个
['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
horrible thing to do ,
可怕 事物 到 做 ,

这其中必有蹊跷，绝非巧合；然而，这样做似乎是一件极其可怕的事情。

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [fər'evər] .

to	come	under	the	roof	of	my	dearest	friend	and	ruin	his	happiness	forever	.
到	来	在下面	这	屋顶	的	我的	亲爱的	朋友	和	废墟	他的	幸福	永远	.

闯入我最亲爱的朋友的屋檐下，永远毁掉他的幸福。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ]

Then	the	question	came	—	was	it	not	better	for	him	to	know	the	truth
然后	这	问题	来了	—	曾是	它	不是	更好的	为了	他	到	知道	这	真相

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] — [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] —

than	to	live	in	a	fool's	paradise	—	to	take	to	his	heart	a	murderess	—
比	到	居住	在	一个	傻瓜	天堂	—	到	拿	到	他的	心	一个	杀人犯	—

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'fuːl] [ænd; ənd][daɪ] [di'siːvd] ?

to	live	befooled	and	die	deceived	?
到	居住	愚弄	和	死	受骗	?

然后问题来了——对他来说，知道真相难道不比生活在虚幻的天堂里，爱上一个杀人犯，在愚昧中活着，在欺骗中死去更好吗?

[maɪ] [hɑːrt] [roʊz] [ɪn][hɑːt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

My	heart	rose	in	hot	indignation	against	the	woman	who	had	blighted	his	life	,
我的	心	玫瑰	在	热的	愤慨	反对	这	女士	WHO	有	秕	他的	生活	,

我心中燃起对那个毁了他一生的女人的强烈愤慨。

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r]

who	would	bring	home	to	him	such	shame	and	anguish	as	must	tear
WHO	会	带来	家	到	他	这样的	耻辱	和	痛苦	作为	必须	撕

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] .

his	heart	and	drive	him	mad	.
他的	心	和	驾驶	他	疯狂的	.

谁会给他带来如此耻辱和痛苦，以至于撕裂他的心，让他发疯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

I	could	not	suppose	,	for	one	moment	,
我	可以	不是	认为	,	为了	一	片刻	,

我一刻也无法想象，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]['siːkrət] — [ðer; ðər][mʌst; məst]

that	I	was	the	only	one	in	the	world	who	knew	her	secret	—	there	must
那	我	曾是	这	仅有的	一	在	这	世界	WHO	知道	她	秘密	—	那里	必须

[biː; bi] ['ʌðər] ,

be	others	,
是	其他的	,

我以为全世界只有我知道她的秘密——肯定还有其他人知道。

[ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]['siːkrət] ,

and	,	meeting	her	suddenly	,	one	of	these	might	betray	her	secret	,
和	,	会议	她	突然	,	一	的	这些	可能	背叛	她	秘密	,

而且，如果突然遇到她，这些人中可能会有人泄露她的秘密。

[maɪt] [duː][hɜːr; hər] ['greɪtər] [hɑːrm][ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][duː] .

might	do	her	greater	harm	and	more	mischief	than	I	could	do	.
可能	做	她	更大的	伤害	和	更多的	恶作剧	比	我	可以	做	.

可能会对她造成比我更大的伤害和更大的麻烦。

['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɪri] [θɔːt] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

After	hours	of	weary	thought	,	I	came	to	this	conclusion	,
后	小时	的	厌倦	想法	,	我	来了	到	这	结论	,

经过数小时的疲惫思考，我得出了这样的结论：

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['weðər] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [ɔːr][nɑːt] .

that	I	must	find	out	first	of	all	whether	my	suspicions	were	correct	or	not	.
那	我	必须	寻找	出去	第一的	的	全部	无论	我的	怀疑	是	正确的	或者	不是	.

我首先必须弄清楚我的怀疑是否正确。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [maɪ][fɜːrst]['duːti] .

That	was	evidently	my	first	duty	.
那	曾是	显然	我的	第一的	责任	.

那显然是我的首要任务。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [truːθ] [ɪn][maɪ] [səs'piʃənz] [ɔːr][nɑːt] .

I	must	know	whether	there	was	any	truth	in	my	suspicions	or	not	.
我	必须	知道	无论	那里	曾是	任何	真相	在	我的	怀疑	或者	不是	.

我必须知道我的怀疑是否属实。

[aɪ] [heitid] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	hated	myself	for	the	task	that	lay	before	me	,	to	watch	a	woman	,
我	憎恨	我	为了	这	任务	那	躺	前	我	,	到	手表	一个	女士	,

我恨自己，因为我肩负着一项任务：监视一个女人。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

to	seek	to	entrap	her	,	to	play	the	detective	,
到	寻找	到	陷阱	她	,	到	玩	这	侦探	,

试图设局陷害她，扮演侦探的角色，

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli]

to	seek	to	discover	the	secret	of	one	who	had	so	frankly	and	cordially
到	寻找	到	发现	这	秘密	的	一	WHO	有	所以	坦率地说	和	诚挚地

['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['frendʃɪp] .

offered	me	friendship	.
提供	我	友谊	.

试图揭开那位如此坦诚热情地向我伸出友谊之手的人的秘密。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['heɪtfl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , ['brændɪd]

Yet	it	was	equally	hateful	to	know	that	a	bad	and	wicked	woman	,	branded
然而	它	曾是	同样地	可恶	到	知道	那	一个	坏的	和	邪恶	女士	,	品牌

[wɪð; wɪθ][sɪn] ,

with	sin	,
和	罪	,

然而，同样令人憎恶的是，一个邪恶的女人，被罪恶的烙印所玷污，

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] , [hæd; həd] [di'siːvd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['lɔɪəl] [mæn] [laɪk] [læns] ['flemɪŋ] .

stained	with	murder	,	had	deceived	an	honest	,	loyal	man	like	Lance	Fleming	.
染色	和	谋杀	,	有	受骗	一个	诚实的	,	忠诚	男人	喜欢	槊	弗莱明	.

沾染了谋杀的污点，欺骗了像兰斯·弗莱明这样诚实忠诚的人。

[lʊk] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['kruːəl] [dɪ'lemə] — ['pɪti] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Look	which	way	I	would	,	it	was	a	most	cruel	dilemma	—	pity	,	indignation	,
看	哪个	方式	我	会	,	它	曾是	一个	最多	残忍的	困境	—	遗憾	,	愤慨	,

['wʌndər] , [fɪr] , [rɪ'lʌktəns] ,

wonder	,	fear	,	reluctance	,
想知道	,	害怕	,	不情愿	,

无论我往哪个方向看，这都是一个极其残酷的困境——怜悯、愤慨、惊奇、恐惧、不情愿，

[ɔːl] [tɔːr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

all	tore	at	my	heart	.
全部	撕裂	在	我的	心	.

这一切都让我心如刀绞。

[wʌz; wəz] ['frænsɪs] ['flemɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] , [pjʊr] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Was	Frances	Fleming	the	good	,	pure	,	tender	-	hearted	woman	she	seemed	to	be	,
曾是	弗朗西丝	弗莱明	这	好的	,	纯的	,	投标	-	心地	女士	她	似乎	到	是	,

弗朗西丝·弗莱明真的像她表面看起来那样善良、纯洁、温柔吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['wʊmən] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [brænd] ?

or	was	she	the	woman	branded	with	a	secret	brand	?
或者	曾是	她	这	女士	品牌	和	一个	秘密	品牌	?

或者，她是不是那个身上被烙上了秘密印记的女人?

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər]['lænsɪz] [seɪk] .

I	must	find	out	for	Lance's	sake	.
我	必须	寻找	出去	为了	兰斯的	清酒	.

为了兰斯，我必须查明真相。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ɪn'tens]['pɪti] ['sɔfənd] [maɪ][hɑːrt] , ['ɔːlmoʊst][muːvd][ˌem 'iː][tuː; tə] [terz]

There	were	times	when	intense	pity	softened	my	heart	,	almost	moved	me	to	tears
那里	是	时代	什么时候	激烈的	遗憾	软化	我的	心	,	几乎	已搬	我	到	眼泪

;

;

;

有时，强烈的怜悯之心软化了我的心，几乎让我热泪盈眶；

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['taɪni] [waɪt] ['beɪbi] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] ,

then	the	recollection	of	the	tiny	white	baby	lying	all	night	in	the	sea	,
然后	这	回忆	的	这	微小的	白色的	婴儿	说谎	全部	夜晚	在	这	海	,

然后，她想起了那个整夜躺在海里的小白婴。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪvz] , ['stiːld] [ˌem 'iː] .

swaying	to	and	fro	with	the	waves	,	steeled	me	.
摇晃	到	和	弗	和	这	波浪	,	钢铁般的意志	我	.

随着海浪来回摇晃，我变得更加坚强。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [pjʊr] ['lɪt(ə)l]['wæksn] [feɪs] ,

I	could	see	again	the	pure	little	waxen	face	,
我	可以	看	再次	这	纯的	小的	蜡质	脸	,

我又看到了那张纯洁无瑕、蜡质般的小脸。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['kaɪndli] ['wʊmən] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɪr] .

as	the	kindly	woman	kissed	it	on	the	pier	.
作为	这	亲切地	女士	亲吻	它	在	这	码头	.

那位善良的女士在码头上亲吻了它。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [krɔːs] — " ['meirə, 'meərə] , [faʊnd]

I	could	see	the	little	green	grave	with	the	shining	cross	—	"	Marah	,	found
我	可以	看	这	小的	绿色的	严重	和	这	灼灼	叉	—	"	玛拉	,	成立

[draʊnd] ,

drowned	,
溺水	,

我能看到那座绿色的小坟墓，上面插着闪亮的十字架——“玛拉，溺水身亡，

" [ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tendɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] ,

"	and	here	beside	me	,	talking	to	me	,	tending	me	with	gentle	solicitude	,
"	和	这里	旁	我	,	说	到	我	,	倾向于	我	和	温和的	关怀	,

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] ['wʊmən] ,

was	the	very	woman	,
曾是	这	非常	女士	,

“而此刻，就在我身边，和我说话，温柔体贴地照顾我的，正是那位女士。”

[aɪ] [fɪrd] , [huː] [hæd; həd] [draʊnd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

I	feared	,	who	had	drowned	the	child	.
我	害怕	,	WHO	有	溺水	这	孩子	.

我害怕极了，是谁淹死了那个孩子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] — [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [pər'tɪkjələrli] — [wen] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

There	were	times	—	I	remember	one	particularly	—	when	she	held	out	a	bunch	of
那里	是	时代	—	我	记住	一	特别	—	什么时候	她	握住	出去	一个	束	的

[faɪn] ['hɑːthaʊs] [greɪps] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

fine	hothouse	grapes	to	me	,
美好的	温室	葡萄	到	我	,

有时——我尤其记得有一次——她递给我一串上好的温室葡萄，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

that	I	could	have	cried	out	—	"	It	is	the	hand	of	a	murderess	;	take	it
那	我	可以	有	哭	出去	—	"	它	是	这	手	的	一个	杀人犯	;	拿	它

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我当时真想大喊——“这是杀人犯的手；把它拿走！”

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

"	but	I	restrained	myself	.
"	但	我	克制	我	.

但我克制住了自己。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [aɪ] ['skruːtnˌaɪzd]

I	declare	that	,	during	a	whole	fortnight	,	I	watched	her	incessantly	;	I	scrutinized
我	宣布	那	,	期间	一个	所有的	两星期	,	我	观看	她	不已	;	我	仔细审查

['evri] [lʊk] ,

every	look	,
每一个	看	,

我声明，整整两周的时间里，我寸步不离地观察着她；我仔细审视着她的一举一动。

['evri] ['dʒestʃər] ; [aɪ] ['krɪtɪsaɪz] ['evri] [wɜːrd] ,

every	gesture	;	I	criticised	every	word	,
每一个	手势	;	我	受到批评	每一个	单词	,

他的每一个动作，他说的每一个字，我都批评过。

[ænd; ənd][ɪn] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [liːst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [bleɪm] .

and	in	neither	one	nor	the	other	did	I	find	the	least	shadow	of	blame	.
和	在	两者都不	一	也不	这	其他	做过	我	寻找	这	至少	阴影	的	责备	.

我在他们两人身上都没发现一丝一毫的过错。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [θɔːt] [ænd; ənd][wɜːrd] .

She	seemed	to	me	pure	in	heart	,	thought	and	word	.
她	似乎	到	我	纯的	在	心	,	想法	和	单词	.

在我看来，她心地纯洁，思想清白，言语真诚。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːr] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

At	times	,	when	she	read	or	sang	to	us	,
在	时代	,	什么时候	她	读	或者	唱	到	我们	,

有时，当她给我们读书或唱歌时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['fænsis][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wer] .

there	was	a	light	such	as	one	fancies	the	angels	wear	.
那里	曾是	一个	光	这样的	作为	一	幻想	这	天使	穿	.

那里有一种光芒，就像人们想象中天使佩戴的那种光芒。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [læns] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

Then	I	found	also	what	Lance	said	of	her	charity	to	the	poor	was	perfectly
然后	我	成立	还	什么	槊	说	的	她	慈善机构	到	这	贫穷的	曾是	完美

[truː] — [ðeɪ] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] .

true	—	they	worshipped	her	.
真的	—	他们	崇拜	她	.

后来我发现兰斯所说的她对穷人的慈善行为完全属实——穷人崇拜她。

[noʊ] [seɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [seɪnt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ]

No	saint	was	a	greater	saint	to	them	than	the	woman	whom	I	believed	I
不	圣	曾是	一个	更大的	圣	到	他们	比	这	女士	谁	我	相信	我

[hæd; həd] [siːn] [draʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

had	seen	drown	a	little	child	.
有	已见	溺水	一个	小的	孩子	.

在他们眼中，没有哪个圣人比我亲眼目睹溺死小孩的那个女人更伟大。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

It	seemed	as	though	she	could	hardly	do	enough	for	them	;
它	似乎	作为	尽管	她	可以	几乎	做	足够的	为了	他们	;

她似乎怎么也帮不上他们足够的忙；

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːr] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] .

the	minute	she	heard	that	any	one	was	sick	or	sorry	she	went	to	their	aid	.
这	分钟	她	听到	那	任何	一	曾是	生病的	或者	对不起	她	去	到	他们的	援助	.

只要她听说有人生病或难过，她就会立刻去帮助他们。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huːz] ['hʌzbənd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ,

I	have	known	this	beautiful	woman	,	whose	husband	adored	her	,
我	有	已知	这	美丽的	女士	,	谁	丈夫	受人喜爱	她	,

我认识这位美丽的女子，她的丈夫非常爱她。

[gɪv] [ʌp][ə; eɪ][bɔːl][ɔːr][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pʊr] ['wʊmən] [huːz] [tʃaɪld][wʌz; wəz]

give	up	a	ball	or	a	party	to	sit	with	some	poor	woman	whose	child	was
给	向上	一个	球	或者	一个	派对	到	坐	和	一些	贫穷的	女士	谁	孩子	曾是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

放弃参加舞会或聚会，去陪伴一位孩子生病的贫困妇女。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ɪl] [hɜːr'self] .

or	was	ill	herself	.
或者	曾是	患病的	她自己	.

或者她自己生病了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] , [tuː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ,

And	I	must	speak	,	too	,	of	her	devotion	—	to	see	the	earnest	,
和	我	必须	说话	,	也	,	的	她	虔诚	—	到	看	这	认真	,

我也必须谈谈她的奉献精神——看到她那真挚的、

['tendər] ['paɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .

tender	piety	on	her	beautiful	face	was	marvelous	.
投标	虔诚	在	她	美丽的	脸	曾是	奇妙	.

她美丽脸上流露出的温柔虔诚令人惊叹。

" [lʊk] , [dʒɑːn] , " [læns] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; " [maɪ][waɪf] [lʊks] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] .

"	Look	,	John	,	"	Lance	would	whisper	to	me	;	"	my	wife	looks	like	an	angel	.
"	看	,	约翰	,	"	槊	会	耳语	到	我	;	"	我的	妻子	看起来	喜欢	一个	天使	.

“约翰，你看，”兰斯会低声对我说，“我妻子看起来像个天使。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	I	was	obliged	to	own	that	she	did	.
"	我	曾是	有义务	到	自己的	那	她	做过	.

我不得不承认她确实这么做了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [laɪk] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] ?

But	what	was	the	soul	like	that	animated	the	beautiful	body	?
但	什么	曾是	这	灵魂	喜欢	那	动画	这	美丽的	身体	?

但是，赋予这具美丽躯体生命的灵魂又是怎样的呢?

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] ['meni] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] —

When	we	were	talking	—	and	we	spent	many	hours	together	in	the	garden	—
什么时候	我们	是	说	—	和	我们	花费	许多	小时	一起	在	这	花园	—

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] .

I	was	struck	with	the	beauty	and	nobility	of	her	ideas	.
我	曾是	击	和	这	美丽	和	贵族	的	她	想法	.

当我们交谈时——我们在花园里一起度过了许多个小时——我被她思想的美丽和高尚深深打动了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ;

She	took	the	right	side	of	everything	;	her	wisdom	was	full	of	tenderness	;
她	采取	这	正确的	边	的	一切	;	她	智慧	曾是	满的	的	压痛	;

她总是站在正义的一边；她的智慧充满了温柔；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr] ['sentəns] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bəuθ]

she	never	once	gave	utterance	to	a	thought	or	sentence	but	that	I	was	both
她	绝不	一次	给予	发声	到	一个	想法	或者	句子	但	那	我	曾是	两个都

[pliːzd] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

pleased	and	struck	with	it	.
高兴	和	击	和	它	.

她从未说过一句话或一个想法，但我却既感到高兴又深受触动。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

But	for	this	haunting	suspicion	I	should	have	pronounced	her	a	perfect
但	为了	这	令人难忘	怀疑	我	应该	有	发音	她	一个	完美的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

如果不是因为这个挥之不去的疑虑，我本该称她为完美女性。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] .

for	I	could	see	no	fault	in	her	.
为了	我	可以	看	不	过错	在	她	.

因为我看不出她有什么缺点。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] ['dʌtən] ['mænər] ,

I	had	been	a	fortnight	at	Dutton	Manor	,
我	有	到过	一个	两星期	在	达顿	庄园	,

我在达顿庄园待了两周，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['fɔːrtnaɪt] .

and	but	for	this	it	would	have	been	a	very	happy	fortnight	.
和	但	为了	这	它	会	有	到过	一个	非常	快乐的	两星期	.

如果不是这件事，这本来会是非常愉快的两周。

[læns] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][oʊld] ['lʌvɪŋ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

Lance	and	I	had	fallen	into	old	loving	terms	of	intimacy	,
槊	和	我	有	倒下	进入	老的	爱	条款	的	亲密关系	,

兰斯和我又恢复了以往亲密无间的恋爱关系。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [θɜːrd] .

and	Frances	made	a	most	lovable	and	harmonious	third	.
和	弗朗西丝	制成	一个	最多	可爱的	和	和谐	第三	.

弗朗西丝的加入，使她成为最可爱、最和谐的第三位成员。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] , ['krɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] ,

A	whole	fortnight	I	had	studied	her	,	criticised	her	,
一个	所有的	两星期	我	有	研究	她	,	受到批评	她	,

整整两周时间里，我一直在研究她、批评她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər] — [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] :

and	was	more	bewildered	than	ever	—	more	sure	of	two	things	:
和	曾是	更多的	困惑	比	曾经	—	更多的	当然	的	二	事物	:

他比以往任何时候都更加困惑——但同时也更加确信两件事：

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

The	first	was	that	it	was	next	to	impossible	that	she	had	ever	been
这	第一的	曾是	那	它	曾是	下一个	到	不可能的	那	她	有	曾经	到过

['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ;

anything	different	to	what	she	was	now	;
任何事物	不同的	到	什么	她	曾是	现在	;

首先，她几乎不可能曾经是和现在不同的任何一种人；

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] .

the	second	,	that	she	must	be	the	woman	I	had	seen	on	the	pier	.
这	第二	,	那	她	必须	是	这	女士	我	有	已见	在	这	码头	.

第二点，她一定是我在码头上看到的那个女人。

[wʌt] , ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] ['eni] [mæn][tu:; tə][du:] ?

What	,	under	those	circumstances	,	was	any	man	to	do	?
什么	,	在下面	那些	情况	,	曾是	任何	男人	到	做	?

在这种情况下，一个人又能做什么呢?

[noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] ,

No	single	incident	had	happened	to	interrupt	the	tranquil	course	of	life	,
不	单身的	事件	有	发生	到	打断	这	宁静	课程	的	生活	,

平静的生活一直没有被任何突发事件打破。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [aɪ] [gru:] [mɔ:r] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]

but	from	day	to	day	I	grew	more	wretched	with	the	weight	of	my
但	从	天	到	天	我	生长	更多的	可怜	和	这	重量	的	我的

['mɪzrəb(ə)l] ['si:krət] .

miserable	secret	.
悲惨的	秘密	.

但是，随着时间的推移，我因这个可悲的秘密而愈发痛苦不堪。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [blu:m] ,

One	afternoon	,	I	remember	that	the	lilacs	were	all	in	bloom	,
一	下午	,	我	记住	那	这	丁香	是	全部	在	盛开	,

我记得有一天下午，紫丁香花都开了。

[ænd; ənd] [læns] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [gru:p] [ʌv; əv] [tri:z] [stʊd] .

and	Lance	sat	with	his	beautiful	wife	where	a	great	group	of	trees	stood	.
和	槳	卫星	和	他的	美丽的	妻子	在哪里	一个	伟大的	团体	的	树木	站立	.

兰斯和美丽的妻子坐在一片茂密的树林里。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

When	I	reached	them	they	were	speaking	of	the	sea	.
什么时候	我	达到	他们	他们	是	请讲	的	这	海	.

当我找到他们时，他们正在谈论大海。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [ɪn] ['sʌmərtaɪm] , " [sed] [læns] ;

"	I	always	long	for	the	sea	in	summertime	,	"	said	Lance	;
"	我	总是	长的	为了	这	海	在	夏令	,	"	说	槳	;

兰斯说："夏天我总是很想念大海。"

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd][noʊ] [tri:z] [gɪv] [ʃeɪd] ,

"	when	the	sun	is	hot	and	the	air	full	of	dust	,	and	no	trees	give	shade	,
"	什么时候	这	太阳	是	热的	和	这	空气	满的	的	灰尘	,	和	不	树木	给	阴影	,

"当烈日当空，空气中弥漫着尘土，又没有树木遮荫时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [si:mz] [bə:nd] , [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] .

and	the	grass	seems	burned	,	I	long	for	the	sea	.
和	这	草	似乎	烧伤	,	我	长的	为了	这	海	.

草地仿佛被烧焦了，我渴望大海。

[lʌv] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst]['meɪniə][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['oʊʃ(ə)n] ,

Love	of	water	seems	almost	mania	with	me	,	from	the	deep	blue	ocean	,
爱	的	水	似乎	几乎	狂热	和	我	,	从	这	深的	蓝色的	海洋	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['foʊmɪŋ] ['biləuz] ,

with	its	foaming	billows	,
和	它是	起泡	波澜	,

我对水的热爱近乎痴迷，从深蓝色的海洋到翻滚的浪花，

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [puːl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

to	the	smallest	pool	hidden	in	a	wood	.
到	这	最小	水池	隐	在	一个	木头	.

到树林深处隐藏的最小水池。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ['frænsɪs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] - ['lʌvɪŋ] [soʊl] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [siː] .

It	is	strange	,	Frances	,	with	your	beauty	-	loving	soul	,	that	you	dislike	the	sea	.
它	是	奇怪的	,	弗朗西丝	,	和	你的	美丽	-	爱	灵魂	,	那	你	不喜欢	这	海	.

弗朗西丝，你如此热爱美，却不喜欢大海，这真令人费解。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪlək][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	She	had	gathered	a	spray	of	the	beautiful	lilac	and	held	it	to	her
"	她	有	聚集	一个	喷	的	这	美丽的	紫丁香	和	握住	它	到	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她摘了一束美丽的丁香花，举到唇边。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] , [ɔːr][dɪd][ðə; ði] ['kʌlər] [liːv] [hɜːr; hər] [feɪs] ?

Was	it	the	shade	of	the	flower	,	or	did	the	color	leave	her	face	?
曾是	它	这	阴影	的	这	花	,	或者	做过	这	颜色	离开	她	脸	?

是花朵的颜色，还是她脸上的血色褪去了?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] .

If	so	,	it	was	the	first	time	I	had	seen	it	change	.
如果	所以	,	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	它	改变	.

如果真是这样，那也是我第一次看到它发生变化。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [siː] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ?

"	Do	you	really	dislike	the	sea	,	Mrs	.	Fleming	?
"	做	你	真的	不喜欢	这	海	,	太太	.	弗莱明	?

弗莱明夫人，您真的讨厌大海吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	laconically	.
"	是的	,	"	她	回复	,	简洁地	.

“是的，”她简洁地回答道。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] .

"	I	asked	again	.
"	我	问	再次	.

我又问了一遍。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	cannot	tell	,	"	she	answered	.
"	我	不能	告诉	,	"	她	回答	.

“我无法判断，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] —

"	It	must	be	on	the	old	principle	—
"	它	必须	是	在	这	老的	原则	—

“它必须遵循古老的原则——

" - [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðiː] , ['dɑːktər] [fel] ,
" ' I do not like thee , Doctor Fell ,
" - 我 做 不是 喜欢 你 , 医生 费尔 ,

“我不喜欢你，费尔医生，

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [tel] !
The reason why — I cannot tell !
这 原因 为什么 — 我 不能 告诉 !

至于原因——我无法说明!

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] ,
But only this I know full well ,
但 仅有的 这 我 知道 满的 出色地 ,

但我唯一清楚的只有这一点。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðiː] , ['dɑːktər] [fel] ! - "
I do not like thee , Doctor Fell ! ' "
我 做 不是 喜欢 你 , 医生 费尔 ! - "

我不喜欢你，费尔医生!

" [ðoʊz] [laɪnz] ['hɑːrdli] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [aɪ] [sed] .
" Those lines hardly apply to the sea , " I said .
" 那些 线条 几乎 申请 到 这 海 , " 我 说 .

“这些话几乎不适用于大海，”我说。

" [aɪ] [θɔːt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ˌɪn'bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn]
" I thought love for the sea was inborn with every man and woman in
" 我 想法 爱 为了 这 海 曾是 先天 和 每一个 男人 和 女士 在
['ɪŋglənd] . "
England . "
英格兰 . "

“我原以为热爱大海是英国每个男人和女人与生俱来的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is not with me , " she said .
" 它 是 不是 和 我 , " 她 说 .

“它不在我这里，”她说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['dʒentli] .
She spoke quite gently .
她 辐 相当 轻轻地 .

她说话声音很轻柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['hɜːri] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
There was not the least hurry or confusion ,
那里 曾是 不是 这 至少 匆忙 或者 困惑 ,

现场没有丝毫慌乱或混乱。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
but I was quite sure the color had faded from her face .
但 我 曾是 相当 当然 这 颜色 有 褪色 从 她 脸 .

但我非常肯定她脸上的血色已经褪去了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɑːrmər][æt; ət][læst] ?
Was it possible that I had found a hole the strong armor at last ?
曾是 它 可能的 那 我 有 成立 一个 洞 这 强的 盔甲 在 最后的 ?

难道我终于找到了这副坚固盔甲上的一个漏洞?

[læns] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Lance turned a laughing face to me .
槊 转向 一个 笑 脸 到 我 .

兰斯冲我做了个鬼脸，笑了。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dis'laiks] [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	wife	is	as	strong	in	her	dislikes	as	in	her	likes	,	"	he	said	.
"	我的	妻子	是	作为	强的	在	她	不喜欢	作为	在	她	点赞	,	"	他	说	.

“我妻子对事物的厌恶和对事物的喜爱一样强烈，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

"	She	never	will	go	to	the	sea	.
"	她	绝不	将要	去	到	这	海	.

她永远不会去海边。

[læst] [jɪr] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ;

Last	year	I	spent	a	whole	month	in	trying	to	persuade	her	;
最后的	年	我	花费	一个	所有的	月	在	尝试	到	说服	她	;

去年我花了一个月的时间试图说服她；

[ðɪs] [jɪr] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

this	year	I	have	begun	in	good	time	,
这	年	我	有	开始	在	好的	时间	,

今年我开局不错，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mʌnθs] - [gʊd] ['traɪəl] ,

and	I	intend	to	give	it	three	months	'	good	trial	,
和	我	打算	到	给	它	三	几个月	-	好的	审判	,

我打算给它三个月的时间好好试用。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] . "

but	I	am	afraid	it	will	be	quite	in	vain	.	"
但	我	是	害怕的	它	将要	是	相当	在	徒劳	.	"

但我恐怕这一切都将徒劳无功。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [siː] ?

"	Why	do	you	dislike	the	sea	?
"	为什么	做	你	不喜欢	这	海	?

你为什么讨厌大海?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . "

"	You	must	have	a	reason	.	"
"	你	必须	有	一个	原因	.	"

你肯定有你的理由。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [loʊ] ['spɪrɪtɪd] . "

"	I	think	,	"	she	replied	,	"	it	makes	me	melancholy	and	low	spirited	.	"
"	我	思考	,	"	她	回复	,	"	它	制作	我	忧郁	和	低的	精神抖擞	.	"

“我想，”她回答说，“这让我感到忧郁和沮丧。”

" [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] !

"	Well	it	might	!
"	出色地	它	可能	!

“很有可能！”

" [aɪ] [θɔːt] ,

"	I	thought	,
"	我	想法	,

我当时想，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][væst]['rekwɪəm][tuː; tə]

for	the	rush	and	fall	of	the	waves	must	be	like	a	vast	requiem	to
为了	这	匆忙	和	落下	的	这	波浪	必须	是	喜欢	一个	广阔的	安魂曲	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为海浪的涌动和落下，对她来说一定就像一首巨大的安魂曲。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz][ə'pɑːn][moʊst]['piːp(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	That	is	not	the	effect	the	sea	has	upon	most	people	,	"	I	said	.
"	那	是	不是	这	影响	这	海	有	之上	最多	人们	,	"	我	说	.

“大海对大多数人并没有那种影响，”我说。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	I	suppose	not	;	it	has	upon	me	,	"	she	answered	.
"	不	,	我	认为	不是	;	它	有	之上	我	,	"	她	回答	.

“不，我想不是；它已经降临到我身上了，”她回答道。

[ðen] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] ,

Then	smiling	at	me	as	she	went	on	:	"	You	seem	to	think	it	is	my	fault	,
然后	微笑	在	我	作为	她	去	在	:	"	你	似乎	到	思考	它	是	我的	过错	,

然后她笑着对我说：“你似乎认为这是我的错。”

['mɪstər] . [fɔːrd] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [siː] . "

Mr	.	Ford	,	that	I	do	not	love	the	sea	.	"
先生	.	福特	,	那	我	做	不是	爱	这	海	.	"

福特先生，我并不热爱大海。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

"	It	is	your	misfortune	,	"	I	replied	,	and	our	eyes	met	.
"	它	是	你的	不幸	,	"	我	回复	,	和	我们的	眼睛	遇见	.

“那是你的不幸，”我回答道，我们的目光相遇了。

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['kjʊriəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

I	meant	nothing	by	the	words	,	but	a	shifting	,	curious	look	came	into	her	face
我	意思是	没有什么	经过	这	字	,	但	一个	转变	,	好奇的	看	来了	进入	她	脸

,

,

,

我并没有那个意思，但她脸上却浮现出一丝疑惑的神色。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [maɪn] .

and	for	the	first	time	since	I	had	been	there	her	eyes	fell	before	mine	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	到过	那里	她	眼睛	跌倒	前	矿	.

自从我来到这里以来，她的目光第一次与我的目光相遇。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ;

"	I	suppose	it	is	,	"	she	said	,	quietly	;
"	我	认为	它	是	,	"	她	说	,	悄悄	;

“我想是的，”她平静地说；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

but	from	the	moment	we	were	never	quite	the	same	again	.
但	从	这	片刻	我们	是	绝不	相当	这	相同的	再次	.

但从那一刻起，我们就再也回不到从前了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	watched	me	curiously	,	and	I	knew	it	.
她	观看	我	奇怪的是	,	和	我	知道	它	.

她好奇地看着我，我知道。

" [laɪk] [ɔːr] [dɪs'laɪk] , ['frænsɪs] , [gɪv] [wei] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [læns] , " [ænd; ənd][dʒɑːn] [wɪl] [goʊ]
" Like or dislike , Frances , give way this time , " said Lance , " and John will go
" 喜欢 或者 不喜欢 , 弗朗西丝 , 给 方式 这 时间 , " 说 槳 , " 和 约翰 将要 去
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
with us . "
和 我们 . "

“不管你喜欢还是不喜欢，弗朗西丝，这次你让步吧，”兰斯说，“约翰会和我们一起走。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you really wish it ?
" 做 你 真的 希望 它 ?

你真的希望如此吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌjuː 'es] [ɔːl] [gʊd] .
" I should like it ; I think it would do us all good .
" 我 应该 喜欢 它 ; 我 思考 它 会 做 我们 全部 好的 .

“我应该会喜欢它；我认为这对我们所有人都有好处。”

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [jɔːrz] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fænsi] , ['frænsɪs] . "
And , after all , yours is but a fancy , Frances . "
和 , 后 全部 , 你的 是 但 一个 想要 , 弗朗西丝 . "

毕竟，你的那不过是幻想罢了，弗朗西丝。

" [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] [siː] ,
" If we go at all , " she said , " let us go to the great Northern sea ,
" 如果 我们 去 在 全部 , " 她 说 , " 让 我们 去 到 这 伟大的 北方 海 ,

“如果我们一定要走的话，”她说，“那就去北方的大海吧。”

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] . "
not to the South , where it is smiling and treacherous . "
不是 到 这 南 , 在哪里 它 是 微笑 和 奸诈 . "

不是往南走，那里的风浪既阴险又危险。

" [ðoʊz] ['sʌðərn] ['siːz] [haɪd] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]
" Those southern seas hide much , " I said ; and again she looked at me with
" 那些 南部 海域 隐藏 很多 , " 我 说 ; 和 再次 她 看起来 在 我 和
[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
a curious ,
一个 好奇的 ,

“南方的海域隐藏着很多东西，”我说；她又好奇地看着我，

[ɪn'tent] [geɪz] — [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [geɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ]
intent gaze — a far - off gaze , as though she were trying to make something
意图 目光 — 一个 远的 - 离开 目光 , 作为 尽管 她 是 尝试 到 制作 某物
[aʊt] .
out .
出去 .

她目光专注——目光投向远方，仿佛在努力看清什么。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [haɪd] , [dʒɑːn] ? " [æskt] [læns] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" What do they hide , John ? " asked Lance , indifferently .
" 什么 做 他们 隐藏 , 约翰 ? " 问 槳 , 漠不关心 .

“他们到底在隐瞒什么，约翰？”兰斯冷漠地问道。

" [ʃɑːrp] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Sharp rocks and shifting sands , " I answered .
" 锋利的 岩石 和 转变 沙子 , " 我 回答 .

“尖锐的岩石和流沙，”我回答道。

" [soʊ][duː][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	So	do	the	Northern	seas	,	"	he	replied	.
"	所以	做	这	北方	海域	,	"	他	回复	.

“北方海域也是如此，”他回答说。

[ə; eɪ][sɔːft] , [swiːt] [vɔɪs] [sed] : " ['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .

A	soft	,	sweet	voice	said	:	"	Every	one	has	his	own	taste	.
一个	柔软的	,	甜的	嗓音	说	:	"	每一个	一	有	他的	自己的	品尝	.

一个柔和甜美的声音说：“每个人都有自己的口味。”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] .

I	love	the	country	;	you	love	the	sea	.
我	爱	这	国家	;	你	爱	这	海	.

我热爱乡村；你热爱大海。

[aɪ][faɪnd] [mɔːr] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['laɪlək][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['siːwiːd] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

I	find	more	beauty	in	this	bunch	of	lilac	than	I	should	in	all	the	seaweed	that	was	ever	thrown	on	the	beach	;
我	寻找	更多的	美丽	在	这	束	的	紫丁香	比	我	应该	在	全部	这	海藻	那	曾是	曾经	抛掷	在	这	海滩	;

我发现这束紫丁香比海滩上所有被丢弃的海藻都更美丽；

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['poʊətri][ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ,

to	me	there	is	more	poetry	and	more	loveliness	in	the	ripple	of	the	leaves	,
到	我	那里	是	更多的	诗	和	更多的	可爱	在	这	波纹	的	这	树叶	,

在我看来，树叶的涟漪更有诗意，更美丽。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðə; ði][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

the	changeful	hues	of	the	trees	and	flowers	,	the	corn	in	the	fields	,
这	变化	色调	的	这	树木	和	花朵	,	这	玉米	在	这	字段	,

树木和花朵变幻的色彩，田野里的玉米，

[ðə; ði] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . "

the	fruit	in	the	orchards	,	than	in	the	perpetual	monotony	of	the	sea	.	"
这	水果	在	这	果园	,	比	在	这	永久	单调	的	这	海	.	"

比起大海永恒的单调，我更喜欢果园里的果实。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fer] , ['frænsɪs] , " [kraɪd] [læns] .

"	That	is	not	fair	,	Frances	,	"	cried	Lance	.
"	那	是	不是	公平的	,	弗朗西丝	,	"	哭	槊	.

“这不公平，弗朗西丝，”兰斯喊道。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] ['nevər] [kɔːl][ðə; ði] [siː] [mə'nɑːtənəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ðæt] ;

"	Say	what	you	will	,	but	never	call	the	sea	monotonous	—	it	is	never	that	;
"	说	什么	你	将要	,	但	绝不	称呼	这	海	单调	—	它	是	绝不	那	;

“随便你怎么说，但千万别说大海单调乏味——它永远不会那样；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]['mædʒəsti] . "

it	always	gives	on	the	impression	of	power	and	majesty	.	"
它	总是	给予	在	这	印象	的	力量	和	威严	.	"

它总是给人一种强大而威严的感觉。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪstəri] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	And	of	mystery	,	"	I	interrupted	.
"	和	的	神秘	,	"	我	中断	.

“还有神秘感，”我打断道。

" [ʌv; əv] ['mɪstəri] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn]

"	Of	mystery	,	"	she	repeated	,	and	the	words	seemed	forced	from	her	in
"	的	神秘	,	"	她	重复	,	和	这	字	似乎	强制	从	她	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

spite	of	herself	.
尽管如此	的	她自己	.

“神秘的，”她重复道，这些话似乎是她不由自主地脱口而出。

" [jes] , [ʌv; əv] ['mɪstəri] !

"	Yes	,	of	mystery	!
"	是的	,	的	神秘	!

“是的，神秘的！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [θɪŋk] [wʌt] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [si:] !

"	Think	what	is	buried	in	the	sea	!
"	思考	什么	是	埋葬	在	这	海	!

想想海底埋藏着什么！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv][sæŋk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] !

Think	of	the	vessels	that	have	sank	laden	with	human	beings	!
思考	的	这	船只	那	有	沉没	满载	和	人类	生物	!

想想那些满载乘客而沉没的船只吧！

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi]

No	one	will	know	one	-	third	of	the	mysteries	of	the	sea	until	the	day	when	she
不	一	将要	知道	一	-	第三	的	这	谜团	的	这	海	直到	这	天	什么时候	她

['gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [ded] .

gives	up	the	dead	.
给予	向上	这	死的	.

直到大海释放亡灵的那一天，没有人能够了解大海三分之一的奥秘。

" [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv]['laɪlək] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	spray	of	lilac	fell	to	the	ground	.
"	这	喷	的	紫丁香	跌倒	到	这	地面	.

“丁香花枝飘落到地上。”

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

She	rose	quickly	and	made	no	attempt	to	regain	it	.
她	玫瑰	迅速地	和	制成	不	试图	到	恢复	它	.

她迅速起身，没有试图夺回它。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] ['tʃɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . "

"	It	is	growing	chilly	,	"	she	said	;	"	I	will	go	into	the	house	.	"
"	它	是	生长	寒冷	,	"	她	说	;	"	我	将要	去	进入	这	房子	.	"

“天气越来越冷了，”她说，“我要进屋了。”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [si:] , " [sed] [læns] .

"	A	strange	thing	that	my	wife	does	not	like	the	sea	,	"	said	Lance	.
"	一个	奇怪的	事物	那	我的	妻子	做	不是	喜欢	这	海	,	"	说	槊	.

兰斯说：“我妻子不喜欢大海，这真是一件奇怪的事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪndʒ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] — [nɑ:t] [streɪndʒ] [æt; ət][ɔ:l] .

But	it	was	not	strange	to	my	mind	—	not	strange	at	all	.
但	它	曾是	不是	奇怪的	到	我的	头脑	—	不是	奇怪的	在	全部	.

但我觉得这并不奇怪——一点也不奇怪。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truːθ] .

My	suspicion	,	from	that	time	,	I	felt	was	a	truth	.
我的	怀疑	,	从	那	时间	,	我	毛毡	曾是	一个	真相	.

从那时起，我的怀疑就变成了现实。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kærəktərz] [soʊ][kəm'pleks] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]

I	knew	that	there	were	characters	so	complex	that	no	human	being	could
我	知道	那	那里	是	人物	所以	复杂的	那	不	人类	存在	可以

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

我知道有些角色非常复杂，以至于没有人能够理解他们。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrfɪs] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [leɪ] [ˌʌndər'niːθ] .

Here	was	a	beautiful	surface	—	Heaven	only	knew	what	lay	underneath	.
这里	曾是	一个	美丽的	表面	—	天堂	仅有的	知道	什么	躺	下	.

这里表面风光秀丽——只有老天才知道下面隐藏着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtwərd] [brænd][ʌv; əv]['mɜːrdər][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [braʊ] , [ɔːr] [red] [steɪn][ɑːn][ðə; ði]

There	was	no	outward	brand	of	murder	on	the	white	brow	,	or	red	stain	on	the
那里	曾是	不	向外	品牌	的	谋杀	在	这	白色的	眉头	,	或者	红色的	弄脏	在	这

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

白皙的额头上没有明显的谋杀痕迹，柔软的皮肤上也没有红色的污渍。

[waɪt] [hænd] .

white	hand	.
白色的	手	.

白手。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

But	day	by	day	the	certainty	grew	in	my	mind	.
但	天	经过	天	这	肯定	生长	在	我的	头脑	.

但随着时间的推移，我的心中这种确信感越来越强。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

Another	thing	struck	me	very	much	.
其他	事物	击	我	非常	很多	.

还有一件事让我印象非常深刻。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv]

We	were	sitting	one	day	quite	alone	on	the	grass	near	a	pretty	little	pool	of
我们	是	坐着	一	天	相当	独自的	在	这	草	靠近	一个	漂亮的	小的	水池	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

有一天，我们独自坐在草地上，旁边是一个漂亮的小水潭。

[kɔːld] " ['dʌtən] [puːl] .

called	"	Dutton	Pool	.
称为	"	达顿	水池	.

名为“达顿池”。

" [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃæloʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [diːp] .

"	In	some	parts	it	was	very	shallow	,	in	some	very	deep	.
"	在	一些	部分	它	曾是	非常	浅的	,	在	一些	非常	深的	.

有些地方水很浅，有些地方水很深。

[læns] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌmwer] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

Lance	**had**	**gone**	**somewhere**	**on**	**business**	**,**	**and**	**had**	**left**	**us**	**to**	**entertain**
槳	有	已消失	某处	在	商业	,	和	有	左边	我们	到	招待

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

兰斯出差去了别的地方，留下我们俩自娱自乐。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['flɛmɪŋz] ['feɪvərɪt] ['ɔrnəmənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	**had**	**often**	**noticed**	**that**	**one**	**of**	**Mrs**	**.**	**Fleming's**	**favorite**	**ornaments**	**was**	**a**
我	有	经常	注意到	那	一	的	太太	.	弗莱明的	最喜欢的	装饰品	曾是	一个

['goʊldən] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [faɪn] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ;

golden	**locket**	**with**	**one**	**fine**	**diamond**	**in**	**the**	**center**	**;**
金的	吊坠	和	一	美好的	钻石	在	这	中心	;

我经常注意到，弗莱明夫人最喜欢的饰品之一是一枚金吊坠，中间镶嵌着一颗精美的钻石；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] .

she	**wore**	**it**	**suspended**	**by**	**a**	**small**	**chain**	**from**	**her**	**neck**	**.**
她	穿着	它	暂停	经过	一个	小的	链	从	她	脖子	.

她把它用一条细链子挂在脖子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

As	**she**	**sat**	**talking**	**to**	**me**	**she**	**was**	**playing**	**with**	**the**	**chain**	**,**
作为	她	卫星	说	到	我	她	曾是	玩耍	和	这	链	,

她一边和我说话，一边摆弄着那条项链。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

when	**it**	**suddenly**	**became**	**unfastened**	**and**	**the**	**locket**	**fell**	**from**	**it**	**.**
什么时候	它	突然	成为	解开	和	这	吊坠	跌倒	从	它	.

突然，扣子松开了，小盒坠子掉了下来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .

In	**less**	**than**	**a**	**second**	**it**	**was**	**hidden**	**in**	**the**	**long**	**grass**	**.**
在	较少的	比	一个	第二	它	曾是	隐	在	这	长的	草	.

不到一秒钟，它就藏在了长长的草丛里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] :

She	**looked**	**for**	**it**	**in**	**silence**	**for**	**some**	**minutes**	**,**	**then**	**she**	**said**	**,**	**gently**	**:**
她	看起来	为了	它	在	沉默	为了	一些	分钟	,	然后	她	说	,	轻轻地	:

她默默地找了几分钟，然后轻声说道：

" [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ] ['lɑːkɪt] , ['mɪstər] . [fɔːrd] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [juː; jʊ] ?

"	**I**	**have**	**dropped**	**my**	**locket**	**,**	**Mr**	**.**	**Ford**	**;**	**is**	**it**	**near**	**you**	**?**
"	我	有	掉落	我的	吊坠	,	先生	.	福特	;	是	它	靠近	你	?

“福特先生，我的小盒坠掉了，它在你附近吗？”

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**cannot**	**find**	**it**	**.**	**"**
我	不能	寻找	它	.	"

我找不到它。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][juː; jʊ] [praɪz] ['veri] [mʌtʃ] ?

"	**Is**	**it**	**one**	**you**	**prize**	**very**	**much**	**?**
"	是	它	一	你	奖	非常	很多	?

“这是你非常珍视的东西吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	should	not	like	to	lose	it	,	"	she	replied	,
"	我	应该	不是	喜欢	到	失去	它	,	"	她	回复	,

“我可不想失去它，”她回答说。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] [æz; əz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [græs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	face	paled	as	searching	in	the	long	grass	she	saw	nothing	of	it	.
和	她	脸	苍白	作为	搜索	在	这	长的	草	她	锯	没有什么	的	它	.

她脸色苍白，在长长的草丛中寻找，却什么也没找到。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] ;

I	found	it	in	a	few	minutes	,	but	it	was	lying	open	;
我	成立	它	在	一个	很少	分钟	,	但	它	曾是	说谎	打开	;

我几分钟就找到了，但是它是敞开着的；

[ðə; ðɪ] [fɔːl] [hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

the	fall	had	loosened	the	spring	.
这	落下	有	松动	这	春天	.

秋天让春天松了口气。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [æz; əz] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [raʊnd] [rɪŋ]

I	could	not	help	seeing	the	contents	as	I	gave	it	to	her	—	a	round	ring
我	可以	不是	帮助	看到	这	内容	作为	我	给予	它	到	她	—	一个	圆形的	戒指

[ʌv; əv] [peɪl] ['goʊldən] [her] .

of	pale	golden	hair	.
的	苍白	金的	头发	.

我把礼物递给她的时候，忍不住看到了里面的东西——一圈浅金色的头发。

" [ə; eɪ] ['beɪbiːz] [kɜːrl] ?

"	A	baby's	curl	?
"	一个	婴儿的	卷曲	?

“婴儿的卷发？”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	I	said	,	as	I	returned	it	to	her	.
"	我	说	,	作为	我	返回	它	到	她	.

我一边把东西还给她一边说道。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [went] [blʌd] - [red] [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] .

Her	whole	face	went	blood	-	red	in	one	minute	.
她	所有的	脸	去	血	-	红色的	在	一	分钟	.

一分钟之内，她的整张脸都涨得通红。

" [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	only	thing	I	have	belonging	to	my	little	sister	,	"	she	said	.
"	这	仅有的	事物	我	有	属于	到	我的	小的	姐姐	,	"	她	说	.

“这是我唯一一件属于我妹妹的东西，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

"	She	died	when	I	was	a	child	.	"
"	她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.	"

“她去世的时候我还是个孩子。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ;

"	You	must	prize	it	,	"	I	said	;
"	你	必须	奖	它	,	"	我	说	;

“你一定要珍惜它，”我说；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['draɪnəs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [vɔɪs] .

but	I	could	not	keep	the	dryness	of	suspicion	from	my	voice	.
但	我	可以	不是	保持	这	干燥	的	怀疑	从	我的	嗓音	.

但我无法掩饰语气中的怀疑和冷漠。

" ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][laɪk] [læns] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt]
" Mrs . Fleming , " I asked , suddenly , " are you like Lance and myself , without
" 太太 . 弗莱明 , " 我 问 , 突然 , " 是 你 喜欢 槊 和 我 , 没有
[rɪ'leɪʃnz] ? "
relations ? "
关系 ? "

“弗莱明夫人，”我突然问道，“您也像兰斯和我一样，没有亲戚关系吗？”

" ['ɔːlmoʊst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['briːfli] .
" Almost , " she replied , briefly .
" 几乎 , " 她 回复 , 简要地 .

“差不多了，”她简短地回答道。

" [streɪndʒ] [ðæt] [θriː] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [iːtʃ]
" Strange that three people should be almost alone in the world but for each
" 奇怪的 那 三 人们 应该 是 几乎 独自的 在 这 世界 但 为了 每个
['ʌðər] !
other !
其他 !

“奇怪的是，这三个人在这个世界上几乎是孤独的，却彼此相依为命！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was left an orphan when I was four years old , " she said .
" 我 曾是 左边 一个 孤儿 什么时候 我 曾是 四 年 老的 , " 她 说 .

“我四岁时就成了孤儿，”她说。

" ['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['perənts] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Only Heaven knows how I have cried out upon my parents for leaving me .
" 仅有的 天堂 知道 如何 我 有 哭 出去 之上 我的 父母 为了 离开 我 .

只有老天知道我曾如何痛哭流涕地向父母哭诉他们抛弃我。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] ['hæpi] ['aʊər] .
I never had one happy hour .
我 绝不 有 一 快乐的 小时 .

我从来没享受过欢乐时光。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃaɪldhʊd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['hæpi] ['aʊər] ? "
Can you imagine a whole childhood passed without one happy hour ? "
能 你 想象 一个 所有的 童年 通过了 没有 一 快乐的 小时 ? "

你能想象整个童年都没有过一次欢乐时光吗?

" ['hɑːrdli] , " [aɪ] [sed] .
" Hardly , " I said .
" 几乎 , " 我 说 .

“几乎不可能，”我说。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ə'gen] .
With white , nervous fingers she fastened the gold chain round her neck again .
和 白色的 , 紧张的 手指 她 系紧 这 金子 链 圆形的 她 脖子 再次 .

她用苍白而紧张的手指重新将金链子戴在脖子上。

" [nɑːt][wʌn] ['hæpi] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not one happy hour , " she said .
" 不是 一 快乐的 小时 , " 她 说 .

“一次欢乐时光都没去，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [ə; eɪ] [praʊd] , [koʊld] , ['kruːəl] ['wʊmən] ,

"	I	was	left	under	the	care	of	my	grandmother	,	a	proud	,	cold	,	cruel	woman	,
"	我	曾是	左边	在下面	这	关心	的	我的	祖母	,	一个	自豪的	,	寒冷的	,	残忍的	女士	,

“我被托付给我的祖母照顾，她是一个骄傲、冷酷、残忍的女人。”

[huː] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	never	said	a	kind	word	to	me	,
WHO	绝不	说	一个	种类	单词	到	我	,

他从来没对我说过一句好话，

[ænd; ənd] [huː] [grʌdʒd] [ˌem 'iː] ['evri] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [aɪ] [eɪt] .

and	who	grudged	me	every	slice	of	bread	and	butter	I	ate	.
和	WHO	心怀怨恨	我	每一个	片	的	面包	和	黄油	我	吃	.

他还嫉妒我吃的每一片面包和每一块黄油。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] ['lɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

"	She	looked	at	me	,	still	holding	the	golden	locket	in	her	white	fingers	.
"	她	看起来	在	我	,	仍然	保持	这	金的	吊坠	在	她	白色的	手指	.

她看着我，白皙的手指上仍然握着那枚金色的小盒。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['perənts] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	If	I	had	been	like	other	girls	,	"	she	said	"	if	I	had	parents	to	love	me	,
"	如果	我	有	到过	喜欢	其他	女孩们	,	"	她	说	"	如果	我	有	父母	到	爱	我	,

“如果我像其他女孩一样，”她说，“如果我有爱我的父母，

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

brothers	and	sisters	,	friends	or	relatives	,	I	should	have	been	different	.
兄弟	和	姐妹	,	朋友们	或者	亲属	,	我	应该	有	到过	不同的	.

兄弟姐妹、朋友或亲戚，我本应该不一样。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [fɔːrd] ,

Believe	me	,	Mr	.	Ford	,
相信	我	,	先生	.	福特	,

相信我，福特先生，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪt] [sleɪvz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [huːz] ['sleɪvəri] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]

there	are	white	slaves	in	England	whose	slavery	is	worse	than	that	of	an
那里	是	白色的	奴隶	在	英格兰	谁	奴隶制	是	更糟	比	那	的	一个

['æfrɪkən] [tʃaɪld] .

African	child	.
非洲	孩子	.

英国有一些白人奴隶，他们所遭受的奴役比非洲儿童还要糟糕。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	was	one	of	them	.
我	曾是	一	的	他们	.

我就是其中之一。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['ʃʌdər] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ]

I	think	of	my	youth	with	a	sick	shudder	;	I	think	of	my	childhood	with
我	思考	的	我的	青年	和	一个	生病的	不寒而栗	;	我	思考	的	我的	童年	和

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

一想到我的青春岁月，我就感到一阵恶心；一想到我的童年，我就感到恐惧。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪz] [ded] [huː] ['blaɪtɪd] [maɪ][laɪf] .

and	I	almost	thank	Heaven	that	the	tyrant	is	dead	who	blighted	my	life	.
和	我	几乎	感谢	天堂	那	这	暴君	是	死的	WHO	枇	我的	生活	.

我几乎要感谢上苍，那个毁了我一生的暴君已经死了。

" [naʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mæsk] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ; [hɜːr; hər]
" Now the real woman was breaking through the mask ; her face flushed ; her
" 现在 这 真实的 女士 曾是 打破 通过 这 面具 ; 她 脸 酡 ; 她
[aɪz] [ʃoʊn] .
eyes shone .
眼睛 闪耀 .

“现在，她真实的一面终于挣脱了面具；她的脸涨得通红；她的眼睛闪闪发光。”

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [tuː; tə] [læns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [maɪn] .
" I often talk to Lance about it , " she said , " this terrible childhood of mine .
" 我 经常 讲话 到 槊 关于 它 , " 她 说 , " 这 糟糕的 童年 的 矿 .

“我经常和兰斯谈起这件事，”她说，“我那段可怕的童年。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [ə'fens] .
I was punished for the least offence .
我 曾是 受到惩罚 为了 这 至少 罪行 .

我因为最轻微的过错而受到惩罚。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] .
I never heard a word of pity or affection .
我 绝不 听到 一个 单词 的 遗憾 或者 感情 .

我从未听到过一句怜悯或关爱的话语。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] [ɑːn][maɪ] ['grænd,məðɚz] [feɪs] .
I never saw a look of anything but hate on my grandmother's face .
我 绝不 锯 一个 看 的 任何事物 但 恨 在 我的 祖母的 脸 .

我从未在祖母脸上看到过除了仇恨以外的任何表情。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɪrs] [wɜːrdz] , [fɪrs] [bloʊz] , [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
No one was ever pitiful to me ; fierce words , fierce blows , complaints of the
不 一 曾是 曾经 可怜 到 我 ; 凶猛的 字 , 凶猛的 打击 , 投诉 的 这
['bɜːrd(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ;
burden I was ;
负担 我 曾是 ;

从来没有人同情过我；只有恶毒的言语、恶毒的拳脚，以及对我成为负担的抱怨；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] ['mʌðɚz] ['mʌðər] ['evər] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
that was all my mother's mother ever gave to me .
那 曾是 全部 我的 母亲的 母亲 曾经 给予 到 我 .

那是我外婆留给我的一切。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] ,
I need not say that I hated her ,
我 需要 不是 说 那 我 憎恨 她 ,

我无需赘言我有多恨她，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði][laɪf][aɪ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] .
and learned to loathe the life I fain would have laid down .
和 学习 到 厌恶 这 生活 我 欣然 会 有 铺设 向下 .

并学会了憎恨我曾渴望放弃的生命。

[duː][aɪ]['taɪər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [fɔːrd] ? "
Do I tire you , Mr . Ford ? "
做 我 胎 你 , 先生 . 福特 ? "

福特先生，我让您感到厌烦了吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" On the contrary , I am deeply interested , " I replied .
" 在 这 相反 , 我 是 深 感兴趣的 , " 我 回复 .

“恰恰相反，我非常感兴趣，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

She	**went**	**on**	**:**
她	去	在	:

她接着说：

" [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːdi] .

"	**My**	**grandmother**	**was**	**not**	**poor**	**;**	**she**	**was**	**greedy**	**.**
"	我的	祖母	曾是	不是	贫穷的	;	她	曾是	贪婪的	.

“我的祖母并不贫穷；她很贪婪。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	**had**	**a**	**good**	**income**	**which**	**died**	**with**	**her**	**,**
她	有	一个	好的	收入	哪个	死亡	和	她	,

她原本收入颇丰，但去世后也随之消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .

and	**she**	**strongly**	**objected**	**to**	**spend**	**it**	**on**	**me**	**.**
和	她	强烈	反对	到	花费	它	在	我	.

她强烈反对把钱花在我身上。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ]

She	**paid**	**for**	**my**	**education**	**on**	**the**	**condition**	**that**	**when**	**I**	**could**	**get**	**my**	**own**	**living**
她	有薪酬的	为了	我的	教育	在	这	状况	那	什么时候	我	可以	得到	我的	自己的	活的

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] .

by	**teaching**	**I**	**should**	**repay**	**her**	**.**
经过	教学	我	应该	偿还	她	.

她支付了我的学费，条件是等我能够靠教书谋生时，要偿还她。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][dɪd][soʊ] ! "

Thank	**Heaven**	**,**	**I**	**did**	**so**	**!**	**"**
感谢	天堂	,	我	做过	所以	!	"

谢天谢地，我这么做了！

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ?

"	**Then**	**you**	**were**	**a**	**governess**	**?**
"	然后	你	是	一个	家庭教师	?

“那么你以前是家庭教师吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [jes] ; [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] .

"	**Yes**	**;**	**I**	**began**	**to**	**get**	**my**	**own**	**living**	**at**	**fifteen**	**.**
"	是的	;	我	开始	到	得到	我的	自己的	活的	在	十五	.

“是的；我十五岁就开始自食其力了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [ɪz] ['veri]

I	**was**	**tall**	**for**	**my**	**age**	**,**	**and**	**quite**	**capable**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**but**	**fifteen**	**is**	**very**
我	曾是	高的	为了	我的	年龄	,	和	相当	有能力的	,	"	她	说	;	"	但	十五	是	非常

[jʌŋ] ,

young	**,**
年轻的	,

“我个子比同龄人高，而且很有能力，”她说；“但是十五岁还太小了。”

['mɪstər] . [fɔːrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . "

Mr	**.**	**Ford**	**,**	**for**	**a**	**girl**	**to**	**be**	**thrown**	**on**	**to**	**the**	**world**	**.**	**"**
先生	.	福特	,	为了	一个	女孩	到	是	抛掷	在	到	这	世界	.	"

福特先生，让一个女孩被抛入这个世界上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , " [aɪ] [sed] .

"	You	must	have	been	a	very	beautiful	girl	,	"	I	said	.
"	你	必须	有	到过	一个	非常	美丽的	女孩	,	"	我	说	.

“你一定是一位非常漂亮的女孩子，”我说。

" [jes] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	so	much	the	worse	for	me	.
"	是的	,	所以	很多	这	更糟	为了	我	.

“是的，这对我来说更糟糕。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] .

"	She	seemed	to	repent	of	the	words	as	soon	as	they	were	uttered	.
"	她	似乎	到	悔改	的	这	字	作为	很快	作为	他们	是	说出	.

“她话一出口，似乎就后悔了。”

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] , " [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] [heitid] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər]

"	I	mean	,	"	she	added	,	quickly	,	"	that	my	grandmother	hated	me	the	more	for
"	我	意思是	,	"	她	额外	,	迅速地	,	"	那	我的	祖母	憎恨	我	这	更多的	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我的意思是，”她赶紧补充道，“我的祖母因此更加恨我了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	There	was	silence	between	us	for	some	minutes	,	then	she	added	:
"	那里	曾是	沉默	之间	我们	为了	一些	分钟	,	然后	她	额外	:

我们之间沉默了几分钟，然后她补充道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvd] [laɪf] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [læns] . "

"	You	may	imagine	,	after	such	an	unloved	life	,	how	I	love	Lance	.	"
"	你	可能	想象	,	后	这样的	一个	不被爱的	生活	,	如何	我	爱	槊	.	"

“你可以想象，经历了如此缺乏关爱的一生，我有多么爱兰斯。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ] [sed] ,

"	He	is	the	best	fellow	in	the	world	,	"	I	said	,
"	他	是	这	最好的	同伴	在	这	世界	,	"	我	说	,

“他是世界上最好的人，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] . "

"	and	the	woman	who	could	deceive	him	ought	to	be	shot	.	"
"	和	这	女士	WHO	可以	欺骗	他	应该	到	是	射击	.	"

“而那个能欺骗他的女人应该被枪毙。”

" [wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?

"	What	woman	would	deceive	him	?
"	什么	女士	会	欺骗	他	?

哪个女人会欺骗他?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ?

"	Indeed	,	for	matter	of	that	,	what	woman	could	?
"	的确	,	为了	事情	的	那	,	什么	女士	可以	?

“就此而言，哪个女人能做到呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] ! "

I	am	his	wife	!	"
我	是	他的	妻子	!	"

我是他妻子!

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kerləsli] ,

"	It	happens	very	often	,	"	I	said	,	trying	to	speak	carelessly	,
"	它	发生	非常	经常	,	"	我	说	,	尝试	到	说话	粗心大意	,

“这种情况经常发生，”我故作漫不经心地说。

" [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [men] [laɪk] [læns] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['iːzəli] [di'siːvd] . "

"	that	good	and	loyal	men	like	Lance	are	the	most	easily	deceived	.	"
"	那	好的	和	忠诚	男人	喜欢	槳	是	这	最多	容易地	受骗	.	"

“像兰斯这样善良忠诚的人最容易受骗。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	should	not	be	so	,	"	she	said	.
"	它	应该	不是	是	所以	,	"	她	说	.

“不应该是这样的，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	was	startled	again	,	I	saw	it	in	her	face	.
她	曾是	惊慌	再次	,	我	锯	它	在	她	脸	.

我从她脸上看出她又一次受到了惊吓。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː] [veɪl] ['rɔɪəl] .

That	same	afternoon	we	drove	into	Vale	Royal	.
那	相同的	下午	我们	驾驶	进入	谷	皇家	.

当天下午，我们驱车前往瓦尔罗亚尔。

['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [hæd; həd] ['sevrəl] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Mrs	.	Fleming	had	several	poor	people	whom	she	wished	to	see	,	and	some
太太	.	弗莱明	有	一些	贫穷的	人们	谁	她	希望	到	看	,	和	一些

['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] .

shopping	to	do	.
购物	到	做	.

弗莱明太太想去看看几个穷人，还要去买些东西。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] ['lɑːkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

"	You	should	take	your	locket	to	a	jeweler's	,	"	I	said	,	"	and	have	the
"	你	应该	拿	你的	吊坠	到	一个	珠宝商	,	"	我	说	,	"	和	有	这

[sprɪŋ] [sɪ'kjʊrd] . "

spring	secured	.	"
春天	安全	.	"

“你应该把你的吊坠拿到珠宝店去，”我说，“把弹簧固定好。”

" [wʌt] ['lɑːkɪt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [læns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

"	What	locket	is	that	?	"	asked	Lance	,	looking	up	eagerly	from	his	paper	.
"	什么	吊坠	是	那	?	"	问	槳	,	寻找	向上	急切地	从	他的	纸	.

“那是什么吊坠？”兰斯抬起头，急切地问道，目光从报纸上移开。

" [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [ðɪs] .

"	Mine	,	"	she	replied	—	"	this	.
"	矿	,	"	她	回复	—	"	这	.

“我的，”她回答说——“这个。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	She	held	it	out	for	his	inspection	.
"	她	握住	它	出去	为了	他的	检查	.

她把它举起来让他检查。

" [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [nek] . "

"	I	nearly	lost	it	this	morning	,	"	she	said	;	"	it	fell	from	my	neck	.	"
"	我	几乎	丢失的	它	这	早晨	,	"	她	说	;	"	它	跌倒	从	我的	脖子	.	"

“我今天早上差点把它弄丢了，”她说；“它从我脖子上掉了下来。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [hoʊldz][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [her] ?
" Is it the one that holds your sister's hair ?
" 是 它 这 一 那 持有 你的 姐妹 头发 ?

“是用来固定你妹妹头发的那个吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .
" Yes , " she replied , opening it and holding it out for him to see .
" 是的 , " 她 回复 , 开幕 它 和 保持 它 出去 为了 他 到 看 .

“是的，”她回答道，打开盒子递给他看。

[wʌt] [nɜːrv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] , [ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ded]
What nerve she had , if this was what I imagined , the hair of the little dead
什么 神经 她 有 , 如果 这 曾是 什么 我 想象 , 这 头发 的 这 小的 死的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她怎么会有这种胆子，如果这是我想象中的，那是死去的小孩的头发。

['lʌvɪŋ] [læns] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Loving Lance rose from his chair and kissed her .
爱 槳 玫瑰 从 他的 椅子 和 亲吻 她 .

深情的兰斯从椅子上站起来，吻了她。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [luːz] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" You would not like to lose that , my darling , would you ?
" 你 会 不是 喜欢 到 失去 那 , 我的 亲爱的 , 会 你 ?

“亲爱的，你肯定不想失去它，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] , " [ɪkˈseptɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
" he said , " Excepting me , that is all you have in the world .
" 他 说 , " 除外 我 , 那 是 全部 你 有 在 这 世界 .

他说：“除了我，这就是你在世上所拥有的一切。”

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" They seemed to forget all about me ; she clung to him ,
" 他们 似乎 到 忘记 全部 关于 我 ; 她 紧紧抓住 到 他 ,

“他们似乎把我完全忘了；她紧紧地抱着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] ['oʊvər] .
and he kissed her face until I thought he would never give over .
和 他 亲吻 她 脸 直到 我 想法 他 会 绝不 给 超过 .

他吻了她的脸颊，直到我觉得他永远不会停手。

" [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['frænsɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" How lovely you were when I found you , Frances , " he said .
" 如何 迷人的 你 是 什么时候 我 成立 你 , 弗朗西丝 , " 他 说 .

“我找到你的时候，你真是太可爱了，弗朗西丝，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] - ? "
" Do you remember the evening — you were bending over the crysanthemums ? "
" 做 你 记住 这 晚上 — 你 是 弯曲 超过 这 - ? "

你还记得那天晚上吗？你当时正弯腰照料菊花。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [soʊl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fərˈget] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" I shall forget my own life and my own soul before I forget that , " she replied .
" 我 将 忘记 我的 自己的 生活 和 我的 自己的 灵魂 前 我 忘记 那 , " 她 回复 .

“我宁愿忘记自己的生命和灵魂，也不会忘记这件事，”她回答说。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : " ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [truː] ,

And	I	said	to	myself	:	"	Even	if	my	suspicion	be	perfectly	true	,
和	我	说	到	我	:	"	甚至	如果	我的	怀疑	是	完美	真的	,

我对自己说："即使我的怀疑完全正确，

[hæv; həv][aɪ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][mɑːr] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] ?

have	I	any	right	to	mar	such	love	as	that	?
有	我	任何	正确的	到	马尔	这样的	爱	作为	那	?

我有什么权利破坏这样美好的爱情?

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt]

"	I	noticed	that	during	all	the	conversation	about	the	locket	,	she	never	once	looked
"	我	注意到	那	期间	全部	这	对话	关于	这	吊坠	,	她	绝不	一次	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

"我注意到，在她谈论那枚吊坠的过程中，她一次也没有看我一眼。"

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [veɪl] ['rɔɪəl] ,

We	went	to	Vale	Royal	,
我们	去	到	谷	皇家	,

我们去了瓦尔罗亚尔，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][mæn][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][aɪ] . [læns] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi]

and	there	never	was	man	so	bewildered	as	I	.	Lance	proposed	that	we
和	那里	绝不	曾是	男人	所以	困惑	作为	我	.	槳	建议的	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] .

should	go	visiting	with	Mrs	.	Fleming	.
应该	去	访问	和	太太	.	弗莱明	.

从来没有人像我一样感到困惑。兰斯提议我们去拜访弗莱明太太。

" [get] [jʊr; jər] [pɜːrs] ['redi] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] — " [ðɪs] ['vɪzɪt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] . "

"	Get	your	purse	ready	,	John	,	"	he	said	—	"	this	visit	will	require	a	small	fortune	.	"
"	得到	你的	钱包	准备好	,	约翰	,	"	他	说	—	"	这	访问	将要	要求	一个	小的	财富	.	"

"约翰，准备好你的钱包，"他说，"这次来访需要一大笔钱。"

" [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [pʊr] ['vælјuː][kaɪnd][wɜːrdz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	I	find	the	poor	value	kind	words	as	much	as	money	,	"	said	the	beautiful
"	我	寻找	这	贫穷的	价值	种类	字	作为	很多	作为	钱	,	"	说	这	美丽的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

"我觉得穷人像重视金钱一样重视善意的话语，"这位美丽的女子说道。

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dɪs'ɪntrəstɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋli] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr]

"	Then	they	must	be	very	disinterested	,	"	he	said	,	laughingly	—	"	I	should	prefer
"	然后	他们	必须	是	非常	无私的	,	"	他	说	,	笑着	—	"	我	应该	更喜欢

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

"那他们一定对金钱漠不关心，"他笑着说，"我宁愿要钱。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['dʒestɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	only	jesting	,	"	she	said	.
"	你	是	仅有的	开玩笑	,	"	她	说	.

"你只是在开玩笑，"她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ]['ɪntuː] [ðoʊz] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['dɜːrti] ['haʊzɪz] .

It	was	a	pretty	sight	to	see	her	go	into	those	poor	,	little	,	dirty	houses	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看	她	去	进入	那些	贫穷的	,	小的	,	肮脏的	房屋	.

看到她走进那些破旧、肮脏的小房子，真是一幅美丽的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][praɪd] , [noʊ] ['peɪtrənɪdʒ] , [noʊ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['swiːtli]

There	was	no	pride	,	no	patronage	,	no	condescension	—	she	was	simply	sweetly
那里	曾是	不	自豪	,	不	赞助	,	不	居高临下	—	她	曾是	简单地	甜蜜地

['nætʃ(ə)rəl] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] ,

natural	;	she	listened	to	their	complaints	,
自然的	;	她	听着	到	他们的	投诉	,

她没有丝毫傲慢，没有丝毫居高临下，也没有丝毫轻蔑——她只是自然而亲切；她倾听他们的抱怨，

[geɪv] [ðem; ðəm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðer; ðər] ['wɒnts] .

gave	them	comfort	and	relieved	their	wants	.
给予	他们	舒适	和	松了口气	他们的	想要	.

给他们带来安慰，满足他们的需求。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

As	I	watched	her	I	could	not	help	thinking	to	myself	that	if	I	were	a
作为	我	观看	她	我	可以	不是	帮助	思维	到	我	那	如果	我	是	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔːr] ['taɪtld] ['leɪdi] ,

fashionable	or	titled	lady	,
时髦	或者	标题	女士	,

我看着她，不禁心想，如果我是一位时髦的或有爵位的女士，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['feɪvərɪt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] — ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

this	would	be	my	favorite	relaxation	—	visiting	and	relieving	the	poor	.
这	会	是	我的	最喜欢的	松弛	—	访问	和	缓解	这	贫穷的	.

我最喜欢的放松方式就是探望和救济穷人。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ['pəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] .

I	never	saw	so	much	happiness	purchased	by	a	few	pounds	.
我	绝不	锯	所以	很多	幸福	购买	经过	一个	很少	磅	.

我从未见过几英镑就能买到如此多的快乐。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

We	came	to	a	little	cottage	that	stood	by	itself	in	a	garden	.
我们	来了	到	一个	小的	小屋	那	站立	经过	本身	在	一个	花园	.

我们来到一座孤零零地矗立在花园里的小屋前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Are	you	growing	tired	?	"	she	asked	of	her	husband	.
"	是	你	生长	疲劳的	?	"	她	问	的	她	丈夫	.

“你累了吗？”她问丈夫。

" [aɪ] ['nevər] ['taɪər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	never	tire	with	you	,	"	he	replied	.
"	我	绝不	胎	和	你	,	"	他	回复	.

“和你在一起，我永远不会感到厌倦，”他回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [fɔːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	you	,	Mr	.	Ford	?	"	she	said	.
"	和	你	,	先生	.	福特	?	"	她	说	.

“那么，福特先生，您呢？”她问道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔːr][fər'gɑːt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['stʌdid] [maɪ] ['kʌmfərt] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] .

She	never	overlooked	or	forgot	me	,	but	studied	my	comfort	on	every	occasion	.
她	绝不	被忽视的	或者	忘了	我	,	但	研究	我的	舒适	在	每一个	场合	.

她从未忽视或忘记我，而是时刻关注我的感受，让我感到舒适。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

I	could	have	told	her	that	I	was	watching	what	was	to	me	a	perfect
我	可以	有	讲述	她	那	我	曾是	观看	什么	曾是	到	我	一个	完美的

['prɑːbləm] — [ðə; ði]['kaɪndli] ,

problem	—	the	kindly	,
问题	—	这	亲切地	,

我本可以告诉她，我正在观察一个在我看来完美的难题——善良的，

['dʒent(ə)l] , ['pɪtiɪŋ] [di:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd] , [aɪ] [bi'li:vd] , ['mə:dəd] [hɜ:r; hər] [oʊn]
gentle , **pitying** **deeds** **of** **a** **woman** , **who** **had** , **I** **believed** , **murdered** **her** **own**
温和的 , 怜悯 契约 的 一个 女士 , WHO 有 , 我 相信 , 被谋杀 她 自己的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

一个女人温柔、怜悯的举动，而我相信，她却杀害了自己的孩子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['taɪərd] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **am** **not** **tired** , **Mrs** . **Fleming** , **I** **am** **interested** , **"** **I** **said** .
" 我 是 不是 疲劳的 , 太太 . 弗莱明 , 我 是 感兴趣的 , " 我 说 .

“弗莱明夫人，我不累，我很有兴趣，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz]
The **little** **cottage** **which** **stood** **in** **the** **midst** **of** **a** **wild** **patch** **of** **garden** **was**
这 小的 小屋 哪个 站立 在 这 中间 的 一个 荒野 修补 的 花园 曾是
[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] .
inhabited **by** **a** **day** **-** **laborer** .
有人居住的 经过 一个 天 - 劳动者 .

这座坐落在荒芜花园中央的小屋里住着一位日工。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][wɜ:rk] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][æt; ət] [hoʊm] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] , [ə; eɪ] [smɔ:l]
He **was** **away** **at** **work** **;** **his** **wife** **sat** **at** **home** **nursing** **a** **little** **babe** **,** **a** **small**
他 曾是 离开 在 工作 ; 他的 妻子 卫星 在 家 护理 一个 小的 宝贝 , 一个 小的
,
,
,

他外出工作了；他的妻子在家照顾着一个小婴儿，一个小小的……

[fer] , ['taɪni][tʃaɪld] , ['evɪdəntli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [oʊld] , ['daɪɪŋ] , [tu:] ,
fair , **tiny** **child** , **evidently** **not** **more** **than** **three** **weeks** **old** , **dying** , **too** ,
公平的 , 微小的 孩子 , 显然 不是 更多的 比 三 周 老的 , 垂死 , 也 ,

一个白皙娇小的婴儿，显然不超过三周大，也奄奄一息。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .
if **one** **could** **judge** **from** **the** **face** .
如果 一 可以 法官 从 这 脸 .

如果能从面子上判断的话。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['lænsɪz] [waɪf] .
She **bent** **over** **it** **—** **the** **beautiful** , **graceful** **woman** **who** **was** **Lance's** **wife** .
她 弯曲 超过 它 — 这 美丽的 , 优美 女士 WHO 曾是 兰斯的 妻子 .

她俯身靠近——这位美丽优雅的女子，正是兰斯的妻子。

[ɑ:] , ['hev(ə)n] !
Ah , **Heaven** **!**
啊 , 天堂 !

啊，天堂！

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðər] [lʌv] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:]
the **change** **that** **came** **over** **her** , **the** **passion** **of** **mother** **love** **that** **came** **into**
这 改变 那 来了 超过 她 , 这 热情 的 母亲 爱 那 来了 进入
[hɜ:r; hər] [feɪs] ;
her **face** **;**
她 脸 ;

她身上发生的变化，脸上流露出的浓烈母爱；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] .
she **was** **transformed** .
她 曾是 转变 .

她变了。

" [let] [ˌem ˈiː][hoʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Let	me	hold	the	little	one	for	you	,	"	she	said	,
"	让	我	抓住	这	小的	一	为了	你	,	"	她	说	,

“让我帮你抱抱孩子吧，”她说。

" [waɪl] [juː; jʊ] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [jʌŋ] ['mʌðər] ['greɪtfəli]

"	while	you	rest	for	a	few	minutes	;	"	and	the	poor	,	young	mother	gratefully
"	尽管	你	休息	为了	一个	很少	分钟	;	"	和	这	贫穷的	,	年轻的	母亲	感激不尽

[əkˈseptɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

accepted	the	offer	.
公认	这	提供	.

“您休息一会儿吧；”这位可怜的年轻母亲感激地接受了这个提议。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

What	a	picture	she	made	in	the	gloomy	room	of	the	little	cottage	,
什么	一个	图片	她	制成	在	这	阴沉	房间	的	这	小的	小屋	,

她在小屋阴暗的房间里拍下了多么美丽的照片啊！

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [her] , [hɜːr; hər] [dres] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

her	beautiful	face	and	shining	hair	,	her	dress	sweeping	the	ground	,
她	美丽的	脸	和	灼灼	头发	,	她	裙子	扫荡	这	地面	,

她美丽的脸庞和闪亮的秀发，以及拖曳在地的长裙，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	the	tiny	child	lying	in	her	arms	.
和	这	微小的	孩子	说谎	在	她	武器	.

还有躺在她怀里的那个小婴儿。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌfər] [mʌtʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [kəmˈpæʃənət] [vɔɪs] .

"	Does	it	suffer	much	?	"	she	asked	,	in	her	sweet	,	compassionate	voice	.
"	做	它	遭受	很多	?	"	她	问	,	在	她	甜的	,	富有同情心	嗓音	.

“它很痛苦吗？”她用温柔、充满同情的声音问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː]

"	It	did	,	ma'am	,	"	replied	the	mother	,	"	but	I	have	given	it
"	它	做过	,	女士	,	"	回复	这	母亲	,	"	但	我	有	给定	它

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪət] . "

something	to	keep	it	quiet	.	"
某物	到	保持	它	安静的	.	"

“确实如此，夫人，”母亲回答说，“但我给了它一些东西让它安静下来。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [drʌgd] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] .

"	Do	you	mean	to	say	that	you	have	drugged	it	?	"	asked	Mrs	.	Fleming	.
"	做	你	意思是	到	说	那	你	有	吸毒	它	?	"	问	太太	.	弗莱明	.

“你是说你给它下了药吗？”弗莱明太太问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrdʒəl] , [mæm, mɑːm, məm] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] ['sliːpɪŋ] ;

"	Only	a	little	cordial	,	ma'am	,	nothing	more	;	it	keeps	it	sleeping	;
"	仅有的	一个	小的	亲切	,	女士	,	没有什么	更多的	;	它	保持	它	睡眠	;

“夫人，只需一点止咳糖浆，别的什么都不要；这样它就能睡着了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [sliːps] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] .

and	when	it	sleeps	it	does	not	suffer	.
和	什么时候	它	睡觉	它	做	不是	遭受	.

它睡觉时不会感到痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] .

"	She	shook	her	beautiful	head	.
"	她	摇晃	她	美丽的	头	.

她摇了摇她美丽的头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['præktɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	It	is	a	bad	practice	,	"	she	said	;
"	它	是	一个	坏的	实践	,	"	她	说	;

“这是一种不良做法，”她说；

" [mɔːr] ['beɪbz] [ɑːr; ər] [kɪld] [baɪ] [drʌgz] [ðæn; ðən] [daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

"	more	babes	are	killed	by	drugs	than	die	a	natural	death	.
"	更多的	宝贝们	是	被杀	经过	药物	比	死	一个	自然的	死亡	.

死于毒品的婴儿比死于自然死亡的婴儿还要多。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

"	I	was	determined	she	should	look	at	me	;	I	stepped	forward	and	touched
"	我	曾是	决定	她	应该	看	在	我	;	我	步	向前	和	感动

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

the	child's	face	.
这	孩子的	脸	.

“我决心要让她看着我；我走上前去，抚摸了孩子的脸。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] [drʌgz] [wen]

"	Do	you	not	think	it	is	merciful	at	times	to	give	a	child	like	this	drugs	when
"	做	你	不是	思考	它	是	仁慈	在	时代	到	给	一个	孩子	喜欢	这	药物	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][daɪ] ;

it	has	to	die	;
它	有	到	死	;

“你不认为有时候给即将死去的孩子服用药物是一种仁慈吗？”

[tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [deθ] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ?

to	lessen	the	pain	of	death	—	to	keep	it	from	crying	out	?
到	减少	这	疼痛	的	死亡	—	到	保持	它	从	哭泣	出去	?

减轻死亡的痛苦——让它无法发出哭喊?

" [ɑː] , [ˌem 'iː] , [ðæt] ['stɑːrtld] [fɪr] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvər] [ɑːn][ðə; ði]

"	Ah	,	me	,	that	startled	fear	that	leaped	into	her	eyes	,	the	sudden	quiver	on	the
"	啊	,	我	,	那	惊慌	害怕	那	跳跃	进入	她	眼睛	,	这	突然	颤动	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

beautiful	face	.
美丽的	脸	.

“啊，我，她眼中闪过一丝惊恐，美丽的脸上突然颤抖了一下。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

"	I	do	not	know	,	"	she	said	;	"	I	do	not	understand	such	things	.	"
"	我	做	不是	知道	,	"	她	说	;	"	我	做	不是	理解	这样的	事物	.	"

“我不知道，”她说，“我不懂这些事。”

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , " [aɪ] [sed] , " ['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] [daɪz] ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [nɑːt] ?

"	What	can	it	matter	,	"	I	said	,	"	whether	a	little	child	like	this	dies	conscious	or	not	?
"	什么	能	它	事情	,	"	我	说	,	"	无论	一个	小的	孩子	喜欢	这	死亡	有意识的	或者	不是	?

“像这样的小孩死的时候是清醒的还是昏迷的，这有什么关系呢？”我说。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [preɪ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

It	cannot	pray	—	it	must	go	straight	to	Heaven	!
它	不能	祈祷	—	它	必须	去	直的	到	天堂	!

它不能祈祷——它必须直接升入天堂!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] ,

Do	you	not	think	anyone	who	loved	it	,	and	had	to	see	it	die	,
做	你	不是	思考	任何人	WHO	喜爱	它	,	和	有	到	看	它	死	,

难道你不认为那些热爱它，却不得不眼睁睁看着它消亡的人会感到难过吗?

[wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [drʌg] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	think	it	greatest	kindness	to	drug	it	?
会	思考	它	最	仁慈	到	药品	它	?

你会认为给它下药是最仁慈的做法吗?

" [maɪ] [aɪz] [held] [hɜːrz] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðer; ðər] [glæns] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ]

"	My	eyes	held	hers	;	I	would	not	lose	their	glance	;	she	could	not	take	them	away
"	我的	眼睛	握住	她的	;	我	会	不是	失去	他们的	瞥一眼	;	她	可以	不是	拿	他们	离开

.

:

.

我的目光紧紧追随着她；我不会移开视线；她也无法移开我的目光。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɪr] [liːp] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [ðen] [daɪ] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,

I	saw	the	fear	leap	into	them	,	then	die	away	;	she	was	saying	to	herself	,
我	锯	这	害怕	飞跃	进入	他们	,	然后	死	离开	;	她	曾是	说	到	她自己	,

我看到恐惧瞬间涌上心头，然后又消散了；她当时正在自言自语：

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [noʊ] ?

what	could	I	know	?
什么	可以	我	知道	?

我又能知道些什么呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] .

But	I	knew	.
但	我	知道	.

但我知道。

[aɪ] [rɪˈembər] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [ɪn] ['braɪtn] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] [ɑːn] [ðə; ði]

I	remembered	what	the	doctor	said	in	Brighton	when	the	inquest	was	held	on	the
我	记得	什么	这	医生	说	在	布莱顿	什么时候	这	死因调查	曾是	握住	在	这

['taɪni] [waɪt] ['bɑːdi] ,

tiny	white	body	,
微小的	白色的	身体	,

我记得在布莱顿对那具娇小的白色尸体进行死因调查时，医生说过的话。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪfəli] [drʌgd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [draʊnd] . "

"	that	it	had	been	mercifully	drugged	before	it	was	drowned	.	"
"	那	它	有	到过	仁慈地	吸毒	前	它	曾是	溺水	.	"

“它在被淹死之前，曾被施以仁慈的药物麻醉。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

"	I	cannot	tell	,	"	she	replied	,	with	a	gentle	shake	of	the	head	.
"	我	不能	告诉	,	"	她	回复	,	和	一个	温和的	摇	的	这	头	.

“我无法判断，”她轻轻摇了摇头，回答道。

" [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [juːz] [ðiːz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɔːdjəlz] [tuː] ['redɪli]

"	I	only	know	that	unfortunately	the	poor	people	use	these	kind	of	cordials	too	readily
"	我	仅有的	知道	那	很遗憾	这	贫穷的	人们	使用	这些	种类	的	甜酒	也	容易

.

:

.

“我只知道，不幸的是，穷人太容易滥用这类甜酒了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ['weðər] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [nɑːt] . "

I	should	not	like	to	decide	whether	in	a	case	like	this	it	is	true	kindness	or	not	.	"
我	应该	不是	喜欢	到	决定	无论	在	一个	案件	喜欢	这	它	是	真的	仁慈	或者	不是	.	"

我不想妄下断言，在这种情况下，这究竟是善举还是恶意之举。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , ['mɪstər] . [fɔːrd] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [daɪ] !

"	What	a	pretty	child	,	Mr	.	Ford	;	what	a	pity	that	it	must	die	!
"	什么	一个	漂亮的	孩子	,	先生	.	福特	;	什么	一个	遗憾	那	它	必须	死	!

“福特先生，这孩子真漂亮；可惜他/她注定要死去！”

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [bent] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [ker] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] ,

"	Could	it	be	that	she	who	bent	with	such	loving	care	over	this	little	stranger	,
"	可以	它	是	那	她	WHO	弯曲	和	这样的	爱	关心	超过	这	小的	陌生人	,

“难道是她，那个曾如此慈爱地俯身照料这个陌生小家伙的人吗？”

[huː] [tʌtʃt] [ɪts]['taɪni] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪps] , [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪdld] [ɪn][hɜːr; hər]

who	touched	its	tiny	face	with	her	delicate	lips	,	who	held	it	cradled	in	her
WHO	感动	它是微小的		脸	和	她	精美的	嘴唇	,	WHO	握住	它	摇篮	在	她

[sɔːft][ɑːrmz] ,

soft	arms	,
柔软的	武器	,

谁用她娇嫩的嘴唇轻抚过它的小脸，谁把它抱在她柔软的臂弯里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['despərət] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

was	the	same	desperate	woman	who	had	thrown	her	child	into	the	sea	?
曾是	这	相同的	绝望的	女士	WHO	有	抛掷	她	孩子	进入	这	海	?

是不是那个绝望地把孩子扔进海里的女人？

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Fleming	was	not	at	her	ease	with	me	.
太太	.	弗莱明	曾是	不是	在	她	舒适	和	我	.

弗莱明太太和我相处并不自在。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ɪn'tent] [geɪz] , ['siːkɪŋ] ,

I	found	her	several	times	watching	me	with	a	curious	,	intent	gaze	,	seeking	,
我	成立	她	一些	时代	观看	我	和	一个	好奇的	,	意图	目光	,	寻求	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

我好几次发现她用好奇而专注的目光注视着我，仿佛在寻找什么。

[tuː; tə] [pɪrs] [maɪ] [θɔːts] , [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː][maɪ] ['məutivz] ,

to	pierce	my	thoughts	,	to	dive	into	my	motives	,
到	刺穿	我的	想法	,	到	潜水	进入	我的	动机	,

探究我的思想，深入我的动机，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] — ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

but	always	puzzled	—	even	as	I	was	puzzled	over	her	.
但	总是	困惑	—	甚至	作为	我	曾是	困惑	超过	她	.

但我总是感到困惑——就像我对她感到困惑一样。

[ðæt] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [loʊθ] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

That	round	of	visiting	made	me	more	loath	than	ever	to	believe	that	I	was	right	.
那	圆形的	的	访问	制成	我	更多的	厌恶	比	曾经	到	相信	那	我	曾是	正确的	.

那次拜访让我比以往任何时候都更不愿相信自己是对的。

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] , [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['riːəl] ['tʃærəti] , [aɪ][hæd; həd]

Such	gentle	thought	and	care	,	such	consideration	,	such	real	charity	,	I	had
这样的	温和的	想法	和	关心	,	这样的	考虑	,	这样的	真实的	慈善机构	,	我	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

never	seen	before	.
绝不	已见	前	.

如此温柔的体贴和关怀，如此周到的关怀，如此真诚的善举，我以前从未见过。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [læns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [æn; ən]

I	was	not	surprised	when	Lance	told	me	that	she	was	considered	quite	an
我	曾是	不是	惊讶	什么时候	槊	讲述	我	那	她	曾是	经过考虑的	相当	一个

['eɪndʒl][baɪ][ðə; ði] [pʊr] .

angel	by	the	poor	.
天使	经过	这	贫穷的	.

兰斯告诉我，穷人都把她视为天使，我对此并不感到惊讶。

[aɪ] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

I	fell	ill	with	anxiety	.
我	跌倒	患病的	和	焦虑	.

我焦虑得病倒了。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] .

I	never	knew	what	to	say	or	think	.
我	绝不	知道	什么	到	说	或者	思考	.

我不知道该说什么，该想什么。

[aɪ][dɪd] [wʌt] ['meni] ['ʌðər] [ɪn]['daɪər][pər'pleksəti][duː] , [aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn]['oʊldər] ,

I	did	what	many	others	in	dire	perplexity	do	,	I	went	to	one	older	,
我	做过	什么	许多	其他的	在	可怕的	困惑	做	,	我	去	到	一	老	,

我像许多其他感到极度困惑的人一样，去找了一位年纪较大的人。

['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['mɪnɪstər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd]

wiser	and	better	than	myself	,	a	white	-	haired	old	minister	,	whom	I	had
更明智	和	更好的	比	我	,	一个	白色的	-	头发	老的	部长	,	谁	我	有

[noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

known	for	many	years	,
已知	为了	许多	年	,

一位比我更有智慧、更优秀的白发老牧师，我认识他很多年了。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] .

and	in	whom	I	had	implicit	trust	.
和	在	谁	我	有	隐式	相信	.

我对他完全信任。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [noʊ] [neɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] .

I	mentioned	no	names	,	but	I	told	him	the	story	.
我	提及	不	姓名	,	但	我	讲述	他	这	故事	.

我没有提及任何人的名字，但我把事情经过告诉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [kəm'pæʃənət] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]

He	was	a	kind	-	hearted	,	compassionate	man	,	but	he	decided	that	the
他	曾是	一个	种类	-	心地	,	富有同情心	男人	,	但	他	决定	那	这

['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] .

husband	should	be	told	.
丈夫	应该	是	讲述	.

他心地善良，富有同情心，但他决定应该告诉丈夫这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'nætʃrəl] ['kwɑːlətiz] ;

Such	a	woman	,	he	said	,	must	have	unnatural	qualities	;
这样的	一个	女士	,	他	说	,	必须	有	不自然	品质	;

他说，这样的女人一定有不寻常的品质；

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][wʌn] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][tuː; tə] [trʌst] .

could	not	possibly	be	one	fitted	for	any	man	to	trust	.
可以	不是	可能	是	一	适配	为了	任何	男人	到	相信	.

绝对不是任何男人可以信任的人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

She	might	be	insane	.
她	可能	是	疯狂的	.

她可能精神失常了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['meɪniə] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [maɪt] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	might	be	subject	to	mania	—	a	thousand	things	might	occur	which	made	it	,
她	可能	是	主题	到	狂热	—	一个	千	事物	可能	发生	哪个	制成	它	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

她可能患有躁狂症——他想，可能有成千上万种原因导致了这种情况。

[kwaɪt] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

quite	imperative	that	such	a	secret	should	not	be	withheld	from	her
相当	至关重要的	那	这样的	一个	秘密	应该	不是	是	隐瞒	从	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

如此秘密，绝对不能对丈夫隐瞒。

['ʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Others	had	had	a	share	in	it	,
其他的	有	有	一个	分享	在	它	,

其他人也参与其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [noʊn] ;

and	there	was	no	doubt	but	that	it	would	eventually	become	known	;
和	那里	曾是	不	怀疑	但	那	它	会	最终	变得	已知	;

毫无疑问，这件事最终会为人所知；

['betər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ]

better	hear	it	from	the	lips	of	a	friend	than	from	the	lips	of	a	foe
更好的	听到	它	从	这	嘴唇	的	一个	朋友	比	从	这	嘴唇	的	一个	敌人

.

:
.

最好是从朋友口中听到，而不是从敌人口中听到。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

"	Perhaps	,	"	he	advised	,	"	it	might	be	as	well	for	you	to	speak	to
"	也许	,	"	他	建议	,	"	它	可能	是	作为	出色地	为了	你	到	说话	到

[hɜːr; hər][fɜːrst] ;

her	first	;
她	第一的	;

“或许，”他建议道，“你最好先和她谈谈；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

it	would	give	her	a	fair	chance	.
它	会	给	她	一个	公平的	机会	.

这将给她一个公平的机会。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

"	If	it	were	not	true	,	she	could	deny	it	,	although	if	she	proved	to	be
"	如果	它	是	不是	真的	,	她	可以	否定	它	,	虽然	如果	她	已证实	到	是

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

“如果不是真的，她可以否认；但如果她被证明是清白的，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [daʊt] [get] ;

and	I	had	made	a	mistake	,	I	deserved	what	I	should	no	doubt	get	;
和	我	有	制成	一个	错误	,	我	应得的	什么	我	应该	不	怀疑	得到	;

我犯了错误，我理应得到我应得的惩罚；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ænd; ənd] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət] [liːst] .

if	she	were	guilty	and	owned	it	,	she	would	have	some	warning	at	least	.
如果	她	是	有罪的	和	拥有	它	,	她	会	有	一些	警告	在	至少	.

如果她有罪并承认错误，至少会得到一些警告。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][best][plæn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

That	seemed	to	me	the	best	plan	,	if	I	could	speak	to	her	;
那	似乎	到	我	这	最好的	计划	,	如果	我	可以	说话	到	她	;

我觉得如果我能和她交谈，那应该是最好的办法；

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .

break	it	to	her	in	some	way	or	other	.
休息	它	到	她	在	一些	方式	或者	其他	.

想办法告诉她。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [pæst] .

A	few	more	days	passed	.
一个	很少	更多的	天	通过了	.

又过了几天。

[ɪf] ['eni] [daʊt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

If	any	doubt	was	left	in	my	mind	,
如果	任何	怀疑	曾是	左边	在	我的	头脑	,

如果我心中还有一丝疑虑，

[wʌt] ['hæpənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .

what	happened	one	morning	at	breakfast	would	have	satisfied	me	.
什么	发生	一	早晨	在	早餐	会	有	使满意	我	.

某天早晨吃早餐时发生的事就足以让我满意了。

[læns] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] .

Lance	had	taken	up	the	paper	.
槊	有	已采取	向上	这	纸	.

兰斯拿起了那份文件。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ['meɪkɪŋ] [tiː] .

I	was	reading	some	letters	,	and	Mrs	.	Fleming	making	tea	.
我	曾是	阅读	一些	信件	,	和	太太	.	弗莱明	制作	茶	.

我当时正在读信，弗莱明太太在泡茶。

[læns] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

Lance	looked	suddenly	from	his	paper	.
槊	看起来	突然	从	他的	纸	.

兰斯突然从报纸上抬起头来。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [drɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [kɜːrs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	used	to	think	drink	was	the	greatest	curse	in	England	,	"	he	said	.
"	我	用过的	到	思考	喝	曾是	这	最	诅咒	在	英格兰	,	"	他	说	.

“我以前认为酗酒是英国最大的祸害，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?

"	Have	you	changed	your	opinion	?
"	有	你	已更改	你的	观点	?

你改变主意了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [tʃaɪld] - ['mɜːrdər] .

I	think	now	the	crying	sin	of	the	country	is	child	-	murder	.
我	思考	现在	这	哭泣	罪	的	这	国家	是	孩子	-	谋杀	.

我认为现在这个国家最令人痛心的罪恶是杀害儿童。

" [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm]

"	As	he	uttered	the	words	his	wife	was	just	in	the	act	of	pouring	some
"	作为	他	说出	这	字	他的	妻子	曾是	只是	在	这	行为	的	浇注	一些

[kriːm] ['ɪntuː] [maɪ] [kʌp] ;

cream	into	my	cup	;
奶油	进入	我的	杯子	;

“当他说出这些话的时候，他的妻子正在往我的杯子里倒一些奶油；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪlvər] [dʒʌg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːm] [ɔːl] [fel] [tə'geðər] .

it	did	not	surprise	me	that	the	pretty	silver	jug	and	the	cream	all	fell	together	.
它	做过	不是	惊喜	我	那	这	漂亮的	银	水壶	和	这	奶油	全部	跌倒	一起	.

漂亮的银壶和奶油一起掉到一起，这并没有让我感到意外。

[læns] [læft] [ə'laʊd] .

Lance	laughed	aloud	.
槊	笑了	大声	.

兰斯大笑起来。

" [waɪ] , ['frænsɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [θɪŋ]

"	Why	,	Frances	,	"	he	cried	;	"	I	have	never	seen	you	do	such	a	clumsy	thing
"	为什么	,	弗朗西丝	,	"	他	哭	;	"	我	有	绝不	已见	你	做	这样的	一个	笨拙	事物

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“弗朗西丝，”他喊道，“我以前从未见过你做这么笨拙的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [hɜːr; hər] [hænd] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	She	was	deadly	pale	,	her	hand	shaking	.
"	她	曾是	致命	苍白	,	她	手	摇晃	.

她脸色苍白得吓人，手在颤抖。

" [aɪ] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

"	I	have	frightened	myself	,	"	she	said	,	"	and	no	wonder	with	such	a	noise	.
"	我	有	害怕	我	,	"	她	说	,	"	和	不	想知道	和	这样的	一个	噪音	.

“我把自己吓了一跳，”她说，“这么大的噪音，难怪会吓到我。”

" [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] , [huː] [meɪd] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

"	A	servant	came	,	who	made	everything	right	.
"	一个	仆人	来了	,	WHO	制成	一切	正确的	.

一个仆人来了，把一切都安排妥当了。

[ðen] [læns] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['frænsɪs] .

Then	Lance	continued	,	"	You	interrupted	me	,	Frances	.
然后	槊	持续	,	"	你	中断	我	,	弗朗西丝	.

然后兰斯继续说道：“你打断我说话了，弗朗西丝。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] - ['mɜːrdər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [blɔts] [ɑːn] [ðə; ði]

I	was	just	saying	that	child	-	murder	is	one	of	the	greatest	blots	on	the
我	曾是	只是	说	那	孩子	-	谋杀	是	一	的	这	最	印迹	在	这

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] . "

civilization	of	the	present	day	.	"
文明	的	这	展示	天	.	"

我刚才想说的是，杀害儿童是当今文明最大的污点之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] .

"	It	is	such	a	horrible	thing	to	speak	of	,	"	she	said	,	feebly	.
"	它	是	这样的	一个	可怕	事物	到	说话	的	,	"	她	说	,	虚弱地	.

“说出来真是太可怕了，”她虚弱地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [læns] .

"	It	wants	some	speaking	about	,	"	said	Lance	.
"	它	想要	一些	请讲	关于	,	"	说	槊	.

兰斯说："这件事值得讨论。"

" [aɪ] ['nevər] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz] .

"	I	never	take	up	a	paper	without	reading	one	or	two	cases	.
"	我	绝不	拿	向上	一个	纸	没有	阅读	一	或者	二	案例	.

"我从不随便拿起一份论文而不先阅读一两个案例。"

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [sʌm; səm] [dɪ'kriː] [ɔːr] ['ʌðər] .

I	wonder	that	the	Government	does	not	take	it	up	and	issue	some	decree	or	other	.
我	想知道	那	这	政府	做	不是	拿	它	向上	和	问题	一些	法令	或者	其他	.

我感到奇怪，政府为什么不介入此事，颁布一些法令之类的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [blɑːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] . "

It	is	a	blot	on	the	face	of	the	land	.	"
它	是	一个	印迹	在	这	脸	的	这	土地	.	"

这是这片土地上的污点。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	do	not	suppose	that	any	decree	of	Government	would	change	it	,	"	I	said	;
"	我	做	不是	认为	那	任何	法令	的	政府	会	改变	它	,	"	我	说	;

"我认为政府的任何法令都不会改变这一点，"我说；

" [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] [laɪz] [tuː] ['diːpli] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['iːkwəl] ; [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	the	evil	lies	too	deeply	for	that	;	the	law	should	be	made	equal	;	as	it	is	,
"	这	邪恶的	谎言	也	深	为了	那	;	这	法律	应该	是	制成	平等的	;	作为	它	是	,

"罪恶根深蒂固，无法轻易改变；法律应当平等；但事实并非如此，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [bleɪm] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [mæn] [goʊz] [friː] ;

the	whole	blame	,	shame	and	punishment	fall	on	the	woman	,	while	the	man	goes	free	;
这	所有的	责备	,	耻辱	和	惩罚	落下	在	这	女士	,	尽管	这	男人	去	自由的	;

所有的罪责、耻辱和惩罚都落在了女人身上，而男人却逍遥法外；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['betər] [waɪl] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [keɪs] .

there	will	be	no	change	for	the	better	while	that	is	the	case	.
那里	将要	是	不	改变	为了	这	更好的	尽管	那	是	这	案件	.

只要这种情况持续下去，就不会有任何好转。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] . "

I	have	not	patience	to	think	of	the	irregularity	of	the	law	.	"
我	有	不是	耐心	到	思考	的	这	不规则	的	这	法律	.	"

我实在没有耐心去想法律的不合理之处。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [dʒɑːn] , " [sed] [maɪ] [oʊld] [frend] .

"	You	are	right	,	John	,	"	said	my	old	friend	.
"	你	是	正确的	,	约翰	,	"	说	我的	老的	朋友	.

"你说得对，约翰，"我的老朋友说道。

" [stɪl] , ['kruːəlti] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] ,

"	Still	,	cruelty	in	a	woman	is	so	horrible	,
"	仍然	,	残酷	在	一个	女士	是	所以	可怕	,

"然而，女性的残忍行为仍然令人发指。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ə; eɪ] ['diːmən] [huː] [dɪ'zɜːrts] [ɔːr] [sleɪz]

and	the	woman	must	be	as	cruel	as	a	demon	who	deserts	or	slays
和	这	女士	必须	是	作为	残忍的	作为	一个	恶魔	WHO	沙漠	或者	杀戮

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

her	own	child	.
她	自己的	孩子	.

这个女人必须像恶魔一样残忍，才会抛弃或杀害自己的孩子。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	I	had	my	own	way	,	I	would	hang	every	one	who	does	it	;
如果	我	有	我的	自己的	方式	,	我	会	悬挂	每一个	一	WHO	做	它	;

如果由我做主，我会把所有做这种事的人都绞死；

[ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æn; ən][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

there	would	soon	be	an	end	of	it	then	.
那里	会	很快	是	一个	结尾	的	它	然后	.

那时，这一切很快就会结束。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['stɑːrtld] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	There	was	a	low	startled	cry	,	and	the	paper	fell	to	the	ground	.
"	那里	曾是	一个	低的	惊慌	哭	,	和	这	纸	跌倒	到	这	地面	.

“一声低低的惊叫，纸张掉到了地上。”

['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] .

Mrs	.	Fleming	rose	from	her	chair	with	a	ghastly	face	.
太太	.	弗莱明	玫瑰	从	她	椅子	和	一个	阴森	脸	.

弗莱明夫人面色惨白地从椅子上站了起来。

" ['frænsɪs] ! " [kraɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	Frances	!	"	cried	her	husband	,	"	what	is	the	matter	?	"
"	弗朗西丝	!	"	哭	她	丈夫	,	"	什么	是	这	事情	?	"

“弗朗西丝！”她丈夫喊道，“出什么事了？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['viːəməntli] ,

"	You	will	talk	of	such	horrible	things	,	"	she	replied	,	vehemently	,
"	你	将要	讲话	的	这样的	可怕	事物	,	"	她	回复	,	强烈地	,

“你会说些可怕的事情，”她激烈地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðem; ðəm] . "

"	and	you	know	that	I	cannot	bear	them	.	"
"	和	你	知道	那	我	不能	熊	他们	.	"

“你知道我无法忍受他们。”

" ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

"	Sweetheart	,	"	he	whispered	,	as	he	kissed	her	,	"	I	will	be	more	careful	.
"	亲爱的	,	"	他	低声说道	,	作为	他	亲吻	她	,	"	我	将要	是	更多的	小心	.

“亲爱的，”他吻着她时低声说，“我会更加小心。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [hɑːrt] [laɪk] [jɔːrz] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	know	a	sensitive	heart	like	yours	cannot	bear	the	knowledge	of	such	things	.
我	知道	一个	敏感的	心	喜欢	你的	不能	熊	这	知识	的	这样的	事物	.

我知道像你这样敏感的人无法承受知道这些事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['frænsɪs] ,

You	must	forgive	me	,	Frances	,
你	必须	原谅	我	,	弗朗西丝	,

弗朗西丝，请你原谅我。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['loʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɪlz] [ə; eɪ][tʃaɪld]

but	to	me	there	is	something	far	more	loathing	in	the	woman	who	kills	a	child
但	到	我	那里	是	某物	远的	更多的	厌恶	在	这	女士	WHO	杀戮	一个	孩子

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sleɪz] [ə; eɪ][mæn] .

than	in	the	woman	who	slays	a	man	.
比	在	这	女士	WHO	杀戮	一个	男人	.

但在我看来，杀害儿童的女人比杀害男人的女人更令人憎恶。

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [griːvd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Do	not	look	so	pale	and	grieved	,	my	darling	!
做	不是	看	所以	苍白	和	伤心	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，别这么脸色苍白，别这么悲伤！

[dʒɑːn] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] . "

John	,	we	must	be	more	careful	what	we	say	.	"
约翰	,	我们	必须	是	更多的	小心	什么	我们	说	.	"

约翰，我们说话要更谨慎一些。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [læns] . "

"	I	must	beg	you	to	remember	that	you	began	the	subject	,	Lance	.	"
"	我	必须	求	你	到	记住	那	你	开始	这	主题	,	槳	.	"

“兰斯，我恳请你记住，是你先提出这个话题的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	am	ashamed	of	making	such	a	fuss	,	"	she	continued	,
"	我	是	羞愧	的	制作	这样的	一个	大惊小怪	,	"	她	持续	,

“我为自己小题大做感到羞愧，”她继续说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['sʌbdʒekts] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv] ,

"	but	there	are	some	subjects	too	horrible	even	to	dwell	upon	or	speak	of	,
"	但	那里	是	一些	主题	也	可怕	甚至	到	住	之上	或者	说话	的	,

但是有些话题太过可怕，甚至不忍细想或提及。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] .

and	that	is	one	.
和	那	是	一	.

这是其中之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [læns] ; [pər'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [fɔːrd] [wʊd] [laɪk]

I	am	going	into	the	garden	,	Lance	;	perhaps	you	and	Mr	.	Ford	would	like
我	是	去	进入	这	花园	,	槳	;	也许	你	和	先生	.	福特	会	喜欢

[jʊr; jər][sɪ'gɑːrz][ðer; ðər] ?

your	cigars	there	?
你的	雪茄	那里	?

兰斯，我要去花园了；或许你和福特先生想在那里抽雪茄?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [roʊz] [triː] [ðæt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [waɪld] . "

I	am	going	to	prune	a	favorite	rose	tree	that	is	growing	wild	.	"
我	是	去	到	修剪	一个	最喜欢的	玫瑰	树	那	是	生长	荒野	.	"

我打算修剪一棵我最喜欢的、长得有点野的玫瑰树。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['pruːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ?

"	Do	you	understand	pruning	,	Mrs	.	Fleming	?
"	做	你	理解	修剪	,	太太	.	弗莱明	?

弗莱明夫人，您了解修剪吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [sʌtʃ] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [roʊz] [triːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Such	small	things	as	rose	trees	,	"	she	said	.
"	这样的	小的	事物	作为	玫瑰	树木	,	"	她	说	.

“像玫瑰树这样的小东西，”她说。

" [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ['frænsɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	We	will	follow	you	,	Frances	,	"	said	her	husband	.
"	我们	将要	跟随	你	,	弗朗西丝	,	"	说	她	丈夫	.

“我们会跟随你，弗朗西丝，”她的丈夫说。

" [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['empti] ; [aɪ] [mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [sɪ'gɑːrz] .

"	My	case	is	empty	;	I	must	get	some	more	cigars	.
"	我的	案件	是	空的	;	我	必须	得到	一些	更多的	雪茄	.

“我的箱子空了；我得再去买些雪茄。”

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

"	I	fancied	that	she	was	unwilling	to	leave	us	together	.
"	我	幻想	那	她	曾是	不情愿	到	离开	我们	一起	.

我当时觉得她不愿意和我们一起离开。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [went] [aʊt] .

She	lingered	a	few	minutes	,	then	went	out	.
她	徘徊不去	一个	很少	分钟	,	然后	去	出去	.

她逗留了几分钟，然后出去了。

[ðen] ['sɪmp(ə)l] , ['ɑːnɪst] [læns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Then	simple	,	honest	Lance	turned	to	me	with	his	face	full	of	animation	.
然后	简单的	,	诚实的	槊	转向	到	我	和	他的	脸	满的	的	动画片	.

然后，朴实真诚的兰斯转过身来，脸上洋溢着兴奋的神情。

" [dʒɑːn] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ?

"	John	,	did	you	ever	see	such	a	tender	-	hearted	woman	in	all	your	life	?
"	约翰	,	做过	你	曾经	看	这样的	一个	投标	-	心地	女士	在	全部	你的	生活	?

约翰，你这辈子见过这么温柔善良的女人吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['sensətɪv] .

She	is	almost	too	sensitive	.
她	是	几乎	也	敏感的	.

她几乎太敏感了。

" [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ['sə:tntiz] [naʊ] ,

"	My	suspicions	were	certainties	now	,
"	我的	怀疑	是	确定性	现在	,

“我的怀疑现在变成了确凿无疑的事。”

[ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [tɔːst] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪn] ['tɔːrtʃərd] [daʊt]

and	my	mind	was	more	than	ever	tossed	and	whirled	in	tortured	doubt
和	我的	头脑	曾是	更多的	比	曾经	抛掷	和	旋转	在	受折磨	怀疑

[ænd; ənd] [dred] .

and	dread	.
和	恐惧	.

我的思绪比以往任何时候都更加混乱，充满了痛苦的怀疑和恐惧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [keɪm] [suːn] ['æftərwərdz] .

I	shall	never	forget	one	evening	that	came	soon	afterwards	.
我	将	绝不	忘记	一	晚上	那	来了	很快	然后	.

我永远不会忘记之后不久发生的那个夜晚。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['lænsɪz] , [ə; eɪ] ['skwaɪər] ['peitən] , [huː] [lɪvd] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

We	went	to	dine	with	a	friend	of	Lance's	,	a	Squire	Peyton	,	who	lived	not	far	away	,
我们	去	到	用餐	和	一个	朋友	的	兰斯的	,	一个	乡绅	佩顿	,	WHO	居住地	不是	远的	离开	,

我们去和兰斯的一位朋友，一位名叫佩顿的乡绅一起吃饭，他住在离我们不远的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)
第4/5页

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['veri] [faɪn] ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	was	the	possessor	of	some	very	fine	pictures	,	of	which	he
和	他	曾是	这	拥有者	的	一些	非常	美好的	图片	,	的	哪个	他

[wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

was	very	proud	.
曾是	非常	自豪的	.

他拥有一些非常精美的画作，并为此感到非常自豪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [ə'reɪndʒd] ['gæləri] .

He	took	us	through	his	pretty	arranged	gallery	.
他	采取	我们	通过	他的	漂亮的	安排	画廊	.

他带我们参观了他布置得非常漂亮的画廊。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] ['pɜːrtʃəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	my	last	purchase	,	"	he	said	.
"	这	是	我的	最后的	购买	,	"	他	说	.

“这是我最后一次购物了，”他说。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər]

We	all	three	stopped	to	look	at	a	large	square	picture	representing	the	mother
我们	全部	三	停止	到	看	在	一个	大的	正方形	图片	代表	这	母亲

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊzəs] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tɔːl] [riːdz] [ɪn][ðə; ði]

of	the	little	Moses	placing	his	cradle	of	rushes	amongst	the	tall	reeds	in	the
的	这	小的	摩西	放置	他的	摇篮	的	冲刺	在	这	高的	芦苇	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我们三人停下来观看一幅大型方形图画，画中描绘的是小摩西的母亲将他的灯芯草摇篮放在水中高高的芦苇丛中。

[aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

I	saw	Mrs	.	Fleming	look	at	it	with	eyes	that	were	wet	with	tears	.
我	锯	太太	.	弗莱明	看	在	它	和	眼睛	那	是	湿的	和	眼泪	.

我看到弗莱明太太看着它，眼里噙满了泪水。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sæd(ə)n][juː; jʊ] ? " [æskt] [læns] .

"	Does	it	sadden	you	?	"	asked	Lance	.
"	做	它	悲伤	你	?	"	问	槊	.

“你感到难过吗？”兰斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [lʊks] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,

"	It	need	not	;	the	little	one	looks	young	and	tender	to	be	left	alone	,
"	它	需要	不是	;	这	小的	一	看起来	年轻的	和	投标	到	是	左边	独自的	,

没必要这样；孩子看起来还小，很娇嫩，不适合单独待着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [nɪr] .

but	the	water	is	silent	and	the	mother	is	near	.
但	这	水	是	沉默的	和	这	母亲	是	靠近	.

但水面平静，母猫就在附近。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

She	never	left	him	.
她	绝不	左边	他	.

她从未离开过他。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

What	a	pretty	story	of	mother	-	love	it	is	.
什么	一个	漂亮的	故事	的	母亲	-	爱	它	是	.

这是一个多么感人的母爱故事啊!

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [peɪld] , [ðə; ði][lɪps] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	The	beautiful	face	paled	,	the	lips	trembled	slightly	.
"	这	美丽的	脸	苍白	,	这	嘴唇	颤抖	轻微地	.

美丽的脸庞苍白了，嘴唇微微颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;

"	It	is	a	beautiful	picture	,	"	she	said	,	"	to	come	from	that	land	of	darkness	;
"	它	是	一个	美丽的	图片	,	"	她	说	,	"	到	来	从	那	土地	的	黑暗	;

“这是一幅美丽的画面，”她说，“从那片黑暗之地走出来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

it	makes	something	of	the	poetry	of	the	Nile	.
它	制作	某物	的	这	诗	的	这	尼罗河	.

它展现了尼罗河的诗意。

" ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][nɑːt] ['dedənd] [hɜːr; hər]

"	Watching	her	,	I	said	to	myself	,	"	That	woman	has	not	deadened	her
"	观看	她	,	我	说	到	我	,	"	那	女士	有	不是	麻木	她

['kɑːnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

“看着她，我对自己说：‘那个女人还没有麻木自己的良心；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .

she	has	tried	and	failed	.
她	有	尝试	和	失败的	.

她尝试过，但失败了。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] .

There	is	more	good	than	evil	in	her	.
那里	是	更多的	好的	比	邪恶的	在	她	.

她身上善良的成分多于邪恶的成分。

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðoʊz] [wɜːrdz] , " [ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] !

"	All	night	long	there	sounded	in	my	ears	those	words	,	"	A	life	for	a	life	!
"	全部	夜晚	长的	那里	听起来	在	我的	耳朵	那些	字	,	"	一个	生活	为了	一个	生活	!

整夜，我的耳边都回荡着这句话：“以命偿命！”

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] , [wʌt] [kʊd; kəd] ,

"	And	I	wondered	what	would	,	what	could	,
"	和	我	想知道	什么	会	,	什么	可以	,

“我当时就在想，什么会，什么能，

[biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [tʊk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ?

be	the	punishment	of	a	mother	who	took	the	life	of	her	own	child	?
是	这	惩罚	的	一个	母亲	WHO	采取	这	生活	的	她	自己的	孩子	?

对一位夺走自己孩子性命的母亲来说，这算什么惩罚?

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

This	state	of	things	could	not	last	.
这	状态	的	事物	可以	不是	最后的	.

这种情况不可能一直持续下去。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [ˌmɪsˈtrʌst] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

A	shade	of	fear	or	mistrust	came	in	her	manner	to	me	.
一个	阴影	的	害怕	或者	不信任	来了	在	她	方式	到	我	.

她对我的态度中流露出一丝恐惧或不信任。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpiːt] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪrɪsəm] ,

I	must	repeat	,	even	at	the	risk	of	being	wearisome	,
我	必须	重复	,	甚至	在	这	风险	的	存在	令人厌倦的	,

我必须重申，即使这可能会让人感到厌烦，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

that	I	think	no	man	was	ever	in	such	a	painful	position	.
那	我	思考	不	男人	曾是	曾经	在	这样的	一个	痛苦	位置	.

我认为从来没有人像他那样痛苦过。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [fɔːr] - ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ]

Had	it	not	been	for	my	fore	-	knowledge	,	I	should	have	loved	Mrs	.	Fleming
有	它	不是	到过	为了	我的	前	-	知识	,	我	应该	有	喜爱	太太	.	弗莱明

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

for	her	beauty	,
为了	她	美丽	,

如果不是我事先知道，我一定会因为弗莱明夫人的美貌而爱上她。

[hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] .

her	goodness	and	her	devotion	to	my	dear	old	friend	.
她	善良	和	她	虔诚	到	我的	亲爱的	老的	朋友	.

她善良，而且对我亲爱的老朋友非常忠诚。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

I	could	not	bear	to	tell	him	the	truth	,
我	可以	不是	熊	到	告诉	他	这	真相	,

我实在不忍心告诉他真相。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['beɪsli] [ænd; ənd] ['terəbli] [diˈsiːvd] — [ðæt] [hiː; hi]

nor	could	I	bear	that	he	should	be	so	basely	and	terribly	deceived	—	that	he
也不	可以	我	熊	那	他	应该	是	所以	卑鄙地	和	可怕	受骗	—	那	他

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .

should	be	living	with	and	loving	one	whom	I	knew	to	be	a	murderess	.
应该	是	活的	和	和	爱	一	谁	我	知道	到	是	一个	杀人犯	.

我也无法忍受他如此卑鄙、如此可怕地受骗——他竟然与一个我知道是杀人犯的人生活在一起，并且爱着她。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

So	I	waited	for	an	opportunity	of	appealing	to	herself	,
所以	我	等待	为了	一个	机会	的	上诉	到	她自己	,

所以我一直在等待机会向她求情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

and	it	came	sooner	than	I	had	expected	.
和	它	来了	很快	比	我	有	预期的	.

它比我预想的来得早。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [læns] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['bɪznəs] ;

One	afternoon	Lance	had	to	leave	us	on	business	;
一	下午	槊	有	到	离开	我们	在	商业	;

一天下午，兰斯因公事不得不离开我们；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['æbsənt][sʌm; səm] [fjuː] ['aʊərz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [veɪl] ['rɔɪəl]

he	said	he	might	be	absent	some	few	hours	—	he	was	going	to	Vale	Royal
他	说	他	可能	是	缺席的	一些	很少	小时	—	他	曾是	去	到	谷	皇家

.

:

.

他说他可能会缺席几个小时——他要去瓦尔罗亚尔。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]

He	asked	me	if	I	would	take	Mrs	.	Fleming	out	;	she	had	complained	of
他	问	我	如果	我	会	拿	太太	.	弗莱明	出去	;	她	有	抱怨	的

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

他问我是否愿意带弗莱明太太出去；她抱怨头疼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	he	thought	a	walk	down	by	the	river	might	be	good	for	her	.
和	他	想法	一个	走	向下	经过	这	河	可能	是	好的	为了	她	.

他认为带她到河边散散步可能对她有好处。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	promised	to	do	so	,	and	then	I	knew	the	time	for	speaking	to	her
我	承诺	到	做	所以	,	和	然后	我	知道	这	时间	为了	请讲	到	她

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

我答应了，然后我知道和她谈话的时机到了。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['gloʊmɪŋ] ,

I	cannot	tell	how	it	was	that	our	walk	was	delayed	until	the	gloaming	,
我	不能	告诉	如何	它	曾是	那	我们的	走	曾是	延迟	直到	这	黄昏	,

我无法解释为什么我们的散步被推迟到了黄昏时分。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]

and	then	we	went	at	once	to	the	river	,	for	no	other	reason	that	I
和	然后	我们	去	在	一次	到	这	河	,	为了	不	其他	原因	那	我

[kæn; kən] [siː] ,

can	see	,
能	看	,

然后我们就立刻去了河边，我想不出还有什么其他原因。

[ɪk'sept] [ðæt] [læns] [hæd; həd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

except	that	Lance	had	wished	us	to	go	there	.
除了	那	槳	有	希望	我们	到	去	那里	.

但兰斯希望我们去那里。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [siːn] .

But	to	my	dying	day	I	can	never	forget	the	scene	.
但	到	我的	垂死	天	我	能	绝不	忘记	这	场景	.

但我至死都无法忘记那一幕。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] ['roʊziət] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] , [ænd; ənd]['goʊldən][wɪð; wɪθ][goʊld] ; [ðə; ðɪ]['rɪvər]

The	sky	was	roseate	with	crimson	clouds	,	and	golden	with	gold	;	the	river
这	天空	曾是	玫瑰	和	赤红	云	,	和	金的	和	金子	;	这	河

[ræn] ['swɪftli] ,

ran	swiftly	,
跑	迅速地	,

天空泛着绯红的云彩，金色的云朵点缀其间；河流湍急地流淌着。

['brɪmɪŋ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋks] ; [ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ə'raʊnd] ,

brimming	full	to	the	banks	;	the	glow	of	the	sunlight	lay	on	the	hills	around	,
充满	满的	到	这	银行	;	这	辉光	的	这	阳光	躺	在	这	丘陵	大约	,

河水盈满，一直延伸到河岸；阳光洒在周围的山丘上，波光粼粼。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [weɾ] [wiː; wi] [stʊd] , [ɑːn][ðə; ði]

on	the	green	fields	,	on	the	distant	woods	,	on	the	bank	where	we	stood	,	on	the
在	这	绿色的	字段	,	在	这	遥远	树林	,	在	这	银行	在哪里	我们	站立	,	在	这

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

在绿色的田野上，在远处的树林里，在我们站立的河岸上，在高高的，

['noʊb(ə)l] [triːz] , [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .

noble	trees	,	on	the	wild	flowers	and	blossoms	.
高贵	树木	,	在	这	荒野	花朵	和	花朵	.

高贵的树木，盛开着野花和花朵。

['betər] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [ðæt]

Better	almost	than	anything	else	I	remember	a	great	patch	of	scarlet	poppies	that
更好的	几乎	比	任何事物	别的	我	记住	一个	伟大的	修补	的	猩红	罂粟花	那

[gruː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [græs] ;

grew	in	the	long	green	grass	;
生长	在	这	长的	绿色的	草	;

我记得最清楚的，是长长的绿草丛中生长着一大片鲜红的罂粟花；

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

even	now	,	although	this	took	place	a	long	time	ago	,
甚至	现在	,	虽然	这	采取	地方	一个	长的	时间	前	,

即使是现在，尽管这件事发生在很久以前，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['pɑːpi] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] .

the	sight	of	crimson	poppy	makes	my	heart	ache	.
这	视线	的	赤红	罂粟	制作	我的	心	疼痛	.

看到鲜红的罂粟花，我的心就隐隐作痛。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ;

The	withered	trunk	of	a	fallen	tree	lay	across	the	river's	bank	;
这	干枯	树干	的	一个	倒下	树	躺	穿过	这	河流的	银行	;

一棵倒下的树干枯死地横卧在河岸上；

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] [striːm] .

one	end	of	it	was	washed	by	the	stream	.
一	结尾	的	它	曾是	洗过	经过	这	溪流	.

它的一端被溪流冲刷掉了。

['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Mrs	.	Fleming	sat	down	upon	it	and	the	scarlet	poppies	were	at	her	feet	.
太太	.	弗莱明	卫星	向下	之上	它	和	这	猩红	罂粟花	是	在	她	脚	.

弗莱明夫人坐在上面，鲜红的罂粟花散落在她的脚边。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , ['mɪstər] . [fɔːrd] , "

"	We	can	see	nothing	so	pretty	as	the	sunset	over	the	river	,	Mr	.	Ford	,	"
"	我们	能	看	没有什么	所以	漂亮的	作为	这	日落	超过	这	河	,	先生	.	福特	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

"福特先生，我们再也看不到比河上日落更美的景色了，"她说；

" [let] [ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	let	us	watch	it	.
"	让	我们	手表	它	.

我们一起来看看。

" [wiː; wi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] ;

"	We	sat	for	some	few	minutes	in	silence	;
"	我们	卫星	为了	一些	很少	分钟	在	沉默	;

我们沉默地坐了几分钟；

[ðə; ði]['roʊzi] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

the	rosy	glow	from	the	sky	and	the	river	seemed	to	fall	on	her	face
这	红润	辉光	从	这	天空	和	这	河	似乎	到	落下	在	她	脸

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

as	she	turned	it	to	the	water	.
作为	她	转向	它	到	这	水	.

当她把脸转向水面时，天空和河流泛起的玫瑰色光芒仿佛洒在了她的脸上。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] , [jet] ['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

The	time	had	come	;	I	knew	that	,	yet	only	Heaven	knows	how	I	shrank	from
这	时间	有	来	;	我	知道	那	,	然而	仅有的	天堂	知道	如何	我	缩小	从

[ðə; ði][tæsk] !

the	task	!
这	任务	!

我知道时候到了，但只有老天知道我当时是如何逃避这项任务的!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd] , [jet] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][ɑːn] .

I	would	rather	have	died	,	yet	my	sense	of	justice	urged	me	on	.
我	会	相当	有	死亡	,	然而	我的	感觉	的	正义	敦促	我	在	.

我宁愿死去，但我的正义感驱使我活了下来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [ðæt] [læns] ['flemɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['lævɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ə; eɪ]

Was	it	fair	that	Lance	Fleming	should	lavish	the	whole	love	of	his	life	on	a
曾是	它	公平的	那	槊	弗莱明	应该	奢华的	这	所有的	爱	的	他的	生活	在	一个

['mɜːrdəres] ?

murderess	?
杀人犯	?

兰斯·弗莱明将他一生挚爱全部倾注在一个杀人犯身上，这公平吗?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . [fɔːrd] ?

"	What	are	you	thinking	so	intently	about	,	Mr	.	Ford	?
"	什么	是	你	思维	所以	专注地	关于	,	先生	.	福特	?

福特先生，您在认真思考什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	she	asked	me	.
"	她	问	我	.

她问我。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Shall	I	tell	you	?
"	将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	by	all	means	,	"	she	replied	.
"	是的	,	经过	全部	方法	,	"	她	回复	.

“当然可以，”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['veri] [greɪv] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] .

"	I	am	sure	the	subject	is	very	grave	,	you	look	so	unhappy	.
"	我	是	当然	这	主题	是	非常	严重	,	你	看	所以	不开心	.

“我相信这件事一定很严肃，你看上去很不高兴。”

" [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] !

"	Now	the	time	was	come	!
"	现在	这	时间	曾是	来	!

“现在时机已到！”

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʊd] ['nevər] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪn] [ə'gen] .

That	beautiful	face	would	never	look	into	mine	again	.
那	美丽的	脸	会	绝不	看	进入	矿	再次	.

那张美丽的脸庞再也不会与我对视了。

[aɪ] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['beɪbi] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]

I	steeled	my	heart	by	thinking	of	the	tiny	baby	face	I	had	seen	on	the
我	钢铁般的意志	我的	心	经过	思维	的	这	微小的	婴儿	脸	我	有	已见	在	这

['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] — [soʊ] [laɪk] [hɜːrz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [draʊnd] [feɪs] !

wooden	bench	of	the	pier	—	so	like	hers	—	the	little	drowned	face	!
木制的	长椅	的	这	码头	—	所以	喜欢	她的	—	这	小的	溺水	脸	!

我努力让自己坚强起来，想起我在码头木凳上看到的那张小小的婴儿脸——和她那么像——那张溺水的小脸！

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	will	tell	you	of	what	I	am	thinking	,	Mrs	.	Fleming	,	"	I	said	;
"	我	将要	告诉	你	的	什么	我	是	思维	,	太太	.	弗莱明	,	"	我	说	;

“我会告诉你我的想法，弗莱明夫人，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

"	but	I	must	tell	it	to	you	as	a	story	.	"
"	但	我	必须	告诉	它	到	你	作为	一个	故事	.	"

但我必须把它当作故事讲给你听。

" [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [æz; əz]

"	Do	,	"	she	said	,	in	a	gentle	voice	,	and	she	gathered	the	scarlet	poppies	as
"	做	,	"	她	说	,	在	一个	温和的	嗓音	,	和	她	聚集	这	猩红	罂粟花	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

“做吧，”她温柔地说，一边说着一边采摘猩红色的罂粟花。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [frendz] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , " [aɪ][bɪ'gæn] ,

"	There	were	two	friends	once	upon	a	time	,	"	I	began	,
"	那里	是	二	朋友们	一次	之上	一个	时间	,	"	我	开始	,

“从前有两个朋友，”我开口说道，“

" [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [diːpər] [ænd; ənd] [trʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

"	who	loved	each	other	with	a	love	deeper	and	truer	than	the	love	of
"	WHO	喜爱	每个	其他	和	一个	爱	更深	和	更真实	比	这	爱	的

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

“他们彼此相爱，这种爱比兄弟之爱更深切、更真挚。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] ;

"	She	nodded	her	head	with	a	charming	smile	;
"	她	点头	她	头	和	一个	迷人	微笑	;

她带着迷人的微笑点了点头；

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	saw	an	expression	of	great	relief	pass	over	her	face	.
我	锯	一个	表达	的	伟大的	宽慰	经过	超过	她	脸	.

我看到她脸上露出了如释重负的表情。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [læns] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	I	understand	,	"	she	said	;	"	as	you	and	Lance	love	each	other	,
"	我	理解	,	"	她	说	;	"	作为	你	和	槊	爱	每个	其他	,

“我明白，”她说，“因为你和兰斯彼此相爱，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [men] . "

there	is	something	most	beautiful	in	the	love	of	men	.	"
那里	是	某物	最多	美丽的	在	这	爱	的	男人	.	"

男人之间的爱，蕴含着最美好的东西。

" [ðiːz] [tuː] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'geðər] ; [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

"	These	two	spent	much	time	together	;	their	interests	were	identical	,
"	这些	二	花费	很多	时间	一起	;	他们的	兴趣	是	完全相同的	,

“这两个人在一起的时间很长；他们的兴趣爱好完全相同，

[ðeɪ] [ʃerd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .

they	shared	at	that	time	the	same	hopes	and	fears	.
他们	共享	在	那	时间	这	相同的	希望	和	恐惧	.

当时他们怀揣着同样的希望和恐惧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [wʌn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [ðə; ði]

They	were	parted	for	a	time	,	one	was	busy	with	his	own	affairs	,	the
他们	是	分手了	为了	一个	时间	,	一	曾是	忙碌的	和	他的	自己的	事务	,	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们暂时分开了，一个忙于自己的事情，另一个，

[æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [went] [tuː; tə] ['braɪtn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] .

an	invalid	,	went	to	Brighton	for	his	health	.
一个	无效的	,	去	到	布莱顿	为了	他的	健康	.

一位体弱多病的人前往布莱顿疗养。

" [haʊ] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] ;

"	How	the	smile	died	away	;
"	如何	这	微笑	死亡	离开	;

“笑容渐渐消失；

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɑːt] [set] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ɔːr] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [ðæt] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

the	sun	did	not	set	more	surely	or	more	slowly	than	that	sweet	smile	of	interest
这	太阳	做过	不是	放	更多的	一定	或者	更多的	缓慢地	比	那	甜的	微笑	的	兴趣

[daɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

died	from	her	lips	,
死亡	从	她	嘴唇	,

太阳落山的速度，比她唇上那抹甜美的笑容消失的速度还要快。

[bʌt; bət] [noʊ] [fɪr] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] .

but	no	fear	replaced	it	at	first	.
但	不	害怕	替换	它	在	第一的	.

但起初并没有恐惧取而代之。

" [ðə; ði] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [went] [tuː; tə] ['braɪtn] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [fɔːr; fər]

"	The	friend	who	was	an	invalid	went	to	Brighton	,	as	I	have	said	,	for
"	这	朋友	WHO	曾是	一个	无效的	去	到	布莱顿	,	作为	我	有	说	,	为了

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

his	health	,
他的	健康	,

“正如我所说，那位体弱多病的朋友去了布莱顿疗养。”

[ænd; ənd] ['iːðər] [feɪt] [ɔːr] ['prɑːvɪdəns] [tʊk] [hɪm; ɪm] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] .

and	either	fate	or	Providence	took	him	one	night	to	the	Chain	Pier	.
和	任何一个	命运	或者	普罗维登斯	采取	他	一	夜晚	到	这	链	码头	.

或许是命运的安排，或许是上帝的旨意，一天晚上把他带到了链式码头。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [derd] [nɑːt] .

"	I	did	not	look	at	her	;	I	dared	not	.
"	我	做过	不是	看	在	她	;	我	敢于	不是	.

“我没有看她；我不敢。”

[maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['rɪvər] , [wer] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd]
My eyes wandered over the running river , where the crimson clouds were reflected
我的 眼睛 漫步 超过 这 跑步 河 , 在哪里 这 赤红 云 是 反映
[laɪk] [blʌd] ;
like blood ;
喜欢 血 ;

我的目光游移到奔流的河面上，绯红的云朵倒映在河面上，宛如鲜血；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [breθ] ['hɑːrdli] [drɔːn] .
but I heard a gasping sound as of breath hardly drawn .
但 我 听到 一个 喘息 声音 作为 的 气息 几乎 绘制 .

但我听到一声喘息声，像是呼吸困难的声音。

[aɪ] [went] [ɑːn] :
I went on :
我 去 在 :

我接着说：

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sɔːft] , [θɪk] [gluːm] ;
" The Chain Pier that evening lay in the midst of soft , thick gloom ;
" 这 链 码头 那 晚上 躺 在 这 中间 的 柔软的 , 厚的 愁云 ;

“那天晚上，链式码头笼罩在柔和浓重的暮色之中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðə; ði] [loʊ] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
there was no sound on it save the low washing of the waves and the
那里 曾是 不 声音 在 它 节省 这 低的 洗涤 的 这 波浪 和 这
[ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [paɪlz] .
shrill voice of the wind as it played amongst the wooden piles .
尖锐 嗓音 的 这 风 作为 它 玩 在 这 木制的 堆 .

除了海浪低沉的拍打声和风吹过木桩时发出的尖锐声响外，周围一片寂静。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] —
He sat silent , absorbed in thought , when suddenly a woman came down the pier —
他 卫星 沉默的 , 吸收 在 想法 , 什么时候 突然 一个 女士 来了 向下 这 码头 —
[ə; eɪ] [tɔːl] ,
a tall ,
一个 高的 ,

他静静地坐着，陷入沉思，突然一个女人从码头上走了下来——一个高挑的女人，

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ðer; ðər] .
beautiful woman , who walked to the end and stood leaning there .
美丽的 女士 , WHO 步行 到 这 结尾 和 站立 倾斜 那里 .

美丽的女子走到尽头，倚在那里站着。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvləs] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] ,
" I saw the scarlet poppies fall from the nerveless hands on the green grass ,
" 我 锯 这 猩红 罂粟花 落下 从 这 无神经 双手 在 这 绿色的 草 ,

我看见鲜红的罂粟花从麻木的手中飘落到绿草地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [baɪ][maɪ] [saɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
but the figure by my side seemed to have suddenly turned to stone .
但 这 数字 经过 我的 边 似乎 到 有 突然 转向 到 石头 .

但我身边的那个人影似乎突然变成了石头。

[aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I dare not look at her .
我 敢 不是 看 在 她 .

我不敢看她。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] ['ægəni][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	scene	was	far	greater	agony	to	me	,	I	almost	believe	,	than	to	her
这	场景	曾是	远的	更大的	痛苦	到	我	,	我	几乎	相信	,	比	到	她

.

:

.

我几乎可以肯定，当时的情景对我来说比对她来说更加痛苦。

[aɪ] [went] [ɑːn] :

I	went	on	:
我	去	在	:

我接着说：

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['restləs]

"	The	woman	stood	there	for	some	short	time	in	silence	;	then	she	became	restless
"	这	女士	站立	那里	为了	一些	短的	时间	在	沉默	;	然后	她	成为	不安

,

,

,

“那女人静静地站了一会儿，然后开始焦躁不安。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜːr; wər] [nɪr] .

and	looked	all	around	to	see	if	anyone	were	near	.
和	看起来	全部	大约	到	看	如果	任何人	是	靠近	.

他环顾四周，看看附近有没有人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

"	Then	she	walked	to	the	side	of	the	pier	.
"	然后	她	步行	到	这	边	的	这	码头	.

然后她走到码头边。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

She	did	not	see	the	dark	form	in	the	corner	;
她	做过	不是	看	这	黑暗的	形式	在	这	角落	;

她没有看到角落里的黑影；

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

she	raised	something	in	her	arms	and	dropped	it	into	the	sea	.
她	提高	某物	在	她	武器	和	掉落	它	进入	这	海	.

她举起怀里的东西，然后把它扔进了海里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər]

"	There	was	a	sound	,	but	it	was	like	nothing	human	—	it	was	neither
"	那里	曾是	一个	声音	,	但	它	曾是	喜欢	没有什么	人类	—	它	曾是	两者都不

[saɪ] [nɔːr] [moʊn] ,

sigh	nor	moan	,
叹	也不	呻吟	,

“那里发出了一种声音，但那声音不像人类的声音——既不是叹息也不是呻吟，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] ['iːðər] ; [ðə; ði] ['poʊpiːz] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

but	more	pitiful	than	either	;	the	poppies	lay	still	on	the	grass	,
但	更多的	可怜	比	任何一个	;	这	罂粟花	躺	仍然	在	这	草	,

但比这更可怜的是，罂粟花静静地躺在草地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

and	a	great	hush	seemed	to	have	fallen	over	the	river	.
和	一个	伟大的	嘘	似乎	到	有	倒下	超过	这	河	.

河面上仿佛突然安静了下来。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

"	Into	the	sea	,	"	I	repeated	,	"	and	the	man	,	as	it	fell	,
"	进入	这	海	,	"	我	重复	,	"	和	这	男人	,	作为	它	跌倒	,

“落入大海，”我重复道，“那人随着海沉落，

[sɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] .

saw	a	shawl	of	black	and	gray	.
锯	一个	披肩	的	黑色的	和	灰色的	.

看到一条黑灰色的披肩。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə]

"	She	tried	to	spring	up	,	and	I	knew	that	her	impulse	was	to	rush	to
"	她	尝试	到	春天	向上	,	和	我	知道	那	她	冲动	曾是	到	匆忙	到

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

“她试图跳起来，我知道她想冲向河边。”

[aɪ] [held] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ;

I	held	her	arms	,	and	she	remained	motionless	;
我	握住	她	武器	,	和	她	剩余	静止不动	;

我握住她的手臂，她却一动不动；

[ðə; ði] ['veri] [er] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [pʌls] [ʌv; əv] [peɪn] .

the	very	air	around	us	seemed	to	beat	with	passionate	pulse	of	pain	.
这	非常	空气	大约	我们	似乎	到	打	和	热情的	脉冲	的	疼痛	.

周围的空气似乎都跳动着痛苦的脉搏。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ;

"	There	was	a	faint	splash	in	the	water	,	"	I	went	on	;
"	那里	曾是	一个	头晕的	溅	在	这	水	,	"	我	去	在	;

“水里传来一声轻微的溅水声，”我继续说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] ,

"	it	was	all	over	in	less	than	a	second	,
"	它	曾是	全部	超过	在	较少的	比	一个	第二	,

一切都在不到一秒钟的时间内结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swɪft] [weɪvz] [roʊld] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	then	the	swift	waves	rolled	on	as	before	.
和	然后	这	迅速	波浪	滚动	在	作为	前	.

然后，汹涌的波涛像之前一样继续翻滚。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

The	woman	stood	motionless	.
这	女士	站立	静止不动	.

女人一动不动地站在那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['gæstli] ,

When	she	turned	to	leave	the	spot	the	moon	shone	full	on	her	face	—	ghastly	,
什么时候	她	转向	到	离开	这	点	这	月亮	闪耀	满的	在	她	脸	—	阴森	,

她转身离开时，皎洁的月光洒在她脸上——惨不忍睹。

['despərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] .

desperate	and	beautiful	—	he	saw	it	as	plainly	as	I	see	the	river	here	.
绝望的	和	美丽的	—	他	锯	它	作为	显然	作为	我	看	这	河	这里	.

绝望而美丽——他看得和我看到这条河一样清楚。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] .

He	heard	her	as	plainly	as	I	hear	the	river	here	.
他	听到	她	作为	显然	作为	我	听到	这	河	这里	.

他听得清清楚楚，就像我在这里听见河水潺潺流水一样。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , - [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ɪf] [aɪ] [der] — [ɪf] [aɪ] [der] ! -

She	cried	aloud	as	she	went	away	,	'	Oh	,	my	God	,	if	I	dare	—	if	I	dare	!	'
她	哭	大声	作为	她	去	离开	,	-	哦	,	我的	上帝	,	如果	我	敢	—	如果	我	敢	!	-

她边走边大声哭喊：“哦，我的天哪，如果我敢——如果我敢！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] ['hæpənd] ?

Can	you	tell	what	happened	?
能	你	告诉	什么	发生	?

你能告诉我发生了什么事吗?

['lɪs(ə)n] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [heɪts] ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]

Listen	how	wonderful	are	the	ways	of	God	,	who	hates	murder	and	punishes	it
听	如何	精彩的	是	这	方式	的	上帝	,	WHO	讨厌	谋杀	和	惩罚	它

.

:

.

听听上帝的道路是多么奇妙，他憎恨谋杀，并惩罚谋杀。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪŋk] ;

She	flung	the	burden	into	the	sea	,	feeling	sure	it	would	sink	;
她	扔	这	负担	进入	这	海	,	感觉	当然	它	会	下沉	;

她将重物扔进大海，确信它会沉入海底;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] — [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ʃɔːl] [kɔːt] — [ɑːn][sʌm; səm] [hʊks] [ðæt]

but	it	caught	—	the	black	and	gray	shawl	caught	—	on	some	hooks	that
但	它	捕捉	—	这	黑色的	和	灰色的	披肩	捕捉	—	在	一些	钩子	那

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ;

had	been	driven	into	the	outer	woodwork	of	the	pier	;
有	到过	驱动	进入	这	外	木工	的	这	码头	;

但是，那条黑灰色的披肩被码头外侧木结构上的一些钩子勾住了;

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

it	caught	and	hung	there	,
它	捕捉	和	悬挂	那里	,

它被钩住了，挂在那里。

[ðə; ði] [ʃɔːl] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['evri] [weɪv] .

the	shawl	moving	to	and	fro	with	every	breath	of	wind	and	every	wave	.
这	披肩	移动	到	和	弗	和	每一个	气息	的	风	和	每一个	海浪	.

披肩随着每一次风吹浪打而来回摆动。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

"	Without	a	word	or	a	cry	she	fell	with	her	face	in	the	grass	.
"	没有	一个	单词	或者	一个	哭	她	跌倒	和	她	脸	在	这	草	.

她一言不发，一声不吭，脸朝下倒在了草地上。

[oʊ] , ['hev(ə)n] , [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['gɪlti] !

Oh	,	Heaven	,	be	pitiful	to	all	who	are	stricken	and	guilty	!
哦	,	天堂	,	是	可怜	到	全部	WHO	是	受打击的	和	有罪的	!

哦，上天啊，请怜悯所有受苦受难和罪孽深重的人!

[aɪ] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] :

I	went	on	quickly	:
我	去	在	迅速地	:

我迅速继续:

" [ə; eɪ] ['boʊtmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draʊnd] [tʃaɪld] — [ə; eɪ]

"	A	boatman	found	it	,	and	the	bundle	contained	a	little	drowned	child	—	a
"	一个	船工	成立	它	,	和	这	捆	包含	一个	小的	溺水	孩子	—	一个

[fer] ['wæksn] [beɪb] ,

fair	waxen	babe	,
公平的	蜡质	宝贝	,

“一个船夫发现了它，包裹里装着一个溺水的小孩——一个白皙蜡像般的小婴儿，

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði][sɔːlt] , ['bɪtər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [siː] [ɔːl]
beautiful **even** **though** **it** **had** **lain** **in** **the** **salt** **,** **bitter** **waters** **of** **the** **green** **sea** **all**
美丽的 甚至 尽管 它 有 莱恩 在 这 盐 , 苦的 水 的 这 绿色的 海 全部
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

即使在碧绿海水的咸涩海水中浸泡了一整夜，它依然美丽。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['hɔːrər] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] .
Now **comes** **the** **horror** **,** **Mrs** **.** **Fleming** **.**
现在 来 这 恐怖 , 太太 . 弗莱明 .

弗莱明夫人，恐怖的事情现在发生了。

[wen] [ðə; ði][mæn] ,
When **the** **man** **,**
什么时候 这 男人 ,

当那个人

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] [went] ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ]
who **saw** **the** **scene** **went** **after** **some** **years** **to** **visit** **the** **friend** **whom** **he** **loved** **so**
WHO 锯 这 场景 去 后 一些 年 到 访问 这 朋友 谁 他 喜爱 所以
['dɪrli] ,
dearly **,**
亲爱的 ,

目睹了这一幕的人，几年后去探望了他深爱的这位朋友。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['frɛndz] [waɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [θruː] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !
he **recognized** **in** **that** **friend's** **wife** **the** **woman** **who** **threw** **the** **child** **into** **the** **sea** **!**
他 认可 在 那 朋友们 妻子 这 女士 WHO 扔 这 孩子 进入 这 海 !

他从那位朋友的妻子身上认出了那个把孩子扔进海里的女人!

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .
" **Again** **came** **the** **sound** **that** **was** **like** **nothing** **human** **.**
" 再次 来了 这 声音 那 曾是 喜欢 没有什么 人类 .

“那种不像人类发出的声音再次响起。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][tuː; tə][duː] ?
" **What** **was** **that** **man** **to** **do** **?**
" 什么 曾是 那 男人 到 做 ?

那个人还能怎么办呢?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['saɪlənt] ;
" **He** **could** **not** **be** **silent** **;**
" 他 可以 不是 是 沉默的 ;

他无法保持沉默;

[ðə; ði] [frend] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['beɪsli] [di'siːvd]
the **friend** **who** **loved** **and** **trusted** **him** **must** **have** **been** **most** **basely** **deceived**
这 朋友 WHO 喜爱 和 可信 他 必须 有 到过 最多 卑鄙地 受骗
— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ə; eɪ]['mɜːrdər] ;
— **he** **could** **not** **hide** **a** **murder** **;**
— 他 可以 不是 隐藏 一个 谋杀 ;

爱他、信任他的朋友一定受到了极其卑劣的欺骗——他不可能掩盖谋杀罪行;

[jet] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] ['lʌvəbl] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:mɪŋli] [soʊ] [gʊd] , [soʊ]

yet	the	woman	was	so	lovely	,	so	lovable	;	she	was	seemingly	so	good	,	so
然而	这	女士	曾是	所以	迷人的	,	所以	可爱的	;	她	曾是	似乎	所以	好的	,	所以

['tʃærətəbl] ,

charitable	,
慈善	,

然而，这位女士是如此可爱，如此讨人喜欢；她看起来是如此善良，如此乐善好施。

[soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , ['tɔ:rtʃərd] ; [æt; ət][læst][hi:; hi]

so	devoted	to	her	husband	,	that	he	was	puzzled	,	tortured	;	at	last	he
所以	奉献	到	她	丈夫	,	那	他	曾是	困惑	,	受折磨	;	在	最后的	他

[rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] .

resolved	upon	telling	her	.
已解决	之上	讲述	她	.

她对丈夫如此忠诚，以至于丈夫感到困惑和痛苦；最终他决定告诉她。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .

I	have	told	you	.
我	有	讲述	你	.

我已经告诉过你了。

" [ðen] ['saɪləns] , [di:p] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] , [fel] ['oʊvər][ˌju: 'es] ;

"	Then	silence	,	deep	and	awful	,	fell	over	us	;
"	然后	沉默	,	深的	和	可怕	,	跌倒	超过	我们	;

“然后，深深的、可怕的寂静笼罩了我们；

[ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

it	lasted	until	I	saw	that	I	must	break	it	.
它	持续	直到	我	锯	那	我	必须	休息	它	.

这段关系一直持续到我意识到我必须打破它为止。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

She	lay	motionless	on	the	ground	,	her	face	buried	in	the	grass	.
她	躺	静止不动	在	这	地面	,	她	脸	埋葬	在	这	草	.

她一动不动地躺在地上，脸埋在草丛里。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] ?

"	What	should	you	have	done	in	that	man's	place	,	Mrs	.	Fleming	?
"	什么	应该	你	有	完毕	在	那	男人的	地方	,	太太	.	弗莱明	?

弗莱明夫人，如果您是那个人，您应该怎么做?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [mɔ:r] [dɪ'sperɪŋ] ,

Then	she	raised	her	face	;	it	was	whiter	,	more	despairing	,
然后	她	提高	她	脸	;	它	曾是	更白	,	更多的	绝望	,

然后她抬起头，脸色更苍白，更显绝望。

[mɔ:r] ['gæstli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] .

more	ghastly	than	I	had	seen	it	on	the	pier	.
更多的	阴森	比	我	有	已见	它	在	这	码头	.

比我在码头上看到的还要可怕。

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

"	I	knew	it	must	come	,	"	she	wailed	.
"	我	知道	它	必须	来	,	"	她	哀嚎	.

“我知道这一天终会到来，”她哭喊道。

" [oʊ] , ['hev(ə)n] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['dredɪd] [ðɪs] — [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][fɜːrst] . "

"	Oh	,	Heaven	,	how	often	have	I	dreaded	this	—	I	knew	from	the	first	.	"
"	哦	,	天堂	,	如何	经常	有	我	令人恐惧的	这	—	我	知道	从	这	第一的	.	"

“哦，老天爷，我多么害怕这一天的到来——从一开始我就知道。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ?

"	Then	it	was	you	?
"	然后	它	曾是	你	?

“那么，是你吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	was	me	,	"	she	replied	.
"	它	曾是	我	,	"	她	回复	.

“是我，”她回答说。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	I	need	not	try	to	hide	it	any	longer	,	why	should	I	?
"	我	需要	不是	尝试	到	隐藏	它	任何	更长	,	为什么	应该	我	?

我无需再隐瞒了，我为什么要隐瞒呢?

['evri] [liːf] [ɑːn] ['evri] [triː] , ['evri] ['reɪndrɑːp] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] ,

Every	leaf	on	every	tree	,	every	raindrop	that	has	fallen	,
每一个	叶子	在	每一个	树	,	每一个	雨滴	那	有	倒下	,

每棵树上的每一片叶子，每一滴落下的雨滴，

['evri] [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] ['wɪspəd] [hæz; həz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ['evər] [sɪns] .

every	wind	that	has	whispered	has	told	it	aloud	ever	since	.
每一个	风	那	有	低声说道	有	讲述	它	大声	曾经	自从	.

从那以后，每一阵轻声细语的风都将它大声诉说了出来。

[ɪf] [aɪ][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ['sʌmwʌn] [els] [wɪl] [stɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [tel] .

If	I	hide	it	from	you	someone	else	will	start	up	and	tell	.
如果	我	隐藏	它	从	你	某人	别的	将要	开始	向上	和	告诉	.

如果我瞒着你，别人也会开始说出去。

[ɪf] [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðə; ðiˌ] ['veri] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ðiˌ] [striːt] [wɪl] [kraɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

If	I	deny	it	,	then	the	very	stones	in	the	street	will	cry	it	out	.
如果	我	否定	它	,	然后	这	非常	石头	在	这	街道	将要	哭	它	出去	.

如果我否认，那么街上的石头都会为我呐喊。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] — ['retʃɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [ˌem 'iː] — [ðə; ðiˌ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ðiˌ][moʊst]

Yes	,	it	was	me	—	wretched	,	miserable	me	—	the	most	miserable	,	the	most
是的	,	它	曾是	我	—	可怜	,	悲惨的	我	—	这	最多	悲惨的	,	这	最多

['gɪlti] ['wʊmən] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

guilty	woman	alive	—	it	was	me	.
有罪的	女士	活	—	它	曾是	我	.

是的，是我——可怜的、悲惨的我——世上最悲惨、最有罪的女人——是我。

" [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['pɪti] — [pʊr] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

"	My	heart	went	out	to	her	in	fullness	of	pity	—	poor	,	unhappy	woman	!
"	我的	心	去	出去	到	她	在	饱腹感	的	遗憾	—	贫穷的	,	不开心	女士	!

“我非常同情她——可怜的、不幸的女人！”

['sɔbiŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] ; ['wiːpɪŋ] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] ['evər] [wept] [bɪ'fɔːr] .

sobbing	her	heart	out	;	weeping	,	as	surely	no	one	ever	wept	before	.
啜泣	她	心	出去	;	哭泣	,	作为	一定	不	一	曾经	哭泣	前	.

她放声痛哭，哭得撕心裂肺，仿佛从未有人如此痛哭过。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] ['eniwʌn] [els] [hɜ:r; hər] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [ˌem 'i:] .

I	wished	that	Heaven	had	made	anyone	else	her	judge	than	me	.
我	希望	那	天堂	有	制成	任何人	别的	她	法官	比	我	.

我真希望上天让别人来审判她，而不是让我来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] ,

Then	she	sat	up	facing	me	,
然后	她	卫星	向上	面向	我	,

然后她坐了起来，面对着我。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [wen] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ]

and	I	wondered	what	the	judge	must	think	when	the	sentence	of	death
和	我	想知道	什么	这	法官	必须	思考	什么时候	这	句子	的	死亡

['paːsiz] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

passes	his	lips	.
通过	他的	嘴唇	.

我不禁想知道，当法官说出死刑判决时，他会在想些什么。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wʊmən] .

I	knew	that	this	was	the	sentence	of	death	for	this	woman	.
我	知道	那	这	曾是	这	句子	的	死亡	为了	这	女士	.

我知道这对这个女人来说等同于死刑。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [pæst] ['æftər] , [dɪd] [ju:; jʊ] ?

"	You	never	knew	what	passed	after	,	did	you	?
"	你	绝不	知道	什么	通过了	后	,	做过	你	?

你永远不会知道之后发生了什么，对吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] — [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] — " [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] . "

"	No	—	not	at	all	,	"	was	the	half	sullen	reply	—	"	not	at	all	.	"
"	不	—	不是	在	全部	,	"	曾是	这	一半	忧郁	回复	—	"	不是	在	全部	.	"

“不——一点也不，”对方半是闷闷不乐地回答道，“一点也不。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] ['braɪtn] ['peɪpər] , [ɔ:r] [lʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] [tu:; tə] [si:] ?

"	Did	you	never	purchase	a	Brighton	paper	,	or	look	into	a	London	paper	to	see	?
"	做过	你	绝不	购买	一个	布莱顿	纸	,	或者	看	进入	一个	伦敦	纸	到	看	?

"

"
"

“你难道从来没买过布莱顿的报纸，或者看过伦敦的报纸吗？”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	she	replied	.
"	不	,	"	她	回复	.

“不，”她回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

"	Then	I	will	tell	you	,	"	I	said	,	and	I	told	her	all	that	had	passed	.
"	然后	我	将要	告诉	你	,	"	我	说	,	和	我	讲述	她	全部	那	有	通过了	.

“那我就告诉你，”我说，然后我把发生的一切都告诉了她。

[haʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ,

How	the	people	had	stood	round	the	little	baby	,
如何	这	人们	有	站立	圆形的	这	小的	婴儿	,

人们是如何围着那个小婴儿的，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ðɪ]['kruːəl][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [draʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] .

and	the	men	cursed	the	cruel	hands	that	had	drowned	the	little	babe	.
和	这	男人	被诅咒的	这	残忍的	双手	那	有	溺水	这	小的	宝贝	.

男人们诅咒着那双残忍的手，正是这双手淹死了那个小婴儿。

" [dɪd] [ðeɪ] [kɜːrs] [maɪ][hændz] ?

"	Did	they	curse	my	hands	?
"	做过	他们	诅咒	我的	双手	?

他们诅咒过我的手吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndər] .

"	she	asked	,	and	I	saw	her	looking	at	them	in	wonder	.
"	她	问	,	和	我	锯	她	寻找	在	他们	在	想知道	.

她问道，我看到她惊奇地看着他们。

" [jes] ; [ðə; ðɪ] [men] [sed] [hɑːrd] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ;

"	Yes	;	the	men	said	hard	words	,	but	the	women	were	pitiful	and	kind	;
"	是的	;	这	男人	说	难的	字	,	但	这	女性	是	可怜	和	种类	;

“是的；男人们说了些难听的话，但女人们却很可怜，很善良；

[wʌn] [kɪst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

one	kissed	the	little	face	,	dried	it	,	and	kissed	it	with	tears	in	her	eyes	.
一	亲吻	这	小的	脸	,	干燥	它	,	和	亲吻	它	和	眼泪	在	她	眼睛	.

一个吻了吻小脸，擦干后，又含着泪吻了吻。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ?

Was	it	your	own	child	?
曾是	它	你的	自己的	孩子	?

那是你自己的孩子吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

"	There	was	a	long	pause	,	a	long	silence	,	a	terrible	few	minutes	,	and	then
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	一个	长的	沉默	,	一个	糟糕的	很少	分钟	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

she	answered	:
她	回答	:

“一阵漫长的沉默，令人窒息的几分钟后，她回答道:”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tʃaɪld] !

"	Yes	,	it	was	my	child	!
"	是的	,	它	曾是	我的	孩子	!

“是的，那是我的孩子！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn]

"	Her	voice	was	full	of	despair	;	she	folded	her	hands	and	laid	them	on
"	她	嗓音	曾是	满的	的	绝望	;	她	折叠	她	双手	和	铺设	他们	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

她的声音里充满了绝望；她双手交叠放在膝上。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	it	must	come	,	"	she	said	.
"	我	知道	它	必须	来	,	"	她	说	.

“我知道这一天终会到来，”她说。

" [naʊ] , [let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

"	Now	,	let	me	try	to	think	what	I	must	do	.
"	现在	,	让	我	尝试	到	思考	什么	我	必须	做	.

“现在，让我想想我该怎么做。”

[aɪ] [miːt] [naʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['dredɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	meet	now	that	which	I	have	dreaded	so	long	.
我	见面	现在	那	哪个	我	有	令人恐惧的	所以	长的	.

我终于遇到了我一直以来最害怕的事情。

[oʊ] , [læns] !

Oh	,	Lance	!
哦	,	槳	!

哦，兰斯!

[maɪ] [lʌv] , [læns] !

my	love	,	Lance	!
我的	爱	,	槳	!

我的爱人，兰斯!

[maɪ] [lʌv] , [læns] !

my	love	,	Lance	!
我的	爱	,	槳	!

我的爱人，兰斯!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ?

You	will	not	tell	him	?
你	将要	不是	告诉	他	?

你不打算告诉他吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] [ə'piːl] .

"	she	cried	,	turning	to	me	with	impassioned	appeal	.
"	她	哭	,	转弯	到	我	和	热情洋溢	上诉	.

她哭着转向我，语气充满恳求。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

"	You	will	not	!	—	you	could	not	break	his	heart	and	mine	!	—	you	could	not
"	你	将要	不是	!	—	你	可以	不是	休息	他的	心	和	矿	!	—	你	可以	不是

[kɪl] [ˌem 'iː] !

kill	me	!
杀	我	!

“你休想！——你伤不了他的心，也伤不了我的心！——你杀不了我！”

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Oh	,	for	Heaven's	sake	,	say	you	will	not	tell	him	?
哦	,	为了	天	清酒	,	说	你	将要	不是	告诉	他	?

哦，看在上帝的份上，答应我你不会告诉他?

" [ðen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['sɔbiŋ] ['pæʃənət] [kraɪz] — [aɪ]

"	Then	I	found	her	on	her	knees	at	my	feet	,	sobbing	passionate	cries	—	I
"	然后	我	成立	她	在	她	膝盖	在	我的	脚	,	啜泣	热情的	哭泣	—	我

[mʌst; məst][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ,

must	not	tell	him	,
必须	不是	告诉	他	,

“然后我发现她跪在我脚边，放声痛哭——我不能告诉他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ;

it	would	kill	him	,	She	must	go	away	,	if	I	said	she	must	;
它	会	杀	他	,	她	必须	去	离开	,	如果	我	说	她	必须	;

如果我说她必须离开，那会要了他的命。她必须离开;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nesəld] [ɪn] ['seɪfti] [soʊ] [lɔːŋ] ;

she	would	go	from	the	heart	and	the	home	where	she	had	nestled	in	safety	so	long	;
她	会	去	从	这	心	和	这	家	在哪里	她	有	依偎	在	安全	所以	长的	;

她将离开内心深处，离开她长久以来安身立命的家;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

she	would	die	;	she	would	do	anything	,	if	only	I	would	not	tell	him	.
她	会	死	;	她	会	做	任何事物	,	如果	仅有的	我	会	不是	告诉	他	.

她宁愿去死；她什么都愿意做，只要我不告诉他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][soʊ] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] .

He	had	loved	and	trusted	her	so	—	she	loved	him	so	dearly	.
他	有	喜爱	和	可信	她	所以	—	她	喜爱	他	所以	亲爱的	.

他如此深爱她、如此信任她——她也如此深爱他。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] .

I	must	not	tell	.
我	必须	不是	告诉	.

我不能说。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self][ɪn] .

If	I	liked	,	she	would	go	to	the	river	and	throw	herself	in	.
如果	我	喜欢	,	她	会	去	到	这	河	和	扔	她自己	在	.

如果我愿意，她会去河边跳下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ['friːli] , ['glædli] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

She	would	give	her	life	freely	,	gladly	—	if	only	I	would	not	tell	him	.
她	会	给	她	生活	自由	,	乐意	—	如果	仅有的	我	会	不是	告诉	他	.

她甘愿献出自己的生命——只要我不告诉他。

[soʊ][aɪ][sæt] ['hoʊldɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['pæʃənət] , ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ][hænd] .

So	I	sat	holding	,	as	it	were	,	the	passionate	,	aching	heart	in	my	hand	.
所以	我	卫星	保持	,	作为	它	是	,	这	热情的	,	疼痛	心	在	我的	手	.

于是我坐在那里，仿佛手里捧着一颗充满激情、痛苦不堪的心。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] .

"	You	must	calm	yourself	,	"	I	said	.
"	你	必须	冷静的	你自己	,	"	我	说	.

“你必须冷静下来，”我说。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['riːz(ə)nəbli] .

"	Let	us	talk	reasonably	.
"	让	我们	讲话	合理	.

让我们理性地谈谈。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tɔːk] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðɪs] .

We	cannot	talk	while	you	are	like	this	.
我们	不能	讲话	尽管	你	是	喜欢	这	.

你这样我们没法说话。

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪl] [hɜːr; hər] [kraɪz] ;

"	She	beat	her	white	hands	together	,	and	I	could	not	still	her	cries	;
"	她	打	她	白色的	双手	一起	,	和	我	可以	不是	仍然	她	哭泣	;

她用苍白的双手拍打着，我无法阻止她的哭喊；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər] " [læns] ! " — " [hɜːr; hər] [lʌv] , [læns] !

they	were	all	for	"	Lance	!	"	—	"	her	love	,	Lance	!
他们	是	全部	为了	"	槊	!	"	—	"	她	爱	,	槊	!

他们都喊着“兰斯！”——“她的爱人，兰斯！”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ;

"	You	must	listen	to	me	,	"	I	said	;
"	你	必须	听	到	我	,	"	我	说	;

“你必须听我的，”我说；

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['truːli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

"	I	want	you	to	see	how	truly	this	is	the	work	of	Providence	,
"	我	想	你	到	看	如何	真的	这	是	这	工作	的	普罗维登斯	,

“我想让你们明白，这的确是天意的安排。”

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [mɪr] [tʃæns] .

and	not	of	mere	chance	.
和	不是	的	仅仅	机会	.

并非偶然。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ;

"	I	told	her	how	I	often	had	been	attracted	to	the	pier	;
"	我	讲述	她	如何	我	经常	有	到过	吸引	到	这	码头	;

我告诉她，我经常被码头所吸引；

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] ;

I	told	her	all	that	was	said	by	the	crowd	around	;
我	讲述	她	全部	那	曾是	说	经过	这	人群	大约	;

我把周围人群说的话都告诉了她；

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] - [haʊs] ;

of	the	man	who	carried	the	little	dead	child	to	the	work	-	house	;
的	这	男人	WHO	携带	这	小的	死的	孩子	到	这	工作	-	房子	;

把死去的小孩送到济贫院的那个人；

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ɪts] [waɪt] [dres] [ɪn][ðə; ði] [ber] , [lɑːrdʒ] ,

of	the	tiny	little	body	that	lay	in	its	white	dress	in	the	bare	,	large	,
的	这	微小的	小的	身体	那	躺	在	它是	白色的	裙子	在	这	裸	,	大的	,

那小小的身躯，穿着白色连衣裙，躺在空旷、宽敞的……

['desələt] [ruːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli]['meɪtrən][hæd; həd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] .

desolate	room	,	and	of	the	flowers	that	the	kindly	matron	had	covered	it	with	.
荒凉	房间	,	和	的	这	花朵	那	这	亲切地	护士长	有	涵盖	它	和	.

荒凉的房间，以及善良的女主人用鲜花装饰的房间。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ɪts] [greɪv] ,

I	told	her	how	I	had	taken	compassion	on	the	forlorn	little	creature	,	had	purchased	its	grave	,
我	讲述	她	如何	我	有	已采取	同情	在	这	绝望	小的	生物	,	有	购买	它是	严重	,

我告诉她，我多么怜悯这只可怜的小动物，还买了它的墓地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] " ['meirə, 'meərə] " [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	the	white	stone	with	"	Marah	"	upon	it	.
和	的	这	白色的	石头	和	"	玛拉	"	之上	它	.

还有一块刻有“玛拉”字样的白色石头。

" ['meirə, 'meərə] , [faʊnd] [draʊnd] .

"	Marah	,	found	drowned	.
"	玛拉	,	成立	溺水	.

“玛拉被发现溺水身亡。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [pʊr] [soʊl] — [pʊr] , ['hæpləs] [soʊl] ,

"	And	then	,	poor	soul	—	poor	,	hapless	soul	,
"	和	然后	,	贫穷的	灵魂	—	贫穷的	,	不幸的	灵魂	,

“然后，可怜的灵魂——可怜的、不幸的灵魂，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] .

she	clung	to	my	hands	and	covered	them	with	kisses	and	tears	.
她	紧紧抓住	到	我的	双手	和	涵盖	他们	和	吻	和	眼泪	.

她紧紧抓住我的手，用亲吻和泪水覆盖了我的手。

" [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

"	Did	you	—	did	you	do	that	?
"	做过	你	—	做过	你	做	那	?

“是你——是你做的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	How	good	you	are	,	but	you	will	not	tell	him	.
"	如何	好的	你	是	,	但	你	将要	不是	告诉	他	.

“你多么优秀，但你不会告诉他。”

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] [wen] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [mæd][æz; əz] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ʃeɪm]

I	was	mad	when	I	did	that	,	mad	as	women	often	are	,	with	sorrow	,	shame
我	曾是	疯狂的	什么时候	我	做过	那	,	疯狂的	作为	女性	经常	是	,	和	悲哀	,	耻辱

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

我当时很生气，像很多女人一样，因为悲伤、羞愧和绝望而生气。

[aɪ] [wɪl] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [læns] . "

I	will	suffer	anything	if	you	will	only	promise	not	to	tell	Lance	.	"
我	将要	遭受	任何事物	如果	你	将要	仅有的	承诺	不是	到	告诉	槊	.	"

只要你答应不告诉兰斯，我什么都愿意承受。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] , " [aɪ] [æskt] , " [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['kruːəli] [di'siːvd] ?

"	Do	you	think	it	is	fair	,	"	I	asked	,	"	that	he	should	be	so	cruelly	deceived	?
"	做	你	思考	它	是	公平的	,	"	我	问	,	"	那	他	应该	是	所以	残酷地	受骗	?

“你认为这样残酷地欺骗他公平吗？”我问道。

— [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['lævɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ?

—	that	he	should	lavish	the	whole	love	of	his	heart	upon	a	murderess	?
—	那	他	应该	奢华的	这	所有的	爱	的	他的	心	之上	一个	杀人犯	?

——他竟然会把全部的爱倾注在一个杀人犯身上?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] .

"	I	shall	not	forget	her	.
"	我	将	不是	忘记	她	.

我永远不会忘记她。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt]

She	sprang	from	the	ground	where	she	had	been	kneeling	and	stood	erect
她	弹簧	从	这	地面	在哪里	她	有	到过	跪着	和	站立	直立

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

她从跪着的地方跳起来，直挺挺地站在我面前。

" [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	No	,	thank	Heaven	!
"	不	,	感谢	天堂	!

“不，谢天谢地！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] ,

I	am	not	that	,	"	she	said	;	"	I	am	everything	else	that	is	base	and	vile	,
我	是	不是	那	,	"	她	说	;	"	我	是	一切	别的	那	是	根据	和	卑鄙的	,

“我不是那样的人，”她说，“我是其他一切卑鄙邪恶的东西。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] . "

but	not	that	.	"
但	不是	那	.	"

但不是那样。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	were	that	,	indeed	,	"	I	replied	.
"	你	是	那	,	的确	,	"	我	回复	.

“你的确是那样的人，”我回答道。

" [ðə; ðiː][tʃaɪld][juː; jʊ] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [siː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [nɑːt] [ded] . "

"	The	child	you	flung	into	the	sea	was	living	,	not	dead	.	"
"	这	孩子	你	扔	进入	这	海	曾是	活的	,	不是	死的	.	"

“你扔进海里的孩子还活着，并没有死。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt]

"	It	was	not	living	,	"	she	cried	—	"	it	was	dead	an	hour	before	I	reached
"	它	曾是	不是	活的	,	"	她	哭	—	"	它	曾是	死的	一个	小时	前	我	达到

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

“它已经死了，”她哭着说，“在我到达那里之前一个小时它就已经死了。”

" [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sed] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋkwest] [ɑːn][ðə; ðiː]['taɪni]['bɑːdi] — [ðeɪ] [sed]

"	The	doctors	said	—	for	there	was	an	inquest	on	the	tiny	body	—	they	said
"	这	医生	说	—	为了	那里	曾是	一个	死因调查	在	这	微小的	身体	—	他们	说

[ðə; ðiː][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [draʊnd] ,

the	child	had	been	drugged	before	it	was	drowned	,
这	孩子	有	到过	吸毒	前	它	曾是	溺水	,

“医生们说——因为对这具幼小的尸体进行了尸检——他们说孩子在溺水前被下了药。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] . "

but	that	it	had	died	from	drowning	.	"
但	那	它	有	死亡	从	溺水	.	"

但它却是溺水身亡的。

" [oʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

"	Oh	,	no	,	a	thousand	times	!
"	哦	,	不	,	一个	千	时代	!

“哦，不，一千次！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['wɪlfəli] ['mɜːrdər][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] — [aɪ][dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	believe	me	,	I	did	not	wilfully	murder	my	own	child	—	I	did	not	,	indeed	!
"	哦	,	相信	我	,	我	做过	不是	故意	谋杀	我的	自己的	孩子	—	我	做过	不是	,	的确	!

“哦，请相信我，我没有故意杀害自己的孩子——真的没有！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

Let	me	tell	you	.
让	我	告诉	你	.

让我来告诉你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][mæn] , [dʒɑːn][fɔːrd] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]

You	are	a	just	and	merciful	man	,	John	Ford	;	let	me	tell	you	—	you	must
你	是	一个	只是	和	仁慈	男人	,	约翰	福特	;	让	我	告诉	你	—	你	必须

[hɪr] [maɪ] ['stɔːri] ;

hear	my	story	;
听到	我的	故事	;

约翰·福特，你是一位公正仁慈的人；让我告诉你——你一定要听听我的故事；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['sentəns] — [aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

you	shall	give	me	my	sentence	—	I	will	leave	it	in	your	hands	.
你	将	给	我	我的	句子	—	我	将要	离开	它	在	你的	双手	.

你将判决我——我将一切交由你决定。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . "

I	will	tell	you	all	.	"
我	将要	告诉	你	全部	.	"

我会把一切都告诉你们。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [læns] , [nɑːt][ˌem 'iː] , " [aɪ][kraɪd] .

"	You	had	better	tell	Lance	,	not	me	,	"	I	cried	.
"	你	有	更好的	告诉	槊	,	不是	我	,	"	我	哭	.

“你最好告诉兰斯，别告诉我，”我喊道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "

"	What	can	I	do	?	"
"	什么	能	我	做	?	"

“我能做些什么？ ”

" [noʊ] ; [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ; [juː; jʊ][dʒʌdʒ] .

"	No	;	you	listen	;	you	judge	.
"	不	;	你	听	;	你	法官	.

不，你应该听，你应该判断。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

It	may	be	that	when	you	have	heard	all	,	you	will	take	pity	on	me	;
它	可能	是	那	什么时候	你	有	听到	全部	,	你	将要	拿	遗憾	在	我	;

或许当你听完这一切后，你会同情我；

[juː; jʊ] [meɪ] [sper] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sind]

you	may	spare	me	—	you	may	say	to	yourself	that	I	have	been	more	sinned
你	可能	空闲的	我	—	你	可能	说	到	你自己	那	我	有	到过	更多的	罪过

[ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] ,

against	than	sinning	—	you	may	think	that	I	have	suffered	enough	,
反对	比	犯罪	—	你	可能	思考	那	我	有	遭受	足够的	,

你或许会饶恕我——你或许会对自己说，我受到的伤害比我加害的要多——你或许会认为我已经受够了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [læns] .

and	that	I	may	live	out	the	rest	of	my	life	with	Lance	.
和	那	我	可能	居住	出去	这	休息	的	我的	生活	和	槊	.

并且我能和兰斯一起度过余生。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

Let	me	tell	you	,	and	you	shall	judge	me	.
让	我	告诉	你	,	和	你	将	法官	我	.

让我告诉你，你来评判我。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ə'gen] , ['rɑːkɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .

"	She	fell	over	on	her	knees	again	,	rocking	backwards	and	forwards	.
"	她	跌倒	超过	在	她	膝盖	再次	,	摇滚	向后	和	前进	.

她再次跪倒在地，前后摇晃。

" [ɑː] , [waɪ] ,
" Ah , why ,
" 啊 , 为什么 ,

“啊，为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — " [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [ˌʌn'fer] ? — [waɪ] , [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [sɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
" she cried — " why is the world so unfair ? — why , when there is sin and sorrow
" 她 哭 — " 为什么 是 这 世界 所以 不公平 ? — 为什么 , 什么时候 那里 是 罪 和 悲哀
,
,
,

她哭着问：“为什么这世界如此不公？为什么，当罪恶和悲伤存在的时候，

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːl] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [goʊ] [friː] ?
why does the punishment fall all on the woman , and the man go free ?
为什么 做 这 惩罚 落下 全部 在 这 女士 , 和 这 男人 去 自由的 ?

为什么所有的惩罚都落在女人身上，而男人却逍遥法外?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪli'eɪʃn] , [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] — [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]
I am here in disgrace and humiliation , in shame and sorrow — in fear of
我 是 这里 在 耻辱 和 屈辱 , 在 耻辱 和 悲哀 — 在 害怕 的
['luːzɪŋ] [maɪ] [hoʊm] ,
losing my home ,
输 我的 家 ,

我来到这里，感到耻辱和羞愧，感到悲伤和难过——害怕失去我的家园。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [maɪ] [laɪf] — [waɪl] [hiː; hi] ,
my husband , it may even be my life — while he ,
我的 丈夫 , 它 可能 甚至 是 我的 生活 — 尽管 他 ,

我的丈夫，甚至可能是我的生命——当他，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪz] ['welkəmd] , ['flætərd] ,
who was a thousand times more guilty than I was , is welcomed , flattered ,
WHO 曾是 一个 千 时代 更多的 有罪的 比 我 曾是 , 是 欢迎 , 受宠若惊 ,
[kɔːtid] !
courted !
求爱 !

罪孽比我深千倍的人，却受到欢迎、受宠若惊、被追捧!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] .
It is cruel and unjust .
它 是 残忍的 和 不公正 .

这太残酷、太不公平了。

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [hɑːrd] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] ,
" I have told you , " she said , " how hard my childhood was ,
" 我 有 讲述 你 , " 她 说 , " 如何 难的 我的 童年 曾是 ,

“我已经告诉过你了，”她说，“我的童年有多么艰难。”

[haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]
how lonely and desolate and miserable I was with my girl's heart full of
如何 孤独 和 荒凉 和 悲惨的 我 曾是 和 我的 女孩们 心 满的 的
[lʌv] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] .
love and no one to love .
爱 和 不 一 到 爱 .

我多么孤独、多么凄凉、多么痛苦啊，我的女友心中充满了爱，却没有人爱她。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['fæməli] [ɪn] ['lʌndən] ,
" When I was eighteen I went to live with a very wealthy family in London ,
" 什么时候 我 曾是 十八 我 去 到 居住 和 一个 非常 富裕 家庭 在 伦敦 ,

“我十八岁那年，去伦敦和一户非常富有的家庭一起生活。”

[ðə; ði] [neɪm] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] [wʌn] ['diːteɪl] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kliːvlənd] ;

the	name	—	I	will	not	hide	one	detail	from	you	—	the	name	was	Cleveland	;
这	姓名	—	我	将要	不是	隐藏	一	细节	从	你	—	这	姓名	曾是	克利夫兰	;

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

they	had	one	little	girl	,
他们	有	一	小的	女孩	,

名字——我不会对你隐瞒任何细节——是克利夫兰；他们有一个女儿，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

and	I	was	her	governess	.
和	我	曾是	她	家庭教师	.

我曾是她的家庭教师。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər]

I	went	with	them	to	their	place	in	the	country	,	and	there	a	visitor
我	去	和	他们	到	他们的	地方	在	这	国家	,	和	那里	一个	游客

[keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

came	to	them	,
来了	到	他们	,

我和他们一起去了他们在乡下的地方，在那里来了一位客人。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [lɔːrd] - [baɪ] [neɪm] .

a	handsome	young	nobleman	,	Lord	Dacius	by	name	.
一个	英俊的	年轻的	贵族	,	主	-	经过	姓名	.

一位英俊的年轻贵族，名叫达修斯大人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnlɪt] ['kaʊnti] .

"	It	was	a	beautiful	sunlit	county	.
"	它	曾是	一个	美丽的	阳光照射	县	.

这是一个阳光明媚的美丽郡县。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] , ['plenti] [ʌv; əv] ['liːʒər] ,

I	had	little	to	do	,	plenty	of	leisure	,
我	有	小的	到	做	,	很多	的	闲暇	,

我没什么事可做，有很多空闲时间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	he	could	do	as	he	would	with	his	time	.
和	他	可以	做	作为	他	会	和	他的	时间	.

他可以随心所欲地支配自己的时间。

[wiː; wi] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	had	met	and	had	fallen	in	love	with	each	other	.
我们	有	遇见	和	有	倒下	在	爱	和	每个	其他	.

我们相遇了，并且坠入了爱河。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['aidəˌlaizd] [hɪm; ɪm] ;

I	did	not	love	him	,	I	idolized	him	;
我	做过	不是	爱	他	,	我	偶像化	他	;

我不是爱他，而是把他当偶像；

[rɪ'membər] [ɪn] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

remember	in	your	judgment	that	no	one	had	ever	loved	me	.
记住	在	你的	判断	那	不	一	有	曾经	喜爱	我	.

请记住，在你的评判中，从来没有人爱过我。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [kɪst] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] , [oʊ] !

No	one	had	ever	kissed	my	face	and	said	kind	words	to	me	;	and	I	,	oh	!
不	一	有	曾经	亲吻	我的	脸	和	说	种类	字	到	我	;	和	我	,	哦	!

从来没有人亲吻过我的脸颊，也没有人对我说过好话；而我，哦！

['retʃɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .

wretched	**,**	**miserable**	**me**	**,**	**I**	**was**	**in**	**Heaven**	**.**
可怜	,	悲惨的	我	,	我	曾是	在	天堂	.

我这可怜又悲惨的人，却身处天堂。

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][soʊ] ['hænsəm] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] !

To	**be**	**loved**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**and**	**by**	**one**	**so**	**handsome**	**,**	**so**	**charming**	**,**	**so**	**fascinating**	**!**
到	是	喜爱	为了	这	第一的	时间	,	和	经过	一	所以	英俊的	,	所以	迷人	,	所以	迷人	!

第一次坠入爱河，而且是被一个如此英俊、如此迷人、如此令人着迷的人爱着！

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

A	**few**	**weeks**	**passed**	**like**	**a**	**dream**	**.**
一个	很少	周	通过了	喜欢	一个	梦	.

几周时间过得像做梦一样。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

I	**met**	**him**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**,**	**I**	**met**	**him**	**in**	**the**	**gloaming**	**.**
我	遇见	他	在	这	早期的	早晨	,	我	遇见	他	在	这	黄昏	.

我清晨遇见了他，黄昏时分遇见了他。

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

He	**swore**	**a**	**hundred**	**times**	**each**	**day**	**that**	**he**	**would**	**marry**	**me**	**when**	**he**	**came**	**of**	**age**	**.**
他	发誓	一个	百	时代	每个	天	那	他	会	结婚	我	什么时候	他	来了	的	年龄	.

他每天都发誓一百遍，等他成年后一定要娶我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

We	**must**	**wait**	**until**	**then**	**.**
我们	必须	等待	直到	然后	.

我们必须等到那时。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][hɑːrm][ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪmˈplɪsɪtli] , [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	**never**	**dreamed**	**of**	**harm**	**or**	**wrong**	**,**	**I**	**believed**	**in**	**him**	**implicitly**	**,**	**as**	**I**	**loved**	**him**	**.**
我	绝不	梦见	的	伤害	或者	错误的	,	我	相信	在	他	隐式地	,	作为	我	喜爱	他	.

我从未想过要伤害他或做错事，我完全相信他，因为我爱他。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

I	**believe**	**every**	**word**	**that**	**came**	**from**	**his**	**lips**	**.**
我	相信	每一个	单词	那	来了	从	他的	嘴唇	.

我相信他说的每一个字。

[meɪ] ['hev(ə)n] [sper] [ˌem 'iː] !

May	**Heaven**	**spare**	**me**	**!**
可能	天堂	空闲的	我	!

愿上天饶恕我！

[aɪ] [niːd] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

I	**need**	**tell**	**you**	**no**	**more**	**.**
我	需要	告诉	你	不	更多的	.

我无需再多说了。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ['mædli] , ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] ; [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] ['eni] [gɜːrl]

A	girl	of	eighteen	madly	,	passionately	in	love	;	a	girl	as	ignorant	as	any	girl
一个	女孩	的	十八	疯狂地	,	热情地	在	爱	;	一个	女孩	作为	无知	作为	任何	女孩

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

一个十八岁的女孩，疯狂地、热烈地爱着一个人；一个懵懂无知的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ɪkˈspɪriənst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	a	handsome	,	experienced	man	of	the	world	.
和	一个	英俊的	,	经验丰富的	男人	的	这	世界	.

一位英俊潇洒、阅历丰富的成熟男士。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] , [noʊ] [tʃæns] .

"	There	was	no	hope	,	no	chance	.
"	那里	曾是	不	希望	,	不	机会	.

“没有希望，没有机会。”

[aɪ] [fel] ; [jet] ['ɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] .

I	fell	;	yet	almost	without	knowing	how	I	had	fallen	.
我	跌倒	;	然而	几乎	没有	会心	如何	我	有	倒下	.

我跌倒了；然而几乎不知道自己是怎么跌倒的。

[juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem ˈiː][ðə; ði][rest] , [aɪ] [noʊ] .

You	will	spare	me	the	rest	,	I	know	.
你	将要	空闲的	我	这	休息	,	我	知道	.

我知道，剩下的事你不会再跟我说了。

" [wen] [ɪn][maɪ] [sɔːr] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	When	in	my	sore	anguish	and	distress	,	I	went	to	him	,
"	什么时候	在	我的	疮	痛苦	和	痛苦	,	我	去	到	他	,

“当我极度痛苦和悲伤时，我去找了他，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] ;

I	thought	he	would	marry	me	at	once	;
我	想法	他	会	结婚	我	在	一次	;

我以为他会立刻娶我；

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['hæpi] [ə'gen] ; [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem ˈiː]

I	thought	he	would	be	longing	only	to	make	me	happy	again	;	to	comfort	me
我	想法	他	会	是	渴望	仅有的	到	制作	我	快乐的	再次	;	到	舒适	我

;

;

;

我以为他只会渴望让我再次快乐起来，安慰我；

[tuː; tə] ['sɑːləs] [ˌem ˈiː] ; [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] .

to	solace	me	;	to	make	amends	for	all	I	had	suffered	.
到	慰藉	我	;	到	制作	修改	为了	全部	我	有	遭受	.

安慰我；弥补我所遭受的一切苦难。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] .

I	went	to	him	in	London	with	my	heart	full	of	longing	and	love	.
我	去	到	他	在	伦敦	和	我的	心	满的	的	渴望	和	爱	.

我怀着无比的思念和爱意去了伦敦看他。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][stɜːrn] , ['kruːəl] ['grænmʌðər] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ]

I	had	left	my	situation	,	and	my	stern	,	cruel	grandmother	believed	that	I
我	有	左边	我的	情况	,	和	我的	船尾	,	残忍的	祖母	相信	那	我

[hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðər] .

had	found	another	.
有	成立	其他	.

我离开了原来的环境，而我严厉、残忍的祖母却认为我找到了新的归宿。

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

If	I	lived	to	be	a	thousand	years	old	I	should	never	forget	my	horror	and
如果	我	居住地	到	是	一个	千	年	老的	我	应该	绝不	忘记	我的	恐怖	和

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

即使我能活到一千岁，也永远不会忘记当时的恐惧和惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃɪp] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	worshipped	me	;	he	had	sworn	a	thousand	times	over	that	he
他	有	崇拜	我	;	他	有	宣誓	一个	千	时代	超过	那	他

[wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

would	marry	me	;
会	结婚	我	;

他崇拜我；他曾无数次发誓要娶我；

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [lʌv] .

he	had	loved	me	with	the	tenderest	love	.
他	有	喜爱	我	和	这	最嫩的	爱	.

他曾用最温柔的爱爱着我。

" [naʊ] , [wen] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm]['aʊərz] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] , [hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	Now	,	when	after	waiting	some	hours	,	I	saw	him	last	,	he	frowned	at	me	;
"	现在	,	什么时候	后	等待	一些	小时	,	我	锯	他	最后的	,	他	皱眉	在	我	;

“几个小时后，我最后一次见到他时，他皱着眉头看着我；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɪs] , [noʊ] [kə'res] , [noʊ] ['welkəm] .

there	was	no	kiss	,	no	caress	,	no	welcome	.
那里	曾是	不	吻	,	不	抚摸	,	不	欢迎	.

没有亲吻，没有爱抚，没有欢迎。

" - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	This	is	a	nice	piece	of	news	,	'	he	said	.
"	-	这	是	一个	好的	片	的	消息	,	-	他	说	.

“这是个好消息，”他说。

- [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['vɪzɪtɪŋ] . -

'	This	comes	of	country	visiting	.	'
-	这	来	的	国家	访问	.	-

“这是去乡下旅游的缘故。”

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

"	'	But	you	love	me	?	—	you	love	me	?	'
"	-	但	你	爱	我	?	—	你	爱	我	?	-

“但是你爱我？——你爱我？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

" - [aɪ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [daɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] .

"	'	I	did	,	my	dear	,	'	he	said	,	'	but	,	of	course	,	that	died	with	Summer	.
"	-	我	做过	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	,	-	但	,	的	课程	,	那	死亡	和	夏天	.

“‘是的，亲爱的，’他说，‘但是，当然，那段时光随着夏天的结束而结束了。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ded] . -

One	does	not	speak	of	what	is	dead	.	'
一	做	不是	说话	的	什么	是	死的	.	-

人们不会谈论已逝之物。

" - [duː][juː; jʊ][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

"	'	Do	you	not	mean	to	marry	me	?	'
"	-	做	你	不是	意思是	到	结婚	我	?	-

“你难道不想娶我吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .

"	'	No	,	certainly	not	;	and	you	know	that	I	never	did	.
"	-	不	,	当然	不是	;	和	你	知道	那	我	绝不	做过	.

“不，当然不是；而且你知道我从来没有那样做过。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [ə'mjuːzmənt] . -

It	was	a	Summer's	amusement	.	'
它	曾是	一个	夏季	娱乐	.	-

这是夏日里的一项娱乐活动。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

"	'	And	what	is	it	to	me	?	'
"	-	和	什么	是	它	到	我	?	-

“那又关我什么呢？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	'	Oh	,	you	must	make	the	best	of	it	.
"	-	哦	,	你	必须	制作	这	最好的	的	它	.

“哦，你一定要尽力而为。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

Of	course	,	I	will	not	see	you	want	,	but	you	must	not	annoy	me	.
的	课程	,	我	将要	不是	看	你	想	,	但	你	必须	不是	烦人	我	.

当然，我不会见你，但你千万别惹我生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][let] [luːs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

And	that	old	grandmother	of	yours	,	she	must	not	be	let	loose	upon	me	.
和	那	老的	祖母	的	你的	,	她	必须	不是	是	让	松动的	之上	我	.

还有你那位老奶奶，千万不能让她来伤害我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] .

You	must	do	the	best	you	can	.
你	必须	做	这	最好的	你	能	.

你必须尽力做到最好。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] [ə'gen]

I	will	give	you	a	hundred	pounds	if	you	will	promise	not	to	come	near	me	again
我	将要	给	你	一个	百	磅	如果	你	将要	承诺	不是	到	来	靠近	我	再次

. -

: '

. -

如果你答应不再靠近我，我就给你一百英镑。

" [aɪ] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

"	I	spoke	no	word	to	him	;	I	did	not	reproach	him	;	I	did	not	utter	his	name	;
"	我	辐	不	单词	到	他	;	我	做过	不是	责备	他	;	我	做过	不是	说出	他的	姓名	;

“我没有对他说一句话；我没有责备他；我没有提起他的名字；

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

I	did	not	say	good	-	bye	to	him	;	I	walked	away	.
我	做过	不是	说	好的	-	再见	到	他	;	我	步行	离开	.

我没有跟他道别，就转身离开了。

[aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ˈhevə(ə)n] .

I	leave	his	punishment	to	Heaven	.
我	离开	他的	惩罚	到	天堂	.

我将他的惩罚交由上天来惩罚。

[ðen] [aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Then	I	crushed	the	anguish	within	me	and	tried	to	look	my	life	in	the	face	.
然后	我	碎	这	痛苦	之内	我	和	尝试	到	看	我的	生活	在	这	脸	.

然后我压抑住内心的痛苦，试着直面自己的生活。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] .

I	would	have	killed	myself	rather	than	have	gone	home	.
我	会	有	被杀	我	相当	比	有	已消失	家	.

我宁愿自杀也不愿回家。

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪvɪŋ] ,

My	grandmother	had	forced	me	to	be	saving	,
我的	祖母	有	强制	我	到	是	保存	,

我奶奶逼着我存钱，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpoʊstˌɔfɪs] [bæŋk][aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] [paʊndz] .

and	in	the	postoffice	bank	I	had	nearly	thirty	pounds	.
和	在	这	邮局	银行	我	有	几乎	三十	磅	.

我在邮局银行里还有将近三十英镑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜːrθ] [ten] .

I	had	a	watch	and	chain	worth	ten	.
我	有	一个	手表	和	链	值得	十	.

我有一块价值十美元的手表和表链。

[aɪ][soʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][soʊld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

I	sold	them	,	and	I	sold	with	them	a	small	diamond	ring	that	had
我	卖	他们	,	和	我	卖	和	他们	一个	小的	钻石	戒指	那	有

[bɪn] [maɪ] [ˈmʌðɚz] ,

been	my	mother's	,
到过	我的	母亲的	,

我把它们卖了，连同我母亲的一枚小钻戒也一起卖掉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈdʒuːəlri] ; [ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˈfɪfti] [paʊndz] .

and	some	other	jewelry	;	altogether	I	realized	fifty	pounds	.
和	一些	其他	珠宝	;	共	我	已实现	五十	磅	.

还有一些其他的珠宝首饰；总共我得到了五十英镑。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] .

I	went	to	the	outskirts	of	London	and	took	two	small	rooms	.
我	去	到	这	郊区	的	伦敦	和	采取	二	小的	房间	.

我去了伦敦郊区，租了两间小房间。

" [aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [dɪsˈgreɪs] ;

"	I	remember	that	I	made	no	effort	to	hide	my	disgrace	;
"	我	记住	那	我	制成	不	努力	到	隐藏	我的	耻辱	;

“我记得我当时没有丝毫掩饰自己的耻辱；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,

I	did	not	pretend	to	be	married	or	to	be	a	widow	,
我	做过	不是	假装	到	是	已婚	或者	到	是	一个	寡妇	,

我并没有假装已婚或寡居。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	mistress	of	the	house	was	not	unkind	to	me	.
和	这	情妇	的	这	房子	曾是	不是	不友善	到	我	.

女主人对我也不算苛刻。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

She	liked	me	all	the	better	for	telling	the	truth	.
她	喜欢	我	全部	这	更好的	为了	讲述	这	真相	.

因为我说了实话，她更喜欢我了。

[aɪ] [seɪ] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] — [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	say	no	word	to	you	of	my	mental	anguish	—	no	words	can	describe	it	,
我	说	不	单词	到	你	的	我的	精神的	痛苦	—	不	字	能	描述	它	,

我无法向你倾诉我的精神痛苦——任何语言都无法形容。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

but	I	loved	the	little	one	.
但	我	喜爱	这	小的	一	.

但我很喜欢那个小家伙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [wiːks] [oʊld] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

She	was	only	three	weeks	old	when	a	letter	was	forwarded	to	me	at	the
她	曾是	仅有的	三	周	老的	什么时候	一个	信	曾是	转发	到	我	在	这

[ə'dres] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

address	I	had	given	in	London	,
地址	我	有	给定	在	伦敦	,

她出生才三周，我就收到了一封寄到我在伦敦提供的地址的信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

saying	that	my	grandmother	was	ill	and	wished	me	to	go	home	at	once	.
说	那	我的	祖母	曾是	患病的	和	希望	我	到	去	家	在	一次	.

他说我奶奶病了，希望我立刻回家。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ?

What	was	I	to	do	with	the	baby	?
什么	曾是	我	到	做	和	这	婴儿	?

我该拿这个婴儿怎么办?

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [haʊ] [maɪ]

I	can	remember	how	the	great	drops	of	anguish	stood	on	my	face	,	how	my
我	能	记住	如何	这	伟大的	滴	的	痛苦	站立	在	我的	脸	,	如何	我的

[hændz] ['trembld] ,

hands	trembled	,
双手	颤抖	,

我至今仍记得当时痛苦的泪珠是如何滴落在我的脸上，我的双手是如何颤抖的。

[haʊ] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [went] [koʊld][wɪð; wɪθ] [dred] .

how	my	very	heart	went	cold	with	dread	.
如何	我的	非常	心	去	寒冷的	和	恐惧	.

我的心瞬间被恐惧彻底冰冷。

" [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['deɪli] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər] ['gʌvənɪsiz] ,

"	The	newspapers	which	I	took	daily	,	to	read	the	advertisements	for	governesses	,
"	这	报纸	哪个	我	采取	日常的	,	到	读	这	广告	为了	家庭教师	,

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

lay	upon	the	table	,
躺	之上	这	桌子	,

“我每天都会拿来阅读家庭教师招聘广告的报纸，就放在桌子上，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ]

and	my	eyes	were	caught	by	an	advertisement	from	some	woman	living
和	我的	眼睛	是	捕捉	经过	一个	广告	从	一些	女士	活的

[æt; ət] ['braɪtn] ,

at	Brighton	,
在	布莱顿	,

我的目光被一位住在布莱顿的女士发布的广告吸引住了。

[huː] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

who	undertook	the	bringing	up	of	children	.
WHO	承担	这	带来	向上	的	孩子们	.

承担起抚养孩子责任的人。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

I	resolved	to	go	down	that	very	day	.
我	已解决	到	去	向下	那	非常	天	.

我决定当天就下去。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lændleɪdi] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

I	said	nothing	to	my	landlady	of	my	intention	.
我	说	没有什么	到	我的	房东	的	我的	意图	.

我没有向房东太太透露我的意图。

[aɪ] ['mɪrli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] ['veri] [gʊd] [hændz] ,

I	merely	told	her	that	I	was	going	to	place	the	little	one	in	very	good	hands	,
我	仅仅	讲述	她	那	我	曾是	去	到	地方	这	小的	一	在	非常	好的	双手	,

我只是告诉她，我会把孩子托付给很好的人照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌgɪdʒ] .

and	that	I	would	return	for	my	luggage	.
和	那	我	会	返回	为了	我的	行李	.

我会回去取我的行李。

" [aɪ] [ment] — [soʊ]['truːli][æz; əz] ['hev(ə)n] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [spiːk] — [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]

"	I	meant	—	so	truly	as	Heaven	hears	me	speak	—	I	meant	to	do	right	by	the
"	我	意思是	—	所以	真的	作为	天堂	听到	我	说话	—	我	意思是	到	做	正确的	经过	这

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

“我的意思是——我发誓，我发誓——我真心想善待这个小孩。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] .

I	meant	to	work	hard	to	keep	her	in	a	nice	home	.
我	意思是	到	工作	难的	到	保持	她	在	一个	好的	家	.

我本想努力工作，让她住在一个好人家。

[oʊ] , [aɪ] [ment] [wel] !

Oh	,	I	meant	well	!
哦	,	我	意思是	出色地	!

哦，我本意是好的！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

"	I	was	ashamed	to	go	out	in	the	streets	with	a	little	baby	in	my	arms	.
"	我	曾是	羞愧	到	去	出去	在	这	街道	和	一个	小的	婴儿	在	我的	武器	.

“我羞于抱着小婴儿出门。”

" - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] ? -

"	'	What	shall	I	do	if	it	cries	?	'
"	-	什么	将	我	做	如果	它	哭泣	?	-

“如果它哭了怎么办？”

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['kaɪndli]['lændleɪdi] .

I	asked	the	kindly	landlady	.
我	问	这	亲切地	房东	.

我问了那位和蔼的女房东。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['kɔːrdʒəl] . -

'	You	can	prevent	it	from	crying	,	'	she	said	;	'	give	it	some	cordial	.	'
-	你	能	防止	它	从	哭泣	,	-	她	说	;	-	给	它	一些	亲切	.	-

“你可以阻止它哭泣，”她说，“给它一些止痛药。”

- [wʌt] ['kɔːrdʒəl] ? -

'	What	cordial	?	'
-	什么	亲切	?	-

“什么饮料？”

[aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] . -

I	asked	,	and	she	told	me	.	'
我	问	,	和	她	讲述	我	.	-

我问了，她告诉我了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ? -

Will	it	hurt	the	little	one	?	'
将要	它	伤害	这	小的	一	?	-

会伤害到孩子吗?

[aɪ] [æskt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

I	asked	again	,	and	she	laughed	.
我	问	再次	,	和	她	笑了	.

我又问了一遍，她笑了。

" - [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	'	No	,	'	she	replied	,	'	certainly	not	.
"	-	不	,	-	她	回复	,	-	当然	不是	.

“不，”她回答说，“当然不是。”

[hæf] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪn] ['lʌndən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

Half	the	mothers	in	London	give	it	to	their	children	.
一半	这	母亲们	在	伦敦	给	它	到	他们的	孩子们	.

伦敦一半的母亲都给孩子服用这种药物。

[ˌaɪ 'tiː] [sendz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	sends	them	into	a	sound	sleep	,	and	they	wake	up	none	the	worse	for	it	.
它	发送	他们	进入	一个	声音	睡觉	,	和	他们	唤醒	向上没有任何		这	更糟	为了	它	.

它能让他们安然入睡，醒来后也丝毫没有不适。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['beɪbi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['braɪtn] ,

If	you	give	the	baby	just	a	little	it	will	sleep	all	the	way	to	Brighton	,
如果	你	给	这	婴儿	只是	一个	小的	它	将要	睡觉	全部	这	方式	到	布莱顿	,

如果你给宝宝喂一点点，他就能一路睡到布莱顿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] . -

and	you	will	have	no	trouble	.	'
和	你	将要	有	不	麻烦	.	-

这样你就不会遇到任何问题了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

I	must	say	this	much	for	myself	,	that	I	knew	nothing	whatever	of	children	,
我	必须	说	这	很多	为了	我	,	那	我	知道	没有什么	任何	的	孩子们	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

我必须坦白地说，我对孩子一无所知，也就是说，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

of	such	little	children	.
的	这样的	小的	孩子们	.

这么小的孩子。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

I	had	never	been	where	there	was	a	baby	so	little	as	my	own	.
我	有	绝不	到过	在哪里	那里	曾是	一个	婴儿	所以	小的	作为	我的	自己的	.

我以前从未见过像我女儿这么小的婴儿。

" [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [geɪv] [ðə; ði]['beɪbi][sʌm; səm] .

"	I	bought	the	cordial	,	and	just	before	I	started	gave	the	baby	some	.
"	我	买	这	亲切	,	和	只是	前	我	开始	给予	这	婴儿	一些	.

“我买了这种甜酒，就在我开始喝之前，我给宝宝喝了一些。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] .

I	thought	that	I	was	very	careful	.
我	想法	那	我	曾是	非常	小心	.

我以为我已经很小心了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

I	meant	to	be	so	.
我	意思是	到	是	所以	.

我本意就是如此。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['beɪbi][wʌn] [hæf] - [drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .

I	would	not	for	the	whole	world	have	given	my	baby	one	half	-	drop	too	much	.
我	会	不是	为了	这	所有的	世界	有	给定	我的	婴儿	一	一半	-	降低	也	很多	.

我绝不会给我的宝宝多喂半滴药。

" [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [slept] [ə; eɪ][kɑːm] , ['plæsɪd] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː]

"	It	soon	slept	a	calm	,	placid	sleep	,	and	I	noticed	that	the	little	face	grew
"	它	很快	睡着了	一个	冷静的	,	平静	睡觉	,	和	我	注意到	那	这	小的	脸	生长

['peɪlər] .

paler	.
肤色较浅	.

“它很快就睡着了，睡得很安稳，我注意到它的小脸变得越来越苍白。”

- [jʊr; jər]['beɪbi][ɪz] ['daɪɪŋ] , - [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] - [klæs]

'	Your	baby	is	dying	,	'	said	a	woman	,	who	was	traveling	in	the	third	-	class
-	你的	婴儿	是	垂死	,	-	说	一个	女士	,	WHO	曾是	旅行	在	这	第三	-	班级

['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

carriage	with	me	.
运输	和	我	.

“你的孩子快不行了，”一位和我同乘三等车厢的女士说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -

'	It	is	dying	,	I	am	sure	.	'
-	它	是	垂死	,	我	是	当然	.	-

“我确信它正在消亡。”

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] ;

I	laughed	and	cried	;	it	was	so	utterly	impossible	,	I	thought	;
我	笑了	和	哭	;	它	曾是	所以	完全地	不可能的	,	我	想法	;

我又哭又笑；我想，这简直太不可能了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] .

it	was	well	and	smiling	only	one	hour	ago	.
它	曾是	出色地	和	微笑	仅有的	一	小时	前	.

就在一个小时前，它还精神饱满，笑容满面。

[aɪ] [ˈnevər] [rɪˈembər] [ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl] .

I	never	remembered	the	cordial	.
我	绝不	记得	这	亲切	.

我一直记不起那份甜酒。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tuː]

Afterwards	,	when	I	came	to	make	inquiries	,	I	found	that	I	had	given	her	too
然后	,	什么时候	我	来了	到	制作	查询	,	我	成立	那	我	有	给定	她	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

后来我去询问时，发现我给她的太多了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈlɪŋgər] [ɑːn] [ˈdiːteɪlz] .

I	need	not	linger	on	details	.
我	需要	不是	萦绕	在	细节	.

我无需赘述细节。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [daɪd] [baɪ][maɪ] [fɔːlt] ,

"	You	see	,	that	if	my	little	one	died	by	my	fault	,
"	你	看	,	那	如果	我的	小的	一	死亡	经过	我的	过错	,

你看，如果我的孩子因为我的过错而死，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈɪnəsntli] , [moʊst]

it	was	most	unconscious	on	my	part	;	it	was	most	innocently	,	most
它	曾是	最多	无意识	在	我的	部分	;	它	曾是	最多	天真地	,	最多

[ˈɪgnərəntli] [dʌn] .

ignorantly	done	.
无知地	完毕	.

我当时完全是无意识的；我做这件事的时候非常天真无知。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][ɪkˈskjuːs] .

I	make	no	excuse	.
我	制作	不	原谅	.

我不找任何借口。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] .

I	tell	you	the	plain	truth	as	it	stands	.
我	告诉	你	这	清楚的	真相	作为	它	站立	.

我将事实真相如实告知。

[aɪ] [kɔːzd] [maɪ][ˈbeɪbiːz] [deθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈɪnəsntli] [dʌn] ;

I	caused	my	baby's	death	,	but	it	was	most	innocently	done	;
我	导致	我的	婴儿的	死亡	,	但	它	曾是	最多	天真地	完毕	;

我害死了我的孩子，但这完全是无意的；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ] [oʊn] [laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːrz] [bæk] .

I	would	have	given	my	own	life	to	have	brought	hers	back	.
我	会	有	给定	我的	自己的	生活	到	有	带来	她的	后退	.

我愿意付出自己的生命来换取她的复活。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dʒʌdʒ] ,

You	,	my	judge	,
你	,	我的	法官	,

法官大人，

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [feɪt] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['braɪtn]

can	you	imagine	any	fate	more	terrible	than	standing	quite	alone	on	the	Brighton
能	你	想象	任何	命运	更多的	糟糕的	比	常设	相当	独自的	在	这	布莱顿

['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?

platform	with	a	dead	child	in	my	arms	?
平台	和	一个	死的	孩子	在	我的	武器	?

你能想象还有什么比独自一人抱着死去的孩子站在布莱顿站台上更可怕的命运吗?

" [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

"	I	had	very	little	money	.
"	我	有	非常	小的	钱	.

我当时几乎身无分文。

[aɪ] [nuː] [noʊ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

I	knew	no	soul	in	the	place	.
我	知道	不	灵魂	在	这	地方	.

我在这里一个熟人都没有。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd]

I	had	no	more	idea	what	to	do	with	a	dead	child	than	a	baby	would
我	有	不	更多的	主意	什么	到	做	和	一个	死的	孩子	比	一个	婴儿	会

[hæv; həv][hæd; həd] .

have	had	.
有	有	.

我对如何处理死去的孩子一无所知，就像对婴儿一样。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ded] ,

I	call	it	dead	,	"	she	continued	,	"	for	I	believe	it	to	have	been	dead	,
我	称呼	它	死的	,	"	她	持续	,	"	为了	我	相信	它	到	有	到过	死的	,

“我称它为死的，”她继续说道，“因为我相信它本来就已经死了。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['eni] ['dɑːktər] [sez] .

no	matter	what	any	doctor	says	.
不	事情	什么	任何	医生	说道	.

不管医生怎么说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] — [oʊ] , [maɪ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [koʊld] ! — ['laɪfləs] ; [noʊ] [breθ] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪps] !

It	was	cold	—	oh	,	my	Heaven	,	how	cold	!	—	lifeless	;	no	breath	passed	the	little	lips	!
它	曾是	寒冷的	—	哦	,	我的	天堂	,	如何	寒冷的	!	—	无生命	;	不	气息	通过了	这	小的	嘴唇	!

好冷——哦，我的天哪，好冷啊！——死气沉沉；小小的嘴唇上连一丝气息都没有！

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] — [ðə; ði] ['prɪti] [hænd] [stɪf] .

the	eyes	were	closed	—	the	pretty	hand	stiff	.
这	眼睛	是	关闭	—	这	漂亮的	手	僵硬的	.

双眼紧闭，漂亮的手僵硬着。

[aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ded] .

I	believed	it	dead	.
我	相信	它	死的	.

我以为它死了。

[aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

I	wandered	down	to	the	beach	and	sat	down	on	the	stones	.
我	漫步	向下	到	这	海滩	和	卫星	向下	在	这	石头	.

我漫步走到海滩，坐在石头上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [swiːt] , [koʊld]['bɑːdi] ?

"	What	was	I	to	do	with	this	sweet	,	cold	body	?
"	什么	曾是	我	到	做	和	这	甜的	,	寒冷的	身体	?

我该如何处置这具冰冷甜美的尸体呢?

[aɪ] [kraɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [blaɪnd] ;

I	cried	until	I	was	almost	blind	;
我	哭	直到	我	曾是	几乎	瞎的	;

我哭到几乎失明；

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [soʊ] ['ʌtərli] ['desələt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

in	the	whole	wide	world	there	was	no	one	so	utterly	desolate	and	wretched	.
在	这	所有的	宽的	世界	那里	曾是	不	一	所以	完全地	荒凉	和	可怜	.

放眼全世界，再也找不到比他更凄惨、更悲惨的人了。

[aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['beri] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

I	cried	aloud	to	Heaven	to	help	me	—	where	should	I	bury	my	little	child	?
我	哭	大声	到	天堂	到	帮助	我	—	在哪里	应该	我	埋葬	我的	小的	孩子	?

我向苍天哭诉，求助于我——我该把我的孩子埋在哪里?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [fɜːrst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	cannot	tell	how	the	idea	first	occurred	to	me	.
我	不能	告诉	如何	这	主意	第一的	发生	到	我	.

我无法描述这个想法最初是如何产生的。

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['mɜːrmərɪŋ] ['melədi] , [ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪlvəri] [hʌʃ] ,

The	waves	came	in	with	a	soft	,	murmuring	melody	,	a	sweet	,	silvery	hush	,
这	波浪	来了	在	和	一个	柔软的	,	淙淙	旋律	,	一个	甜的	,	银色	嘘	,

海浪轻柔地拍打着海岸，发出低语般的旋律，一片甜美、银铃般的寂静。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [diːp] , [griːn] [siː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

and	I	thought	the	deep	,	green	sea	would	make	a	grave	for	my	little	one	.
和	我	想法	这	深的	,	绿色的	海	会	制作	一个	严重	为了	我的	小的	一	.

我当时觉得，那片深邃碧绿的大海会成为我孩子的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mæd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]

It	was	mad	and	wicked
它	曾是	疯狂的	和	邪恶

它既疯狂又邪恶

[aɪ] [noʊ] [naʊ] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

I	know	now	;	I	can	see	how	horrible	it	was	;
我	知道	现在	;	我	能	看	如何	可怕	它	曾是	;

我现在明白了，我能看到那有多可怕；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ðen] .

it	did	not	seem	to	be	so	then	.
它	做过	不是	似乎	到	是	所以	然后	.

当时看来并非如此。

[aɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðen] [æz; əz] [maɪ] [best] [frend] ,

I	only	thought	of	the	sea	then	as	my	best	friend	,
我	仅有的	想法	的	这	海	然后	作为	我的	最好的	朋友	,

那时我只把大海当作我最好的朋友。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [klɪr] ,

the	place	where	I	was	to	hide	the	beloved	little	body	,	the	clear	,
这	地方	在哪里	我	曾是	到	隐藏	这	心爱	小的	身体	,	这	清除	,

我原本打算藏匿我心爱的小身体的地方，清澈的，

[griːn] [greɪv] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

green	grave	where	she	was	to	sleep	until	the	Judgment	Day	.
绿色的	严重	在哪里	她	曾是	到	睡觉	直到	这	判断	天	.

绿色的坟墓，她将在那里长眠，直到审判日。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

I	waited	until	—	it	is	a	horrible	thing	to	tell	you	!
我	等待	直到	—	它	是	一个	可怕	事物	到	告诉	你	!

我一直等到——告诉你这件事真是太糟糕了!

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'sliːp] — [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ɪn][maɪ]['stɔːri] ,

but	I	fell	asleep	—	fast	asleep	,	and	of	all	the	horrors	in	my	story	,
但	我	跌倒	睡着了	—	快速地	睡着了	,	和	的	全部	这	恐怖	在	我的	故事	,

但我睡着了——睡得很沉，而我故事里所有的恐怖经历中，

[ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ɪz][ðæt] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [fæst] [ə'sliːp] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	worst	part	is	that	,	sitting	by	the	sea	,	fast	asleep	myself	,	with	my	little	,
这	最差	部分	是	那	,	坐着	经过	这	海	,	快速地	睡着了	我	,	和	我的	小的	,

最糟糕的是，我坐在海边，自己也睡着了，身边还有我的小宝贝，

[ded] [beɪb] [ɑːn][maɪ] [niː] .

dead	babe	on	my	knee	.
死的	宝贝	在	我的	膝盖	.

死去的婴儿躺在我的膝盖上。

" [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ænd; ənd] [swɪft] - ['rʌnɪŋ]

"	When	I	awoke	the	tide	was	coming	in	full	and	soft	,	and	swift	-	running
"	什么时候	我	醒来	这	潮	曾是	未来	在	满的	和	柔软的	,	和	迅速	-	跑步

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

“当我醒来时，潮水正汹涌而来，波浪轻柔而湍急。”

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] , [sɔːft] [gluːm] [hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

the	sun	had	set	,	and	a	thick	,	soft	gloom	had	fallen	over	everything	,
这	太阳	有	放	,	和	一个	厚的	,	柔软的	愁云	有	倒下	超过	一切	,

太阳落山了，浓厚的、柔和的暮色笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .

and	then	I	knew	the	time	had	come	for	what	I	wanted	to	do	.
和	然后	我	知道	这	时间	有	来	为了	什么	我	通缉	到	做	.

那时我就知道，我想做的事情时机已经成熟了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

" [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] .

"	I	went	on	to	the	Chain	Pier	.
"	我	去	在	到	这	链	码头	.

我继续前往链式码头。

[aɪ][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ;

I	had	kissed	the	little	face	for	the	last	time	;
我	有	亲吻	这	小的	脸	为了	这	最后的	时间	;

我最后一次亲吻了那张小脸；

[aɪ][hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [ʃɔːl] .

I	had	wrapped	the	pretty	white	body	in	the	black	-	and	-	gray	shawl	.
我	有	包装	这	漂亮的	白色的	身体	在	这	黑色的	-	和	-	灰色的	披肩	.

我用黑灰色的披肩裹住了那具漂亮的白色躯体。

[aɪ] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [prerz] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] ;

I	said	all	the	prayers	I	could	remember	as	I	walked	along	the	pier	;
我	说	全部	这	祈祷	我	可以	记住	作为	我	步行	沿着	这	码头	;

我沿着码头走着，把所有能想起来的祷告词都念了一遍；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ʌv; əv] ['beriəl] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	was	the	most	solemn	of	burial	services	to	me	.
它	曾是	这	最多	庄严	的	葬礼	服务	到	我	.

对我来说，这是最庄严肃穆的葬礼。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] — [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]

"	I	went	to	the	side	of	the	pier	—	I	cannot	understand	how	it	was	that	I
"	我	去	到	这	边	的	这	码头	—	我	不能	理解	如何	它	曾是	那	我

[dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

did	not	see	you	—	I	stood	there	some	few	minutes	,
做过	不是	看	你	—	我	站立	那里	一些	很少	分钟	,

“我走到码头边——我不明白为什么我没看到你——我在那里站了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ;

and	then	I	took	the	little	bundle	;
和	然后	我	采取	这	小的	捆	;

然后我接过那个小包裹；

[aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

I	raised	it	gently	and	let	it	fall	into	the	sea	.
我	提高	它	轻轻地	和	让	它	落下	进入	这	海	.

我轻轻地把它举起来，然后让它落入大海。

[bʌt; bət][maɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] [ded] — [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .

But	my	baby	was	dead	—	I	swear	to	that	.
但	我的	婴儿	曾是	死的	—	我	发誓	到	那	.

但我的孩子死了——我发誓。

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	Heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

[ɪf] [aɪ] [derd] — [ɪf] [aɪ] [derd] [flɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [griːn] , ['braɪni] [weɪvz] !

if	I	dared	—	if	I	dared	fling	myself	in	the	same	green	,	briny	waves	!
如果	我	敢于	—	如果	我	敢于	一扔	我	在	这	相同的	绿色的	,	咸的	波浪	!

如果我敢——如果我敢把自己纵身跃入那碧绿咸涩的波浪中！

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

"	I	was	mad	with	anguish	.
"	我	曾是	疯狂的	和	痛苦	.

我当时痛苦万分。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ;

I	went	back	to	my	lodging	;
我	去	后退	到	我的	住宿	;

我回到了住处；

[ðə; ði]['lændleɪdi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['braɪtn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] -

the	landlady	asked	me	if	I	had	left	the	baby	in	Brighton	,	and	I	answered	'
这	房东	问	我	如果	我	有	左边	这	婴儿	在	布莱顿	,	和	我	回答	-

[jes] . -

Yes	.	'
是的	.	-

房东太太问我是否把孩子留在了布莱顿，我回答说“是的”。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]

I	do	not	know	how	the	days	went	on	—	I	could	not	tell	you	;	I	was	never
我	做	不是	知道	如何	这	天	去	在	—	我	可以	不是	告诉	你	;	我	曾是	绝不

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我不知道那些日子是怎么过的——我无法告诉你；我那时根本不像我自己。

[nɔːr][duː][aɪ] [rɪˈmembər] [mʌtʃ] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [wiːks] [ˈæftərwərd] [aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]
nor do I remember much until some weeks afterward I went home to my
也不 做 我 记住 很多 直到 一些 周 之后 我 去 家 到 我的
[ˈgrænmʌðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

我也记不太清了，直到几周后我回家去看望祖母。

[huː] [daɪd] [suːn] [ˈæftər][aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
who died soon after I reached her .
WHO 死亡 很快 后 我 达到 她 .

我找到她后不久，她就去世了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [met] [læns] ,
I need not tell you that afterwards I met Lance ,
我 需要 不是 告诉 你 那 然后 我 遇见 槊 ,

我无需赘述，之后我遇到了兰斯。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
and learned to love him with all my heart .
和 学习 到 爱 他 和 全部 我的 心 .

我学会了全心全意地爱他。

" [duː][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ; [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] , [duː][nɑːt] [tel]
" Do not tell him ; promise me , I beseech you , for mercy's sake , do not tell
" 做 不是 告诉 他 ; 承诺 我 , 我 恳求 你 , 为了 怜悯的 清酒 , 做 不是 告诉
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ! "

“别告诉他；求你答应我，看在上帝的份上，别告诉他！”

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" What you have told me , " I said , " certainly gives a different aspect to the
" 什么 你 有 讲述 我 , " 我 说 , " 当然 给予 一个 不同的 方面 到 这
[hoʊl] [əˈfer] .
whole affair .
所有的 事务 .

“你告诉我的事情，”我说，“确实给整件事赋予了不同的意义。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈprɑːmɪs] — [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
I will make no promise — I will think it over .
我 将要 制作 不 承诺 — 我 将要 思考 它 超过 .

我不会做出任何承诺——我会仔细考虑一下。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][dɪˈsaɪd] [wʌt] [ɪz][best] . "
I must have time to decide what is best . "
我 必须 有 时间 到 决定 什么 是 最好的 . "

我需要时间来决定什么才是最好的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" You will spare me , " she went on .
" 你 将要 空闲的 我 , " 她 去 在 .

“你会饶了我吧，”她继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd][noʊ][wʌn] [ˈeni] [hɑːrm] , [rɔːŋ] [ɔːr][ˈɪndʒəri] .
" You see I did no one any harm , wrong or injury .
" 你 看 我 做过 不 一 任何 伤害 , 错误的 或者 受伤 .

你看，我没有伤害任何人，也没有做错任何事。

[ɪf] [aɪ][hɜːrt] [əˈnʌðər] , [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ][hoʊm] ;
If I hurt another , then you might deprive me of my husband and my home ;
如果 我 伤害 其他 , 然后 你 可能 剥夺 我 的 我的 丈夫 和 我的 家 ;

如果我伤害了别人，你可能会剥夺我的丈夫和家庭；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lænsˌ] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

as	it	is	,	Lance	loves	me	and	I	love	him	.
作为	它	是	,	槳	爱	我	和	我	爱	他	.

事实就是，兰斯爱我，我也爱他。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

You	will	not	tell	him	?	"
你	将要	不是	告诉	他	?	"

你不打算告诉他吗?

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	I	will	think	about	it	,	"	I	replied	.
"	我	将要	思考	关于	它	,	"	我	回复	.

“我会考虑一下，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [səˈspens] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	But	I	cannot	live	in	this	suspense	,	"	she	cried	.
"	但	我	不能	居住	在	这	悬念	,	"	她	哭	.

“但我不能生活在这种悬而未决的状态中，”她哭着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] ['aʊər] . "

"	If	you	will	tell	him	,	tell	him	this	day	,	this	hour	.	"
"	如果	你	将要	告诉	他	,	告诉	他	这	天	,	这	小时	.	"

“如果你要告诉他，那就今天，现在就告诉他。”

" [hiː; hi] [maɪt] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	He	might	forgive	you	,	"	I	said	.
"	他	可能	原谅	你	,	"	我	说	.

“他或许会原谅你，”我说。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem 'iː] ,

"	No	,	he	would	not	be	angry	,	he	would	not	reproach	me	,
"	不	,	他	会	不是	是	生气的	,	他	会	不是	责备	我	,

“不，他不会生气，也不会责备我。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] [əˈgen] . "

but	he	would	never	look	upon	my	face	again	.	"
但	他	会	绝不	看	之上	我的	脸	再次	.	"

但他再也不会看我一眼了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] ? " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

"	Would	it	not	be	better	for	you	to	tell	him	yourself	?	"	I	suggested	.
"	会	它	不是	是	更好的	为了	你	到	告诉	他	你自己	?	"	我	建议	.

“你最好还是亲自告诉他吧？”我建议道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	she	cried	,	with	a	shudder	.
"	她	哭	,	和	一个	不寒而栗	.

她颤抖着哭了起来。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	No	,	I	shall	never	tell	him	.	"
"	不	,	我	将	绝不	告诉	他	.	"

“不，我永远不会告诉他。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [aɪ] [sed] .

"	I	do	not	say	that	I	shall	,	"	I	said	.
"	我	做	不是	说	那	我	将	,	"	我	说	.

“我并没有说我会这样做，”我说。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl]
" **Give me a few days — only a few days — and I will decide in my mind all**
" 给 我 一个 很少 天 — 仅有的 一个 很少 天 — 和 我 将要 决定 在 我的 头脑 全部
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

“给我几天时间——就几天时间——我会好好考虑一下这件事。”

" [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [læns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
" **Then we saw Lance in the distance .**
" 然后 我们 锯 槊 在 这 距离 .

然后我们看到了远处的兰斯。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **There is my husband , " she said .**
" 那里 是 我的 丈夫 , " 她 说 .

“那是我丈夫，”她说。

" [duː][aɪ] [lʊk] [ˈveri] [ɪl] , [ˈmɪstər] . [fɔːrd] ? "
" **Do I look very ill , Mr . Ford ? "**
" 做 我 看 非常 患病的 , 先生 . 福特 ? "

“我看上去病得很重吗，福特先生？”

" [juː; jʊ][duː] , [ɪnˈdiːd] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ˈgæstli] , " [aɪ] [sed] .
" **You do , indeed ; you look ghastly , " I said .**
" 你 做 , 的确 ; 你 看 阴森 , " 我 说 .

“确实如此；你看上去很可怕，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I will go and meet him , " she said .**
" 我 将要 去 和 见面 他 , " 她 说 .

“我会去见他，”她说。

[ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [brɔːt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈfɔːr]
The exercise and the fresh air brought some little color to her face before
这 锻炼 和 这 新鲜的 空气 带来 一些 小的 颜色 到 她 脸 前
[ðeɪ] [met] .
they met .
他们 遇见 .

在他们见面之前，运动和新鲜空气让她的脸上泛起了些许红晕。

[stɪl] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈtaɪərd]
Still he cried out that I had not taken care of her ; that she was overtired
仍然 他 哭 出去 那 我 有 不是 已采取 关心 的 她 ; 那 她 曾是 过度疲劳
.
:
.

但他仍然哭诉说我没有照顾好她，说她太累了。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **That is it , " she replied .**
" 那 是 它 , " 她 回复 .

“就是这样，”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd][ɔːl] [deɪ] : [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [eɪks] ;
" **I have been over - tired all day : I think my head aches ;**
" 我 有 到过 超过 - 疲劳的 全部 天 : 我 思考 我的 头 疼痛 ;

“我今天一整天都非常疲惫：我觉得我的头很痛；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɪzinəs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] — [oʊ] ,

I	have	had	a	strange	sensation	of	dizziness	in	it	,	I	am	tired	—	oh	,
我	有	有	一个	奇怪的	感觉	的	头晕	在	它	,	我	是	疲劳的	—	哦	,

[læns] ,

Lance	,
槊	,

我一直感到一阵奇怪的眩晕，我很累——哦，兰斯，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ! "

I	am	so	tired	!	"
我	是	所以	疲劳的	!	"

我好累啊！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ə'gen] , " [sed] [læns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	I	shall	not	leave	you	again	,	"	said	Lance	to	her	,
"	我	将	不是	离开	你	再次	,	"	说	槊	到	她	,

“我不会再离开你了，”兰斯对她说。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]

and	I	fancied	he	was	not	quite	pleased	with	me	,	and	thought	I	had
和	我	幻想	他	曾是	不是	相当	高兴	和	我	,	和	想法	我	有

[nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] .

neglected	her	.
被忽视的	她	.

我感觉他对我不太满意，认为我冷落了她。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [hoʊm] [tə'geðər] .

We	all	three	went	home	together	.
我们	全部	三	去	家	一起	.

我们三个一起回家了。

['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] ,

Mrs	.	Fleming	did	not	say	much	,
太太	.	弗莱明	做过	不是	说	很多	,

弗莱明夫人没怎么说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

but	she	kept	up	better	than	I	thought	she	could	have	done	.
但	她	保留	向上	更好的	比	我	想法	她	可以	有	完毕	.

但她表现得比我想象的要好。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [veɪl] ['rɔɪəl] [ɑːn]

I	heard	her	that	same	evening	express	a	wish	to	be	driven	to	Vale	Royal	on
我	听到	她	那	相同的	晚上	表达	一个	希望	到	是	驱动	到	谷	皇家	在

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ;

the	day	following	;
这	天	下列的	;

当晚我就听到她表示希望第二天有人开车送她去瓦尔罗亚尔；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm]['ruːɪn] , [hæd; həd]

a	young	girl	,	whom	she	had	been	instrumental	in	saving	from	ruin	,	had
一个	年轻的	女孩	,	谁	她	有	到过	乐器演奏	在	保存	从	废墟	,	有

[bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] ,

been	suddenly	taken	ill	,
到过	突然	已采取	患病的	,

她曾帮助一位年轻女孩摆脱困境，但这位女孩突然病倒了。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][siː] [hɜːr; hər] .

and	wanted	to	see	her	.
和	通缉	到	看	她	.

并且想见她。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [læns] [sed] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	My	darling	,	"	Lance	said	,	"	you	do	not	seem	to	me	strong	enough	.
"	我的	亲爱的	,	"	樂	说	,	"	你	做	不是	似乎	到	我	强的	足够的	.

“我的爱人，”兰斯说，“在我看来，你不够坚强。”

[let] [ˌem 'iː] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [tə'mɑːroʊ] . "

Let	me	persuade	you	to	rest	tomorrow	.	"
让	我	说服	你	到	休息	明天	.	"

让我劝你明天休息吧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [roʊz] ['wɪntər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] " — [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

"	I	should	like	to	see	Rose	Winter	again	before	—	before	I	"	—	then	she	stopped
"	我	应该	喜欢	到	看	玫瑰	冬天	再次	前	—	前	我	"	—	然后	她	停止

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“我想在——在我”——之前再见罗斯·温特一面，然后她突然停了下来。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [wʌt] , ['frænsɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Before	you	—	what	,	Frances	?	"	he	asked	.
"	前	你	—	什么	,	弗朗西丝	?	"	他	问	.

“在你面前——什么，弗朗西丝？”他问道。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [wɜːrs] . "

"	I	mean	,	"	she	said	,	"	that	I	should	like	to	see	Rose	before	she	grows	worse	.	"
"	我	意思是	,	"	她	说	,	"	那	我	应该	喜欢	到	看	玫瑰	前	她	生长	更糟	.	"

“我的意思是，”她说，“我想在罗斯病情恶化之前见她一面。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ['frænsɪs] ; [juː; jʊ]

"	I	think	you	ought	to	rest	,	but	you	shall	do	as	you	like	,	Frances	;	you
"	我	思考	你	应该	到	休息	,	但	你	将	做	作为	你	喜欢	,	弗朗西丝	;	你

['ɔːlweɪz] [duː] .

always	do	.
总是	做	.

“我觉得你应该休息一下，但你想做什么就做什么吧，弗朗西丝；你总是这样。”

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][maɪ'self] .

I	will	drive	you	over	myself	.
我	将要	驾驶	你	超过	我	.

我会亲自开车送你过去。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	saw	them	start	on	the	following	morning	,
"	我	锯	他们	开始	在	这	下列的	早晨	,

“我看到他们第二天早上就开始了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɪn]['sɑːlətuːd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə][duː] .

and	then	I	tried	to	think	over	in	solitude	what	it	would	be	best	to	do	.
和	然后	我	尝试	到	思考	超过	在	孤独	什么	它	会	是	最好的	到	做	.

然后我试着独自思考一下，最好的做法是什么。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːltərd] [fækts] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .

Her	story	certainly	altered	facts	very	considerably	.
她	故事	当然	已修改	事实	非常	相当	.

她的故事无疑对事实进行了相当大的改写。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

She	was	not	a	murderess	,	as	I	had	believed	her	to	be	.
她	曾是	不是	一个	杀人犯	,	作为	我	有	相信	她	到	是	.

她并不是我之前认为的那种杀人犯。

[ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæpləs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv]

If	the	death	of	the	little	hapless	child	was	attributable	to	an	overdose	of
如果	这	死亡	的	这	小的	不幸的	孩子	曾是	可归因的	到	一个	过量	的

[ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] ,

the	cordial	,
这	亲切	,

如果这个不幸的小孩的死因是由于服用过量甜酒造成的，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rpəsli] .

she	had	certainly	not	given	it	purposely	.
她	有	当然	不是	给定	它	故意	.

她肯定不是故意给的。

[kʊd; kəd][aɪ] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] ?

Could	I	judge	her	?
可以	我	法官	她	?

我可以评判她吗?

[jet] , [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , ['lɔɪəl] [mæn] [laɪk] [læns] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kru:əli] [di'si:vd] .

Yet	,	an	honest	,	loyal	man	like	Lance	ought	not	to	be	so	cruelly	deceived	.
然而	,	一个	诚实的	,	忠诚	男人	喜欢	槳	应该	不是	到	是	所以	残酷地	受骗	.

然而，像兰斯这样诚实忠诚的人不应该受到如此残酷的欺骗。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri]

I	felt	sure	myself	that	if	she	spoke	to	him	—	if	she	told	him	her	story
我	毛毡	当然	我	那	如果	她	辐	到	他	—	如果	她	讲述	他	她	故事

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪθɑ:s][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

with	the	same	pathos	with	which	she	had	told	it	to	me	,
和	这	相同的	感伤	和	哪个	她	有	讲述	它	到	我	,

我确信，如果她跟他说话——如果她用跟我讲述时同样的深情，把她的故事告诉了他，

[hi:; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] — [hi:; hi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .

he	would	forgive	her	—	he	must	forgive	her	.
他	会	原谅	她	—	他	必须	原谅	她	.

他会原谅她——他必须原谅她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

I	could	not	reconcile	it	with	my	conscience	to	keep	silence	,	I	could	not	,
我	可以	不是	调和	它	和	我的	良心	到	保持	沉默	,	我	可以	不是	,

我无法违背良心保持沉默，我无法做到。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [maɪt] [bi:; bi][toʊld][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

and	I	believed	that	the	truth	might	be	told	with	safety	.
和	我	相信	那	这	真相	可能	是	讲述	和	安全	.

我认为，人们可以安全地说出真相。

[soʊ] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [læns]

So	,	after	long	thinking	and	deliberation	,	I	came	to	the	conclusion	that	Lance
所以	,	后	长的	思维	和	审议	,	我	来了	到	这	结论	那	槳

[mʌst; məst] [noʊ] ,

must	know	,
必须	知道	,

经过长时间的思考和斟酌，我得出结论：兰斯一定知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][hɜ:r'self] .

and	that	she	must	tell	him	herself	.
和	那	她	必须	告诉	他	她自己	.

她必须亲自告诉他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌnʃaɪni] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

It	was	in	the	middle	of	a	bright	,	sunshiny	afternoon	when	they	returned	.
它	曾是	在	这	中间	的	一个	明亮的	,	阳光明媚	下午	什么时候	他们	返回	.

他们回来的时候，正值阳光明媚的下午。

[wen] [læns] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] ['oʊvər]

When Lance brought his wife into the drawing - room he seemed very anxious over

什么时候 槊 带来 他的 妻子 进入 这 绘画 - 房间 他 似乎 非常 焦虑的 超过

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

兰斯带着妻子走进客厅时，似乎非常担心她。

" ['frænsɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" Frances does not seem well , " he said to me .

" 弗朗西丝 做 不是 似乎 出色地 , " 他 说 到 我 .

“弗朗西丝看起来不太舒服，”他对我说。

" [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][sʌm; səm][hɑːt] [tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz] [deθ] .

" Ring the bell , John , and order some hot tea ; she is as cold as death .

" 戒指 这 钟 , 约翰 , 和 命令 一些 热的 茶 ; 她 是 作为 寒冷的 作为 死亡 .

“约翰，按铃点些热茶来；她冷得像死人一样。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

" Her eyes met mine , and in them I read the question — " What are you

" 她 眼睛 遇见 矿 , 和 在 他们 我 读 这 问题 — " 什么 是 你

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

going to do ?

去 到 做 ?

“她的目光与我的目光相遇，我从她的眼神中读出了这个问题——‘你打算怎么办？’

" [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['pælər] .

" I was struck by her dreadful pallor .

" 我 曾是 击 经过 她 可怕 苍白 .

“她那可怕的苍白让我印象深刻。”

" [ɪz][jʊr; jər] [hed] [bæd] [ə'gen] [tə'deɪ] ?

" Is your head bad again today ?

" 是 你的 头 坏的 再次 今天 ?

你今天头疼吗?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

链码头悲剧 (The Tragedy of the Chain Pier Everyday Life)
第5/5页

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪks] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , it aches very much , " she replied .
" 是的 , 它 疼痛 非常 很多 , " 她 回复 .

“是的，很疼，”她回答说。

[ðə; ði][hɑːt] [tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ;
The hot tea came , and it seemed to revive her ;
这 热的 茶 来了 , 和 它 似乎 到 复活 她 ;

热茶端上来了，似乎让她恢复了精神；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ʃivəriŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] .
but after a few minutes the dreadful shivering came over her again .
但 后 一个 很少 分钟 这 可怕 瑟瑟发抖 来了 超过 她 再次 .

但几分钟后，她又开始感到一阵可怕的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
She stood up .
她 站立 向上 .

她站了起来。

" [læns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ˌem ˈiː] ;
" Lance , " she said , " I will go to my room , and you must lead me ;
" 槳 , " 她 说 , " 我 将要 去 到 我的 房间 , 和 你 必须 带领 我 ;

“兰斯，”她说，“我要回房间了，你得带我走。”

[maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][blaɪnd] .
my head aches so that I am blind .
我的 头 疼痛 所以 那 我 是 瞎的 .

我头痛得睁不开眼。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['nevər] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - ['entər] [ˌaɪ ˈtiː] .
" She left her pretty drawing - room , never to re - enter it .
" 她 左边 她 漂亮的 绘画 - 房间 , 绝不 到 关于 - 进入 它 .

她离开了她漂亮的客厅，再也没有回去过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [læns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] .
The next day at noon Lance came to me with a sad face .
这 下一个 天 在 中午 槳 来了 到 我 和 一个 伤心 脸 .

第二天中午，兰斯一脸沮丧地来找我。

" [dʒɑːn] , [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] . "
" John , my wife is very ill , and I have just heard bad news . "
" 约翰 , 我的 妻子 是 非常 患病的 , 和 我 有 只是 听到 坏的 消息 . "

“约翰，我妻子病得很重，我刚刚听到一个噩耗。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [læns] ?
" What is it , Lance ?
" 什么 是 它 , 槳 ?

“什么事，兰斯？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [went] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [siː] , [roʊz] ['wɪntər] ,
" Why , that the girl she went yesterday to see , Rose Winter ,
" 为什么 , 那 这 女孩 她 去 昨天 到 看 , 玫瑰 冬天 ,

“为什么呢？因为她昨天去看的那个女孩，罗斯·温特，

[ɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [mə'lɪgnənt] [taɪp] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] .
is ill with the most malignant type of small - pox .
是 患病的 和 这 最多 恶性 类型 的 小的 - 天花 .

他患上了最恶性的天花。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrər] .
" I looked at him in horror .
" 我 看起来 在 他 在 恐怖 .

我惊恐地看着他。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [gɑːspt] , " [ðæt] [ðə; ði] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['flemɪŋ] [hæz; həz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do you think , " I gasped , " that the — that Mrs . Fleming has caught it ? "
" 做 你 思考 , " 我 倒吸一口气 , " 那 这 — 那 太太 . 弗莱明 有 捕捉 它 ? "

“你觉得，”我喘着气说，“弗莱明太太是不是也感染了？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am quite sure , " he replied .
" 我 是 相当 当然 , " 他 回复 .

“我非常确定，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
" I have just sent for the doctor , and have telegraphed to the hospital
" 我 有 只是 发送 为了 这 医生 , 和 有 电报 到 这 医院
[fɔːr; fər] [tuː] ['nɜːrsɪz] .
for two nurses .
为了 二 护士 .

“我已经派人去请医生，并已发电报给医院，请求派两名护士过来。”

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
And my old friend , " he added ,
和 我的 老的 朋友 , " 他 额外 ,

“还有我的老朋友，”他补充道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
" I am afraid it is going to be a bad case .
" 我 是 害怕的 它 是 去 到 是 一个 坏的 案件 .

“恐怕情况会很糟糕。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
" It was a bad case .
" 它 曾是 一个 坏的 案件 .

“这是一起很严重的案件。”

[aɪ] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [sə'spens] ['læstɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .
I never left him while the suspense lasted ; but it was soon over .
我 绝不 左边 他 尽管 这 悬念 持续 ; 但 它 曾是 很快 超过 .

在悬念持续的这段时间里，我一直没有离开他；但悬念很快就结束了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɪn'tensli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪrələnt] [taɪp] .
She suffered intensely , for the disease was of the most virulent type .
她 遭受 强烈地 , 为了 这 疾病 曾是 的 这 最多 剧毒的 类型 .

她遭受了极大的痛苦，因为她患的是最凶险的一种疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .
It was soon over .
它 曾是 很快 超过 .

很快就结束了。

[læns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lance	came	to	me	one	afternoon	,	and	I	read	the	verdict	in	his	face	.
槊	来了	到	我	一	下午	,	和	我	读	这	判决	在	他的	脸	.

一天下午，兰斯来找我，我从他的脸上读出了判决结果。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] .

"	She	will	die	,	"	he	said	,	hoarsely	.
"	她	将要	死	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“她会死的，”他沙哑地说。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

"	They	cannot	save	her	,
"	他们	不能	节省	她	,

他们救不了她，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

"	and	the	day	after	that	he	came	to	me	again	with	wistful	eyes	.
"	和	这	天	后	那	他	来了	到	我	再次	和	怅惘	眼睛	.

“第二天，他又带着惆怅的眼神来找我。”

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	John	,	"	he	said	,	slowly	,	"	my	wife	is	dying	,	and	she	wants	to	see	you	.
"	约翰	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	我的	妻子	是	垂死	,	和	她	想要	到	看	你	.

“约翰，”他缓缓说道，“我妻子快要去世了，她想见你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "

Will	you	see	her	?	"
将要	你	看	她	?	"

你会见到她吗?

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Most	certainly	,	"	I	replied	.
"	最多	当然	,	"	我	回复	.

“当然可以，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	smiled	when	she	saw	me	,	and	beckoned	me	to	her	.
她	微笑	什么时候	她	锯	我	,	和	招手	我	到	她	.

她看到我时笑了，并向我招手。

[ɑː] , [pʊr] [soʊl] !

Ah	,	poor	soul	!
啊	,	贫穷的	灵魂	!

啊，可怜的人!

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

her	judgment	had	indeed	been	taken	from	me	.
她	判断	有	的确	到过	已采取	从	我	.

她的判断力确实被剥夺了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

She	whispered	to	me	:
她	低声说道	到	我	:

她低声对我说:

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	Promise	me	that	you	will	never	tell	him	.
"	承诺	我	那	你	将要	绝不	告诉	他	.

“答应我，你永远不会告诉他。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !

I	am	dying	!
我	是	垂死	!

我要死了!

[hiː; hi] [niːd] ['nevər] [noʊ] [naʊ] .
he need never know now .
他 需要 绝不 知道 现在 .

他现在永远不必知道了。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ?
Will you promise me ?
将要 你 承诺 我 ?

你愿意答应我吗?

" [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] !
" I promised , and she died !
" 我 承诺 , 和 她 死亡 !

“我答应了，结果她死了！”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] — [læns] ['flemɪŋ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]
I have kept my promise — Lance Fleming knows nothing of what I have told you
我 有 保留 我的 承诺 — 槳 弗莱明 知道 没有什么 的 什么 我 有 讲述 你
.
:
.

我信守了承诺——兰斯·弗莱明对我告诉你的事情一无所知。

['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [sind] [ɔːr][wʌz; wəz] [sind] [ə'genst] .
Only Heaven knows how far she sinned or was sinned against .
仅有的 天堂 知道 如何 远的 她 罪过 或者 曾是 罪过 反对 .

只有上天才知道她犯了多大的罪，或者被人冒犯了多深。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ,
I never see the sunset , or hear the waves come rolling in ,
我 绝不 看 这 日落 , 或者 听到 这 波浪 来 滚动 在 ,

我从未见过日落，也从未听过海浪拍岸的声音。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
without thinking of the tragedy on the pier .
没有 思维 的 这 悲剧 在 这 码头 .

完全没有想到码头上的悲剧。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[-] [noʊt] : ['sevrəl] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [hæv; həv]
[Transcriber's Note : Several typographical errors from the original edition have
[转录员的 笔记 : 一些 印刷 错误 从 这 原来的 版 有
[bɪn] [kə'rektɪd] .
been corrected .
到过 已更正 .

【转录者注：已更正原版中的几处印刷错误。】

[waɪt] , [s'lɪvərɪ] [foʊm] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [waɪt] , ['sɪlvəri] [foʊm] .
white , slivery foam has been changed to white , silvery foam .
白色的 , 银色 泡沫 有 到过 已更改 到 白色的 , 银色 泡沫 .

白色、银白色泡沫已变为白色、银色泡沫。

[æn; ən] - [pɑːrk][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [pɑːrk] .
an entensive park has been changed to an extensive park .
一个 - 公园 有 到过 已更改 到 一个 广泛的 公园 .

一个密集型公园已经变成了一个广阔型公园。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'triːvər] .

the	magnificent	retriver	has	been	changed	to	the	magnificent	retriever	.
这	壮丽	-	有	到过	已更改	到	这	壮丽	寻回犬	.

the magnificent retriever 已改为 the magnificent retriever。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [klɪr] , ['mjuːzɪk][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [klɪr] ['mjuːzɪk] .

a	ring	of	such	clear	,	music	has	been	changed	to	a	ring	of	such	clear	music	.
一个	戒指	的	这样的	清除	,	音乐	有	到过	已更改	到	一个	戒指	的	这样的	清除	音乐	.

如此清晰的铃声，音乐变成了如此清晰的铃声。

[ðə; ði] [briːt] [baʊz] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [baʊz] .

the	breat	boughs	has	been	changed	to	the	great	boughs	.
这	呼吸	树枝	有	到过	已更改	到	这	伟大的	树枝	.

宽阔的树枝变成了巨大的树枝。

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [dʒɑːn][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ,

come	to	your	own	room	,	John	and	has	been	changed	to	come	to	your	own	room	,
来	到	你的	自己的	房间	,	约翰	和	有	到过	已更改	到	来	到	你的	自己的	房间	,

约翰，请回你自己的房间来，这句话已经改为“请回你自己的房间来”。

[dʒɑːn] , [ænd; ənd] .

John	,	and	.
约翰	,	和	.

约翰，还有。

[ə; eɪ] - ['pɪktʃər] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['pɪktʃər] .

a	supberb	picture	has	been	changed	to	a	superb	picture	.
一个	-	图片	有	到过	已更改	到	一个	高超	图片	.

一张很棒的图片被改成了一张极好的图片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [sə'spɪʃəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'rekt] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'rekt] .

it	was	utterably	impossible	that	my	suspicious	could	be	correct	has	been	changed	to	it	was	utterly	impossible	that	my	suspicions	could	be	correct	.
它	曾是	-	不可能的	那	我的	可疑的	可以	是	正确的	有	到过	已更改	到	它	曾是	完全地	不可能的	那	我的	怀疑	可以	是	正确的	.

我的怀疑完全不可能是正确的，这句话被改成了“我的怀疑完全不可能是正确的”。

['siːmɪŋ] [ənkɑːnʃəsnɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['siːmɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

seeming	unconciousness	has	been	changed	to	seeming	unconsciousness	.
似乎	无意识	有	到过	已更改	到	似乎	无意识	.

看似无意识已改为看似无意识。

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðiː] ,

A	missing	quotation	mark	has	been	added	at	the	end	of	the	line	I	do	not	like	thee	,
一个	丢失的	引述	标记	有	到过	额外	在	这	结尾	的	这	线	我	做	不是	喜欢	你	,

“我不喜欢你”这句话的末尾缺少一个引号，应该加上去。

['dɑːktər] [fel] ! -

Doctor	Fell	!	'
医生	费尔	!	-

费尔医生！

[æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentəns] [bɪ'gɪnɪŋ]

An	extraneous	quotation	mark	has	been	removed	from	the	sentence	beginning
一个	无关的	引述	标记	有	到过	已移除	从	这	句子	开始

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

I	meant	nothing	by	the	words	.
我	意思是	没有什么	经过	这	字	.

句子“我无意冒犯”中多余的引号已被删除。

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentəns] [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

A	missing	quotation	mark	has	been	added	to	the	sentence	I	will	go	into	the
一个	丢失的	引述	标记	有	到过	额外	到	这	句子	我	将要	去	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“I will go into the house”这句话中缺少一个引号。

" [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentəns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] , ['mɪsɪz] .

"	A	missing	quotation	has	been	added	to	the	sentence	I	am	not	tired	,	Mrs	.
"	一个	丢失的	引述	有	到过	额外	到	这	句子	我	是	不是	疲劳的	,	太太	.

['flemɪŋ] ,

Fleming	,
弗莱明	,

“我不累，弗莱明夫人，这句话中缺少一个引号。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , " [aɪ] [sed] .

I	am	interested	,	"	I	said	.
我	是	感兴趣的	,	"	我	说	.

“我感兴趣，”我说。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [hɪr] " [hɪr] "

In	the	sentence	He	heard	her	as	plainly	as	I	here	the	river	here	"	here	"
在	这	句子	他	听到	她	作为	显然	作为	我	这里	这	河	这里	"	这里	"

[hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hɪr] " .

has	been	changed	to	"	hear	"	.
有	到过	已更改	到	"	听到	"	.

在句子“He heard her as clearly as I here the river here”中，“here”被改为“hear”。

[æn; ən]['ekstrə] ['kɑːmə] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪn][maɪ][oʊld] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

An	extra	comma	has	been	removed	from	the	line	my	old	friend	,	"	he	added
一个	额外的	逗号	有	到过	已移除	从	这	线	我的	老的	朋友	,	"	他	额外

, ,

, ,

, ,

“我的老朋友，”他补充道，“这句话里多了一个逗号。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .]

"	I	am	afraid	.	]
"	我	是	害怕的	.	]

“恐怕。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神